AU s 15,1 (Lambot) 1 Cor 3,17

(26,4) Templum enim dei sanctum est, quod estis uos?

dei: om.L

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

12,12(pg.1179)Quisquis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

7,7(pg.1271)Templum enim Dei sanctum est,(inquit,)quod estis vos;(et,)Qui templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

10,10(pg.1273)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.(-) Quisquis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

ITALA AVG. serm. 82. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 3, 17.

10,13 (pg. 512) Quisquis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.

5,2.
ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

3(pg.1561)Si quis autem templum Dei corrumpit,corrumpet illum
Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

3(pg.1638)Templum enim Dei sanctum est(-)quod estis vos.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

6,14.(pg.635)Templum enim Dei sanctum est(-)quod estis vos.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,17.

(pg.209,15) si quis autem templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,17.

25(pg.1520)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

wiederholt:68;2(pg.1814)

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) I.Cor.3,17.

(pg.656,17) si quis autem templum dei uiolauerit,uiolabit illum deus:templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 3, 17.

97, 20. (pg. 186, 14) templum enim dei sanctum est, quod estis uos?

ITALA AVG.serm.38 (PL 39. 1842) I.Cor.3,17

1(pg.1821)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA AVG.serm.229 (PL 39. 1842) I.Cor.3,17

1(pg.2166)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) I.Cor.3,17

3(pg.2169)Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

PS-AU s Cas II,162 1 Cor 3,17

(163b) / si quis autem templum dei violaverit. disperdet illum deus. templum enim dei sanctum est quod estis vos.

AV ep 1,30 1 Cor 3,17

(14,34) Templum enim dei sanctum est, quod estis vos.

AV ep 55 1 Cor 3,17

(84,19) Si quis templum dei violaverit, disperdet illum deus.

ITALA AVIT.ep.47.(Chevalier,1890) I.Cor.3,17.

(pg.208)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.
ep.85.(pg.245)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos?

BEA El 2,64 1 Cor 3,17

(1012C) Sic enim ait: Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

BON 73 1 Cor 3,17

(341,13) / Si quis qutem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,17.

(pg.11E)Si quis autem templum Dei violauerit,disperdet illum Deum.

CAE s 65,1 1 Cor 3,17

(266,20) secundum quod apostolus ait, templum dei in se vio-
lando destruxerit,

CAE bre 1 Cor 3,17

(194,14) / si quis autem templum dei violaverit,disperdet illum deus.

CAE s 200,2 1 Cor 3,17

(765,21) templum dei sanctum est, quod estis vos;

CAE s 122,1 1 Cor 3,17

(488,11) templum dei sanctum est, quod estis vos.

CAE s 227,1 1 Cor 3,17

(852,8) templum enim dei sanctum est, quod estis vos;

CAE s 228,1 1 Cor 3,17

(856,16) templum dei sanctum est, quod estis vos.

CAE s 229,1 1 Cor 3,17

(860,15) templum dei sanctum est, quod estis vos.

s 229,2 (861,17) si quis templum dei violaverit, disperdet illum deus.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,17.

(pg.833F)Si quis templum Dei in se violando destruxerit.

CAr 1 Cor 3,17   cf.1 Cor 3,17

(514C) Sanctus Hieronymus dixit ad Galatas: Hoc unum scio quod qui post fidem Christi fornicatur, violat templum Dei.

CAr 1 Cor 3,17 1 Cor 3,17

(514B) Si quis autem templum Dei violaverit... Disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.10,5.(Migne,1847) I.Cor.3,17.

(pg.94C)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.
Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

ps.25,8.(pg.185C)wiederholt:Templum enim Dei-vos.
ps.77,64.(pg.570A) Templum enim Dei-vos.
ps.82,12.(pg.599B) Templum enim Dei-vos.

1 Cor 3,17

CHRY V,743 cf. Act 21,28; 24,6

(743D) quoniam qui templum dei uiolauerit, disperdet illum deus.

CO 1,5 1 Cor 3,17

(145,30) / si quis ergo templum dei corrumpit, corrumpet eum deus. templum enim dei sanctum est, quod estis uos.

CYR c THt

CO 1,5 S   1 Cor 3,17

(255,21) / siquis ergo templum dei corruperit, corrumpet illum deus. templum enim dei sanctum est, quod estis uos.

corrumpet P; conrumpit V; corrumpat s

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (145,30)

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,27.(Hartel,1868) I.Cor.3,17.

(pg.142,2)si quis templum Dei uiolauerit,uiolabit illum Deus.

qui L uiolabit disperdet Wv

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, al.10.(Hartel,1871) I.Cor.3,17.

(pg.102,21)si quis templum Dei uiolauerit,perdit illum Deus.

perdit D(dis eras.),perdet M Q v

EP-L 59 1 Cor 3,17

(162,22) si quis corruperit templum dei, disperdet illum deus. Templum enim dei sanctum est, quod estis vos.

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

5(pg.1088C) Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

1(pg.1102D) Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,17.

(pg.192,12)qui autem templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,17.

(pg.39,15) si quis autem templum dei uiolauerit, disperdet illum deus.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

8,17.(pg.368C)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

36.(pg.593D)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

3.(pg.554A)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

3.(pg.554A)wiederholt:quia si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

(pg.554B) Quia si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

6.(pg.840C)Templum Domini sanctum est,quod estis vos.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

35.(pg.301C)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus:templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

GAU s 9,2 1 Cor 3,17

(75,21) si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.
Templum enim dei sanctum est...,quod estis uos.

GI exc 100 1 Cor 3,17

(80,25) / si quis autem templum dei violaverit, disperdet illum deus.

templum domini D, dei templ.A

GR-M ep 9,228 1 Cor 3,17

(224,17) Templum Dei (enim H3) sanctum est, quod estis vos.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Cor.3,17.

122.(pg.1055A)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

84.
-Migne,1862.(pg.839C)

77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) I.Cor.3,17.

40.(pg.1290B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.3,17.
II.Cor.6,16.

26.(pg.917C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) I.Cor.3,17.

12.(pg.1064C)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) I.Cor.3,17.

19.(pg.1069C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) I.Cor.3,17.

36,56.(pg.799B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.3,17.
ps.4.

12.(pg.590C)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.3,17.

1,6.(pg.147B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.3,17.

18(pg.1020A) Quicunque ergo templum Dei violaverit, disperdet illum Deus, templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

19(pg.1020B)Quicunque autem templum Domini violaverit, disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.3,17.

24(pg.1104A)Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

26(pg.1139B)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.3,17.

4(pg.540B)Si quis templum Dei corrumpit,corrumpet illum Deus:
templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

" B)wiederholt:Templum enim Dei sanctum est,quod estis
vos:
3,6(pg.588D) Si quis - illum Deus.

ITALA HIER.ep.69,4.(Hilberg,1910) I.Cor.3,17.

I.

(pg.685,23)qui corrumpit templum dei,corrumpet illum deus.

HI ep 148,19,2   1 Cor 3,17

(346,9) si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.
templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

quis autem cl

HI Ez h 7,10 1 Cor 3,17

(398,27) si quis templum Dei uiolauerit,disperdet illum Deus,

ITALA HIER. Orig. Ezech. (Migne, 1862) PG. 13. I. Cor. 3, 17.
hom. 7.

10 (pg. 726B) Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus;

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

52(pg.522B)Templum enim sunt Spiritus sancti,

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

66(pg.678B)Si quis violat templum Dei,violabit illum Deus.
Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) I. Cor. 3, 17.

19(pg. 460B) Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.

HI Pach 1 Cor 3,17

(121,15) / Si quis autem templum Dei uiolauerit, disperdet
illum Deus.

autem om.FG

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

1(pg.597A)Si quis templum Dei violaverit,disperdet eum Deus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.756A)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

(pg.153C)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum
Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

7(pg.164B)Si quis templum Dei-estis vos.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.3,17.

19(pg.1213)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.
Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.3,17.

6.(pg.238,11)si quis templum dei corruperit,corrumpet et hunc deus.templum enim dei sanctum est.

JO-N 3 I Cor 3,17

(900C) de quo dicebat Apostolus: Quae domus sumus nos.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.3,17.

8,3.(pg.583)Quicunque templum Dei violaverit,violabit illum Deus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.3,17.

6,2.(pg.731)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum
Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

6,2.(pg.732)wiederholt:Si quis-illum Deus.

83.

ITALA ISID. II. reg. (Migne, 1862) I. Cor. 3, 17.

1, 2. (pg. 410D) Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

83.

ITALA ISID. III. reg. (Migne, 1862) I. Cor. 3, 17.

2, 1, (pg. 415A) Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.3,17.

(pg.101) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) I.Cor.3,17.16.

2(pg.505B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos,et Spiritum
Dei habitat in vobis.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) 57. I.Cor.3,17.

(pg.879C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I.Cor.3,17.

5. (pg.108,6) ne uiolaueritis (-) templum dei quod estis uos; qui autem templum dei uiolauerit, disperdet illum deus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.3,17.

19.(pg.450,27)si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum deus;templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

PEL 1 Cor 3,17 1 Cor 3,17

(144,15) Si quis (autem) templum dei uiolauerit, disperdet eum deus: templum enim dei sanctum est, quod estis uos.

autem om. B Ĝ / disperdit V / illum A H G V Cas (=vg) /

PIR 27 1 Cór 3,17

(62,6) / Si quis autem templum dei violaverit, disperdit
illum deus; templum enim dei sanctum est, quod estis
vos.

disperdet C / quo C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.3,17.

27.(pg.182,12)Si quis autem templum dei uiolauerit,disperdit illum deus;templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA PRISCILL.tract.7,113.(Schepss,1889) I.Cor.3,17.

(pg.83,5)scitdte quia,si quis uiolauerit templum dei quod estis uos,disperdet illum deus.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) I.Cor.3,17.

17,18.(pg.824B) Si quis(-)templum Dei violaverit,violabit illum Deus.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) I.Cor.3,17.

(pg.1787D)Si quis templum Dei violaverit,disperdet eum Dominus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.3,17.
comm.

5(pg.882C)Si quis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.3,17.
hom.5.

p 319,19
6(pg.851A)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum
Deus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.10.(Migne,1849) I.Cor.3,17.

4(pg.688A)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) I.Cor.3,16.17.

4(pg.1126B)Nescitis quod templum Dei estis,et spiritus Dei habitat in vobis? si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.17.(Migne,1849) I.Cor.3.17.

7(pg.703D)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

4(pg. 720D) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

16(pg. 826A) Templum Dei sanctum est, quod estis vos,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

6(pg. 898D) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

ITALA TERTVLL.III Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,17.

(pg.591,23)quod si templum dei quis uitiauerit,uitiabitur,

ITALA I. TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.3,17.

(pg.252,20)si quis templum dei uitiauerit,uitiabit illum deus;
templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.3,17.

(pg.261,4)qui templum dei uitiauerit,uitiabit illum deus,

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.3,17.

(pg.324,19)Si quis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.3,17.

(pg.242C)Quia Dominus est Spiritus:ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.3,17.

(pg.322C)Si quis templum Dei violaverit disperdet illum Deus: quia templum Dei sanctum est,quod estis vos.

PS-VIG Var 3,70 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Cor.3,17.18.

~~20~~(pg.427A)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.Nemo vos fallat:si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

corruperit C corrumpet C

20-1-46 B

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.3,16.17.

33.(pg.37,15)templum dei.

wiederholt: 37.(pg.42,3)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,18.

(pg.1049) Nemo se seducat: si quis videtur inter vos sapiens
esse in hoc saeculo, stultus fiat vt sit sapiens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,18.

(pg.352,19)Nemo uos seducat.,Si quis uidetur inter uos sapiens esse in hoc seculo.stultus fiat ut sit sapiens.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,18.

(pg.105)nemo vos sedvcat banis verbis si qvis videtvr sapiens esse inter vos in hoc saecvlo stvltvs fiat vt sit sapiens

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,18.

(pg.19)Nemo vos seducat:si quis videtur sapiens esse inter vos in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,18.

(pg.58)Nemo vos seducat·si quis videtur sapiens esse inter vos
in seculo hoc·stultus fiat ut sit sapiens

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,18.

(pg.24a)nemo vos seducat si quis videtur sapiens esse inter vos in saeculo hoc stultus fiat vt sit sapiens

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.3,18.

(pg.27)Nemo se fallat.Si quis videtur sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat ut sit sapiens.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 18.

(pg. 29*) NEMO SE SEDUCAT· SI QUIS UIDEtur inter uos· sapiens esse in hoc saeculo· stultus fiad ut sit sapiens·,·

inter uos uidetur z^2 fiat z^{dior}

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,66.(C.Schenkl,1902) I.Cor.3,18.

(pg.310,18)si quis uidetur sapiens esse inter uos in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens;

AM Ps 36,7,3. 1Cor 3,18.

(75,18)si quis uidetur sapiens esse inter uos in hoc saeculo,
stultus fiat, ut sit sapiens.

inter uos sapiens esse α

AM Ps 43, 6,3 ICor 3,18

(263, 16) si quis uidetur sapiens esse inter uos in hoc
saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) I.Cor.3,18.

10.(pg.493,10)si quis uidetur sapiens esse inter uos in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens;

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 3,18.

(pg.212A)Nemo se seducat;(-)Si quis videtur sapiens esse inter vos in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

ANI s 4 1 Cor 3,18

(487) Si quis videtur inter vos sapiens, stultus fiat, ut sit sapiens.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.3,18.

30,72.(pg.176,13)si quis putat se sapientem esse in uobis in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,18.

(pg.209,17) nemo se seducat:si quis uidetur inter uos sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.3,18.

(pg.567,15) Nemo se fallat.si quis uidetur sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.3,18.
Cassian.

22,4.(pg.869B)Id est,ut stultum te secundum Apostoli /praeceptum/ sententiam facias in hoc mundo,ut sis sapiens,

CAr 1 Cor 3,18 1 Cor 3,18

(514C) Nemo se seducat: si quis videtur inter vos... Sapiens esse in hoc saeculo... Stultus fiat, ut sit sapiens.

I.

ITALA CYPRIAN,pat.2.(Hartel,1868) I.Cor.3,18.

(pg.398,5)nemo se ... decipiat.si qui putat sapientem se esse
in uobis,mundo huic stultus fiat ut fiat sapiens.

quis Gv se put.sapientem Gv huic mundo G fiat
sit Gv

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.3,18.

(pg.170,8)Nemo se decipiat.si quis putat sapientem se esse
in uobis,saeculo huic stultus fiat ut sit sapiens.

qui WL se sapientem MB sapientem....sapiens W s.l.m.
2 saeculo mundo Bv sit fiat LMB

50.

ITALA ĘVCHERIVS,epitome 1.(Migne,1865) I.Cor.3,18.

15(pg.878A)in hoc saeculo efficias,ut sis sapiens;

EUS-G 28 1 Cor 3,18

(572E) Si quis inquit vult esse sapiens inter vos, stultus fiat ut sit sapiens. Quid est hoc, stultus fiat ut sit sapiens?

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.3,18.

36.(pg.593D)Nemo vos seducat.

65.

ITALA FULG.R.serm.2.(Migne,1893) I.Cor.3,18.

3.(pg.554A)Nemo se seducat.

GI exc 100 1 Cor 3,18

(80,26) si quis videtur apud vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens,. /

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) I.Cor.3,18.

35,52.(pg.795C)Si quis videtur inter vos sapiens in hoc sae-
culo,stultus fiat,ut sit sapiens.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Cor.3,18.

40,45.(pg.1036D)Si quis videtur inter vos sapiens esse in
hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.3,18.

16,41.(pg.161D)Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.3,18.

46,79.(pg.444D)Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc
saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.3,18.

6.(pg.57A)Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.3,18.
hom.17.

3(pg.458B)Si quis(-)videtur sibi sapiens esse in vobis in isto saeculo,stultus fiat.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.3,18.

8(pg.569A)Nolite(-)vosmetipsos decipere.Si quis sapiens est
in vobis,in saeculo isto,fatuus fiat,ut sit sapiens.

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 3,18.

3(pg.756B)Nemo vos seducat.(-)Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) I.Cor.3,18.

3(pg.111B)Si quis sibi videtur sapiens esse in hoc saeculo,
stultus fiat,ut sit sapiens;

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.3,18.

39(pg.820A)Cui vult sapiens esse,stultus fiat,ut sit sapiens:

83.

ITALA ISID.test.(Migne,1862) app.11. I.Cor.3,18.

22.(pg.1210C)Nemo se fallat.Si quis videtur sapiens esse in hoc mundo,stultus fiat,ut sit sapiens.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.3,18.

(pg.641A)Fratres.Nemo vos seducat.Siquis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo:stultus fiat;ut sit sapiens.

PAL par 21 1 Cor 3,18

(299C) Si quis, inquit, ex vobis putat esse sapientem in hoc mundo, fiat stultus, ut efficiatur sapiens.

PEL 1 Cor 3,18 1 Cor 3,18

(144,21) Nemo se seducat.
22) Si quis uidetur sapiens esse inter uos in hoc saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens.

inter uos sapiens esse A R V Cas (=vg)

PEL I. sen 18,19 1 Cor 3,18

(984B) Si quis, inquit, ex vobis putat se esse sapientem in hoc mundo, sit stultus, ut sapiens fiat.

18

PROS Coll 13,5 1 Cor 3,18

(250B) quae dicit, Si quis videtur inter vos sapiens esse,
stultus fiat, ut sit sapiens;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.3,18.
comm. 19.

5(pg.979C) Qui vult sapiens esse,stultus fiat in hoc mundo,ut sit sapiens apud Deum: quia sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.3,18.
comm.

6(pg.1173C)sed praevidebat in spiritu quoniam si quis vult
sapiens esse in hoc mundo,insipiens fieri debet,
ut sit sapiens apud Deum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.3,18.
comm.

36(pg.1285B)Si quis vult sapiens esse apud Deum,stultus fiat
in hoc mundo.

ITALA SALVIAN, gub.6,8.(Pauly,1883) I.Cor.3,18.

(pg.125,26)si quis uidetur sapiens,stultus fiat ut sit sapiens.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.3,18.

16(pg.125D)Si quis vult sapiens esse apud Deum,stultus fiat
in hoc mundo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,18.

3(pg.134C)Nemo vos seducat.
D)Si quis videtur sapiens esse in hoc saeculo.(-)
Stultus fiat.

TE hae 3 cf.1 Cor 3,18

(4,16) Nemo est sapiens, nisi fidelis,

est sapiens APN, sapiens est FRB / nisi B Gel., nemo APNFR vulgo

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,18.

(pg.591,25)stulti estote,ut sitis sapientes.

PS-VIG Var 3, 70 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) I.Cor.3,17.18.

(pg.427A)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.Nemo vos fallat:si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

nemo se fallat C

49-1-46

ITALA ZENO 1,3.(Giuliari,1883) I.Cor.3,18.

2.(pg.27)Si quis inter vos videtur sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit prudens:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,19.

(pg.1049) Sapientia enim huius mundi, stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,19.

(pg.352,22)Sapientia enim huius mundi.stultitia est aput deum.,
Scriptum est enim.,Conpreendam sapientes.in astutia
eorum.,

ITALA Cod.Constant.- Glossae I.Cor.3,19.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.177) stltitia huius mundi sapientia est apud dum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,19.

(pg.105) sapientia enim hvivs saecvli stvltitia est apvt dm
scriptvm est enim adpraehendam sapientes in astvtia
eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,19.

(pg.19)Sapientia enim huius seculi stultitia est apud deum.
Scriptum est enim apprehendam sapientes in astutia
eorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) 1.Cor.3,19.

(pg.58)Sapientia enim mundi hujus stultitia est apud d̄m·Scrip-
tum est enim·Comprehendam sapientes in astutia eorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,19.

(pg.24a)sapientia enim mundi huius stultitia apud deum.est
scriptum est enim adprehendam t adprehendit sapientes
in astutia eorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.3,19.

(pg.27)Nam sapientia huius mundi stultitia est aput deum. Scribtum est enim:conpraehendam sapientes in astutia eorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 19.

(pg. 29*) Sapientia enim huius mundi stultia est apud dm·,·Scriptum est enim·conpraehendam sapientes in astutia eorum·

stultitia z^2 conpre. z^2

A-SS Euch 3 1 Cor 3,19

(48,6) Sapientia mundialis apud Deum stultitia reputabitur.

huius mundi 2a.b
stult.est apud dm 2a.

9-11-45B

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,66.(C.Schenkl,1902) I.Cor.3,19.

(pg.310,19)sapientia enim huius saeculi stultitia est aput deum.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.22.
(Petschenig,1913)

I.Cor.3,19.

10.(pg.493,12)sapientia enim huius mundi stultitia est apud deum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 3,19.

(pg.212B)Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum.
C)Scriptum est enim:Reprehendens sapientes in astutia
eorum.

5,1.
ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) I,Cor.3,19.

3,3(pg.942)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,19.

(pg.209,19) sapientia enim huius mundi stultitia est apud deum.

8.

ITALA AVG. trin. 14. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 19.

1, 1. (pg. 1037) sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) I.Cor.3,19

2,2(pg.1667)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

ITALA AVG.serm.302 (PL 39. 1842) I.Cor.3,19

1(pg.2323)sapientia hujus saeculi,stultitia est apud Deum.

PS-AU s Cai I,7,12   1 Cor 3,19

(25a) Scriptum est enim: Apprehendam sapientes in astutia eorum. /

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.3,19.

(pg.568,1) nam sapientia huius mundi stultitia est aput deum. scriptum est enim:conprehendam sapientes in astutia eorum.

CAr 1 Cor 3,19

1 Cor 3,19
Jb 5,12.13

(514C) Sapientia enim hujus mundi, stultitia est apud Deum... Scriptum est enim, Comprehendam sapientes in astutia eorum.

CAr 1 Cor 4,18 1 Cor 3,19

(516D) qui veram habet scientiam: non illam quae stultitia est apud Deum.

CAr 1 Cor 8,1 cf.1 Cor 3,19

(525B) Illaque stultitia est apud Deum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.110,10.(Migne,1847) I.Cor.3,19.

(pg.803C)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 2. (Hartel, 1868) I. Cor. 3, 19.

(pg. 398, 7) sapientia enim huius mundi stultitia est aput Deum. scriptum est enim: reprehendens sapientes in astutia ipsorum.

mundi huius v reprehendes G, reprehendam v; cf. test. III 69 p. 170

ITALA I. CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.3,19.

(pg.170,9)sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum. scriptum est enim:conprehendens sapientes in astutia ipsorum.

mundi huius B conpraehendes A,adpraehendens W,repraehendens M B,repraehendam M, reprehendes Lv astudia eorum A

EUS-G 28 1 Cor 3,19

(572D) Quia sapientia huius mundi, stultitia est apudDeum.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) I.Cor.3,19.

2.(pg.844C)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

GI exc 100 1 Cor 3,19

(80,27) / sapientia enim huius mundi stultitia est apud deum.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) I.Cor.3,19.

38,62.(pg.586B)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.3,19.

11,27.(pg.693B)sicut scriptum est:Comprehendam sapientes in astutia eorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Cor.3,19.

31,36.(pg.1003C)(a)Apprehendit sapientes in astútia eorum.

(a)Bellov.et Norm.,apprehendam sapientes.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.3,19.

42,67.(pg.76D)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.3,19.

16,42.(pg.162C)Sapientia hujus mundi,stultitia est apud Deum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.3,19.

20(pg.1048D)Sapientia hujus mundi,stultitia est apud Deum.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Cor.3,19.

24(pg.1104C)Sapientia hujus mundi,stultitia est apud Deum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.3,19.
hom.8.

9(pg.346B)sapientia mundi stultitia est apud Deum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.3,19.

8(pg.569A)Sapientia enim mundi,stultitia est apud Deum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.756C)Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum.
C)Scriptum est enim:Comprehendam sapientes in astutia eorum.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.3,19.

39(pg.820B)quia sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I. Cor. 3, 19.

22. (pg. 1210C) Nam sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum;

ITALA LACT.inst.5.(Brandt,1890) I.Cor.3,19.

15,8.(pg.448,18)sapientia hominum summa stultitia est aput deum.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) I.Cor.3,19.

8.(pg.829A)stultitia est apud Deum.

MAIn Ap 1 Cor 3,19

(7,60) sapientia enim huius mundi stultitia est aput Deum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.42.(Migne,1862) I.Cor.3,19.

(pg.619C)Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.3,19.

(pg.641A)Sapientia hujus mundi :stulticia est apud Deum.Scriptum est enim.Comprehendam sapientes in astutia eorum.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.41.(Hartel,1894) I.Cor.3,19.

2.(pg.358,5)sapientia huius mundi (-) stultitia est apud deum,

FEL 1 Cor 3,19 1 Cor 3,19

(145,8) Sapientia enim huius mundi stultitia est aput deum.

11) Scriptum e st enim; Adprehendam sapientes in astutia eorum.

comprehendam A H V Cas (=vg); reprehendam Sd

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) I.Cor.3,19.

(pg.64,25)sapientia enim huius mundi stultitia est apud deum

ITALA PRISCILL.can.prol.(Schepss,1889) I.Cor.3,19.

(pg.110,17)mundi (-) sapientia (-) stultitia

PROS Coll 13,5 1 Cor 3,19

(250A) Quia sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.3,19.
hom.4.

p177,26
6(pg.321C)Comprehendens ~~comprehendam~~ sapientes in astutia eorum.

P3.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Iob 5,13.
comm. I.Cor.3,19.

14(pg.922A)qui solus potest comprehendere sapientes in astu-
tia sua:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.3,18.
comm. 19.

5(pg.979C)Qui vult sapiens esse,stultus fiat in hoc mundo,ut sit sapiens apud Deum: quia sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,19.

3(pg.134D)Sapientia enim hujus mundi.

D)Reprehendam sapientes.

TE hae 7   cf.1 Cor 3,19

(9,2) de ingenio sapientiae saecularis, quam dominus stultitiam vocans

saeculi C

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,19.

(pg.591,25)sapientia enim huius mundi stultitia est penes deum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,19.

(pg.592,2)scriptum est enim:deprehendens sapientes in nequitia illorum;

vgl.Iob 5,13.

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.3,19.

7(pg.8)de ingenio sapientiae saecularis,quam dominus stulti-
tiam vocans

ITALA ZENO 1,3.(Giuliari,1883) I.Cor.3,19.

2.(pg.27)nam hujus mundi sapientia stultitia est apud Deum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,20.

(pg.1049) Et iterum:Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,20.

(pg.352,19)Et iterum.,Dominus nobit cogitationes sapientium
quoniam uane sunt.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,20.

(pg.106)et itervm dms novit cogitationes sapientivm qvoniam vanae svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,20.

(pg.19)Et iterum Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt.Itaue nemo glorietur in homines:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,20.

(pg.58)Et iterum·$\overline{Dns}$ novit cogitationes sapientium·$\overline{quo}$ vanae
sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,20.

(pg.19)Et iterum Dominus novit cogitationes sapientium quoni-
am vanae sunt.Itaue nemo glorietur in homines:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,20.

(pg.58)Et iterum·D̄n̄s̄ novit cogitationes sapientium·q̄ūō vanae
sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,20.

(pg.24a)et iterum dominus nouit cogitationes sapientium quoniam
sunt vanae vanae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.3,20.

(pg.27)Et iterum:dominus novit cogitationes sapientium,quo-
niam vanae sunt.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,20.

(pg.29*) Et iterum· Dn̄s nouit cogitationis hominum qm̄ uane sunt.

cogitationes z^2 hominum:sapientium z^2 uanae z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 3,20.

(pg.212C)Et iterum:Dominus novit cogitationes sapientium, quoniam vanae sunt.

II.
ITALA AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,20.

4.(pg.373,28) Dominus nouit cogitationes sapientium,quoniam uanae sunt.

PS-AU s Cai I,7,12 1 Cor 3,20

(25a) / Et iterum: Dominus novit cogitationes sapientium, quoniam vanae sunt.

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.3,20.

(pg.568,3) et iterum:dominus nouit cogitationes sapientium quoniam uanae sunt.

CAr 1 Cor 3,20

1 Cor 3,20
Ps 93,11

(514D) Et iterum: Dominus novit cogitationes hominum, quomodo vanae sunt.

I.

ITALA CYPRIAN,pat.2.(Hartel,1868) I.Cor.3,20.

(pg.398,9)cognouit Deus cogitationes sapientium quia sunt stultae.

ds WGV,dominus v hominum sapientium V

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.3,20.

(pg.170,11)Dominus cognouit cogitationes sapientium, quia uanae sunt.

quoniam A uanae sunt A, stulte sunt W, sunt stultae LMBv

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 3,20.

3(pg.756C)Et iterum:Dominus novit cogitationes sapientium,quoniam vanae sunt.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I. Cor. 3, 20.

22. (pg. 1210D) et iterum: Novit Dominus cogitationes sapientium, quia vanae sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.3,20.

(pg.641A)Et iterum.Dominus novit cogitationes sapientium:quoniam vane sunt.

PEL 1 Cor 3,20 1 Cor 3,20

(145,13) Et iterum: Dominus nouit cogitationes sapientium quam uanae sunt.

nouit dominus H_2 / sapientium) hominum H_2 Cas / quoniam A H G V Cas^{cod}(=vg); quomodo Cas^{ed} / uana G

III.
ITALA TERTVLL. Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,20.

(pg.592,4)dominus scit cogitationes sapientium,quod sint super-
uacuae.

vgl.psalm.93,11.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,21.

(pg.1049) Nemo itaque glorietur in hominibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,21.

(pg.352,26) Itaque nemo gloriaetur in homine.omnia enim uestra sunt.,Siue paulus.siue apollo.siue chefas.siue io mundus.siue uita.siue mors.siue presentia.siue futûra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,21.

(pg.106)itaqve nemo glorietvr in homines

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,21.

(pg.19) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,21.

(pg.56)Itaque nemo glorietur in homine·Omnia enim vestra sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,21.

(pg.24a)itaque nemo glorietur in homine omnia enim vestra sunt siue paulus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,21.

(pg.29*) ITAQUAE NEMO GLORIETUR·IN HOMInibus·

ITAQUAE:A alt.erasa

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 3,21.

(pg.212C)Itaque nemo glorietur in homine.

ITALA IV. AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) I.Cor.3,21.

3.(pg.382,11)Nemo glorietur in homine

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) I.Cor.3,21.

16.(pg.397,26)nemo glorietur in homine.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3, 21.

2, 3. (pg. 163, 16) itaque nemo glorietur in homine,

18) wiederholt: nemo glorietur in homine,
19) nemo glorietur in homine.
(pg. 164, 4) nemo glorietur in homine;

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3, 21.

28, 33. (pg. 188, 9) nemo glorietur in homine.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,21.

5,9.(pg.967)Itaque nemo glorietur in homine.

18,37.(pg.988)wiederholt:nemo glorietur in homine,

PS-AU Fu 2,5 1 Cor 3,21

(215,10) Nemo glorietur in homine./1,31

CAr 1 Cor 3,21 1 Cor 3,21

(514D) Itaque nemo glorietur in hominibus,... Omnia vestra sunt,/

ITALA 30. HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,21.

3(pg.756C)Nemo itaque glorietur in hominibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.3,21.

(pg.641A) Itaque nemo glorietur in hominibus:

PEL 1 Cor 3,21 1 Cor 3,21

(145,15) Itaque nemo glorietur in homine.
18) Omnia enim uestra sunt, /

homine B G Sd; hominibus A H V Cas (=vg) / enim om.Cas[ed]

PIR 27 1 Cor 3,21

(63,5) Et iterum: Nemo glorietur in hominibus.

ominibus A, omnibus C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.3,21.

27.(pg.183,11)Nemo glorietur in hominibus.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.3,21.

19.(pg.107,1)Itaque nemo glorietur in hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,21.

3(pg.135A)Nemo glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,21.

4(pg.135C)Nemo glorietur in nomine.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,21.

(pg.592,7)ergo (-) nemo glorietur in homine,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,22.

(pg.1049) Omnia enim vestra sunt,siue Paulus,siue Apollo,siue Cephas,siue mundus,siue vita,siue mors,siue praesentia,siue futura:omnia enim vestra sunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,22.

(pg.352,28)omnia enim uestra sunt..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,22.

(pg.106)omnia enim vestra svnt sive pavlvs sive apollo sive cephas sive hic mvndvs sive vita sive mors sive praesentia sive fvtvra omnia vestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,22.

(pg.19)omnia enim vestra sunt,sive Paulus sive Apollo sive
Cephas,sive hic mundus sive vita sive mors.sive praesentia sive futura:omnia vestra,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,22.

(pg.58)sive paulus·sive apollo·sive cephas.sive mundus·sive
vita sive mors·sive presentia·sive futura·Omnia enim
vra sunt·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Cor.3,22.

(pg.24a)siue apollo siue cephas siue mundus siue vita siue
mors siue praesentia siue futura omnia enim vestra
sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 22.

(pg. 29*) Omnia enim uestra sint· siue paulus· siue apollo· siue caephas· siue mundus· siue uita· siue mors· siue p̄sentia· siue futura· Omnia enim ūra sunt·

sunt z^2 cephas z^2 hic mundus z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.3,22.

(pg.123) vg: omnia enim; γ: omnia <u>autem.</u>

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,22.

(pg. 212D) Omnia namque vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive praesentia, sive futura: omnia vestra,

6.

ITALA AVG.div.quaest.57.(Migne,1842) I.Cor.3,22.

1.(pg.39)Omnia vestra.

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) I.Cor.3,22.

36.(pg.32,17)Omnia uestra.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.3,22.

9,19.(pg.25,12) omnia uestra sunt.

9

AU^{U} in DO 3,242

1 Cor 3,22.23

(14O5A) cujus Apostolum audio dicentem: Omnia vestra, vos autem Christi, Christus vero Dei.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.3,22.

2,3.(pg.163,17)omnia uestra sunt.

8.

ITALA AVG.trin.6.(Migne,1842) I.Cor.3,22.

9,10.(pg.930)Omnia sunt vestra;

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) I.Cor.3,22.

23,44.(pg.141)Omnia(-)vestra.

ITALA AVG.dilig.Deo (PL 40. 1842) I.Cor.3,22

3(pg.850)Omnia·enim(-)nostra sunt;

CAr 1 Cor 3,22 1 Cor 3,22

(514D) /sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors... Sive praesentia, sive futura. Omnia enim vestra sunt.

ITALA CASSIAN,conl.11.(Petschenig,1886) I.Cor.3,22.

7,4.(pg.319,25)omnia uestra sunt,siue Paulus siue Apollo siue
Cephas,siue mundus siue uita siue mors,siue
praesentia siue futura:omnia uestra sunt.

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) I.Cor.3,22.

26,4.(pg.706,11)omnia enim uestra sunt,siue mundus,siue praesentia siue futura,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,22.

3(pg.756D)Omnia enim vestra sunt,sive Paulus,sive Apollo,sive Cephas,sive mundus,sive vita,sive mors.(-)Sive praesentia sive futura.Omnia enim vestra sunt.

85.

ITALA - MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.3,22.

(pg.641A)omnia enim vestra sunt.Sive Paulus:sive Apollo:
sive Cephas:sive mundus:sive vita:sive mors:si-
ve presentia:sive futura:omnia enim vestra sunt.

MUT 3,3 1 Cor 3,22

(255/6) Idcirco dicit Paulus: Omnia vestra sunt, sive vita, sive mors, sive mundus, sive praesentia, sive futura.

PEL 1 Cor 3,22 1 Cor 3,22

(145,19) / (siue Paulus) siue Apollo siue Cephas.
20) Siue mundus siue uita siue mors, siue praesentia siue
futura: omnia (enim) uestra sunt, /

siue paulus om.B / enim om. B G

ITALA PRISCILL.tract.1,36.(Schepss,1889) I.Cor.3,22.

(pg.30,7)Siue autem Paulus siue Apollo siue Cefas siue mundus siue uita siue mors siue praesentia siue futura:omnia nostra,

ITALA PRISCILL.tract.4,76.(Schepss,1889) I.Cor.3,22.

(pg.58,4)siue mors siue uita siue praesentia siue futura,omnia uestra sunt.

ITALA PRISCILL.tract.10,125.(Schepss,1889) I.Cor.3,22.

(pg.93,7)siue Paulus siue Apollo siue Caefas siue mundus siue mors siue uita,omnia uestra sunt,

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.3,22.

19.(pg.107,1)Omnis uestra sunt,siue Paulus,siue Cephas,siue hic mundus,siue uita,siue mors,siue praesentia,siue futura;omnia uestra sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.3,22.
comm.

8(pg.1039A)Omnia vestra sunt,sive Paulus,sive Apollo,sive
Cephas,sive hic mundus,sive vita,sive mors,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.3,22.
comm.

2(pg.1105B)Omnia enim(-)vestra sunt.

ITALA

SEDUL.Sc.ep.<u>I.Cor.</u>(Migne,1864) 103. 3,22.

3(pE.135A)Sive vita.(-)Seu mors.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.3,22.
comm.

2(pg.1105B)Omnia enim(-)vestra sunt.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 3,22.

·3(pg.135A)Sive vita.(-)Seu mors.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.3,22.

(pg.595,7)omnia uestra sunt,siue Paulus siue Apollo siue Cephas
siue mundus siue uita siue mors siue praesentia siue
futura.

ITALA III. TERTVLL.res.59.(Kroymann,1906) I.Cor.3,22.

(pg.119,22)siue mundus siue uita siue mors siue futura siue praesentia,omnia uestra sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,23.

(pg.1049) vos autem Christi: Christus autem Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,23.

(pg.352,30)Uos autem xpi.xps autem dei.cui gloria in secula seculorum.,amen.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.3,23.

(pg.106)vos avtem xpi xps avtem di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,23.

(pg.19)vos autem Christi,Christus autem dei.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   I.Cor.3,23.

(pg.59)Vos autem xpi·xpo autem di

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,23.

(pg.24a)vos autem christi christus autem dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 23.

(pg. 29*) uos autem xp̄i ·.· xp̄s autem di ·.·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,23.

(pg. 212D) vos autem Christi, Christus autem Dei.

(pg. 213A) wiederholt: Vos autem Christi;
B) Christus autem Dei.

6.

ITALA AVG.div.quaest.57.(Migne,1842) I.Cor.3,23.

1.(pg.39)vos autem Christi,Christus autem Dei.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) I.Cor.3,23.

36.(pg.32,18)uos autem Christi,Christus autem dei.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 3, 23.

9, 19. (pg. 25, 12) uos autem Christi, Christus autem dei.

Au <u>in</u> DO 3,242 1 Cor 3,22.<u>23</u>

(1405A) cujus Apostolum audio dicentem: Omnia vestra, vos autem Christi, Christus vero Dei.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.3,23.

2,3.(pg.163,17)uos autem Christi,Christus uero dei.

ITALA AVG.tract.110.Ioh.(Migne, 3,2. 1842) I.Cor.3,23.

4(pg.1922)Vos Christi,Christus vero Dei.

8.

ITALA AVG. trin. 6. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 23.

9, 10. (pg. 930) vos autem, Christi; Christus autem, Dei:

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) I.Cor.3,23.

23,44.(pg.141)vos autem Christi,Christus autem Dei:

CAr 1 Cor 3,23 1 Cor 3,23

(514D) Vos autem Christi.
(515A) Christus autem Dei.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,23.

3(pg.756D)Vos autem Christi.
(pg.757A)Christus autem Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.3,23.

(pg.641A)Vos autem Christi:Christus autem Dei.

PEL 1 Cor 3,23 1 Cor 3,23

(145,22) / uos autem Christi.

(146,3) Christus autem dei.

ITALA PRISCILL.tract.1,36.(Schepss,1889) I.Cor.3,23.

(pg.30,9)nos autem Christi,Christus autem dei.

ITALA PRISCILL.tract.4,76.(Schepss,1889) I.Cor.3,23.

(pg.58,5)uos autem Christi,Christus autem dei.

ITALA PRISCILL.tract.10,125.(Schepss,1889) I.Cor.3,23.

(pg.93,9)uos autem Christi,Christus autem dei;

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.3,23.

19.(pg.107,3)uos autem Christi,Christus autem dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,1.

(pg.1049) SIc nos existimet homo vt ministros Christi:& dispensatores mysteriorum Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,1.

(pg.4,23)FRATRES sic nos extimet homo ut ministros xpi.et dispensatores ministrorum dei.,

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   I.Cor.4,1.

(pg.106)Sic nos existimet homo vt ministros xpi et dispensatores mysteriorvm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,1.

(pg.19)Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores misteriorum dei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.4,1.

(pg.59) Sic nos existimet homo ut ministros $\overline{\text{xpi}}$ et dispensatore
mysteriorum $\overline{\text{di}}$;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,1.

(pg.24a)sic nos existimet homo vt ministros christi et dispensatores mysteriorum dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 1.

(pg. 29*) SIC NOS EXISTIMET HOMO UT ministros xp̄i · et dispensatores minist^{e}r^{i}orū di · ;

mẏsteriorum z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.4,1.

prol.8(pg.677B)Dispensatores sumus mysteriorum coelestium.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 4,1.

(pg.213B)Ita nos existimet homo,ut ministros Christi,et
dispensatores mysteriorum Dei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.4,1.

61(pg.1694D)Ita nos existimet homo ut ministros Christi,et dispensatores mysteriorum Dei.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) 1. Cor. 4, 1.

2, 3. (pg. 162, 31) sic nos existimet homo quasi ministros Christi
et dispensatores mysteriorum dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) I.Cor.4,1.

9(pg.348)Sic nos existimet homo quasi ministros Christi,et di-
spensatores mysteriorum Dei: (2Mal)

wiederholt:ps.103.serm.1,16(pg.1349)

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 4, 1.
Basil.

5,21. (pg. 788B) Apud Deum quidem sicut minister Christi et
dispensator mysteriorum Dei;

[BON] 61

2 Cor 6,4
1 Cor 4,1

(326,31) sic vosmet ipsos exhibete ut certe Die ministros et dispensatores mysteriorum Dei;

Papst Zacharias

CAr 1 Cor 4,1 1 Cor 4,1

(515A) Sic nos existimet homo, ut mini´stros Christi et dispensatores ministeriorum Dei.

CHRY V,947 1 Cor 4,1

(949D) Sic enim, inquit, aestimet nos homo, tanquam ministros Christi, et dispensatores mysteriorum dei./7

CO 1,5 1 Cor 4,1

(120,27) utpote dispensator mysteriorum dei

CYR apol 21

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) I.Cor.4,1.

2.(pg.721C)Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 4, 1.
interrog. 15.

resp. (pg. 506D) Apud Deum quidem, sicut minister Christi et dispensator mysteriorum Dei;

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.4,1.

22(pg.332A)Sic nos(-)existimet /Al.aestimet/ homo quasi ministros Christi,et dispensatores mysteriorum Dei /Al. ejus/.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.4,1.

66(pg.699B)Sic nos reputet homo quasi ministros Christi,et
dispensatores mysteriorum Dei.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.4,1.
hom.11.

3(pg.371A)Sic nos existimet homo ut ministros Christi,et dispensatores sacramentorum Dei.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.757A)Sic nos existimet homo,ut ministros Christi,et di-
spensatores mysteriorum Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.4,1.

(pg.641A) Sic nos existimet homo :ut ministros Christi et dispensatores ministeriorum Dei.

PEL 1 Cor 4,1 1 Cor 4,1

(146,6) Ita nos existimet homo.
7) Ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum dei.

ita) sic A H V Cas (=vg) / ministeriorum H(-R) V Cas

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) I.Cor.4,1.

14.(pg.244,12)sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.135A)Ut ministros Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.4,1.

(pg.155,13)sic nos existimet homo,sicut ministros Christi et
dispensatores mysteriorum Dei;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,2.

(pg.1049) Hic iam quaeritur inter dispensatores vt fidelis quis inueniatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,2.

(pg.4,25)Hic iam queritur inter dispensatores.ut fideles quis inueniatur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,2.

(pg.106)hic iam qvaeritvr inter dispensatores vt fidelis
qvis inveniatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,2.

(pg.19)Hic iam quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,2.

(pg.59)Hic jam quaeritur inter dispensatores ut quis fidelis inveniatur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,2.

(pg.24a)hic iam t ceterum quaeritur inter dispensatores vt quis fidelis inueniatur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,2.

(pg.29 *) Hic iam queritur inter despensatores ut fidelis quis inueniatur·

quaer.z[2] dispen.z*

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,2.

(pg. 213C) Hic jam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.4,2.

61(pg.1695A)Hic jam quaeritur inter dispensatores,ut fidelis quis inveniatur.

II.
ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) I.Cor.4,2.

22.(pg.374,9)Hic iam quaeritur inter dispensatores,ut fidelis quis inueniatur,

IV.

ITALA AVG. ep. 261. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 4, 2.

2. (pg. 619, 7) quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inueniatur.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 4, 2.

2, 3. (pg. 163, 2) hic iam quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inueniatur.

CAr 1 Cor 4,2 1 Cor 4,2

(515A) Hic jam quaeritur int^er dispensatores ut fidelis quis inveniatur.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) I.Cor.4,2.

2.(pg.721C)Hic Jam quaeritur inter dispensores,ut fidelis quis inveniatur.

II.

ITALA HIER. ep. 116. (Hilberg, 1912) I. Cor. 4, 2.

22. (pg. 413, 4) hic iam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis
quis inueniatur,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.4,2.

22(pg.332A)Hic jam quaeritur inter dispensatores,ut fidelis quis inveniatur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.4,2.
hom.11.

3(pg.371A)Hic jam quaeritur inter dispensatores ut fidelis
quis inveniatur.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.4,2.

1(pg.600C)Quaeritur ergo inter dispensatores,ut fidelis quis inveniatur:

30.

ITALA　　　　　　HIER.I.Cor.(Migne,1865)　　　　　　4,2.

4(pg.757A)Hic jam quaeritur inter dispensatores,ut fidelis quis inveniatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.4,2.

(pg.641B)Hic jam queritur inter dispensatores:ut fidelis
quis inveniatur.

ORI ser 61 1 Cor 4,1

(138,21) ita nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum dei.

ORI ser 61 1 Cor 4,2

(138,22) hic iam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inueniatur.

PEL 1 Cor 4,2 1 Cor 4,2

(146,8) Hic iam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inueniatur?

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.3.(Huemper,1885) I.Cor.4,2.

14.(pg.244,14)hinc iam quaeritur inter dispensatores,ut fidelis quis inueniatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.135A)Hic jam.
B)Quaeritur.(-)Ut fidelis quis inveniatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,3.

(pg.1049) Mihi autem pro minimo est vt a vobis iudicer, aut ab humano die: sed neque meipsum iudico.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,3.

(pg.4,26)Mici autem pro minimo est ut a bobis iudicer.aut ab humano diae.Sed neque me ipsum iudico.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,3.

(pg.106)mihi avtem pro minimo est vt a vobis ivdicer avt ab hvmano die sed neqve me ipsvm ivdico

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,3.

(pg.19)Mihi autem pro minimo est ut a vobis iudicer aut ab humano die:sed neque me ipsum iudico:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,3.

(pg.59)Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer·aut ab
humano die·sed neque me ipsum judico·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,3.

(pg.24a)mihi autem in minimum est est vt a vobis iudicer aut ab humana die sed neque me ipsum iudico

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 3.

(pg. 29*) Mihi autem pro minimo est· ut a uobis iudicer· aut ab omano die· Sed neque me ipsum iudico·,·

humano z dior

II.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.4,3.

1,3.(pg.300,4)pro minimo mihi est (-) ut a uobis diiudicer
aut ab humano die,sed neque me ipsum diiudico.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.4,3.

27(pg.1136D)Mihi autem pro minimo est,ut a vobis dijudicer,
aut ab humano die:sed neque me ipsum dijudico:

14.

ITALA AMB.ps.38.(Migne,1882) I.Cor.4,3.

13(pg.1095B)Mihi enim pro minimo est,ut a vobis dijudicer,
aut ab humano die.

AM Ps 38,13,1 1 Cor 4,3

(193,19) mihi enim pro minimo est ut a uobis diiudicer
aut ab humano die.

iudicer C

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,3.

(pg.213D) Mihi autem pro minimo est, ut a vobis dijudicer, aut ab humano die.
(pg.214A) Sed neque me ipsum judico;

(pg.213D) wiederholt: Aut ab humano die.

1 Cor 4,3.5

ATH Ant 55

(64,8) nec condemnet proximum suum, nec semetipsum iustificet, sicut dicit sanctus apostolus Paulus, donec ueniat Dominus qui scrutatur absconsa.

ITALA AVG.conf.3.(Knöll1,1896) I.Cor.4,3.

7,13.(pg.54,17)ex humani die

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.4,5.

4,6.(pg.230,20)sed neque me ipsum diiudico.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) I.Cor.4,3.

3.(pg.46)Mihi autem minimum est,ut a vobis judicer,aut ab humano die;sed neque memetipsum judico.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.4,3.

1.(pg.905,17)mihi minimum est,ut a uobis iudicer aut ab humano die.

ITALA AVG.Iob 9.(Zycha,1895) I.Cor.4,3.

(pg.528,11)sed neque me ipsum iudico;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.4,3.

29,37.(pg.588,23)autem minimum est,ut a uobis diiudicemur aut ab humano die.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 4, 3.

48, 112. (pg. 85, 25) sed neque ego me ipsum diiudico.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.4,3.

2,3.(pg.163,3)mihi autem minimo est ut a uobis iudicer aut ab humano die;sed neque ego me ipsum iudico.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) serm.3. I.Cor.4,3.

19(pg.394)Mihi autem minimum est,ut a vobis dijudicer,aut ab humano die(-)sed neque ego meipsum judico:

ps.41,13(pg.473)Minimum-die.(-)Neque enim ego meipsum dijudico.

147,13(pg.1923)Mihi-dijudicer.

5,1.
ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) I.Cor.4,3.

2,2(pg.321)Mihi(-)minimum est,ut a vobis judicer.

5,1.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) I.Cor.4,3.

4,4(pg.472)Mihi autem minimum est ut a vobis judicer.

5,1.
ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) I.Cor.4,3.

11,14(pg.762)Mihi minimum est ut a vobis judicer,aut ab humano die:sed neque ego meipsum judico.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) I.Cor.4,3.

10,10(pg.971)Mihi autem minimum est ut a vobis dijudicer,aut
ab humano die.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne 3,2. 1842) I.Cor.4,3.

2(pg.2020)Mihi autem minimum est ut a vobis dijudicer,aut ab humano die.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.4,3.

22,27.(pg.340,9)mihi autem minimum est ut a uobis diiudicer aut ab humano die.

ITALA AVG.serm.315 (PL 39. 1842) I.Cor.4,3

4(pg.2350)Sed neque ego me ipsum dijudico.

CAE s 69,4 1 Cor 4,3

(281,9) sed neque ego me ipsum diiudico.

CAr 1 Cor 4,3 1 Cor 4,3

(515A) Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer, aut ab humano die: sed neque me ipsum judico.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) I.Cor. 4, 3.

7, 2. (pg. 626, 21) mihi autem pro minimo est ut a uobis diiudicer aut ab humano die: sed neque memet ipsum diiudico:

ITALA III. CYPRIAN, sng.11.(Hartel,1871) I.Cor.4,3.

(pg.186,22) mihi ... pro minimo est, ut a uobis iudicer aut ab humano die: sed neque me ipsum iudico.

h.die humana fide C

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) I.Cor.4,3.

14.(pg.876B)Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer,
C)aut ab humano die. (-)Sed neque meipsum judi-
co.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.4,3.

32,56.(pg.711A)Mihi pro minimo est,ut a vobis judicer,aut
ab humano die.Sed neque me ipsum(a)judico:

(a)Compend.et Corb.Germ.,dijudico.

HI ep 121,10,4 1 Cor 4,3

(42,11) mihi autem parum est iudicari ab humana die,
hoc est ἀπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας,

humano ς
ἀπὸ - ἡμέρας om. Φ B
ἀπὸ (non ὑπὸ) codd.

PS-HI 1 Cor 20 1 Cor 4,3

(32,10) Sic dicit apostolus: neque me ipsum iudico.

om. GV

30.

ITALA ¥IER.I,Cor.(Migne,1863) 4,3.

4(pg.757A)Mihi autem pro minimo est,ut a vobis judicer,aut
ab humano die.
B)Sed neque meipsum judico.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I. Cor. 4, 3.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) Michi autem pro minimo est, ut a nobis iudicer, aut ab humano die, sed neque me ipsum iudico.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.4,3.

(pg.641B)Mihi autem pro minimo est:ut a vobis judicer:aut ab humano die:sed neque me ipsum judico.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I. Cor. 4, 3.

55, 24. (pg. 251) neque meipsum iudico,

PEL 1 Cor 4,3 1 Cor 4,3

(146,11) Mihi autem pro minimo est, ut a uobis iudice(tu)r aut
ab humano die.
14) Sed neque me ipsum iudico.

a om.G+ / iudicer A H G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.4,3.
comm.

14(pg.922B)Nam humana dies dijudicare non potest spiritalem.

21.

ITALA RUFIN, Os.1. (Migne, 1849) I.Cor.4,3.

1(pg.965C) Mihi autem pro minimo est ut a vobis dijudicer aut humano die, sed neque meipsum dijudico.

SALV eccl 4,50 1 Cor 4,3

(Zusatz zu 315,30 bei Morin 205) Michi minimum est ut a vobis iudicer.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.135B)Mihi autem pro minimo est,ut a vobis judicer.(-)
Aut ab humano die.(-)Sed neque meipsum judico.

ITALA I. TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,3.

(pg.247,14)mihi autem in modico est,ut a uobis interroger
aut ab humano die;

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) I.Cor.4,3.
Sabinian I.red.

(pg.67)Michi autem pro minimo est ut a vobis judicer,aut ab
humano die;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,4.

(pg.1049) Nihil enim mihi conscius sum:sed non in hoc iustificatus sum:qui autem iudicat me,Dominus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,4.

(pg.4,28)Nicil enim mici conscius sum.set non in hoc iustificatus sum.,Qui autem iustificat me dominus est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,4.

(pg.107)nihil enim mihi conscivs svm sed non in hoc ivstifica-
tvs svm sed non in hoc ivstificatvs svm qvi avtem iv-
dicat me dms est ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,4.

(pg.19)nihil enim mihi conscius sum,sed non in hoc iustificatus sum:qui autem iudicat me,dominus est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,4.

(pg.59)Nihil enim mihi conscius sum·sed non in hoc justificatus sum·qui autem judicat me dn̄s est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,4.

(pg.24a)nihil enim mihi ipsi sum conscius sed non in hoc iustificatus sum qui autem iudicat me dominus est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,4.

(pg.30) Nihil enim mihi conscius sum sed_non in hoc iustificatus sum·,·Qui autem iudicat me d n̄s est·

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.4,4.

1,3.(pg.300,9)qui diiudicat me dominus est.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.4,4.

27(pg.1136D)nihil enim mihi sum conscieus...qui autem dijudicat me,Dominus est.

II.
ITALA AMB.Nab.16,66.(C.Schenkl,1897) I.Cor.4,4.

(pg.510,14)etsi nihil mihi conscius sum (-) sed non in hoc
iustificatus sum.

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,32.(C.Schenkl,1902) I.Cor.4,4.

(pg.406,18)sed non in hoc iustificatus sum.

AM Ps 36,14,5. 1Cor 4,4.

(8o,13) nihil mihi conscius sum.

AM Ps 38,13,2 1 Cor 4,4

(193,22) qui diiudicat me dominus est.

AM Ps 40,25,3 1 Cor 4,4

(246,21) qui diiudicat me dominus est.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.5. I.Cor.4,4.
(Petschenig,1913)

41.(pg.105,3)nihil quidem mihi conscius sum,sed non in hoc iustificatus sum.

12,41.(pg.275,10)wiederholt:nihil mihi conscius sum?

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 4,4.

(pg.214A)nihil quidem mihi conscius sum.(-)Sed non in hoc justificatus sum.(-)Qui autem judicat me,Dominus est.

ANI h 6,6 1 Cor 4,4

(1037/8) Nihil, inquit, apostolus, mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus sum.

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862)   Phil.3,12.
I.Cor.4,4.

(pg.670)Non quod jam perfectus sim,aut jam justificatus sim,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.4,4.

81(pg.1731C)Nihil mihi conscius sum.(-)sed non in hoc justificatus sum.

ITALA AVG.Iob 9.(Zycha,1895) I.Cor.4,4.

(pg.528,11)qui autem iudicat me,dominus est.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 4, 4.

2, 3. (pg. 163, 6) nihil enim mihi conscius sum,
9) nec tamen in hoc iustificatus sum; qui autem
diiudicat me dominus est.

4,2.

ITALA AVG.ps.111.(Migne,1841) I.Cor.4,4.

2(pg.1468)Qui autem dijudicat nos,Dominus est:

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.4,4.

4,2.(pg.161)Qui autem judicat nos,Dominus est:

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) I.Cor.4,4.

11,14(pg.762)Nihil enim mihi conscius sum;sed non in hoc justificatus sum.Qui autem judicat me,Dominus est.

CAr 1 Cor 4,4 - 1 Cor 4,4

(515A) Nihil enim mihi conscius sum... Sed non in hoc justificatus sum...
(515B) Qui autem judicet me Dominus est.

sic!

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) I. Cor. 4, 4.

7, 2-3. (pg. 626, 23-627, 5) nihil enim mihi conscius sum ..... sed non in hoc iustificatus sum........ qui autem me diiudicat, dominus est,

CHRY cor 2,5 1 Cor 4,4

(591D) Propter hoc et Paulus dicebat: Nihil mihi conscius sum, sed non in hoc iustificatus sum.

CHRY cor 2,5 1 Cor 4,4

(29,19) Nihil mihi conscius sum, sed non in hoc iustificatus sum.

ITALA III. CYPRIAN, sng. 11. (Hartel, 1871) I. Cor. 4, 4.

(pg. 186, 24) qui autem me iudicat, Dominus est.

iudicat me v

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) I.Cor.4,4.

(pg.78,7)nihil mihi conscius sum,sed non in hoc justificabor.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) I.Cor.4,4.

14.(pg.876C)Sed non in hoc justificatus sum.(-)Qui autem
judicat me Dominus est.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.4,4.

11,21.(pg.690C)Nihil mihi conscius sum,(-)Sed non in hoc justificatus sum.(-)Qui autem judicat me,Dominus est.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.4,4.

32,56.(pg.711A)nihil enim mihi conscius sum.(-)Sed non in
hoc justificatus sum:qui autem judicat me,
Dominus est.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) I.Cor.4,4.

9,15.(pg.929D)Nihil mihi conscius sum,sed non in hoc justificatus sum;qui autem judicat me,Dominus est.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.4,4.

11,33.(pg.306A)Nihil mihi conscius sum.(-)Sed non in hoc justificatus sum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.4,4.
ps.2.

7.(pg.562C)Idem nihil sibi conscius fuerat,sed nequaquam in hoc se justificatum credebat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.4,4.

4,50.(pg.389D)Nihil enim mihi conscius sum,sed non in hoc justificatus sum:qui autem judicat me,Dominus est.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.4,4.

64(pg.648A)Nihil mihi conscius sum,nec tamen in hoc justificatus sum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.4,4.

3(pg.561C)Nihil mihi conscius sum,

8(pg.569A)In nullo enim mihi conscius sum,sed nec in hoc justificatus sum,quia qui me judicat,Dominus est.

30(pg.596A)Nihil(-)mihi conscius sum,nec tamen in hoc justificatus sum.

PS-Hl 1 Cor 22 1 Cor 4,4

(32,12) Hoc pro humilitate dicit: nihil enim mihi sum conscius.

om.GV // enim om.Q / conscius sum RH_2Q

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.757B)Nihil enim mihi conscius sum.(-)Sed non in hoc justificatus sum.(-)Qui autem judicat me,Dominus est.

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) I.Cor.4,4.

5,1(pg.63,13)sed non propter hoc iustificatus sum.

(Funk,I,1901)

5,1(pg.259,6)sed propter hoc non iustificatus sum.

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) I.Cor.4,4.

5(pg.293,18)sed nec in hoc quidem iustificor.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.263,27)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

5,1(pg.316,2)sed non propter hoc iustificatus sum.

JO-N 18 1 Cor 4,4

(644A) et dicat: Nihil mihi conscius sum.

ITALA LVCIFER,ep.6.(Hartel,1886) I.Cor.4,4.

(pg.324,26)in nullo mihi mali conscius sum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 4, 4.

(pg. 641B) Nihil enim mihi conscius sum; sed non in hoc justificatus sum. Qui autem judicat me Dominus est.

ORI ser 81 1 Cor 4,4

(193,30) nihil mihi conscius sum,...sed non in hoc iusti-
ficatus sum,

PEL 1 Cor 4,4 1 Cor 4,4

(146,16) Nihil enim mihi conscius sum.
18) Sed non in hoc iustificatus sum: qui autem iudicat
me dominus est.

me iudicat V / diiudicat G: fort.recte!; iudicet Cas^ed / me
om.R / ~~in}xsumxinxH;xsmxY~~

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.4,4.

6.(pg.643A)Et licet nihil mihi conscius sim,sed tamen non in hoc justificatus sum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.4,4.
comm.

14(pg.922A)Qui autem judicat me,Dominus est:

21.

ITALA RUFIN, Os.1.(Migne,1849) I.Cor.4,4.

1(pg.965C)nihil enim mihi conscius sum:Qui autem judicat me Dominus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.4,4.

3(pg.36B)Qui autem judicat me,Dominus est,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.135B)Nihil enim mihi conscius sum.(-)Sed non in hoc justificatus sum.

C)wiederholt:Nihil enim mihi conscius sum.(-)Sed non in hoc justificatus sum.

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,4.

(pg.247,15)neque enim conscius mihi sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 4,5.

(pg.1049) Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus: qui & illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium: & tunc laus erit vnicuique a Deo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,5.

(pg.4,31)Itaque nolite ante tempus iudicare quo adusque ueniet dominus qui et inluminauit abscondita tenebrarum.et manifestabit consilia cordium.et tunc laus erit unicuique a deo.,Cui est honor et gloria in secula seculorum amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,5.

(pg.107)itaqve nolite ante tempvs ivdicare vsqve cvm venit
dms et inlvminavit occvlta tenebrarv et manifestavit
consilia cordivm et tvnc lavs erit vnicviqve a deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,5.

(pg.19)Itaque nolite ante tempus iudicare,usque cum venit do-
minus,et inluminabit occulta tenebrarum et manifestabit
consilia cordium:et tunc laus erit unicuique a deo.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I.Cor.4,5.

(pg.59) Itaque nolite ante tempus aliq̄d̄ judicare·donec veniat
d̄ et inluminet abscondita tenebrarum·et manifestabit
consilia cordium·Et tunc laus erit unicuique a d̄ō

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.4,5.

(pg.27)Ideoque nolite ante tempus aliquid iudicare quo usque veniat dominus,qui inluminabit consilia cordis;et tunc laus erit unicuique a deo....

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,5.

(pg.24a) itaque ne ante tempus aliquid iudicate donec veniat dominus et illuminet quae sunt abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium et tunc laus erit vnicuique a deo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,5.

(pg.30) Itaque nolite ante tempus iudicare·quoadusque uen iat
dn̄s·qui et inluminauit abscondita tenebrarum·et mani-
festauit consilia cordium·Et tunc laus erit unicuique
a do·,·

inluminabit z^dior manifestabit z^dior

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) I.Cor.4,5.
serm.s.Scholast.

(pg.945A)quando(-)veniet Dominus,qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit consilia cordium,et cum laus erit unicuique a Deo.

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.4,5.

1,3.(pg.300,10)itaque nolite ante tempus quid iudicare.

ATH Ant 55 1 Cor 4,3.5

(64,8) nec condemnet proximum suum, nec semetipsum iustificet, sicut dicit sanctus apostolus Paulus, donec ueniat Dominus qui scrutatur absconsa.

CAr 1 Cor 4,5 1 Cor 4,5

(515B) Itaque nolite ante tempus judicare... Quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium... Et tunc laus erit unicuique a Deo.

AM Ps 43,81,3 1 Cor 4,5

(320,3) nolite ante tempus quid iudicare, donec ueniat dominus, qui inluminabit occulta tenebrarum et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a deo?

quid eras. B, om. C

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,5.

(pg.214B)Itaque nolite ante tempus judicare, donec veniat Dominus.

C)Qui et illuminabit occulta tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a Deo.

(pg.222A)Nolite(-)ante tempus judicare;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.4,5.

30(pg.1177&78)Nolite ante tempus quid judicare,donec veniat Dominus qui illuminabit occulta tenebrarum,et manifestabit consilia cordium.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.4,5.

18,21.(pg.215,3)occulta tenebrarum(-)occulta cordis,ut tunc laus sit unicuique a deo.

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.4,5.

29.(pg.664,11)Nolite ante tempus iudicare quidquam(-)Donec
uenlat Dominus,et inluminabit abscondita te-
nebrarum,et manifestabit cogitationes cordis,
et tunc laus erit unicuique a Deo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

121,32.(pg.288) illuminabit Dominus abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis;et laus erit unicuique a Deo:

II.

ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) I.Cor.4,5.

5.(pg.339,10)Nolite aute tempus quicquam iudicare,donec ueniat dominus et inluminet abscondita tenebrarum:et manifestabit cogitationes cordis et tunc laus erit unicuique a deo.

ep.92,2.(pg.437,12)uenerit dominus et inluminauerit abscondita tenebrarum et manifestauerit cogitationes cordis,

ep.95,3.(pg.508,23)Nolite ante tempus quemquam iudicare,

ep.121,18.(pg.740,16)tunc manifestabit deus operta cordium et occulta tenebrarum.

ep.95,3.(pg.508,26)wiederholt:ante tempus,

III.
ITALA AVG. ep.130.(Goldbacher,1904) I.Cor.4,5.

4.(pg.44,17)ante tempus quicquam(-)donec ueniat dominus et inluminet abscondita tenebrarum et manifestet cogitationes cordis et tunc laus erit unicuique a deo.

8.(pg.49,12)wiederholt:ante tempus quicquam iudicare,donec ueniat dominus et inluminet abscondita tenebrarum et manifestabit cogitationes cordis;et tunc laus erit unicuique a deo.

ep.147,11.(pg.284,20) donec ueniat dominus,qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit cogitationes cordis,

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.4,5.

(pg.612,9)inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit cogitationes cordis;et tunc erit laus unicuique a deo.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 4, 5.

2, 3. (pg. 163, 10) itaque nolite ante tempus quicquam iudicare, donec ueniat dominus et illuminet abscondita tenebrarum et manifestabit cogitationes cordis; et tunc laus erit unicuique a deo.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Cor.4,5.

33(pg.514)nihil ante tempus judicare,donec veniat Dominus,et
illuminet abscondita tenebrarum,et manifestet cogi-
tationes cordis,et sit laus unicuique a Deo.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) I.Cor.4,5.

13(pg.1118)ubi illuminabuntur occulta tenebrarum,et manifestabuntur cogitationes cordis,et laus erit unicuique a te;

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) I.Cor.4,5.

9(pg.652)Nolite ante tempus quidquam judicare,quoadusque veniat Dominus,et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis,et tunc laus erit unicuique a Deo.

ps.88.serm.1,7(pg.1124)Nolite-judicare,donec veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum.

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) I.Cor.4,5.

12(pg.1291)Itaque nolite ante tempus quidquam judicare.
(pg.1291)Donec veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis;et tunc laus erit unicuique a Deo.

ps.109,15(pg.1458)Donec veniat-a Deo.

111,2.(pg.1468)nec ante tempus judicare debemus,donec veniat Dominus-a Deo.

118.serm.15,7(pg.1543)donec veniat-aDeo.

148,16(pg.1947) Nolite-illuminabit abscondita tenebrarum;et tunc laus erit unicuique a Deo.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

4,2.(pg.161)nec ante tempus judicare debemus,donec veniat
Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,et
manifestabit cogitationes cordis;et tunc laus
erit unicuique a Deo.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

18,60.(pg.1297)Nolite ante tempus quidquam judicare,quoadusque veniat Dominus,qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis:et tunc laus erit unicuique a Deo.

18,60.(pg.1297)wiederholt:Dominus illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis.

RB.7.

ITALA AVG.serm.(Morin,1890) I.Cor.4,5.

(pg.267,13)Fratres,nolite ante tempus quicquam iudicare,donec
uenIat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,
et manifestabit cogitationes cordis,et tunc laus
erit unicuique a Deo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) I.Cor.4,5.

3(pg.316)nolite ante tempus quicquam iudicare,donec veniat Dominus et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis;et tunc laus erit unicuique a Deo.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,5.

14,23(pg.312) cum venerit Dominus,et illuminaverit abscondita tenebrarum;et manifestabit cogitationes cordis, et tunc laus erit unicuique a Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

4,4(pg.322)Itaque nolite ante tempus quidquam judicare.(-)
Donec veniat Dominus,et illuminet abscondita
tenebrarum et manifestet cogitationes cordis;et
tunc laus erit unicuique a Deo.

4,4(pg.322)wiederholt:ante tempus,
4,4(pg.322) Nolite ante tempus quidquam judicare.
(-)Donec veniat Dominus,et illuminet
abscondita tenebrarum,et manifestabit
cogitationes cordis;et tunc laus erit
unicuique a Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

13,21(pg.456)Nolite ante tempus quidquam judicare.

wiederholt:243;5,5(pg.1145)

5,1.

ITALA AVG.serm.243.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

5,5(pg.1145)Nolite ergo,(inquit,)ante tempus quidquam judicare.(-)Donec veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum.(-)Et manifestabit cogitationes cordis.

5,5(pg.1145)wiederholt:ante tempus?
5,5(pg.1145) Illuminet(-)abscondita tenebrarum.

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

7,7(pg.1176)Quo usque veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis: et tunc laus erit unicuique a Deo:

5,1.

ITALA AVG.serm.259.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

2(pg.1197)Veniet(-)Dominus(-)et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit cogitationes cordium:et tunc laus erit unicuique a Deo.

5,1.
ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

9,8(pg.1404)donec veniat Dominus,et illuminet abscondita
tenebrarum,et manifestabit cogitationes cordis;
et tunc laus erit unicuique a Deo.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

3,4(pg.1539)et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestet cogitationes cordis,et tunc laus erit unicuique a Deo?

4,10(pg.1546)wiederholt:qui illuminet - cordis.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

(pg.1729)Fratres,nolite ante tempus judicare quidquam,donec
veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,
et manifestabit cogitationes cordium;et tunc laus erit
unicuique a Deo.

AU s Cai II,5,3 1 Cor 4,5

(251,11) Nolite ante tempus quicquam iudicare, donec veniat Dominus, et inluminet abscondita tenebrarum, et manifestabit cogitationes cordis; et tunc laus erit unicuique a Deo.

cogitationes) consilia A

AU s Mor 1,1 1 Cor 4,5

(590,7) fratres, nolite ante tempus quicquam iudicare, donec veniat dominus, et inluminet abscondita tenebrarum, et manifestabit cogitationes cordis, et tunc laus erit unicuique a deo.

iudicare quicquam Flor / cordium cum Vulg Flor

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,5.

(pg.209,20) Itaque nolite ante tempus iudicare,quoad usque
uenìat dominus,qui et inluminabit abscondita
tenebrarum et manifestabit consilia cordium:et
tunc laus erit unicuique a deo.

3,2.

ITALA AVG.tract.77.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

9(pg.1661)ut laus sit unicuique a Deo;

77;3(pg.1834)cum manifestabit cogitationes cordis,et tunc laus erit unicuique a Deo.

90;2(pg.1859)nec ante tempus quidquam judicare,donec veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestet cogitationes cordis;et tunc laus erit unicuique a Deo.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.4,5.

8,17.(pg.831)Hoc fiet cum venerit Dominus,et illuminaverit occulta tenebrarum.

10,2. PL 45 I.Cor.4,5.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842)

4,6(pg.1660)quando ad adventum Domini illuminabuntur abscondita tenebrarum,et revelabuntur consilia cordium,ut sit laus unicuique a Deo.

ITALA AVG.serm.114 (PL 39. 1842) I.Cor.4,5

2(pg.1971)donec veniat Dominus,et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestet consilia cordis;et tunc laus erit unicuique a Deo.

" wiederholt:Laus erit tunc.

ITALA PS.AVG.spec.9.(Weihrich,1887) I.Cor.4,5.

(pg.356,8) Ideoque nolite ante tempus aliquid iudicare,quo usque ueniat dominus,qui inluminabit consilia cordis:et tunc laus erit unicuique a deo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 4, 5.

(pg. 93C) Nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus. Qui et illuminabit abscondita tenebrarum.

(pg. 93C) wiederholt: Qui et illuminabit. (2 Mal)

(pg. 958 A) Nolite-Dominus.

ITALA CASSIAN,inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.4,5.

2,2.(pg.82,22)abscondita tenebrarum et manifestet consilia cordium.

ITALA EVGENIVS T.(Vollmer,1905) I.Cor.4,5.
BRAVLIO

(pg.285,32)nolite ante tempus quidquam iudicare

70.

ITALA CASSIODOR.ps.118,55.(Migne,1847) I.Cor.4,5.

(pg.854C)illuminat abscondita tenebrarum,et manifestat consilia cordis.

EVA-A 28 1 Cor 4,5

(151B) Nolite judicare ante tempus;

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.4,5.
interrog.77.

resp.(pg.520D) Itaque nolite ante tempus quid judicare,usque-
quo veniat Dominus,qui illustrabit occulta te-
nebrarum,et manifestabit,consilia cordium.

GR-M ep 5,36 1 Cor 4,5

(320,13) Nolite iudicare ante tempus, donec veniat Dominus, qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium.

49-ii-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) I.Cor.4,5.

40.(pg.767C)Nolite judicare ante tempus,donec veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit consilia cordium.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Cor.4,5.

5,36.(pg.320) Nolite iudicare ante tempus,donec ueniat Dominus
qui et inluminabit abscondita tenebrarum et
manifestabit consilia cordium

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Cor.4,5.

5,36.(pg.320) Nolite iudicare ante tempus,donec ueniat Dominus
qui et inluminabit abscondita tenebrarum et
manifestabit consilia cordium

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.4,5.

9,13.(pg.533B)Nolite judicare ante tempus,quoadusque veniat Dominus,qui illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.4,5.

48,78.(pg.84D)Nolite judicare ante tempus,donec veniat Dominus,qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit consilia cordium.

PS-GR-M conc 13 1 Cor 4,5

(667A) Nolite ante tempus judicare.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.4,5.

68(pg.662C)qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit consilia cordium:et tunc laus erit unicuique a Deo;

ITALA I. HIER.ep.11.(Hilberg,1910) I.Cor.4,5.

(pg.40,3)nolite iudicare ante tempus.

HI ep 148,17,3 1Cor 4,5

(345,1) qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifesta-
bit consilia cordium,et tunc laus erit tibi a deo.

et 1°Ooz,om cet
tibi erit ◡ erit unicuique Ban.c.,O
dño ↭

25.

ITALA HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) I. Cor. 4, 5.

16 (pg. 151B) Nolite ante tempus judicare, donec veniat Dominus, qui illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium, et tunc laus unicuique erit a Deo;

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 4, 5.

5(pg. 86A)donec illuminet occulta tenebrarum, et aperiat cogitationes cordium,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.4,5.
hom.16.

10(pg.451C)Nolite ante tempus judicare donec veniat Dominus, et illuminet abscondita tenebrarum,et manifestet consilia cordium.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,5.

4(pg.757C)Itaque,fratres,nolite ante tempus judicare,quousque veniat Dominus:qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit consilia cordium.(-)Et tunc laus erit unicuique a Deo.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.4,5.

9(pg.93C)Nolite judicare ante tempus.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.4,5.

17(pg.1213)qui et illuminabit abscondita tenebrarum,et manifestabit consilia cordium,et tunc laus tibi erit a Deo.

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) I.Cor.4,5.

86.(pg.864C)quousque veniat Dominus,(-)qui illuminabit abscondita tenebrarum,qui manifestabit consilia cordium:

JUL-T pro 3,54 1Cor 4,5

(521D) Nolite ante tempus judicare, donec veniat Dominus, et illuminet abscondita tenebrarum, et manifestabit cogitationes cordis, et tunc laus erit unicuique a Deo.

a) Illuminabit. L.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 4,5.

7. (pg. 826C) Nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus.

57.

ITALA . MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.4.5.

7(pg.946B)Nolite judicare ante tempus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.4,5.

(pg.641B) Itaque nolite ante tempus judicare:quoadusque veniat Dominus:qui et inluminabit abscondita tenebrarum;et manifestabit consilia cordium:et tunc laus erit unicuique a Deo.

ORI Mt 13,30 1 Cor 4,5

(266,17) nolite ante tempus quid iudicare, donec
uenìat dominus, qui inluminabit occulta
tenebrarum et manifestabit consilia cor-
dium.

ITALA OROS.ap.13,6.(Zangemeister,1882) I.Cor.4,5.

(pg.622,11)nolite ante tempus quid iudicare,donec ueniat Dominus qui et inluminabat occulta tenebrarum et manifestabit consilia cordium:et tunc laus erit unicuique a Deo.

ORI Mt 13,30 1 Cor 4,5

(266,17) nolite ante tempus quid iudicare, donec
uenlat dominus, qui inluminabit occulta
tenebrarum et manifestabit consilia cor-
dium.

ITALA OROS.ap.13,6.(Zangemeister,1882) I.Cor.4,5.

(pg.622,11)nolite ante tempus quid iudicare,donec ueniat Dominus
qui et inluminabat occulta tenebrarum et manifestabit
consilia cordium:et tunc laus erit unicuique a Deo.

PRIM 5 1 Cor 4,5

(926C) quod praedixit Apostolus, dicens: Nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Cor.4,5.

19,31.(pg.852A) Donec veniat Dominus, et illuminet abscondita tenebrarum, et manifestabit cogitationes cordis, et tunc laus erit unicuique a Deo.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) I.Cor.4,5.

18.(pg.422,1)quia tunc manifestabit deus operta cordium et occulta tenebrarum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.4,5.

17.(pg 449,24)qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium;et tunc laus erit (-) a deo.

PEL 1 Cor 4,5 1 Cor 4,5

(146,22) Itaque nolite ante tempus (quid) iudicare, donec ue-
niat dominus, qui inluminabit occulta tenebrarum et
manifestabit consilia cordium.

(147,3) Et tunc laus erit uni cuique a deo.

iud.ante temp. H(-RF) / quid om.B H V Cas / donec) quoad usque ARMNV Cas (=vg); quo usque ESC / qui)+et HV Cas (=vg) / occulta BG Sd; abscondita A H Cas (=vg); absconsa V /

PEL I. sen 10,21 1 Cor 4,5

(916B) Deum, qui revelat occulta tenebrarum?

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) I.Cor.4,5.

1(pg.1735A)sed arguetur ac revelabitur sine dubio per adventum ejus qui reserat occulta tenebrarum,et manifestat consilia cordium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.4,5.
comm.

4(pg.877C)Nolite ante tempus(-)judicare,usquequo veniat Dominus,qui et illuminabit occulta tenebrarum,et manifestabit consilia cordium.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862)   I.Cor.4,5.
comm.

41(pg.1242B)Itaque nolite ante tempus quid judicare,usquequo
veniat Dominus qui illuminabit occulta tenebrarum,
et manifestabit consilia cordium;et tunc laus erit
unicuique a Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.135C)Occulta tenebrarum.

D)Nolite judicare ante tempus.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) I.Cor.4,5.
SIXTUS II.

(pg.88A)Incerta non judicemus,quousque adveniat Dominus,qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.4,5.

(pg.592,11)Et occulta tenebrarum ipse inluminabit.

PS-VIG Var 1,40 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Cor.4,5.

(pg.379A) Cum venerit Dominus et illuminaverit abscondita tenebrarum,et manifestaverit cogitationes cordis, et tunc laus erit unicuique a Deo.

cum enim C

4-1-46 B

PS-VIG Var 3,93 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.S.~~(Migne,1863) I.Cor.4,5.

X(pg.431D)Cum autem venerit Dominus,et illuminaverit abscondita tenebrarum,et palam faciet cogitationes cordis eorum.

fecerit C

eorum] om. C

40-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 4,6.

(pg. 1049) Haec autem, fratres, transfiguraui in me & Apollo, propter vos: vt in nobis discatis, ne supra quàm scriptum est, vnus aduersus alterum infletur pro alio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,6.

(pg.107)haec avtem fratres transfigvravi in me et apollo
propter vos vt in nobis discatis ne svpra qvam
scriptvm est vnvs adversvs altervm infletvr pro
alio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,6.

(pg.19)Haec autem,fratres,transfiguravi in me et Apollo propter vos,ut in vobis discatis ne supra quam scriptum est unus adversus,alterum infletur pro alio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,6.

(pg.59)Haec autem fratres transfiguravi in me ipsum et apollo propter vos·ut in nobis discatis ne supra quod scrip-tum est ut non unus adversus alterum infletur pro alio;

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Cor.4,6.

(pg.24b)haec autem fratres trans figuraui in me ipsum et apol-
lo propter vos vt in nobis discatis ne supra quod
scriptum est vt non vnus aduersus alterum t pro vno
infletur aduersus alterum t pro alio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,6.

(pg.30) HAEC AUTEM FRATRES·TRANSFIGUraui In me et apollo propter uos ut in nobis discatis·.·Ne supra quam scriptum est·.·Unus aduersus alterum infletur pro alio·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.4,6.

(pg.123) vg:aduersus alterum; γ :adu.alium.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 4,6.

(pg.214D)Haec autem,fratres,transfiguravi in me,et Apollo propter vos;ut in nobis discatis,ne supra quod scriptum est,unus pro uno infletur adversus alterum.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Cor.4,6.

25,35.(pg.336,11)supra quam scriptum est unus pro altero infle-
tur aduersus alterum.

ITALA II. AVG.ep.95.(Goldbacher,1898) I.Cor.4,6.

4.(pg.510,8) supra quam scriptum est,unus pro altero inflatur aduersus alterum.

ITALA III.
AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 4, 6.

49. (pg. 324, 5) supra, quam scriptum est, unus pro altero infletur
aduersus alterum,

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.4,6.

2,3.(pg.163,14)haec autem,fratres,transfiguraui in me,ne supra quam scriptum est unus pro altero infletur aduersus alterum.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.4,6.

8,9.(pg.967)Haec autem,fratres,transfiguravi in me et Apollo propter vos;ut in nobis discatis;ne supra quam scriptum est unus pro altero infletur adversus alterum.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,6.

17,17(pg.162)Non infletur alter pro altero adversus alterum.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,6.

2,2(pg.834)Haec autem omnia transfiguravi in me et Apollo propter vos,ut in nobis discatis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,6.

(pg.209,23) haec autem,fratres,transfiguraui in me et Apollo propter uos,ut in nobis discatis,ne supra quam scriptum est unus aduersus alterum infletur pro alio.

PS-AU Fu 2,5   1 Cor 4,6

(215,13) Nemo adversus alterum infletur pro alio.

CAr 1 Cor 4,6 1 Cor 4,6

(515B) Haec autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo propter vos, ut in nobis discatis... Ne supra quam scriptum est... Unus adversus alterum infletur pro alio.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) I.Cor.4,6.

1(pg.1285B)Haec autem,fratres,transfiguravi me et Apollo propter vos,ut in nobis discatis.

PS-HI 1 Cor 59 1 Cor 4,6

(38,3) ne aduersum alterum alter infletur.

om. G // nec(ne V) aduersus H_2V /

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.757C)Haec autem,fratres,transfiguravi in me,et Apollo,
propter vos.
D)Ut in nobis discatis,nè supra quam scriptum est,
unus adversus alterum infletur pro alio.

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) I.Cor.4,6.

(pg.135,15)ne alter (-) in alterum intumescat.

PEL 1 Cor 4,6 1 Cor 4,6

(147,6) Haec autem, fratres, transfiguraui in me et Apollo propter uos, ut in nobis discatis ne supra quam scriptum est unus pro uno infletur aduersus alterum.

apollo) apostolo S / ut in nobis discatis om. Cas[cod] / quam) quod H_2 / unus aduersus alterum infletur pro alio A H V Cas(=v

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.135C)Propter vos.(-)Ne supra quam scriptum est.

VULGATA HETZENAUER,1904. I.Cor. 4,7.

(pg.1049) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,7.

(pg.107) qvis enim te discernit qvid avtem habes qvod non accepisti qvod si accepisti qvid gloriaris qvasi non acceperis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,7.

(pg.20)Quis enim te discernit? Quid autem quod non accepisti
habes? quod si accepisti;quid gloriaris quasi non ac-
ceperis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,7.

(pg.59)Quis enim te discernit·quid autem habes qd non accepisti.si autem accepisti·quid gloriaris quasi non acceperis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,7.

(pg.24b)quis enim te discernit quid autem habes quod non accepisti si autem et accepisti quid gloriaris quasi non acceperis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,7.

(pg.30) Quis enim te discernit·qui[d] autem habes·quod non accepisti·.·Si autem accepisti·quid gloriaris quasi non acciperis·.·

acceperis z^2

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) I.Cor.4,7.

7,27.(pg.362,30)quid enim ... habes quod non accepisti? si
autem accepisti,quid gloriaris quasi non
acceperis?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. I.Cor.4,7.
(Petschenig,1913)

30.(pg.346,21)quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

18,7.(pg.400,20)wiederholt:quid habes quod non accepisti?

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) I. Cor. 4, 7.

22(pg. 1455D) Quid enim habes, quod non accepisti?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,7.

(pg. 215A) Nam quis te discernit?
B) Quid enim habes, quod non accepisti?
B) Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Cor.4,7.

29.(pg.313D)Quid enim habes,quod non accepisti?Aut si accepisti, quid gloriaris quasi non accepisses?

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) I.Cor.4,7.

4.(pg.217,15)Quid enim habes(-)quod non accepisti? Si autem et
accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) I.Cor.4,7.

21,27.(pg.167,5)glorietur,quasi non acceperit,(-) quid (-)
habet quod non accepit?

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor. 4,7.

14,15.(pg.357,4)quis enim (-) discernit (-)quid autem habemus,
quod non accepimus a te,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

6,9.(pg.920) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

6,10.(pg.921) wiederholt: Quid enim habes quod non accepisti?
7,12.(pg.923) Quis enim te discernit? - acceperis?

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

7.(pg.77)Quid autem habes quod non accepisti?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.prol.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

8.(pg.18)Quid enim habemus quod non accepimus? Quod si accepimus,quid gloriamur quasi non acceperimus?

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Cor.4,7.

10.(pg.456,11)quid enim habes(-)quod non accepisti? quod si accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

ITALA IV. AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 4, 7.

38. (pg. 33, 24) Quid enim habes, quod non accepisti?

IV.
ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 4, 7.
ALYP. et AUG.

4. (pg. 48, 8) Quis enim te discernit?
(pg. 48, 10) Quid enim habes, quod non accepisti? si autem et accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

10. (pg. 53, 3) wiederholt: Quid enim habes, quod non accepisti?
ep. 188, 7. (pg. 125, 4) Quis enim te discernit?
6) Quid - acceperis?

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) I.Cor.4,7.

21.(pg.192,18)quid (-) habes,quod non accepisti?
ep.214,3.(pg.382,15)Quis enim te discernit?
3.(pg.383,4) Quid enim habes,quod non accepisti? si autem et accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

ep.214,3.(pg.383,1)wiederholt:Quis enim te discernit?
ep.218,3.(pg.427,11) quid (-) habes,quod non accepisti? si autem accepisti,caue,ne glorieris,quasi non acceperis,
ep.226,4.(pg.473,1) Quid habes,quod non accepisti?

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.4,7.

14,34.(pg.90,15)quid enim habes quod non accepisti?

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

6,15.(pg.890) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

166.(pg.1213)Quid enim habes quod non accepisti? Si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

232.(pg.1245)wiederholt:Quid enim habes quod non accepisti?

4;129.(pg.1427)Quis enim te discernit? quid autem habes quod non accepisti?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.

24,27.(pg.253,12)quid enim habebat quod non acceperat?

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) I.Cor.4,7.

13,27.(pg.77,22)quid enim habes(-)quod non accepisti?

(pg.78,4) wiederholt:quid - accepisti?
11) quid - accepisti?
19) quid - accepisti?
24) quid - accepisti?

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.

6,7(pg.77,23)quid enim habemus quod non accepimus?

18,28(pg.100,21)quid enim habes quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

18,30(pg.101,18)wiederholt:quid enim habes quod non accepisti?

18,31(pg.102,16) quid habemus quod non accepimus? si autem accepimus,quid gloriamur,quasi non acceperimus?

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.

20,38.(pg.456,12)quid enim habemus,quod non accepimus?

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.

7,15.(pg.476,25)quis enim te discernit?
7,15.(pg.476,30)quid enim habes (-) quod non accepisti? si autem
et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

7,15.(pg.476,27)wiederholt:quis enim te discernit?
7,15.(pg.476,29) quis te discernit?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.

6,14(pg.534,20)quid enim habes quod non accepisti?

wiederholt:9,26(pg.552,23)

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.
CYPR.test.3,4. et AVG.perseu.

9,25.(pg.552,7)quid enim habes,quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

10,2.
ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

17,43.(pg.1020)Quid enim habes quod non accepisti?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

3,7.(pg.964)Quid autem habes quod non accepisti? Si autem et accepisti? quid gloriaris quasi non acceperis?

4,8.(pg.966)Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

(pg.966)wiederholt:Quid enim habes quod non accepisti?
(pg.966) Quid autem habes quod non accepisti? Si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?
5,9.(pg.967) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

5,10.(pg.967)wiederholt:Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti?

. (pg.968) Quis enim te discernit? (-) Quid autem habes quod non accepisti?

(pg.968) Quid autem habes(-)quod non accepisti?

(pg.968) Si autem et accepisti(-)quid gloriaris quasi non acceperis?

(pg.968) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti?

(pg.968) Quid autem habes quod non accepisti?

(pg.968) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti?

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) I.Cor.4,7.

3(pg.73)Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) I.Cor.4,7.
en.II.

11(pg.194)Quid enim habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

wiederholt:ps.40,4.(pg.457)
47,4.(pg.535)
51,17(pg.611)
58.serm.2,11(pg.712)
91,6.(pg.1175)

70.serm.1,1(pg.874)Quid-accepisti? Si autem et accepisti-acceperis?
1,20(pg.890)Quid-accepisti? Si autem et accepisti-acceperis?

ps.31.en.II,10(pg.265)Quid enim habes quod non accepisti?

wiederholt:ps.55,7.(pg.651)
19(pg.659)
70.serm.1,4(pg.877)
85,4. (pg.1084)
95,15. (pg.1236)
103.serm.4,12(pg.1387)
106,11. (pg.1425)
110,3. (pg.1465)
147,13. (pg.1923)
118.serm.30,3(pg.1589)Quid autem-accepisti?

4,2.

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) I.Cor.4,7.

2(pg.1048)Quis enim te discernit? Quid enim habes,quod non accepisti,si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ps.87,13(pg.1118)Quis enim te discernit? Quid autem habes-acceperis?

67,21(pg.826)Quis enim te(-)discernit? Quid autem habes quod non accepisti?

69,5.(pg.870)Si accepisti(-)quid gloriaris quasi non acceperis.

91,3.(pg.1172)quasi non acceperis quod accepisti;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.4,7.

65.(pg.131,20)quid enim habes quod non accepisti?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

2,9.(pg.116)Quid enim habes(-)quod non accepisti? Si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I,Cor.4,7.

1,3.(pg.132,10)quis enim te discernit? quid autem habes,quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

NB.1.

ITALA AVG.serm.107.(Mai,1852) I.Cor.4,7.

4(pg.225)Habes quod non accepisti? Si ergo accepisti,quid
gloriaris quasi non acceperis?

163,2(pg.364)quid enim habes,quod non accepisti?

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

3,3(pg.108)quid habes quod non accepisti? Si autem accepisti,
quid gloriaris,quasi non acceperis?

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

8,10(pg.192)Quid enim habes quod non accepisti?

wiederholt:35;3. (pg.214)
43;1,2. (pg.254)
67;3,5. (pg.435)
93;9,14.(pg.579)
145;4. (pg.793)
160;1. (pg.873)
163;11,11(pg.895)
168;5,5. (pg.914)
176;6,6.(pg.953)
265;9,10(pg.1223)
285;6. (pg.1296)
299;3. (pg.1369)
332;3. (pg.1462)
333;1,1.(pg.1464)

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

2(pg.873)(Non) enim habes,quod non accepisti.Si autem acce-
pisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

3,3(pg.913)Quid (ergo) habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

290;6,7(pg.1316)wiederholt:Quid habes quod non accepisti?

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,7.

5(pg.1370)Qu.................. accepisti?*

*Siehe Ergänzung (pg.1371)

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

1,3(pg.446)Quis enim te discernit? (-) Quid enim habes (-) quod non accepisti?

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

8(pg.1333)Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti?

ITALA AVG.serm.351.(Migne 5,2. 1842) I.Cor.4,7.

3,4(pg.1539)Quid enim habet,quod non accepit? Quod si accepit, quid gloriatur,quasi non acceperit?

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Cor.4,7.

6(pg.1680)Quid habes quod non accepisti? Si autem accepisti,
quid gloriaris,quasi non acceperis?

AU s Den 13,2 1 Cor 4,7

(56,32) quid enim habes quod non accepisti ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) (Denis,1792) I.Cor.4,7.

2(pg.856)Quid enim habes,quod non accepisti?

AU s Gue app 7,4 1 Cor 4,7

(584,19) quis enim te discernit?

21) Quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

AU s Lam 7 1 Cor 4,7

(15,145) Quid enim habes quod non accepisti?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,7.

(pg.209,26) quis enim te discernit? quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.4,7.

9,15(pg.168,1)quid enim habent,quod non acceperunt? si autem acceperunt,quid gloriantur,quasi non acceperint?

10,17(pg.170,2)wiederholt:gloriantur,quasi non acceperint,

30,52(pg.209,17) gloriantur,quasi non acceperint?

31,54.(pg.211,18) quid enim habes quod non accepisti?

33,57(pg.215,20) quid enim habes quod non accepisti? si autem et accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

34,60(pg.220,4) quid habes quod non accepisti?
21) quid enim habes quod non accepisti?

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

5(pg.1504)Quid enim habes quod non accepisti? si autem accepisti quid gloriaris quasi non acceperis?

27;7(pg.1619)wiederholt:quid enim habes quod non accepisti?
49;8(pg.1750) Quid enim habes quod non accepisti?

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) I.Cor.4,7.

14,15.(pg.921)Quid enim habes(-)quod non accepisti?

14;15,21.(pg.1052)Quid enim habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 4, 7.

16, 20. (pg. 328, 17) quid enim habes, quod non accepisti? si autem
accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.4,7.

40,41.(pg.285,12)quid(-)habes quod non accepisti?

BAS h 2,6 cf. 1 Cor 4,7

(76,33) quia accepisti quod non erat tuum?

CAE s 226,1 1 Cor 4,7

(848,7) quid enim habes, quod non accepisti?

Vorlage war AU (s 333)

CAE s 226,6 1 Cor 4,7

(851,1) Quid enim habetis, quod non accepistis?

19) Quid habes, quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

CAr Rm 10,12 1 Cor 4,7
(aus AU q Si)

(480A) Quid eñim habes, inquit, quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

CAr Rm 9,20 1 Cor 4,7

(473C) quid enim habes quod non accepisti?

CAr 1 Cor 3,3 cf. 1 Cor 4,7

(512B) et ille non habet, nisi quod accepit.

CAr 1 Cor 4,7 1 Cor 4,7

(515C) Quis enim te descernit?... Quis te discernit... Quis enim
te discernit,... Quis te discernit?... Quid enim habes,
inquit, quod non accepisti? si autem accepisti, quid
gloriaris, quasi non acceperis?... Quid autem habes quod
non accepisti?...
(515D) Quid habes, quod non accepisti?... Si autem accepisti,
quid gloriaris, quasi non acceperis?

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 4,7
aus AU q 69,7 (77)

(548B) quod idem Apostolus alio loco dicit: Quid autem habes, quod non accepisti?

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) I.Cor.4,7.

16,4.(pg.89,21)quid,....,habes quod non accepisti? quodsi
accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA CASSIAN, inst.12. (Petschenig, 1888) I.Cor.4,7.

10,1. (pg.121,24) quid enim habes quod non accepisti? quodsi accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 58, 11. (Migne, 1847) I. Cor. 4, 7.

(pg. 414D) Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

ps. 81, 1. (pg. 593C) Quis enim te discernit?

ps. 103, 29. (pg. 739A) wiederholt: Quid enim habes-acceperis?
ps. 115, 3. (pg. 822D) Quid enim habes-acceperis?

CHRY V,728 1 Cor 4, 7

(730C) Quid enim, inquit habes, quod non accepisti? Sed et si accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

CHRY V,947 1 Cor 4.7

(494
(949D) 1/quid enim habes, quod non accepisti?

CO-Araus 1 Cor 4,7

(52,11) et illud: Quid habis, quod non accipisti?

qui KF

CO-Araus 6 1 Cor 4,7

(48,9) resistit apostolo dicenti: Quid habis, quod non acci-
pisti?

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) I.Cor.4,7.

Canon 6.(pg.725A)Quid habes quod non accepisti?

Canon 25.(pg.728B)wiederholt:Quid-accepisti?

CY te 3,4 <u>ap</u> AU prae 7 <u>ap</u> JO-M Hor 48 1 Cor 4,7

(58,23) quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris quasinon acceperis?

autem 2° L; autem et Augustinus.

Z.21: Non sic pius atque humilis doctor ille sapiebat, Cyprianum beatissimum loquor, qui dicit in nullo gloriandum, quando nostrum nihil sit. quod ut ostenderet, adhibuit apostolum testem dicentem:

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 4. (Hartel, 1868) I. Cor. 4, 7.

(pg. 116, 23) Quid enim habes, quod non acceperis? si autem acce-
pisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

acciperis WA si autem quodsi B acciperis A

I.
ITALA   Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895)   I.Cor.4,7.
GELAS.I.

28.(pg.366,22) quid enim habes,quod non accepisti? aut si accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.4,7.
GELAS.ep.6.

8.(pg.333,7)Quid enim habes quod non accepisti? Aut si accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

50.

ITALA EVCHERIVS,epitome 2.(Migne,1865) I.Cor.4,7.

8(pg.893A)Quid enim habes quod non accepisti? Si autem ac-
cepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.4,7.

2(pg.1051C)Quid enim habes(-)quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 4,7

(1o67C) Quis enim te judicat? quid habes quod non accepisti?

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.4,7.

21,33.(pg.337B)Quid enim habes quod non accepisti.

4;2,4.(pg.340C)Quid enim habet homo quod non accepit? Si autem accepit,quid gloriatur,quasi non acceperit?

15;5.(pg.436D) Quid enim habes(-)quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

17;18,36.(pg.473C)wiederholt:Quid enim habet quod non accepit? si autem accepit,quid gloriatur, quasi non acceperit?

17;20,41.(pg.477C) Quis enim te discernit? quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Cor.4,7.

prol.(pg.151C)Quid enim habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Cor.4,7.

15.(pg.164A)Quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.4,7.

22,45.(pg.626A) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Cor.4,7.

10.(pg.505D)Quid enim habet,quod non accepit? quod si accepit, quid gloriatur quasi non acceperit?

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) I. Cor. 4, 7.
Conc. Araus.

43(pg.345) Quid enim habes quod non accepisti?

wiederholt: 49(pg.347) (om: enim)

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) I.Cor.4,7.

9,20.(pg.225C)Quid autem habes,quod non accepisti? Si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.4,7.

6,13.(pg.258C)Quid autem habes quod non accepisti,quid glo-
riaris quasi non acceperis?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.4,7.
ps.7.

5.(pg.647A)scientes se nihil habere quod non acceperunt.

HI ep 133,6,1 1 Cor 4,7

(249,28) quid habes,quod non accepisti?si autem accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

HI Ez h 9,5 1 Cor 4,7

(415,23) quid autem habes,quod non accepisti? si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) I.Cor.4,7.

27(pg.249C)Quid habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA HIER. Ier.3.(Reiter,1913) I.Cor.4,7.

22.(pg.170,21)quid habes,quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris,quasi non acceperis?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.4,7.
hom.9.

5(pg.739C)Quid autem habes quod non accepisti? Si autem acce-
pisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.4,7.

27(pg.543C)Quid enim habes quod non accepisti? Et si accepisti, quid gloriaris,quasi non acceperis?

30.

ITALA AMBR.I.Cor.(Migne.1865) 4.7.

4(pg.757D)Quis enim te discernit?(-)Quid autem habes,quod non accepisti?(-)Si autem accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) I.Cor.4,7.

8,37(pg.1270C)Quid enim habes quod non accepisti? aut,si accepisti,quid gloriaris,quasi non acceperis?

ITALA HIL.ps.123.(Zingerle,1891) I.Cor.4,7.

3.(pg.592,7)quid habes,quod non accepisti? si autem accepisti,
quid gloriaris,quasi non acceperis?

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) I. Cor. 4, 7.
app. 13.

43. (pg. 1237A) Quid enim habes quod non accepisti?

83.

ITALA ꝑSID.eccles.dogm.(Migne,1862) I.Cor.4,7.
app.13.

49.(pg.1238B)Quid habes quod non accepisti?

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) I.Cor.4,7.

(pg.249,78)Quis enim te discernit?
79)Quid enim habes quod non accepisti? si autem et
accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

JO-N 14 1Cor 4,7

(969B) Quid habetis quod non accepistis? et si accepistis,
quid gloriamini quasi non acceperitis?

JO-N 21   I Cor. 4,7

(854C) scitote, quia nihil habetis quod non accepistis: et si accepisti , nolite gloriari quasi non acceperitis,...

JO-N 24 1 Cor. 4,7

(1177B) Nihil habemus, quod non acceperimus. Et si accepimus, quid gloriamur, quasi non acceperimus?

JO-N 30 1 Cor 4,7

(541C) Aeque alio loco dicit: Quid habes, quod non accepisti? Itaque etsi accepisti, quid gloriaris, quasi bene uiuens non acceperis?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I.Cor.4,7.

4.(pg.815A)Quid enim habes quod non accepisti, et si accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

72.

ITALA MART.Brac.humil.(Migne,1878) I.Cor.4,7.

7(pg.42C)Quid autem habes,quod non accepisti? Si autem accepisti quid gloriaris quasi non acceperis?

MUT 23 1 Cor 4,7

(383/4) Quis enim te discernit? inquit, quid enim habes, quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) I.Cor.4,7.

1,2. (pg.254) Certissime reor a Deo accepi id quod sum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) I.Cor.4,7.

19.(pg.100,18)quid enim habes (-) quod non acceperis? et quia accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis,

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I.Cor.4,7.

2.(pg.305,1)quid enim habes quod non acceperis?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) I.Cor.4,7.

10.(pg.353,4)quid autem habes,o homo,quod non acceperis? quod si accepisti,quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA I.
PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) I.Cor.4,7.

(pg.461,18)quid habes (-) quod non accepisti? si accepisti,cur gloriaris,quasi non acceperis?

PEL 1 Cor 4,7 1 Cor 4,7

(147,11) Quis enim te discernit?
13) Quid, ait, habes quod non accepisti?
15) Quod si accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

ait falso(?) B; autem rell.(=vg) / quod si) si autem B H G Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.91.(Migne,1894) I.Cor.4,7.

(pg.456B)Quid habes quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris,quasi non acceperis?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.4,7.

10.(pg.648B)Quid habes(-)quod non accepisti? Quod si accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

PIR 27 1 Cor 4,7

(63,6) Et rursum: Quid enim habes, quod non accipisti?
Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acci-
piris?

accepistis C / si autem accepisti fehlt in E / si autem)
quid enim C / ~~xisxisxisxA~~

PRIM 5 . 1 Cor 4,7

(934A) Quid enim, inquit Apostolus, habes quod non accepisti?

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.4,7.

27.(pg.183,12)Quid enim habes,quod non accipisti?quid gloriaris,quasi non accipiris?

PROS Coll 8,2 1 Cor 4,7

(233C) Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?

PROS Coll 13,4 1 Cor 4,7

(250A) beatus Paulus: Quid enim habes, inquit, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

PROS Coll 13,6 1 Cor 4,7

(252B) Quid enim habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

Hic locus desideratur in ms.Joliensi.

PROS Gen 1 1 Cor 4,7

(189C) quod dictum est: Quid autem habes quod non accepisti?

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.4,7.

24.(pg.686A) Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.4,7.
comm.

11(pg.1194A)Si autem accepimus,quid gloriamur quasi non acceperimus?

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) 21. I.Cor.4,7.

13(pg.796C)quid habes quod non accepisti?

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) I.Cor.4,7.

14.(pg.244,16)quid autem habes quod non accepisti? quodsi accepi-
sti,quid gloriaris quasi non acceperis?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.135D)Quis enim te discernit?(-)Quid autem habes quod
non accepisti?

I.
ITALA TERTVLL.or.22.(Wissowa,1890) I.Cor.4,7.

(pg.195,24)accepisti,quid gloriaris (-) quasi non acceperis?

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,7.

(pg.247,21)quis enim (-) te discernit? quid autem habes,quod non accepisti? si autem accepisti quid gloriaris, quasi non acceperis?

ITALA I. TERTULL.virg.(Oehler,1853) I.Cor.4,7.

13(pg.903)quid gloriaris quasi non acceperis?

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) I.Cor.4,7.

(pg.79,31)Quid enim habes quod non accepisti? si autem acce-
pisti,quid gloriaris tamquam non acceperis?

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.7.(Migne,1894) I.Cor.4,7.

1.(pg.713A)Quid habes quod non accepisti? aut si accepisti,
quid gloriaris quasi non acceperis?

hom.11,3.(pg.726A)wiederholt:Quid-accepisti?Si accepisti-acce-
peris?

VEN or 40 1 Cor 4,7

(226,19) quid habes quod non accepisti?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 4,8.

(pg.1049) Iam saturati estis,iam diuites facti estis:sine nobis regnatis:& vtinam regnetis,vt & nos vobiscum regnemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.4,8.

(pg.108) iam satvrati estis divites facti estis sine nobis regnastis vtina regnetis vt et nos vobiscvm regnetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,8.

(pg.20)Iam saturati estis;divites facti estis,sine nobis regnastis:et utinam regnetis,ut et nos vobiscum regnemus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.4,8.

(pg.60) Jam saturati estis jam divites facti estis·Sine nobis regnatis·et utinam regnaretis.ut et nos vobiscum regnaremus

ITALA · Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,8.

(pg.24b)iam saturati estis estis iam diuites facti estis t
ditati estis sine nobis regnatis et vtinam regnetis
vt et nos vobiscum corregnemus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 8.

(pg. 30) Iam saturati estis· Iam diuites facti estis· sine nobis regnatis· et utinam regnetis· ut et nos uobiscum regnemus·,·

regnaretis z^1, sed restituit regnetis z^2 regnaremus z^1, sed restituit regnemus z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.4,8.

(pg.123) vg:regnaretis; γ :regnetis.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.4,8.

1(pg.14C)Jam saturati estis,jam divites facti estis.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.4,8.

7(pg.801A) Jam(-)saturati estis,diuites facti estis:sine nobis regnatis:et utinam regnetis,ut et nos vobiscum conregnemus.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 4,8.

(pg.215C)Jam saturati estis,jam divites facti estis,sine nobis regnatis.

C)Et utinam regnetis,ut et nos vobiscum regnemus.

D)wiederholt:Et utinam regnetis,(-)Ut et nos vobiscum regnemus.

CAr 1 Cor 4,8 1 Cor 4,8

(515D) Jam saturati estis, jam divites facti estis; sine nobis regnatis...
(516A) Et utinam regnaretis, ut et nos vobiscum regnaremus... sive regnaretis et nos vobiscum regnaremus,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.2,10. (Migne, 1847) I.Cor.4,8.

(pg.41B) Jam sine nobis regnatis, et utinam regnaretis, ut et nos vobiscum regnemus.

ps.67,16. (pg.467B) wiederholt: Sine nobis-vobiscum conregnaremus.

ITALA III. CYPRIAN, ang.4.(Hartel,1871) I.Cor.4,8.

(pg.177,23) iam satiati estis, iam diuites facti estis: sine nobis regnatis, et utinam regnetis.

alterum iam C s.l.m.2 regna tis C

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Cor.4,8.

25(pg.1129D)Jam satiati estis,jam divites facti estis,sine nobis regnatis.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) I.Cor.4,8.

(pg.1104A)Jam sine nobis regnatis,atque utinam regnaretis,ut et nos vobiscum regnaremus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.4,8.

5(pg.1052A)Sine nobis regnatis /Al.regnastis/:atque utinam
regnaretis,ut et nos vobiscum regnaremus.

3,8(pg.1085C)Jam saturati estis,jam divites facti estis,

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Cor.4,8.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.164,19)absque nobis regnatis et utinam regnaretis,ut et
nos regnaremus uobiscum,

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) I. Cor. 4, 8.

69. (pg. 366, 22) iam saturati estis, iam diuites facti estis, sine nobis regnastis; et utinam regnaretis, ut et nos regnaremus uobiscum!

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) I.Cor.4,8.

8(pg.887C)Sine nobis regnatis:atque utinam regnetis.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Cor.4,8.

13(pg.934B)Jam saturati estis,et jam divites facti estis:sine nobis regnatis,atque utinam regnetis,ut et nos regnemus vobiscum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.4,8.

8(pg.569B)Jam saturati estis,jam divites facti estis.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.4,8.

13(pg.610D)Jam perfecti estis,jam divites facti estis:sine nobis regnatis /al.regnastis/,atque utinam regnaretis,ut et nos regnaremus vobiscum;

30.

ITALA ~~H~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.758A)Jam saturati estis,jam divites facti estis.(-)Sine nobis regnatis.(-)Et utinam regnetis,ut et nos vobiscum regnemus!

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) I.Cor.4,8.

42.(pg.69,28)iam sine nobis regnatis;et utinam regnaretis,ut et nos uobiscum conregnaremus.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) I.Cor.4,8.

5.(pg.2o5,23)iam sine nobis regnastis et utinam regnaretis,ut et nos uobiscum conregnaremus,

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) I.Cor.4,8.

14.(pg.289,20)iam sine nobis regnastis et utinam regnaretis:ut
et nos uobiscum conregnaremus.

ITALA HIL.ps.118.vau (Zingerle,1891) I.Cor.4,8.

10.(pg.417,5)iam sine nobis regnatis,et utinam regnetis:

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) I.Cor.4,8.

6.(pg.717,11)iam sine nobis regnatis,et utinam regnaretis.

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) I.Cor.4,8.

12.(pg.741,10)iam sine nobis regnatis.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.4,8.

15. (pg.74,11) iam satiati estis, diuites facti estis, sine nobis regnare coepistis?

cepistis P.

FEL 1 Cor 4,8 1 Cor 4,8

(147,17) Iam saturati estis, (iam) diuites facti estis!
18) Sine nobis regnatis.
19) Et utinam regn(ar)etis, ut et nos uobiscum regn(ar)e-
mus!

(iam) om.B / sine nobis) siue uobis B / regnaretis A corr., B Cas Sd[ed cod] (=vg) / regnaremus A corr., B Cas Sd (=vg)

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA . RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.4,8.
hom.10.

p 69,12

1(pg.636C)Jam divites facti estis,sine nobis regnatis,et utinam regnaretis!

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.4,8.
hom.12.

p 100,6

2(pg.661A)Sine nobis regnatis,et utinam regnatis,ut et nos
vobiscum regnemus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,8.

4(pg.135D)Jam saturati estis.(-)Sine nobis regnatis.

D)Utinam regnaretis!

ITALA I. TERTVLL.ieiun.12.(Wissowa,1890) I.Cor.4,8.

(pg.290,9)ditati saturatique regnatis.

ITALA   I.
TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890)   I.Cor.4,8.

(pg.247,18)iam ditati estis,iam saturati estis,iam regnatis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,9.

(pg.1049) Puto enim quòd Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tanquàm morti destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,9.

(pg.260,23)FRATRES.puto deus nos apostolos nobissimos hostendit tamquam morti destinatos.quia expectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,9.

(pg.108)pvto enim ds nos apostolos novissimos ostendit tamqvam morti destinatos qvoniam spectacvlvm facti svmvs hvic mvndo et angelis et hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,9.

(pg.20)Puto enim,deus nos apostolos novissimos ostendit,tamquam morti destinatos,quoniam spectaculum facti sumus huic mundo et angelis et hominibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,9.

(pg.60)Puto enim ds nos apostolos novissimos ostendit tamquam morti destinatos quo spe facti sumus huic mundo et angelis et hominibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,9.

(pg.24b)puto enim deus nos apostolos nouissimos ostendit tanquam morti destinatos quoniam spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 9.

(pg. 30) PENDO ENIM DS NOS APOSTOLOS nouissimus ostendit tā quā morti destinatos·quia spectaculum facti sumus mundo· et agngelis·et hominibus·,·

PUTO z dior nouissimos z2 huic mundo z2

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.4,9.

71(pg.1261A)Spectaculum facti sumus huic mundo et angelis.

ITALA II.
AMB.Hel.21,79.(C.Schenkl,1897) I.Cor.4,9.

(pg.460,4)facti sumus spectaculum huius mundi

AM Ps 43,34,4 1 Cor 4,9

(287,11) puto quia deus nos apostolos nouissimos ostendit sicut morti destinatos, ut spectaculum simus huic mundo et angelis et hominibus.

AM.Ps 43,55,3 cf, 1 Cor 4,9

(300,7) qui theatrum facti sunt huic mundo et angelis et hominibus,

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.4,9.

7(pg.801A)Spectaculum facti sumus huic mundo,et angelis,et
hominibus;

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 4,9.

(pg. 215D) Puto enim quod Deus nos apostolos novissimos ostendit, quasi morti destinatos.

(pg. 216A) Quia spectaculum facti sumus huic mundo, et angelis et hominibus.

A) wiederholt: Quasi morti destinatos;

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) I.Cor.4,9.

(pg.473D)Spectaculum facti sumus mundo,et angelis et hominibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) I.Cor.4,9.

15(pg.426)quia spectaculum facti sumus huic mundo,et Angelis et hominibus;

ps.39,9(pg.440)Spectaculum-hominibus.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,9.

1,2(pg.333)Spectaculum facti sumus mundo,et Angelis et hominibus.

A^U s 356,1 (Lambot)   1 Cor 4,9

(132,2) spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) I.Cor.4,9.

1(pg.1574)spectaculum facti sumus mundo et Angelis et hominibus.

ITALA AVG.serm.51 (PL 39. 1842) I.Cor.4,9

1(pg.1842)Spectaculum Deo et Angelis ejus et hominibus.

CAE s 131,1 1 Cor 4,9

(516,7) secundum quod apostolus ait, spectaculum deo et angelis eius et hominibus

CAE s 152,3 1 Cor 4,9

(590,3) et secundum apostoli Pauli sententiam spectaculum deo et angelis eius esse

CAr 1 Cor 4,9 1 Cor 4,9

(516A) Puto enim quod Deus nos apostolos novissimos ostendit, tanquam morti destinatos... Quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis et hominibus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in <u>I. Cor</u>. (Migne, 1847) 4,9.

7. (pg. 1332D) Puto enim quod nos Deus apostolos novissimos ostendit.

CHRY V,723 1 Cor 4,9

(724D) Spectaculum enim, inquit, facti sumus mundo, non hominibus tantum, sed etiam angelis.

PS-EUS-C 9 1 Cor 4,9

(1179C) quia theatrum est factus et angelis et hominibus.

GAU Ben 35 1 Cor 4,9

(9,199) Quoniam spectaculum facti sumus huic mundo et ange-
lis et hominibus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) I.Cor.4,9.

6.(pg.1278A)Spectaculum facti sumus mundo,angelis et homini-
bus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.4,9.

3(pg.513C)Puto enim quia Deus nos apostolos novissimos ostendit,quasi morti destinatos.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) I.Cor.4,9.

19.(pg.333,16)theatrum facti sumus mundo et angelis et homini-
bus;

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.4,9.

11.(pg.508,12)spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.4,9.

4(pg.413C)factus siquidem est theatrum mundo,et angelis,et
hominibus

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) I.Cor.4,9.

89.(pg.134,1)puto enim,nos deus apostolos ostendit nouissimos tamquam morti destinatos,quia spectaculum facti sumus huic mundo et angelis et hominibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.4,9.
hom.8.

4(pg.342A)Puto enim Deus nos apostolos novissimos ostendit,
quasi mortificatos;quia spectaculum facti sumus
in hoc mundo et angelis et hominibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.4,9.
hom.8.

4(pg.342B)Puto enim nos Deus apostolos novissimos ostendit.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 4,9.

4(pg.758A)Puto enim,quod Deus nos apostolos novissimos ostendit tanquam morti destinatos.(-)Quia spectaculum facti sumus mundo,et angelis,et hominibus.

30.

ITALA   HIER.ep.8.(Migne,1865)   I.Cor.4,9.

2(pg.123B)Puto enim,nos Deus apostolos novissimos ostendit, quasi mortificatos,quia spectaculum facti sumus mundo,et angelis et hominibus.

C)wiederholt:Puto-ostendit.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.4,9.

15.(pg.703,17)puto autem deus nos apostolos extremos ostendit sicut abortiuos.

JUL-T ant 2,53 I Cor 4,9

(689 A) Puto enim quia Deus nos apostolos novissimos ostendit,

quasi morti destinatos

MAIn Ap 1 Cor 4,9

(6,28) sicut et Paulus dicit: Spectaculum facti sumus huic mundo

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I.Cor.4,9.

3.(pg.327,22)positi sumus in hoc mundo spectaculum omnibus angelis et hominibus.

PEL 1 Cor 4,9 1 Cor 4,9

(148,2) Puto enim nos deus apostolos nouissimos ostendit quasi morti destinatos.

5) Qu(on)ia(m) spectaculum facti sumus (huic) mundo et angelis et hominibus.

enim)+ quod Cas^{ed} / deus nos A H_1 C (V) Cas Sd (=vg); nos(exp. deus nos G /deus nou.apostol.nos V / quasi B G Sd; tamquam A H V Cas (=vg) / quoniam B H G Sd; quia A R V Cas (=vg) / ex-pectaculo Cas^{cod} / huic om.A Cas (=vg) /

PEL I. def 5 1 Cor 4,9

(42,30) Puto enim quod et nos Deus apostolos nouissimos constituit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.4,9.
comm.

9(pg.855B)Quia spectaculum facti sumus huic mundo,et angelis,
et hominibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 38. (Migne, 1849) I. Cor. 4, 9.

9 (pg. 791A) Spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus.

RUS:CO 1,3 1 Cor 4,9

(179,15) theatrum factus es angelis et hominibus

(MAXn von K'pel an CYR)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.135D)Puto enim,quod Deus nos.

(pg.136A)Spectaculum facti sumus.(-)Et angelis et hominibus.

SYM 10 1 Cor 4,9

(155,3) sit istud in mundo iudicium spectante deo et angelis eius, spectaculum omni saeculo simus,

eius om.G

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.4,9.
SYMM.ep.10.

8.(pg.703,22)et angelis (-) spectaculum omni saeculo simus,

Eaehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.4,9.
hom.7.

p 328,6
1(pg. 857B)Puto autem nos Deus novissimos Apostolos ostendit,

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.4,9.

(pg.592,16)spectaculum facti sumus mundo,et angelis et hominibus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.4,9.

(pg.592,20)spectaculum facti sumus mundo,(-) angelis (-) et hominibus,

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,9.

(pg.247.8)et puto.nos deus apostolos nouissimos elegit uelut bestiarios,quoniam spectaculum facti sumus huic mundo et angelis et hominibus

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 4,10.

(pg.1049) Nos stulti propter Christum,vos autem prudentes in Christo:nos infirmi,vos autem fortes:vos nobiles, nos autem ignobiles.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,10.

(pg.260,26)Nos stulti propter xpm.uos autem prudentes in xpo.,
Nos infirmi.uos fortes.,Uos nobiles^.nos autem ig-
nobiles.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,10.

(pg.108)nos stvlti propter xpm vos avtem prvdentes in xpo
nos infirmi vos avtem fortes vos nobiles nos avtem
ignobiles

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,10.

(pg.20)Nos stulti propter Christum,vos autem prudentes in
Christo:nos infirmi,vos autem fortes;vos nobiles,
nos autem ignobiles.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,10.

(pg.60)Nos stulti propter $\overline{\text{xpm}}$ vos autem prudentes in $\overline{\text{xpo}}$·nos in firmi·vos autem fortes·vos nobiles·nos autem ignobiles

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,10.

(pg.24b)nos stulti propter christum vos autem prudentes in
christo nos infirmi vos autem fortes.fortes vos no-
biles nos vero in honorati t ignobiles

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 10.

(pg. 30) Nos stulti propter xp̄m·uos autem prudentes in xp̄o·,·Nos infirmi·uos autem fortes·,·Uos nobiles·nos autem ignobiles·

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.4,10.

7(pg.801A)Nos stulti propter Christum,uos autem prudentes in Christo:nos infirmi,uos autem fortes.

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 4,10.

(pg.216B)Nos stulti propter Christum.(-)Vos autem prudentes
in Christo.
C)Nos infirmi.(-)Vos autem fortes.(-)Vos nobiles.(-)
Nos vero ignobiles.

ITALA AVG. coll. Max. 8./9. (Migne, 1842) I. Cor. 4, 10.

14. (pg. 727) Nos stulti propter Christum;

CAr 1 Cor 4,10 1 Cor 4,10

(516A) Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo...
(516B) Nos infirmi, vos autem fortes in Christo... Vos nobiles, nos autem ignobiles.

ITALA II. HIER. ep. 108. (Hilberg, 1912) I. Cor. 4, 10.

19. (pg. 333, 17) nos fatui propter Christum, (-) stultum dei sapientius est hominibus;

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 4,10.

4(pg.758B)Nos stulti propter Christum:vos autem prudentes in Christo.Nos infirmi:vos autem fortes.Vos nobiles: nos autem ignobiles.

MUT 28 1 Cor 4,10

(413/4) Hoc etiam Paulus dixit: Nos infirmi, vos autem fortes: nos ignobiles, vos autem nobiles.

PEL 1 Cor 4,10 1 Cor 4,10

(148,8) Nos stulti propter Christum, uos autem prudentes in Christo: nos infirmi, uos autem fortes: uos nobiles, nos autem ignobiles.

fortes)+ in christo Cas (expositio?)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.135D)Nos stulti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.136B)Nos stulti propter Christum.(-)Vos autem prudentes in Christo.(-)Nos infirmi.(-)Vos nobiles.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Cor. 4, 10.

10. (pg. 16) Nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem ignobiles;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 4,11.

(pg.1049) Vsque in hanc horam & esurimus,& sitimus,& nudi sumus,
& colaphis caedimur,& instabiles sumus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.4,11.

(pg.261,1) Usque in hanc horam. et esurimus. et sitimus. et nudi sumus. et colafis caedimur. et instauiles sumus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,11.

(pg.108)vsqve in hanc oram et esvrimvs et sitimvs et nvdi
svmvs et colaphizamvr et instabiles svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,11.

(pg.20)Usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphisamur et instabiles sumus

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,11.

(pg.60)usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphizamur et instabiles sumus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,11.

(pg.24b)vsque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphisamur et instabiles sumus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 11.

(pg. 30) Usque in hanc horam· et aesurimus· et sitimus· et nudi sumus· et colaphis caedimur· et stabilis sumus·

aesur. :a erasa instabiles forsan z^dior

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. I.Cor.4,11.
(Petschenig,1913)

7.(pg.153,16)usque ad hanc horam et esurimus et sitimus et
nudi sumus et colaphis uapulamus et instabiles
sumus

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.4,11.

7(pg.801A)Usque in hanc horam et esurimus,et nudi sumus,et colafizamur,et instabiles sumus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,11.

(pg. 216D) Usque ad hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphizamur, et instabiles sumus.

ANI s 4 — 1 Cor 4,11

(491) Usque ad hanc, inquit, horam et esurimus, et sitimus,
et nudi sumus, et colaphis caedimur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.32.(Migne,1865) I.Cor.4,11.

(pg.367D)Usque in hanc horam et esurimus et sitimus,et nudi sumus;

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.4,11.

4,7(pg.417)Usque ad hanc horam et esurimus,et sitimus,et nudi sumus,et colaphizamur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,11.

(pg.210,2) Vsque in hanc horam et esurimus,et sitimus,et nudi sumus,et colaphis caedimur,et instabiles sumus,

CAE s 105,3 | 1 Cor 4,11

(418,12) usque ad hanc horam esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis caedimur;

et esur. H^3

Vorlage war RUF Lv h 16,5

CAr 1 Cor 4,11 | 1 Cor 4,11

(516B) Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis caedimur... Et instabiles sumus.

CHRY cor 1,7 1 Cor 4,11

(578B) sed clamabat dicens: Usque ad hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis caedimur, et instabiles sumus, /

CHRY cor 1,7 1 Cor 4,11

(14,6) Usque ad hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colafizamur (colaphis caedimur G) et intestabiles (instabiles G) sumus, /

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.4,11.

5.(pg.1045B)Usque in hanc horam et esurimus,(2)et colaphis caedimur,et instabiles sumus.

(2)Lyr.,et sitimus,et colaphis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.758B)Usque in hanc horam.(-)Et esurimus,et sitimus,et nudi sumus,et colaphis caedimur,et instabiles sumus.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Cor.4,11.

27(pg.44B)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.4,11.

38(pg.811D)Instabiles sumus.

JUL-t ant 1,108 1 Cor 4,11

(648B) Usque ad hanc horam et esurimus, et sitimus

MUT 28 1 Cor 4,11

(411/2) et iterum, Usque ad hanc horam esurimus, et sitimus,
et nudi sumus, et colaphizamur, et inquietamur, /

MUT 28 1 Cor 4,11

(413/4) Adverte illum dicentem: Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus.

PEL 1 Cor 4,11 . 1 Cor 4,11

(148,15) Usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi
sumus et colafizamur.
17) Et instabiles sumus.

in) ad R / colaphis caedimur A H V Cas (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.161.(Migne,1894) I.Cor.4,11.

(pg.624B)Usque ad hanc horam esurimus,et sitimus,et nudi
sumus,et colaphis caedimur.

Faehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.4,11.
hom.16.

p 500, 24

5(pg.569A)Usque ad hanc horam esurimus, et sitimus, et nudi sumus,
et colaphis caedimur.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.4,11.
hom.4.

7

3(pg.1356C)Usque ad hanc(-)horam et esurimus et sitimus,et nudi
sumus,et colaphis caedimur,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.136B)Usque in hanc horam.

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) I.Cor.4,11.

10.(pg.16)usque in hac hora et esurimus,et sitimus,et nudi sumus,et colaphis caedimur,et instabiles sumus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 4,12.

(pg.1049) & laboramus operantes manibus nostris:maledicimur,& benedicimus:persecutionem patimur,& sustinemus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,12.

(pg.261,2)et laboramus operantes manibus nostris.,Maledicimur.
et benedicimus.,Persecutionem patimur.et sustinemur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,12.

(pg.109)et laboramvs operantes manibvs nostris maledicimvr
et benedicimvs persecvtionem patiemvr et svstinemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,12.

(pg.20)et laboramus operantes manibus nostris,maledicimur et benedicimus,persecutionem patimur et sustinemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,12.

(pg.60)et loboramus·operantes propriis manibus·Maledicimur
et benedicimus·persecutionem patimur·et sustinemus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,12.

(pg.24b)et laboramus operantes propriis manibus maledicimur et bene dicimus persecutionem passi et sustinemus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 12.

(pg.30) et laboramus operantes manibus nostris·,· Maledicimur· et benedicimus· Persecutionem patemur·et sustinemus·

patimur z^2

II.
ITALA AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.4,12.

2,6.(pg.236,24)maledicimur et benedicimus.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.4,12.

48,234(pg.99B)Maledicimur,et benedicimus.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) I.Cor.4,12.

1,5(pg.518A)Maledicimur(-)et benedicimus :persecutionem patimur,et sustinemus :

14.

ITALA AMB.ps.38.(Migne,1882) I.Cor.4,12.

10(pg.1093C)Maledicimur,et benedicimus.

AM Ps 38,10,1 1 Cor 4,12

(191,7) maledicimur et benedicimus.

AM Ps 38,3

cf 1 Cor 4,12

(215,23) maledicentes ecce benedicimus,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) I.Cor.4,12.

7.(pg.153,18) et laboramus operantes manibus nostris;maledicimur et benedicimus,persecutionem patimur et sustinemus,

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.4,12.

7(pg.801B)et laboramus operantes manibus nostris:maledicimur, et benedicimus:persecutionem patimur,et sustinemus;

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 4,12.

(pg.216D)et laboramus operantes manibus nostris.
(pg.217A)Maledicimur et benedicimus;(-)Persecutionem patimur
et sustinemus;

ANI s 6 1 Cor 4,12

(506) Maledicimur, inquit, et benedicimus: persequutionem patimur, et sustinemus: blasphemamur, et obsecramus.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.38.(Migne,1865) I.Cor.4,12.

(pg.379A)Maledicimur,et benedicimus;blasphemamur et obsecramus.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,12.13.

9,12(pg.624)Maledicimur et benedicimus,blasphemati deprecamur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,12.

(pg.210,4) et laboramus operantes manibus nostris.maledicimur et benedicimus,persecutionem patimur et sustinemus,

BEN=N 7 1 Cor 4,12

(3o,86) (falsos fratres sustinent) et maledicentes se benedicent.

CAr 1 Cor 4,12 1 Cor 4,12

(516B) Et laboramus, operantes manibus nostris: maledicimur, et benedicimus: persecutionem patimur, et sustinemus.

CHRY cor 1,7 1 Cor 4,12

(578B) / et laboramus operantes manibus nostris. Maledicimur,
et benedicimus: persecutionem patimur, et sustinemus: /

CHRY cor 1,7 1 Cor 4,12

(14,7) / unde (ꝺm.G) et laboramus (laborantes G falso) operantes manibus nostris. Maledicimur et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, /

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.4,12.

5.(pg.1045B)et laboramus operantes manibus nostris;maledicimur,et benedicimus,persecutionem patimur,et sustinemus;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.4,12.

5(pg.432D)Benedicite maledicentibus vobis.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.4,12.

26(pg.311D)Tribulamur,sed non angustiamur;persecutionem patimur,sed non derelinquimur.

ITALA   30.
HIER. I. Cor. (Migne, 1868)   4.12.

4(pg.758C)Et laboramus operantes manibus nostris.(-)Maledicimur et benedicimus.Persecutionem patimur et sustinemus.

MART Aeg 108 1 Cor 4,12

(393B) Operantes manibus nostris,

MUT 28 1 Cor 4,12

(411/2) / et lugemus, operantes manibus nostris: maledicti benedicimus, passi persequutionem patienter ferimus./

PAS-D ~~xxx~~ 43,2 1 Cor 4,12

(1o59A) secundum quod dicit apostolus Paulus, operantes manibus vestris,

Eph 4,28

1 Th 4,11

PEL 1 Cor 4,12 1 Cor 4,12

(148,19) Et laboramus operantes manibus nostris.

(149,1) (Maledicimur et benedicimus). /

() om.A / benedicimus)+ persecutionem patimur et sustinemus B H G V Cas (=vg), quae uerba transp. post blasphemant A ut in textu dedimus

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.4,12.
hom.4.

3(pg.1356C)et laboramus operantes manibus.(-)Maledicimur et
benedicimus,persecutionem patimur et sustinemus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.4,12.
hom.1.

4(pg. 1394A)Maledicimur et benedicimus,persecutionem patimur et sustinemus.

C)wiederholt:Maledicimur-sustinemus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.4,12.
hom.1.

5(pg.1395A)Maledicimur et benedicimus,persecutionem patimur et
sustinemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. I.Cor.4,12.

14(pg.1221B)Maledicimur,et benedicimus.

RUS:CO 1,4 1 Cor 4,12

(161,35) iniuriam sustinentes benedicimus; dum persecutionem patimur, toleramus; /

iniuria M

THt-C ep

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.4,12.

12(pg.114A)Maledicimur et benedicimus.

ITALA VERECUNDUS, cant.9.(Pitra,1858) I.Cor.4,12.

40.(pg.126)Maledicimus et benedicimus,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 4,13.

(pg.1049) blasphemamur,& obsecramus:tamquam purgamenta huius
mundi facti sumus,omnium peripsema vsque adhuc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.4,13.

(pg.261,5)Blasfemamur.et obsecramus.,Tamquam purgamenta uius
mundi facti sumus omnium per ipsima usque adhuc.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,13.

(pg.109)blasphemati obsecramvs tanqvam pvrgamenta hvivs mvn-
di facti svmvs omnivm peripsema vsqve adhvc

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,13.

(pg.20)blasphemati et obsecramus,tamquam purgamenta huius
mundi facti sumus,omnium peripsema usque adhuc.

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,13.

(pg.60)Blasphemamur·et obsecramus Tamquam purgamenta hujus mun-
di facti sumus omnium pipsima usque adhuc.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,13.

(pg.24b)blasphemamur et obsecramus tanquam purgamenta mundi
facti sumus omnium per ipsema vsque adhuc

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 13.

(pg. 30) Blasphemamur· et obsecramus· Tamquam purgamentum huius mundi· facti sumus omnium peripsim[a] usq; adhuc·.·

et obsec. pri.: erasit corrector purgamenta z^2

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) I.Cor.4,13.

1,5(pg.518A)blasphemamur,et obsecramus;tanquam purgamenta
hujus mundi facti sumus.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.8. I.Cor.4,13.
(Petschenig,1913)

7.(pg.153,21)blasphemamur et obsecramus;tamquam lustramenta huius mundi facti sumus,omnium lustramenta usque adhuc.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.4,13.

7(pg.802A)blasphemati depraecamur:tamquam purgamenta huius
mundi facti sumus,omnium peripsema.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 17. 4,13.

(pg.217A)Blasphemamur et obsecramus;
A)Tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus,omnium peripsema usque modo.

B)wiederholt:Usque modo.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 9. (Migne, 1842) I.Cor.4,13.

14.(pg.727) Tanquam purgamenta mundi hujus facti sumus,

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2. serm.2. I.Cor.4,13.

12(pg.1139)Blasphemamur,rogamus;quasi purgamenta mundi facti sumus,omnium peripsema.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,12.13.

9,12(pg.624)Maledicimur et benedicimus.blasphemati deprecamur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,13.

(pg.210,6) blasphemamur et obsecramus.tamquam purgamenta huius
mundi facti sumus omnium peripsema usque adhuc.

CAr 1 Cor 4,13 1 Cor 4,13

(516C) Blasphemamur, et obsecramus... Tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus... Omnium peripsima usque adhuc.

CHRY cor 1,7   1 Cor 4,13

(578B) / blasphemati deprecamur, tamquam purgamenta huius mun-
di facti sumus omnium peripsema usque adhuc.

CHRY cor 1,7 1 Cor 4,13

(14,9) / blasphemati deprecamur, tamquam purgamenta huius mundi (huius mundi om.P) facti sumus, omnium peripsima usque adhuc.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Cor.4,13.

226.(pg.91)velut purgamenta facti sumus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.4,13.

(pg.201) tanquam purgamenta mundi facti sumus;

75.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.4,13.

5.(pg.1045B)blasphemamur,et obsecramus.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.758C)Blasphemamur et obsecramus.(-)Tanquam purgamenta
hujus mundi facti sumus.(-)Omnium peripsema usque
adhuc.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.4,13.

8. (pg.965B) tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema;

MAIn Ap 1 Cor 4,13

(6,29) Tamquam purgamenta huius mundi facti sumus

MUT 28

1 Cor 4,13

(411/2) / blasphemati obsecramus.

MUT 28 1 Cor 4,13

(413/4) scribens: Sicut purgamenta mundi facti sumus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I.Cor.4,13.

3.(pg.326,21)facti sumus omnium peripsema.

PEL 1 Cor 4,13 1 Cor 4,13

(149,1) / Blasphemamur et obsecramus.
2) Persecutionem patimur et sustinemus. tamquam purgamentum huius mundi facti sumus.
5) Omnium peripsema usque athuc.

cf. Note zu 1 Cor 4,12
obseruamus B / purgamenta A H G V Cas (=vg) / perips.)per infima B

FEL III. 15 1 Cor 4,13

(84,24) cum se apostolus omnium factum dicat esse peripsima.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.4,13.
hom.4.

3(pg.1356C)blasphemati deprecamur.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.4,13.
hom.1.

4(pg.1394B)blasphemati deprecamur.(-)Tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus omnium peripsema.

C)wiederholt:blasphemati deprecamur,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.4,13.
hom.1.

5(pg. 1395A)blasphemati deprecamur.

RUS:CO 1,4 1 Cor 4,13,

(161,36) / dum maledicimur, supplicamus. sicut purgamenta mundi facti sumus, omnium peripsima usque nunc

THt-C ep

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 4,13.

4(pg.136B)Peripsema.

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,13.

(pg.247,10)et purgamenta huius mundi facti sumus,omnium peripsema.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,14.

(pg.1049) Non vt confundam vos, haec scribo, sed vt filios meos charissimos moneo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 4, 14.

(pg. 261, 8) Non ut confundam uos haec scribo. sed ut filios meos karissimos moneo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,14.

(pg.109)non vt confvndam vos haec scribo sed vt filios meos
carissimos moneo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,14.

(pg.20)Non ut confundamini haec scribo,sed ut filios meos
carissimos moneo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,14.

(pg.60)Non ut confundam vos haec scribo·sed ut filios meos carissimos moneo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,14.

(pg.25a)non vt confundam vos haec scribo sed vt filios meos
carissimos moneo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.4,14.

(pg.30*) Non ut confundam uos haec scribo· Sed ut fili$\overset{o}{u}$s meos carissim os moneo·,·

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 4,14.

(pg.217B)Non ut confundam vos,haec scribo;(-)Sed quasi filios meos charissimos moneo.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.4,14.

20,24.(pg.371,15)non ut confundam uos,haec scribo,sed ut filios meos carissimos moneo.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.4,14.

11(pg.992)Non ut confundam vos,haec scribo;sed ut filios meos charissimos moneo;

wiederholt:ps.113.serm.1,8(pg.1479)

ITALA . AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.4,14.

(pg.210,8) non ut confundam uos,haec scribo,sed ut filios meos carissimos moneo.

CAr 1 Cor 4,14 | 1 Cor 4,14

(516C) Non ut confundam vos, haec scribo: sed ut filios meos charissimos moneo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.758D)Non ut confundam vos,haec scribo;sed ut filios meos charissimos moneo.

PEL 1 Cor 4,14 1 Cor 4,14

(149,6) Non ut confundam uos haec scribo, sed ut filios meos carissimos moneo.

VL RUF Or gen h 10(Baehrens,1920 CB) 1 Cor 4,14.

1(p 94,9)Tamquam filios meos carissimos moneo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,14.

4(pg.136B) Non ut confundam vos haec scribo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,15.

(pg.1049) Nam si decem millia paedagogorum habeatis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Iesu per Evangelium ego vos genui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.4,15.

(pg.261,10) Nam si decem milia pedagogorum.habeatis in xpo.sed non multos patres.,Nam in xpo ihesu per euangelium. ego uos genui per fidem quae est in xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,15.

(pg.109) si enim decem milia paedagogorv habeatis in xpo sed non mvltos patres nam in xpo ihv per evangelivm ego vos genvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,15.

(pg.20)Si enim decem milia paedagogornm habeatis in Christo, sed non multos patres:nam in Christo Iesu per evangelium ego vos genui.

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,15.

(pg.61)Si enim·x·milia pedagogos habeatis in xpo sed non mul-
tos patres·Nam in xpo ihu perevangelium ego vos genui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,15.

(pg.25a)si decem milia paedagogos habeatis in christo sed non
multos patres in t nam christo enim iesu per euangelium
ego vos genui

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,15.

(pg.30*) NAM SI DECEM·MILLIA·PEDAGOGORUM habeatis in xp̄o·sed non multos patres· Nam in xp̄o ihu·per euangelium ego uos genui·

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) I.Cor.4,15.

1,2.(pg.378,19)ego uos ... genui in euangelio

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,24.(C.Schenkl,1902) I.Cor.4,15.

(pg.465,4)ego uos per euangelium genui.

AM Ps 39,22,3 1 Cor 4,15

(227,18) ego uos per euangelium genui.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,15.

(pg. 217C) Si enim decem milia paedagogorum habueritis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) I.Cor.4,15.

(pg.337A)In Christo enim per Evangelium ego vos genui.

(pg.351D)Per evangelium ego vos genui.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) I.Cor.4,15.

(pg.487B)In Christo Jesu(-)per Evangelium ego vos genui.

AN s Cas II,146 I Cor 4,15

(1§7b) ait. in christo etenim ihesu per evangelium ego vos genui.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) I.Cor.4,15.

(pg.816)Nam in Christo Jesu per evangelium ego vos genui:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.4,15.

7.(pg.129)Per evangelium ego vos genui;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.4,15.

10.(pg.204)Secundum Evangelium Christi ego vos genui;

ITALA AVG.coll.c.Don.3.(Petschenig,1910) I.Cor.4,15.

7,8.(pg.58,23)et si multos paedagogos habetis in Christo,sed non multos patres;in Christo enim Iesu per euangelium ego uos genui.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) I.Cor.4,15.
FAVST.

1.(pg.720,15)in Christo Iesu per euangelium ego uos genui

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.4,15.

10,15.(pg.52,16) si multos paedagogos haberent in Christo, sed non multos patres, quia eos in Christo Iesu per euangelium ipse genuisset.

1 Cor 4,15

AU *in* DO 3,242

(1405A) addidit, Per Evangelium ego vos genui.

(1405C) Utique scivit dicturum apostolum, Per Evangelium ego vos genui. ....Etsi multos habeatis patres, per Evangelium ego vos genui.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) I.Cor.4,15.

3,10.(pg.645) in Christo enim Jesu per Evangelium ipse me genuit.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.4,15.

14,4.(pg.773) In Christo enim Jesu per Evangelium ego vos genui;

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Cor. 4, 15.

11, 23. (pg. 72, 27) ego uos genui (-) in Christo Iesu per euangelium.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.4,15.

5,11.(pg.25,26)in Christo enim Iesu per euangelium ego uos genui.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.4,15.

55,67.(pg.222,1)si decem milia paedagogos habeatis in Christo,
sed non multos patres;in Christo enim Iesu
per euangelium ego uos genui.

4)wiederholt:ego uos genui.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Cor.4,15.

23(pg.508)In Christo enim Jesu(-)per Evangelium,ego vos genui.
ps.77,11(pg.992)Ego vos genui:(-)In Christo(-)per Evangelium;
ps.113.serm.1,8(pg.1479)In Christo Jesu-genui:

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.1. I.Cor.4,15.

8(pg.1299)Etsi habeatis multos paedagogos in Christo,sed non multos patres;in Christo enim Jesu per Evangelium ego vos genui;

AU q VT 7 1 Cor 4,15

(335,20) In Christo enim Iesu, inquit Paulus, per evangelium ego vos genui.

11.

ITALA AVG.serm.ined.1.(Migne,1842) (Denis,1792) I.Cor.4,15.

3(pg.820)Si decem millia paedagogorum habeatis in Christo,sed non multos patres;nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

Au s Mai 92 1 Cor 4,15

(332,17) per euangelium ego uos genui.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.4,15.

7(pg.2016)Per Evangelium ego vos genui.

PS_AU Fu 2,6 1 Cor 4,15

(216,1) per evangelium ego vos genui,

ITALA AVG.serm.19 (PL 39. 1842) I.Cor.4,15

5(pg.1780)In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

BAS Is 1,2 1 Cor 4,15

(393b) Sicut generat paulus per evangelium.

CAE s 96,5 1 Cor 4,15

(379,16) in Christo Iesu per evangelium ego vos genui.

evangelium) + meum T

CAr 1 Cor 4,15 1 Cor 4,15

(516C) Nam si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres... Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.71,4.(Migne,1847) I.Cor.4,15.

(pg.508B)In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

ps.126,6.(pg.930B)wiederholt:Nam in Christo Jesu-genui.

CHRY II,1244 1 Cor 4,15

(1248B) quibus dicat apostolica uoce: Nam in Christo Iesu per euangelium ego uos genui:

CHRY II,1244 I Cor. 4,15

(181a) quibus dicat apostolica voce. nam in christo ihesum
per evangelium ego vos genui.

DO 3,239

1 Cor 4,15

(1405A) dicit apostolus Paulus: Et si decem millia paedagogorum habueritis in Christo, sed non multos patres. Per Christum enim ego vos generavi per Evangelium.

Donatist Montanus

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.4,15.

22(pg.1078A)In Christo enim Jesu per Evangelium ego vos genui.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.4,15.

25(pg.1135A)Nam etsi multos habetis paedagogos in Christo,sed non multos patres.In Christo enim Jesu,per Evangelium vos genui.

HI Ez h 6,3 1 Cor 4,15

(381,1) in Christo enim Iesu per Euangelium ego uos gemui,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.4,15.

4(pg.411C)Si decem millia paedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres,

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 4, 15.

14 (pg. 232C) In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) I. Cor. 4, 15.

63. (pg. 352, 16) in Christo enim Iesu per euangelium ego uos genui.

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.6. | I.Cor.4,15.

3(pg.711D)In Christo enim Jesu per Evangelium ego vos genui,

30.

ITALA ƑIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,15.

4(pg.758D)Nam si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres.(-)Nam in Christo Jesu per Evangelium,ego vos genui.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.4,15.

39(pg.812C)Nam in Christo per Evangelium ego vos genui.

(pg.813D)In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui:

JO-M Ne 1,6 1 Cor 4,15

(19,27) nam si decem milia, inquit, paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. nam in Christo Iesu per euangelium ego uos genui.

JO-N 27 1 Cor 4, 15

(721C) sicut ait apostolus: Per Euangelium ego uos genui:

IS Jud 50,2 1 Cor 4,15

(145) sicut beatus Paulus apostolus de semetipso discipulos informans ait: Nam in Christo Jesu per evangelium ego vos genui.

ITALA PACIAN,bapt.(Peyrot,1896) I.Cor.4,15.

6.(pg.138,1)in Christo autem ego uos genui.

in om.Migne. post autem ras.habet P.

PEL 1 Cor 4,15 | 1 Cor 4,15

(149,9) Si enim decem milia pedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres.
11) Nam in Christo Iesu per euangelium ego uos genui.

nam si A H V Cas (=vg) /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.4,15.

17.(pg.161,11)Per euangelium ego uos genui.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.4,15.

17.(pg.659A)Si decem millia paedagogorum habeatis in Christo,non tamen habebitis multos patres;nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

PRIM 5 1 Cor 4,15

(913A) In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

PRIM 5 1 Cor 4,15

(924D) In Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

51.

ITALA PROSPER,ps.113,4.(Migne,1861) I.Cor.4,15.

(pg.327A)in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 4, 15.

1, 1. (pg. 768B) In Christo enim Jesu per Evangelium ego vos genui.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) I.Cor.4,15.

32,33.(pg.830C) Si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. In Christo enim Jesu per Evangelium vos genui.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.4,15.
hom.1.

p.148,15
3(pg.299D) Nam etsi multa millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.4,15.
hom.6.

p369,2

6(pg.474A)Tametsi multa millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres.Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. I.Cor.4,15.

1(pg.962A)in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.4,15.
comm.

4(pg.1112C)quo dicit Apostolus genuisse se per Evangelium eos quos per fidem Christi produxit ad lucem;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) I. Cor. 4, 15.

2 (pg. 745C) Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 4, 15.

9(pg. 823D) In Christo Jesu(-)per Evangelium ego vos genui.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.136C)Decem millia.(-)Paedagogorum.(-)Ego vos genui.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.4,15.

(pg.592,23)quos in euangelio generauerat,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.4,15.

(pg.598,25)in euangelio (+) ego uos generaui.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.4,15.

6(pg.769)ego vos generavi.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) I.Cor.4,15.

30(pg.1035C)Ego vos genui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,16.

(pg.1049) Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut & ego Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,16.

(pg.110)obsecro itaqve vos emitatores mei estote

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,16.

(pg.20)Obsecro itaque vos,imitatores mei estote.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,16.

(pg.61)Obsecro itaque vos·Imitatores mei estote·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,16.

(pg.25a)obsecro itaque t autem vos imitatores mei estote

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 16.

(pg. 30*) Rogo ergo uos·imitatores mei estote·

16.

ITALA AMB.exc.Sat.1.(Migne,1880) I.Cor.4,16.

9(pg.1349C)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi;

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,55.(C.Schenkl,1902) I.Cor.4,16.

(pg.203,21)imitatores mei estote.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) I.Cor.4,16.

7.(pg.492,11)imitatores mei estote sicut et ego Christi.

16.

ITALA AMB.sacr.6.(Migne,1880) I.Cor.4,16.

3,12(pg.476C)Imitatores(-)mei estote,sicut et ego Christi.

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 4,16.

(pg.217C)Obsecro ergo vos,imitatores mei estote.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.11,1.
4.16.

42.(pg.86,338)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.4,16.

10.(pg.204)Imitatores mei estote,fratres,sicut et ego Christi.

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 4, 16.

6, 6. (pg. 415, 7) imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

IV.
ITALA AVG.ep.261.(Goldbacher,1911) I.Cor.11,1.
4,16.

2.(pg.619,1)Imitatores mei estote sicut et ego Christi.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.4,16.

82.(pg.684,22)imitatores mei estote sicut et ego Christi.

ITALA AVG. coll. Max. 8. 9. (Migne, 1842) I. Cor. 4, 16.

14. (pg. 727) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 4, 16.

76, 169. (pg. 105, 29) imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. I.Cor.4,16.

2(pg.384)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi?

wiederholt:20(pg.395)

ps.39,6(pg.436)

113.serm.2,10(pg.1485)

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) I.Cor.4,16.

9,12(pg.302)imitatores nostri sint,si nos Christi;

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) I.Cor.4,16.

13,13(pg.602) Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

wiederholt:129;7,8.(pg.724)
179;10,10(pg.971)

5,1.
ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) I.Cor.4,16.

8,10(pg.610)imitatores eorum estote,sicut et ipsi Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) I.Cor.4,16.
11,1.

12,13(pg.804)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) I.Cor.4,16.

15(pg.1344)Imitatores mei estote.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.4,16.

4,11(pg.1548)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

wiederholt:355;1,1(pg.1569)

AU s 355,1 (Lambot) 1 Cor 4,16

(124,7) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

et: om. β

AU s Den 18,2 1 Cor 4,16

(91,19) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

AU s Den 2o,1o 1 Cor 4,16

(121,14) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) 11. I.Cor.4,16.
(Denis,1792)

2(pg.882)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

BEA El 1,93 1 Cor 4,16

(951B) Item ipse: Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

BEA El 2,33 1 Cor 4,16

(998B) sicut et Paulus apostolus dicebat discipulis suis: Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

CAr Rm 6,17 1 Cor 4,16
11,1

(446D) Imitatores, inquit, mei estote, sicut et ego Christi ex corde, ex fide.

CAr 1 Cor 4,16 1 Cor 4,16

(516C) Rogo ergo vos, imitatores mei estote.

(fehlt: sicut et ego Christi.)

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) I.Cor.4,16.
II,1.

7.(pg.445D)Imitatores mei estote,sicut et ego per omnia Christi.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.22. (Hartel, 1871) I.Cor.4,16.

(pg.199,6)oro uos, imitatores mei estote.

EP-L 35 1 Cor 4,16

(72,3) imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Cor.4,16.
11,1.

237.(pg.94)imitatores mei estote,sicut & ego Christi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Cor.4,16.

19.(pg.804A)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.1.(Migne,1865) I.Cor.4,16.

2(pg.811D)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.4,16.

5(pg.551A)Estote imitatores Dei;

HI ep 148,12,1

1 Cor 4,16
1 Cor 11,1

(339,2) imitatores mei estote sicut et ego Christi.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.4,16. / 11,1.

60(pg.621A)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA HIER. Orig. Ezech. (Migne, 1862) PG.13. hom. 4. I. Cor. 4, 16. II, I.

5(pg. 701A) Imitatores mei estote.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 4,16.

4(pg.758D)Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) I. Cor. 4, 16. / 11, 1. Phil. 3, 17.

1, 13. (pg. 211C) Imitatores mei estote.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.4,16.
11,1.

12.(pg.444,20)imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

vgl.Phil.3,17.

PEL 1 Cor 4,16 1 Cor 4,16

(149,13) Obsecro ergo uos, imitatores mei estote.

rogo A H V Cas (=vg)

PEL ind 54 1 Cor ~~9,1~~ 4,16 11,1

(2o3) exhortatur: imitatores mei estote, ait, sicut et ego Christi;

Baehrens 1921 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Cor.4,16.
hom.1.
p 470,4
3(pg.955B)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.136C)Imitatores mei estote.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,17.

(pg.1049) Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus, & fidelis in Domino: qui vos commonefaciet vias meas, quae sunt in Christo Iesu, sicut vbique in omni Ecclesia doceo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4.17.

(pg.110)ideo misi ad vos timothevm qvi est filivs mevs carissimvs et fidelis in dno qvi vos admonevit vias meas qvae svnt in dno ihv sicvt vbiqve in omni ecclesia doceo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,17.

(pg.20)Ideo misi ad vos Timotheum,qui est filius meus carissimus et fidelis in domino,qui vos admonebit vias meas quae sunt in domino,sicut ubique in omni ecclesia doceo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,17.

(pg.61)Ideo misi advos timotheum·qui est filius meus karissimus
et fidelis in dno Qui vos admonebit vias meas·quae sunt
in dno ihu sic ubique in omni aecclesia doceo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,17.

(pg.25a)ideo misi ad vos timotheum qui est filius meus carissimus et fidelis in domino qui vos admonebit vias meas quae sunt in domino iesu sicut vbique in omni ecclesia doceo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 17.

(pg. 30*) ideo misi ad uos timotheo · qui est filius meus carissi-
mus · et fidelis in dno · Qui uos commone faciat uias me-
as · que sunt In xpo ihu · Sicut ubique In omni aecclesi-
a doceo ·

quae sunt z^2 aeccles.a erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.4,17.

(pg.123) vg: christo; γ add: ihesu.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4, 17.

(pg. 218A) Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus et fidelis in Domino.

A) Qui vos commonefaciat vias meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni Ecclesia doceo.

ITALA AVG. serm. 137. (Migne, 1842) 5, 1. I. Cor. 4, 17.

9, 11 (pg. 760) Misi vobis (-) Timotheum, qui vos commonefaciat vias meas.

CAr 1 Cor 4,17 1 Cor 4,17

(516D) Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus et fidelis in Domino... Qui vos commonefaciat... Vias meas, quae sunt in Christo... Sicut ubique in omni Ecclesia doceo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.4,17.

3,2.(pg.337D)Ideo misi ad vos Timotheum,qui est filius meus charissimus,et fidelis,in Domino;qui vos commonefaciat vias meas,quae sunt in Christo Jesu,sicut in omnibus Ecclesiis sanctorum doceo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.4,17.

27(pg.1173A)Qui est filius meus in Domino,ipse vos commonefaciat vias meas,quae sunt in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,17.

4(pg.758D)Ideo misi ad vos Timotheum,qui est Filius meus charissimus,et fidelis in Domino.
(pg.759A)Qui vos commonefaciat vias meas,quae sunt in Christo Jesu.(-)Sicut ubique in omni Ecclesia doceo.

PEL 1 Cor 4,17 1 Cor 4,17

(149,15) Ideo misi ad uos Timotheum, qui est filius meus carissimus et fidelis in domino.

17) Qui uos commonefaciet uias meas quae sunt in Christo (Iesu).

20) Sicut ubique in omni ecclesia doceo.

commonefaciat A H V* Cas (=vg); commonere faciat V m.2 /

iesu om. A H V Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.136C)Qui vos commonefaciat vias meas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,18.

(pg.1049) Tamquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,18.

(pg.110)tamqvam non ventvrvs sim ad vos sic inflati svnt
qvidam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,18.

(pg.20)Tamquam non venturus sim ad vos,sic inflati sunt quidam

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) I.Cor.4,18.

(pg.61)Tamquam non venventurus sim ad vos inflati sunt quidam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,18.

(pg.25a)tanquam non venturus sim ad vos inflati sunt quidam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 18.

(pg. 30*) Tamquam non uenturus sim ad uos· sic inflati fiant quidā·

fiant: sunt z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,18.

(pg.218A)Tanquam non venturus essem ad vos, sic inflati sunt quidam.

CAr 1 Cor 4,18 1 Cor 4,18

(516D) Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,18.

4(pg.759A)Tanquam non venturus sim ad vos.(-)Sic inflati sunt quidam.

PEL 1 Cor 4,18

1 Cor 4,18

(150,1) Tamquam non uenturus essem ad uos.

2) Sic inflati sunt quidam. /

essem B G Sd; sim A H V Cas (=vg) /

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.4,18.
hom.10.

p 69,13

1(pg.636C) Tamquam autem non venturo me ad vos, inflati sunt quidam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I,Cor.(Migne,1864) 4,18.

4(pg.136C)Tanquam non venturus essem ad vos.(-)Inflati sunt quidam.

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa 1890) I.Cor.4,18.

(pg.248,8)quasi non sim uenturus ad uos,inflati sunt quidam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,19.

(pg.1049) Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit:& cognoscam non sermonem eorum, qui inflati sunt, sed virtutem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,19.

(pg.110)veniam avtem cito ad vos si ds volverit et cognoscam sermonem eorv qvi inflati svnt sed virtvtem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) . I.Cor.4,19.

(pg.20)veniam autem cito ad vos,si dominus voluerit,et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt sed virtutem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,19.

(pg.61)Veniam autem advos si dns voluerit·et cognoscam nonverbum eorum qui inflati sunt sed virtutem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,19.

(pg.25a)veniam autem cito ad vos si dominus voluerit et cog-
nescam non verbum eorum inflantium t qui inflati sunt
sed virtutem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.4,19.

(pg.30*) UENIAM AUTEM AD UOS CITO SI DNS uoluerit·et cognoscā non sermonem eorū qui inflati sunt·sed uirtutem·

CITO AD UOS z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 4,19.

(pg.218B)Veniam autem cito ad vos,si Dominus permiserit.
B)Et recognoscam non sermonem illorum,qui inflati sunt,
sed virtutem.

CAr 1 Cor 4,19 1 Cor 4,19

(516D) Veniam autem cito ad vos, si Dominus voluerit: et cognos-cam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.4,19.

8(pg.569B)Veniam(-)citius ad vos,si Dominus voluerit.

B)wiederholt:veniam ad vos,.... si Dominus voluerit.

30.

ITALA ~~A~~IER. I.Cor. (Migne,1865) 4,19.

4(pg.759A)Veniam autem ad vos cito,si Dominus voluerit.
B)Et cognoscam non sermonem eorum,qui inflati sunt,
sed virtutem.

PEL 1 Cor 4,19 1 Cor 4,19

(150,3) / ueniam autem cito (ad uos), si dominus uoluerit.

5) Et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed uirtutem.

cito om.H_2 / ad uos om.B G V /

ITALA SEDUL.Sc.ep.I,Cor.(Migne,1864) 103. 4,19.

4(pg.136D)Virtutem.

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,19.

(pg.248,9)ueniam autem citius,si permiserit dominus,et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt,sed uirtutem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,20.

(pg.1049) Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,20.

(pg.110)non enim in sermone est regnvm di sed in virtvte

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,20.

(pg.20)non enim in sermone est regnum dei sed in virtute:

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) I.Cor.4,20.

(pg.61)Non enim in sermone est regnum dĪ sed in virtute·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,20.

(pg.25a)nec t non enim in sermone est regnum dei sed in virtute

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 20.

(pg. 30*) Non enī In sermonem est regnum di· sed in uirtute·

sermonem: m fin. erasa

16.

ITALA AMB.ep.48.(Migne,1880) I.Cor.4,20.

4(pg.1202B)non in sermone est regnum Dei,

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) I.Cor.4,20.

5,42(pg.559B)Regnum enim Dei in simplicitate fidei est,non
in contentione sermonis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,92.(C.Schenkl.1902) I.Cor 4,20.

(pg.436,23)non enim in sermone,sed in uirtute est regnum dei.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.11.
(Petschenig,1913)

I.Cor.4,20.

12.(pg.240,11)non in sermone regnum est dei sed in uirtute.

17.

ITALA AMB.serm.66.(Migne,1879) I.Cor.4,20.

1(pg.743C)Regnum Dei non in sermone est,sed in virtute.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 4,20.

(pg. 218C) Nec enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.4,20.

100,2.(pg.193,2)quia non (-) in sermone est regnum dei,sed in uirtute,

ITALA AVG.serm.265 (PL 39. 1842) I.Cor.4,20

1(pg.2238)Regnum Dei non est in sermone,sed in virtute;

CAE s 13,1 1 Cor 4,20

(63,20) regnum dei non est in sermone, sed in virtute,

CAE s 209,3 1 Cor 4,20

(792,12) quia, sicut scribtum est, regnum dei non est in sermone, sed in virtute,

CAr 1 Cor 4,20 1 Cor 4,20

(517A) Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) I.Cor.4,20.

3,2.(pg.429,5)non est ... in uerbo regnum dei,sed in uirtute:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) I.Cor.4,20.

15.(pg.19D)Non enim in sermone est regnum Dei,sed in virtute.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,96.(Hartel,1868) I.Cor.4,20.

(pg.177,9)Non in sermone est regnum Dei sed in uirtute.

in om.A

GAU s 18,15 . 1 Cor 4,2o

(156,155) non in sermone est régnum dei, sed in virtute

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.4,20.

(pg.50,8)Regnum enim Dei non est in sermone

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,20.

4(pg.759B)Non enim in sermone est regnum Dei,sed in virtute.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) I.Cor.4,20.

1(pg.195A)non in sermone est regnum Dei,sed in virtute.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.4,20.

15(pg.285,16)non in verbo est regnum dei,sed in virtute.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.253,10)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.20.(Migne,1862) I.Cor.4,20.

(pg.886D)Regnum Dei non in sermone est,sed in virtute.

ORI ser 22 1 Cor 4,20

(38,15) non in sermone est regnum dei, sed in uirtute.

PS-ORI Mt 4,6 1 Cor 4,20

(268,21) non in sermone est regnum dei, sed in virtute.

PAS-D 41,2 1 Cor 4,20

(1057A) An ignoratis qui dixit: Regnum Dei non est in sermone,
sed in virtute.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) I.Cor.4,20.

7.(pg.323,5)non est enim (-) regnum dei in sermone sed in uirtute.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.51.(Hartel,1894) I.Cor.4,20.

3.(pg.425,8)regnum dei non in sermone est sed in uirtute.

PEL 1 Cor 4,20 1 Cor 4,20

(150,8) Nec enim in sermone est regnum dei, sed in uirtute.

nec) non A H V Cas Sd (=vg) /

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.4,20.
hom.3.

p49,19
7(pg.183A)regnum Dei non in sermone est,sed in virtute.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,20.

4(pg.136D)Non enim in sermone.(-)Regnum Dei.

ITALA   I.
TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890)   I.Cor.4,20.

(pg.248,11)non enim in sermone est regnum dei,sed in uirtute.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 4,21.

(pg.1049) Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, & spiritu mansuetudinis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.4,21.

(pg.111)qvid vvltis in virgam veniam ad vos avt in caritate sps
qvoqve mansvetvdinis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.4,21.

(pg.20)Quid vultis? in virga veniam ad vos,aut in caritate spiritus quoque mansuetudinis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.4,21.

(pg.61)Quid vultis in virga veniam advos·an incaritate et $\overline{\text{spu}}$ mansuetudinis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.4,21.

(pg.25a)quid vultis in virga veniam ad vos an in caritate
spiritus t u quoque mansuetudinis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 4, 21.

(pg. 30*) Quid uultis in uirgā ueniā ad uos·an in caritate et s̄pu mansuetudinis·,·

uirgā: lineola erasa

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) I.Cor.4,21.

4(pg.1161B)Quid vultis,in virga veniam ad vos,an in charitate,spirituque mansuetudinis?

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,60.(C.Schenkl,1902) I.Cor.4,21.

(pg.307,3)quid uultis? in uirga ueniam ad uos an in caritate spirituque mansuetudinis?

wiederholt:7,61.(pg.308,2)

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.4,21.

13,59(pg.505A)Quid vultis? in virga veniam ad vos,an in charitate,spirituque mansuetudinis?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 4,21.

(pg. 218C) Quid vultis! In virga veniam ad vos, an in charitate et spiritu mansuetudinis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.4,21.

125(pg.1776B)Quid vultis,in virga veniam ad vos?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.4,21.

30,72.(pg.177,8)in uirga ueniam ad uos?

ITALA I. AVG. ep.22. (Goldbacher, 1895) Gal.6,1.
I.Cor.4,21.

5.(pg.58,8) in spiritu lenitatis et mansuetudinis.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) I. Cor. 4, 21.

1, 3. (pg. 100, 19) Quid uultis(-) in uirga ueniam ad uos an in caritate spiritus mansuetudinis?

23) wiederholt: in uirga ueniam ad uos an in caritate?

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2. serm.2. I.Cor.4,21.

2(pg.1131)Quid vultis? in virga veniam ad vos?

ITALA . AVG. serm. 31 (PL 39. 1842) I. Cor. 4,21

1(pg.1805) Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate et spiritu mansuetudinis?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. I. Cor. 4, 21.

2, 2. (pg. 729A) Quid vultis in virga veniam ad vos, an in charitate?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 4, 21.
Magist.

28, 2. (pg. 953B) Quid vultis in virga veniam ad vos, an in charitate?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 4, 21.
Macar.

5, 2. (pg. 775A) Quid vultis, in virga veniam ad vos, an in Spiritu mansuetudinis?

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.4,21.
test.

(pg.1395B)Quid vultis,in virga veniam ad vos, an in charitate
Spiritus?

CAr 1 Cor 4,21 1 Cor 4,21

(517A) Quid vultis,.. In virga veniam ad vos, an in charitate, et spiritu mansuetudinis?

20.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1845) BONIFAT.I. I.Cor.4,21.

3(pg.778A)Quid vultis,in virga veniam ad vos,an in charitate et in spiritu mansuetudinis?

CAE bre 1 Cor 4,21

(201,19) Quid vultis, in virga veniam ad vos, an in caritate spiritus?

aus PS-VIG Var 3,25

CAE s 111,1 1 Cor 4,21

(438,24) quid vultis? in virga veniam ad vos, an in caritate et spiritu mansuetudinis?

vultis) om. H^3 / an) aut H^3

Vorlage war RUF Nm h 9,7

CAr Gal 6,1 1 Cor 4,21

aus HI Gal 6,1 (425D)

(603C) Opponi potest illud quod ad Corinthios scribitur: Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate et spiritu mansuetudinis? Si enim ibi ad peccatores non in spiritu mansuetudinis, sed in virga venire se dicit,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 88, 32. (Migne, 1847) I. Cor. 4, 21.

(pg. 637C) Quid vultis, in virga veniam ad vos, an in charitate et spiritu mansuetudinis?

84.

ITALA CONC. Tolet. 2. (Migne, 1862) I. Cor. 4, 21.

(pg. 338B) Quid horum vultis? in virga veniam ad vos? an in charitate et spiritu mansuetudinis?

CO-Tur 22 1 Cor 4,21

(133,4) Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in caritate
et spiritu mansuetudinis? /

in virga-spiritu) add., in caritatem veniam ad vos an in spiritu α

GAU s 5,18 cf 1 Cor 4,21

(48,143) in caritate et spiritu mansuetudinis

GAU s 5,17 1 Cor 4,21

(47,134) Quid uultis? in uirga ueniam admm uos an in caritate et spiritu mansuetudinis?

GR-M ep 1,24 1 Cor 4,21

(35,7) Quid vultis, in virga veniam ad vos.

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) I.Cor.4,21.

25.(pg.476A)Qui vultis,in virga veniam ad vos?

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.4,21.

16,42.(pg.312C)Quid vultis,in virga veniam ad vos?

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Cor.4,21.

26,45.(pg.376C)Quid vultis? in virga veniam ad vos?

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.4,21.

6.(pg.36C)Quid vultis? In virga veniam ad vos.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) 79. I.Cor.4,21.

3,8.(pg.451C)Quid vultis,in virga veniam ad vos,an in spiritu mansuetudinis?

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) I.Cor.4,21.

20.(pg.335,23)quid uultis? in uirga ueniam ad uos an in spiritu lenitatis et mansuetudinis?

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.4,21.

7(pg.67A)Quid vultis? In virga veniam ad vos,an in charitate et spiritu mansuetudinis?

9,29(pg.281B)Quid vultis,in virga veniam ad vos?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.4,21.

6(pg.454B)Quid vultis? In virga veniam ad vos,an in charitate,
et spiritu mansuetudinis?

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) I.Cor.4,21.

7.(pg.11,17)quid uultis? in uirga ueniam ad uos,an in caritate et spiritu mansuetudinis?

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.4,21.

7(pg.1227A)Quid vultis,in virga veniam ad vos,an in charitate,
et spiritu mansuetudinis?

HI Is h 3,1 1 Cor 4,21

(254,11) quid uultis? in uirga ueniam ad uos?...
an in caritate Dei et spiritu mansuetudinis?

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Is. (Migne, 1862) hom. 3. I. Cor. 4, 21.

1(pg. 228C) Quid vultis, in virga veniam ad vos? (-) An in charitate Dei et spiritu mansuetudinis?

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) I. Cor. 4, 21.

1(pg. 1422B) Quid vultis? in virga veniam ad vos?

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) I. Cor. 4, 21.

8(pg. 1466A) Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in spiritu lenitatis et mansuetudinis?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 4,21.

4(pg.759B)Quid vultis?
B)In virga veniam ad vos,an in charitate et spiritu mansuetudinis?

JO-N 3 1 Cor 4,21

(898B) nam ait Apostolus: Quid uultis? in uirga ueniam ad uos, an in sermone spiritus mansuetudinis?

JO-N 13 1 Cor 4,21

(948B) dicente Apostolo: Quid uultis, in uirga ueniam ad uos?

JUL-T ant 2,61 I Cor 4,21

(693 D) Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate,

et spiritu mansuetudinis?

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I.Cor.4,21.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg.213) Quid uultis? In uirga ueniam ad uos? (-) spiritu mansuetudinis.

65.

ITALA MONTANUS, ep.1.(Migne,1893) I.Cor.4,21.

2(pg.51C)Quid horum vultis? in virga veniam ad vos? an in caritate et spiritu mansuetudinis?

ORI ser 125 1 Cor 4,21

(262,19) quid uultis? in uirga ueniam ad uos?

PEL. 1 Cor 4,21 1 Cor 4,21

(150,11) Quid uultis? in uirga ueniam ad uos, an in caritate
et spiritu mansuetudinis?

~~xxxx~~
an) aut H(-R)

ITALA RVFIN, Greg.N.or.7.(Engelbrecht,1910) I.Cor.4,21.

20,3.(pg.231,1) in spiritu mansuetudinis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.4,21.
hom.2.

8(pg.1408C)Quid vultis,in virga veniam ad vos,aut in charitate
spiritus et mansuetudinis?

Haebrand, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.4,21.
hom.9.

p 63,14
7(pg.632A)Quid vultis? In virga veniam ad vos,aut in c/haritate,
spirituque mansuetudinis?

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 4,21.

1(p 3,1). . .(Paulus)habere se dicit "virgam"ad eos utique,qui indigent disciplinam,et in spiritu mansuetudinis venire se dicit,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 4,21.

4(pg.136D)Quid vultis.(-)In virga veniam.

I.

ITALA TERTVLL pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.4,21.

(pg.248,12)et quid uultis? ueniam ad uos in uirga an in spiritu lenitatis?

PS-VIG Var 2,14 1 Cor 4,21

(408C) dum dicit, se non in virga, sed in caritate spiritus et mansuetudinis advenire.

12-1-46 B

PS-VIG Var 3,25 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3,~~ (Migne,1863) I.Cor.4,21

~~X~~ (pg.417C) Vultis veniam ad vos in virga, an in caritate spiritus?

inquid enim vultis ut veniam C.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,1.

(pg.1049) OMnino auditur inter vos fornicatio, & talis fornicatio, qualis nec inter Gentes, ita vt vxorem patris sui aliquis habeat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,1.

(pg.111)Omnino avditvr inter vos fornicatio et talis forni-
catio qvales nec inter gentes ita vxorem patris
aliqvis habeat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,1.

(pg.20)Omnino auditur inter vos fornicatio,et talis fornicatio qualis nec inter gentes,ita ut uxorem patris aliquis habeat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,1.

(pg.61)(O)mnino auditur inter vos fornicatio·et talis fornicatio qualis nec inter gentes·ita ut uxorem patris habeat aliquis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,1.

(pg.25a) omnino auditur inter vos fornicatio et talis fornicatio qualis nec inter gentes t in gentibus ita vt vxorem patris habeat aliquis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 1.

(pg. 30*) OMNINO·AUDITUR·INTER UOS fornicatio·et talis fornicatio·qualis nec inter gentes· Ita ut uxorem patris aliquis habeat·

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) I.Cor.5,1.

7,64(pg.533D)Auditur inter vós fornicatio,et talis fornicatio,qualis nec inter gentes.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 5,1.

(pg.218D)Omnino auditur inter vos fornicatio,et talis fornicatio,qualis nec inter gentes.
D)Ita ut quis uxorem patris habeat.

AN Tit 1 Cor 5,1

(53,200) apostulus dicit: Auditur, inquit, inter uos fornicacio qualis nec inter gentes inueniri possit ut aliquis patris uxorem habeat. /

inuenire Cod.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.5,1.

117(pg.1767D)Si autem opus est et exemplis uti,videamus in Epistola ad Corinthios prima,eum qui uxorem habuit patris:nec enim in hujusmodi malo sine magno opere diaboli potuit esse.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 5, 1.

2, 3. (pg. 37, 18) uxorem patris sui

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) I. Cor. 5, 1.

1, 3. (pg. 100, 27) omnino(-) auditur in uobis fornicatio, et talis fornicatio qualis nec in gentibus, ita ut uxorem patris sui quis habeat.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,1.

(pg.210,9) Omnino auditur inter uos fornicatio,et talis fornicatio,qualis nec inter gentes,ita ut uxorem patris aliquis habeat.

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) 1.Cor.5,1.

20. (pg.1058C) Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes quidem; ita ut uxorem patris sui quis habeat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 5, 1.
Greg. Naz.

35, 3. (pg. 1021A) Eum qui de Corintho peccavit peccatum, quale nec inter gentes, ad poenitentiam Paulus suscepit:

CAr Rm pr 1 Cor 5,1

(416B) Auditur inter vos formicatio.

CAr 1 Cor 5,1 1 Cor 5,1

(517A) Omnino auditur inter vos fornicatio... Et talis fornicatio, qualis nec inter gentes... Ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 5,1.

8. (pg. 1333A) Omnino dicitur inter vos fornicatio, et talis qualis nec inter gentes nominatur.

CO-Tur 22 1 Cor 5,1

(133,5) / Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, quales nec inter gentes, ita tu uxorem patris sui aliquis habeat. /

et talis fornicatio) add., om. α / sui) add., om. α

GI exc 21 1 Cor 5,1

(36,22) omnino talis auditur fornicatio, qualis nec inter gentes.

auditur inter uos forn. AI = Vg

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.5,1.

8.(pg.58C)Auditur inter vos fornicatio,et talis fornicatio, qualis nec inter gentes,ita ut uxorem patris quis habeat.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) I.Cor.5,1.

13(pg.936B)Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui quis habeat.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.5,1.

2(pg.1006A)Omnino auditur in vobis fornicatio,et talis fornicatio,qualis nec inter gentes quidem,ita ut uxorem patris habeat aliquis.

ITALA I. HIER.ep.37,4.(Hilberg,1910) I.Cor.5,1.

(pg.289,1)et talis fornicatio,qualis nec inter gentes quidem,

HI ep 122,3,12 1 Cor 5,1

(67,21) auditur inter uos fornicatio et talis fornicatio, qualis nec inter gentes quidem, ita ut uxorem patris aliquis habeat.

et talis forn om.G
nec) ne J Σ a.c.m2

HI ep 147,1,1 cf. 1 Cor 5,1

(312,11) audiebatur fornicatio et talis fornicatio, quae nec inter gentes quidem

et talis forn.) talis Ψ, om. AJDCB
quae) qualis ADCB

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Cor.5,1.

16(pg.153B)Omnino auditur inter vos fornicatio,et talis fornicatio qualis nec inter gentes quidem,ita ut uxorem patris quis habeat,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.5,1.

3(pg.390B)in quibus audiebatur fornicatio,et talis fornicatio quae ne inter gentes quidem,

4(pg.399A)in quibus - quidem,

HI Jr h 3,3 1 Cor 5,1

(312,18) in totum auditur inter uos fornicatio,et talis fornicatio,quae nec in gentibus,ut uxorem quidam patris habeat;

uos) eos A
et talis fornicatio om AB
quidam) quidem AB
patris add aliquis AB

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.5,1.
hom.20.

3(pg.531D)In tantum auditur inter vos fornicatio,quae nec in gentibus,ut uxorem quidem patris aliquis habeat,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 5,1.

5(pg.759C)Omnino auditur.(-)Inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes: ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

IS Jud 61,8 1 Cor 5,1

(187) illis scribens ait: Omnino auditur inter vos fornicatio et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

sui om.cod.A

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. I. Cor. 5,1.

3,1. (pg. 1157C) Auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris quis habeat.

ITALA LVCIFER, non conv. 11. (Hartel, 1886) I. Cor. 5,1.

(pg. 23,9) omnino auditur inter uos fornicatio, et talis fornicatio qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris aliquis habeat,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.13.(Hartel,1886) I.Cor. 5,1.

(pg.169,29) sic omnino auditur inter uos fornicatio,qualis nec inter gentes,ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 5,1.

7. (pg. 825B) Audiuntur inter vos fornicatores.

ORI ser 117 1 Cor 5,1

(247,10) uxorem habuit patris

patris habuit B

PEL:PS-AU vit 13 1 Cor 5,1

(1043) Ipsum qui hoc dicit, lego hominem absentem etiam condemnasse, quia uxorem patris acceperit.

PEL 1 Cor 5,1 1 Cor 5,1

(150,17) Omnino auditur inter uos fornicatio.

18) Et talis fornicatio qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris (ali)quis habeat.

patris)+ sui R / quis BEG; aliquis A H V Cas^{cod}(=vg); om.S Cas^{ed}; qui G* / hab.aliq. H_2

PEL arg 1 Cor 5,1

dicat ait:
(5,1) √ auditur inter uos fornicatio

~~dicit U~~

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 5, 1.

15, 29. (pg. 784C) Auditur in vobis fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.5,1.

hom.10.

p 69,14

1(pg.636C)Omnino auditur inter vos fornicatio,et talis fornicatio,qualis nec inter gentes.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.5,1.
hom.1.

1(pg.997A)Omnino auditur in vobis fornicatio,et talis fornicatio
qualis nec inter gentes,ita ut uxorem patris aliquis
habeat.

Baehrens,1925 CB p 3,9 stellt: habeat aliquis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.5,1.

(pg.248,14)auditur in uobis in totum fornicatio et talis fornicatio,qualis nec in gentibus,ut uxorem patris sui quis habeat.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 5,2.

(pg.1049) Et vos inflati estis:ã non magis luctum habuistis vt tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,2.

(pg.111)et vos inflati estis et non potivs lvctvm habvistis
vt tolleretvr de medio vestrvm qvi hoc opvs fecit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,2.

(pg.20)Et vos inflati estis,et non potius luctum habuistis,ut tolleretur de medio vestrum qui hoc opus fecit?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,2.

(pg.61)Etvos inflati estis·et non potius luctum·habuistis ut tollatur demedio vestrum qui hoc opus fecit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,2.

(pg.25a)et vos inflati estis et non potius luctum habuistis
vt tollatur de medio vestrum qui opus hoc fecit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.5,2.

(pg.30*) Et uos inflati estis·et non magis luctum habuistis ut
tollatur de medio uestrum quọi hoc opus feciste·

feciste:s et e alt.erasae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.5,2.

(pg.123) vg: tolleretur; γ : tollatur.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.5,2.

15,86(pg.512C) Et vos inflati estis,et non magis luctum habuistis;ut tollatur de medio vestrum,qui hoc opus fecit?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 5,2.

(pg.219A)Et vos inflati estis,et non magis luctum habuistis.
B)Ut tolleretur de medio vestrum,qui hoc opus fecit.

AN Tit   1 Cor 5,2

(53,202) / Et uos inflati estis et non magis planxistis ut tollatur de medio uestrum qui hoc opus operatus est./

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,2.

1,3.(pg.101,3)et uos(-)inflati estis et non potius luctum habuistis,ut tolleretur de medio uestrum qui hoc opus fecit.

8)wiederholt:luctum(-)ut tolleretur.

2,5.(pg.105,2) inflati-habuistis

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,2.

(pg.210,11) et uos inflati estis,et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio uestrum qui hoc opus fecit?

BAS Is 1,25 1 Cor 5,2

(416b) quia non fleverunt. ut auferatur ab ipsis qui nequitiam operatus fuerat.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.5,2.
Basil.

30,18.(pg.983B)Quare non potius luctum habuistis,ut tolleretur e medio vestrum,qui hoc opus fecit?

CAr 1 Cor 5,2 1 Cor 5,2

(517B) Et vos inflati estis. Inflati estis vana scientia,... Et non magis luctum habuistis... Ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit. Sive qui fecit, sive Satanas tollatur,

CO-Tur 22 1 Cor 5,2

(133,6) / Et vos inflati estis et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrum, qui hoc opus fecit. /

opus hoc fecerit Zirm.

i

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) I.Cor.5,2.
COELESTIN.I.

5(pg.541B)ut(-)tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 122. I.Cor.5,2.

resp. (pg.531D) Quare non potius luctum habuistis, ut tolleretur e medio vestrum, qui hoc opus fecit?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.5,2.
interrog.164.

resp.(pg.543A)Et vos inflati estis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.5,2.

8.(pg.58C)Et vos inflati estis,et non magis luctum habuistis,
ut tolleretur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) 93C. I.Cor.5,2.

10(pg.898C)Et vos inflati estis,et non magis luctum habuistis.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.5,2.

2(pg.1006A)Et vos influti estis,et non potius luxistis,ut tol-
leretur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

HI ep 122,3,12 1 Cor 5,2

(67,24) et uos inflati estis et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio uestrum, qui hoc opus fecit.

tolleretur B

HI Jr h 3,3 1 Cor 5,2

*(312,19) et uos inflati estis,et non magis planxistis, ut auferatur de medio uestrum,qui hoc opus gessit,

et uos inflati estis om ARc

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.5,2.
hom.20.

3(pg.531D)et non magis planxistis ut auferatur de medio vestrum
qui hoc opus gessit,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.759C)Et vos inflati estis,et non magis luctum habuistis.
D)Ut tollatur de medio vestrum,qui hoc opus fecit.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. I.Cor.5,2.

3,1.(pg.1157C)Et vos inflati estis,et non magis luctum habuistis,ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit?

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,2.

(pg.23,11) et uos inflati estis et non potius luctum habuistis, ut tolleretur e medio uestrum qui hoc opus fecit.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.13.(Hartel,1886) I.Cor. 5,2.

(pg.169,30) et uos inflati estis et non potius luctum habuistis, ut tolleretur e medio uestrum qui hoc opus fecit.

PAL par 1 3

1 Cor ~~4, 8~~ 5, 2

(290A) Et vos inflati estis.

PEL 1 Cor 5,2 1 Cor 5,2

(150,20) Et uos inflati estis, et non magis luctum habuistis.

(151,6) Ut tollatur de medio uestrum qui hoc opus fecit.

non)+ uos MN / luct.hab.) luxistis Sd[ed] / tolleretur H_1 C; tolleret H_2 /

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.5,2.
hom.1.

1(pg.997A)Et vos inflati estis,et non magis luxistis,ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

Baehrens,1925 CB p 3,11 hat: tollatur e medio vestrum

Baehrens, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.5,2.
hom.10.

p69,16

1(pg.636D)Et vos(-)inflati estis,et non potius luctum habuistis?

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 5,2.

5(pg.136D)Et vos inflati estis.

(pg.137A)Et non magis luxistis.

SIX in CO 1,2 1 Cor 5,2

(107,13) e medio nostrum qui hoc opus fecit, ablatum;

(SIX ep 5)

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.5,2.

(pg.248,16) et uos inflati estis,et non luxistis potius,ut auferatur de medio uestrum qui tale facinus admisit?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 5,3.

(pg.1049) Ego quidem absens corpore,praesens autem spiritu,iam iudicaui vt praesens,eum,qui sic operatus est,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,3.

(pg.111)ego enim vt absens corpore praesens avtem sps iam ivdicavi vt praesens evm qvi sic operatvs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,3.

(pg.20)Ego enim ut absens corpore,presens autem spiritus iam
iudicavi ut praesens cum qui sic operatus est,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,3.

(pg.62)Ego equidem ut absens corpore.p̄sens autem s̄p̄ū·Jjam ju-
dicavi ut presens eum qui sic operatus est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,3.

(pg.25a)ego quidem enim vt absens corpore praesens autem spiritu iam iudicaui tanquam praesens eum qui sic operatus est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 3.

(pg. 30*) EGO QUIDEM·ABSENS CORPORE praesens autem spu·Ia iudicaui ut praesens eum qui sic operatus est·

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.5,3.5.

18,108(pg.185D) Judicavi ut praesens eum qui sic operatus est, tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5,3.

(pg.219B) Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu; (-)
Jam judicavi ut praesens, eum qui hoc admisit,

AN Tit 1 Cor 5,3

(53,203) / Ego tamen sicut absens corpore, praesens uero spiritu, iam iudicaui ut praesens eum qui sic operatus est /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.5,3.
series

65(pg.1703C)Ego autem absens corpore,praesens autem spiritu,
jam judicavi ut praesens.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.5,3.

17.(pg.165,23)ego quidem absens corpore,praesens autem spiritu iam iudicaui quasi praesens eum,qui sic operatus est.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) I. Cor. 5, 3.

1, 3. (pg. 101, 17) ego quidem sicut absens corpore, praesens autem spiritu, iam iudicaui quasi praesens eum, qui sic operatus est.

Au s Den 13,1 cf 1 Cor 5,3

(55,17) quamuis absentes corpore,praesentes tamen spiritu,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,3.

(pg.210,13) ego quidem,absens corpore,praesens autem spiritu, iam iudicaui ut praesens eum qui sic operatus est,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.5,3.

32(pg.2128)Ego quidem sicut absens corpore,praesens autem spiritu,jam judicavi quasi praesens,eum qui sic operatus est.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Cor.5,3.5.

52(pg.2074) Jam judicavi(-)tradere hujusmodi satanae in interitum carnis,ut anima salva sit.

CAr 1 ᵕor 5,3 1 Cor 5,3

(517B) Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, jam judicavi ut praesens eum qui sic operatus est,/

CAr 1 Th 2,18 1 Cor 5,3

(641D) Sicut alibi: Absens corpore, praesens autem spiritu jam judicavi.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.5,3.

2,11.(pg.142,16)et si absens corpore,praesens autem spiritu
eum qui hoc opus fecit iam iudicaui.

CO-Tur 22 1 Cor 5,3

(133,7) / Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu iam iudicavi ut presens eum, qui sic operatus est,/

add. me scire post iudicavi α

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.5,3.
interrog.77.

resp.(pg.520D)Ego quidem sicut absens corpore,praesens autem,spiritu,jam judicavi tanquam praesens eum, qui haec operatus est,

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865) 5,3.

5(pg.759D)Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu,
jam judicavi ut praesens.
D)Eum qui sic operatus est,

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) I.Cor.5,3.

2(pg.906A)Et corpus absens,sed spiritu praesens.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) I.Cor.5,3.

5.(pg.497,13)ego autem absens corpore,praesens autem spiritu iam iudicaui tamquam praesens eum,

IS Jud 61,8 1 Cor 5,3

(187) Et infra: Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, jam judicavi, ut praesens, eum qui sic operatus est; /

LIC 2,12 1 Cor 5,3

(110,2) sicut ipse ait: Corpore absens, spiritu autem presens.

spiritus E

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) I.Cor.5,3.

(pg.695A)Corpore absens,spiritu autem praesens,

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,3.

(pg.23,18) ego quidem sicut absens corpore,praesens autem spiritu iam iudicaui ut praesens eum qui sic operatus est

II.

ITALA LVCIFER,Athan.13.(Hartel,1886) I.Cor. 5,3.

(pg.169,32) ego quidem sicut absens corpore,praesens autem spiritu iam iudicaui ut praesens eum,qui sic operatus est,

ORI ser 66 1 Cor 5,3

(152,9) ego autem absens corpore, praesens autem spiritu,
iam iudicaui ut praesens,

autem 1° add ut B

PS-ORI Mt 2,5 cf.1 Cor 5,3

(252,23) ostende absens corpore quod praesens spiritu consummare potens es.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.5,3.

18.(pg.81,2)ipse ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu iam iudicaui eum qui tale facinus admisit;

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I. Cor. 5, 3. 4.

10. (pg. 119, 1) Iudicaui (-) congregatis uobis et spiritu meo in uirtute domini nostri Iesu Christi

uirtute corr. e uirtutem R. nostri P. om. R. edd.

PEL 1 Cor 5,3 1 Cor 5,3

(151,8) Ego quidem, ut absens corpore, praesens autem spiritu, iam iudicaui ut praesens eum qui sic operatus est.

ut 1°) om.H V Cas (=vg) /

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.5,3.

5.(pg.67,18)Ego quidem uelut absens corpore,praesens autem spiritu,iam iudicaui tanquam praesens eum,qui talia operatus (est).

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,3.

5(pg.137A)Praesens autem spiritu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,4.

(pg.1049) in nomine Domini nostri Iesu Christi, congregatis vo-
bis & meo spiritu, cum virtute Domini nostri Iesu,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,4.

(pg.111)in nomine dmi nostri ihv congregatis vobis et spiritv
meo cvm virtvte dmi nostri ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,4.

(pg.20)in nomine domini nostri Iesu Christi congregatis vobis et spiritu meo cum virtute domini nostri Iesu Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,4.

(pg.62)innomine dnī nostri Ihū xpī congregatis vobis et meo
spū.Cum virtute dnī nrī ihū xpī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,4.

(pg.25a)in nomine domini nostri iesu christi congregatis t
conuenientibus vobis et cūm meo spiritu cum virtute
domini nostri iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 4.

(pg. 30*) In nomine d̄n̄i n̄r̄i · ihu x̄p̄i · Congregatis uobis · Et Ipse s̄c̄ificante s̄pu · cum uirtute d̄n̄i ihu ·

Et ipse s̄cificante: Et meo s[dior], et meo s[l]

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.5,4.

8,76(pg.791B)Convenientibus vobis et meo Spiritu cum virtute Domini Jesu.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5,4.

(pg. 219B) in nomine Domini nostri Jesu Christi congregatis
vobis et meo spiritu, cum virtutue Domini nostri
Jesu.

AN Tit 1 Cor 5,4

(53,205) / in nomine christi iesu /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Cor.5,4.

14(pg.1521&22)Congregatis vobis et meo spiritu cum virtute
Domini nostri Jesu Christi

(pg.1521&22)wiederholt:Congregatis-virtute Jesu Christi,
Congregatis vobis cum virtute Domini
nostri Jesu Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.5,4.
series

65(pg.1703C)congregatis vobis et meo spiritu,cum virtute
Domini Jes .

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.5,4.

17.(pg.165,25)in nomine domini nostri Iesu Christi congregatis uobis et meo spiritu cum potentia domini nostri Iesu

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.5,4.

26,48.(pg.94,13) congregatis uobis et meo spiritu

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 10. (Migne, 1842) I. Cor. 5,4.

14. (pg. 729) Congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini Jesu.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,4.

1,3.(pg.101,19) in nomine domini nostri Iesu Christi congregatis uobis et meo spiritu, cum uirtute domini nostri Iesu

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,4.

(pg.210,15) in nomine domini nostri Iesu Christi congregatis uobis et meo spiritu cum uirtute domini Iesu

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.5,4.

32(pg.2129)in nomine Domini nostri Jesu Christi congregatis vobis et meo spiritu,cum potentia Domini nostri Jesu Christi,

CAr Rm pr 1 Cor 5,4

(416C) Congregatis v obis cum meo spiritu tradere hujusmodi Satanae.

CAr 1 Cor 5,4 1 Cor 5,4

(517B) /in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis... Et meo spiritu... Cum virtute Domini Jesu.

CO-Tur 22 1 Cor 5,4

(133,8) / in nomine Domini nostri Iesu Christi congregatis vobis et meo spiritu cum virtute Domini nostri Iesu Christi /

congregatis - christi om.B; vers 4-5 om.Sirm. / et) in Sur.

christi om. Crab. Sur

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 5, 4.
interrog. 77.

resp. (pg. 520D) in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu Christi;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 201. I. Cor. 5, 4.

resp. (pg. 552B) Congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu Christi.

HI Lc h 6 1 Cor 5,4

(42,1) congregatis uobis et spiritu meo cum uirtute Domini Iesu.

Domini add nostri D Iesu add Christi D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.5,4.
hom.6.

(pg.1816B)Congregatis vobis et spiritu meo cum virtute Domini nostri Jesu Christi.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 5,4.

5(pg.759D)in nomine Domini nostri Jesu Christi:congregatis
vobis,et meo spiritu cum virtute Domini Jesu.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) I.Cor.5,4.

5.(pg.497,15)qui hoc fecit,congregatis uobis et meo spiritu cum
uirtute domini Iesu

IS Jud 61,8 1 Cor 5,4

(187) / in nomine Domini nostri Jesu Christi congregatis vo-
bis et meo spiritu cum virtute Domini nostri Jesu Chri-
sti /

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,4.

(pg.23,19) in nomine domini Iesu,congregatis uobis et spiritu meo,cum uirtute domini nostri Iesu

II.

ITALA LVCIFER,Athan.13.(Hartel,1886) I.Cor. 5,4.

(pg.170,1) in nomine domini Iesu,congregatis uobis et spiritu meo cum uirtute domini nostri Iesu Christi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 13. (Hartel, 1886) I. Cor. 5, 4.

(pg. 170, 12) congregatis uobis et spiritu meo cum uirtute domini Iesu,

ORI Mt 14,1 cf 1 Cor 5,4

(276,8) congregabantur cum spiritu Pauli et uirtute domini Iesu,

ORI Mt 16,21 cf 1 Cor 5,4

(548,25) tunc ingredietur Christi potestas congregatis nobis et spiritu sancto

ORI Mt 17,14 1 Cor 5,4

(625,8) congregatis vobis et meo spiritu cum virtute domini nostri Iesu Christi /

12) congregatis vobis et meo spiritu cum virtute Iesu Christi,

ORI ser 65 1 Cor 5,4

(152,10) congregatis uobis et meo spiritu cum uirtute domini Iesu,

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.5,4.

16 (pg.81,4) in nomine domini nostri Iesu Christi congregatis omnibus uobis in uirtute dei,

omnibus uobis PR. uobis omnibus edd.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) I.Cor.5,3.4.

10.(pg.119,1)Iudicaui (-) congregatis uobis et spiritu meo in uirtute domini nostri Iesu Christi

uirtute corr.e uirtutem R. nostri P.om.R.edd.

PEL arg | 1 Cor 5,4

(5,2) congregatis uobis cum meo spiritu /

deest R

PEL 1 Cor 5,4 1 Cor 5,4

(151,13) In nomine domini nostri Iesu Christi, congregatis uobis et meo spiritu cum uirtute domini (nostri) Iesu (Christi).

(nostri) om. A H V Cas (=vg) /(christi) om. A H V Cas (=vg)

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.5,4.

5.(pg.67,20)in nomine domini nostri Iesu Christi conuenientibus uobis et meo spiritu cum uirtute domini nostri Iesu Christi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 5,4.

5(pg.137A) Cum virtute Domini nostri.

PS-VIG Var 3,4

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) 62. I.Cor.5,4.

X(pg.412D)Congregatis vobis,et meo spiritu cum omnipotentia
Domini nostri Jesu Christi.

cum potentia C

(muss so heissen
wegen der Überschrift!)

9-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,5.

(pg.1049) tradere huiusmodi satanae in interitum carnis, vt spiritus saluus sit in die Domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.Constant.-Glossae cfr.I.Cor.5,5.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) spiritus saluus factus est.

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) cfr.I.Cor.5,5.

(pg.175) tradidit in interitum carnis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,5.

(pg.112)tradere hvivsmodi satanae in interitvm carnis vt sps salvvs sit in diem dmi ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,5.

(pg.20)tradere huiusmodi satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus sit in diem domini Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,5.

(pg.62)tradere ejusmodi satanae in interitum carnis.ut spa
salvus sit in die dni nri ihu xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,5.

(pg.25b)tradere eum satanae in interitum carnis vt spiritus saluus sit in die domini nostri iesu christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.5,5.

(pg.31) tra dere huiusmodi satanae in interitu carnis·ut sp̄s
salu us sit in die dn̄i nostri ihu xp̄i·,·

interitum z^2 -xp̄i z^1, sed restituit z^2

A-SS Land 15 1 Cor 5,5

(369,8) ut spiritus vester salvus fiet in diaem Domini in aeternum.

fiat 1b.2a$^{2.3.4}$ <u>et m.al.</u> 1a.

9-11-45B

II.

ITALA AMB.fug.2,8.(C.Schenkl,1897) I.Cor.5,5.

(pg.168,17)tradidi huiusmodi Satanae in interitum carnis,ut spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.5,3.5.

18,108(pg.185D) Judicavi ut praesens eum qui sic operatus est, tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.5,5.

13,62(pg.506A) quod tradiderit hujusmodi hominem Satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

17,95(pg.516B) Tradidi hujusmodi hominem Satanae in interitum carnis.

AM par 74 1 Cor 5,5

(332,24) unde et apostolus tradidit huiusmodi in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.

10-5-968

AM Ps 38,31,1 1 Cor 5,5

(206,20) tradidi eum in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.

AM Ps 37,26,2 cf.1 Cor 5,5

(156,9) etsi tradit in interitum carnem, spiritum saluat.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 5,5.

(pg.219B)tradere hunc Satanae in interitum carnis.
(pg.220A)Ut spiritus salvus sit in die Domini Jesu Christi.

AN Tit 1 Cor 5,5

(53,205) / proicere illum satanae.

ANI s 6 1 Cor 5,5

(506) cum Satanae tradit eum, qui Corinthi fuerat fornicatus,

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.5,5.

(pg.405C)Tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) I.Cor.5,5.

8(pg.1391&92)in interitum carnis,ut spiritus salvetur in die
Domini nostri Jesu Christi:

PG.13.

ITALA　　ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862)　　I.Cor.5,5.

14(pg.1521A22)tradere eum qui talis est Satanae in interitum carnis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
series

65(pg.1703C)eum qui talis est,tradere Satanae in interitum carnis,ut spiritus ejus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.5,5.

17.(pg.165,27)tradere huiusmodi satanae in interitum carnis,
ut spiritus saluus sit in die domini Iesu?

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Cor.5,5.

7.(pg.452,4)in interitum carnis,ut spiritus saluus sit in die domini Iesu.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.5,5.

79.(pg.681,4)tradidit hominem satanae in interitum carnis,ut
spiritus saluus sit in die domini Iesu.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.5,5.

2,3.(pg.37,19)satanae in interitum carnis,ut spiritus saluus sit in die domini Iesu

3,3.(pg.38,20)wiederholt:ut spiritus-Iesu.

26,48.(pg.94,14) tradere huius modi satanae-Iesu.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.5,5.

32(pg.2129)tradere hujusmodi satanae in interitum carnis,ut
spiritus salvus sit in die Domini Jesu.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) I.Cor.5,5.

7,16.(pg.710)tradens ei hominem in interitum carnis ut spiritus salvus esset in die Domini.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,5.

1,3.(pg.101,21)tradere eiusmodi Satanae in interitum carnis,
ut spiritus saluus sit in die domini Iesu.

2,5.(pg.104,20)wiederholt:tradere huiusmodi Satanae-Iesu.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 5, 5.

10, 24. (pg. 33, 27) in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini Iesu.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Cor.5,3.5.

52(pg.2074) Jam judicavi(-)tradere hujusmodi satanae in interitum carnis,ut anima salva sit.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.5,5.

20,65.(pg.1263)ut anima salva sit.

(pg.1263)wiederholt:ut - sit.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,5.

(pg.210,16) tradere huiusmodi in interitum carnis,ut spiritus saluus sit in diem domini Iesu.

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) I.Cor.5,5.

12.(pg.1049A) Dedi hujusmodi hominem Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

20.(pg.1059A) wiederholt: Dedi hujusmodi-salvus fiat.

dedi eum Satanae in interitum carnis.

ut spiritus salvus fiat in diem Domini nostri Jesu Christi.

BEN-N 25 cf.1 Cor 5,5

(42,6) traditum eiusmodi hominem in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in diem Domini.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 5, 5.
Benedict.

32, 1. (pg. 999A) Traditum hujusmodi hominem Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini.

BON 59 1 Cor 5,5

(317,39) huiusmodi traditi satane in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini

Brief des BON

[BON] app 1 Cor 5,5

(432,26) tradentes huiusmodi hominem Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini.

Gregor II.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.13.(Migne,1848) I.Cor.5,5.

(pg.1075B)Dedi hujusmodi hominem Satanae,in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat in die Domini nostri Jesu Christi.

8.

-hom.38.(Max.Bibl.1677)pg.856H.

CAr 1 Cor 5,5 1 Cor 5,5

(517C) Tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis... Ut spiritus salvus sit in die Domini Jesu.

CAr 1 Cor 5,6 1 Cor 5,5

(517C) Non est bona gloriatio vestra... Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) I.Cor.5,5.

28.(pg.207,13)Satanae in interitum carnis,ut spiritus saluus fiat in die domini nostri Iesu Christi.

<u>CHRY</u> III,1097 1 Cor 5,5

(1097D) Inquit enim: Tradatur satanae ad interitum, quo spiritus saluus sit in die domini Iesu.

CHRY rep 1 Cor 5,5

(395a) iubet eum tradi sathane in interitum carnis. ut spiritus eius salvus fieret in die domini nostri ihesu christi;

Staerk p.15:...satanae... om. eius...fiat...diem..Jesu...

CO-Tur 22 1 Cor 5,5

(133,10) / eum, qui talis est, tradere satane in interitu carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Iesu Christi.

om. Sirm. // eum qui talis est tradere) tradere huiusmodi hominem Crab. Sur.

COL or ~~79~~ 1 1 Cor 5,5

(79) interitum carnis, ut spiritus salvus sit in diem
domini nostri Jesu Christi

COL inst 16 1 Cor 5,5

(259) Ut spiritus salvus sit in diem Domini nostri Jesu Christi.

ITALA EVGIPP.Sev.36,2.(Knoell,1886) I.Cor.5,5.

(pg.53,20)traditi sunt huiusmodi homines satanae in interitum,
carnis (-) ut spiritus saluus sit in die domini Iesu,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 5, 5.
interrog. 77.

resp. (pg. 520D) tradere hujuscemodi hominem Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat in die Domini nostri Jesu Christi.

GR-M ep 4,24 1 Cor 5,5

(259,13) quatenus et secundum apostolicam sententiam ex carnis adflictione spiritus salvus fiat,

10-11-45 B

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) I.Cor.5,5.

8,15.(pg.681C)eum doctor egregius in carnis interitum ad satisfactionem poenitentiae Satanae tradidit, et in diem Domini salvum ejus spiritum reservavit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Cor.5,5.

11(pg.917A)Unde et beatus Paulus eum qui cum uxore patris fornicatus est, in tantum contrivit, ut Satanae eum traderet in interitu carnis, quatenus in tali contritione salvaret spiritum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) I.Cor.5,5.

13(pg.936C)Satanae in interitum carnis.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) I.Cor.5,5.

14 (pg.961B) Tradidi (-) eum qui hujusmodi est, angelo Satanae in interitum carnis:

(pg.961B) wiederholt: Tradidi hujusmodi angelo Satanae;

(pg.961B) In interitum carnis, ut spiritus salvus fiat,

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Cor.5,5.

1(pg.1392C)qui traditus fuerat Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fieret

HT Ez h 3,8 cf 1 Cor 5,5

(357,32) tradatur Satanae.

HI Ez h 12,3 1 Cor 5,5

(437,5) tradere istiusmodi Satanae in interitum carnis,
ut spiritus saluus fiat in die Domini Iesu.

die add iudicii m, deest Ag

cf 1 Cor 5,5

(437,16)ut spiritus eius saluus fieret in die iudicii,

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Cor.5,5.

16(pg.144A)Quamobrem et Corinthius fornicator traditur in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

17(pg.165A)Quos tradidi(-)Satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

7,21(pg.204D)Tradere hujuscemodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat.

23(pg.216D)Tradidi eos in interitum - fiat.

10,32(pg.309D)Quos tradidi(-)Satanae(-)in interitum carnis,- fiat.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Cor.5,5.

51.(pg.336,9)tradidi huiuscemodi satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus fiat.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Cor.5,5.

63.(pg.351,13)tradidi huiuscemodi satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus fiat in die domini

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) I. Cor. 5, 5.

2 (pg. 973D) tradidit Apostolus peccatorem in interitum carnis, ut spiritus salvus fieret,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.5,5.

8(pg.231C)tradiderat Satanae in interitum carnis,ut spiritus
salvus fieret,

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) I.Cor.5,5.

30(pg.365A)Tradere hujuscemodi Satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.5,5.

6(pg.1215A)in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
hom.12.

3(pg.755C)Tradere istiusmodi Satanae in interitum carnis,ut
spiritus salvus fiat in die judicii Domini Jesu.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.5,5.

3(pg.454A)et tradit delinquentes in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

HI Pach 1 Cor 5,5

(110,20) Paulus hic quoque sanctos a peccatoribus separat et tradit delinquentes in interitum carnis ut spiritus saluus fiat.

separat et tradit M, separet et tradat E / interitum M, interitu E

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) I.Cor.5,5.

7(pg.448C)Tradidi hujusmodi Satanae in interitum carnis,ut
spiritus salvus fiat.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.5,5.

(pg.87,25)Quem tradidi satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) I. Cor. 5, 5.

6(pg.1457B) traditi sui angelo Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fieret,

10(pg.1490D) et propterea traditi sunt Satanae in interitum carnis.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) I.Cor.5,5.
I.Tim.1,20.

8(pg.1472D) et traduntur Satanae in interitum carnis ut discant non blasphemare,

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 5.5.

5(pg.760A)Tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis.
B)Ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) I.Cor.5,5.

5.(pg.194,23)ita Satanae in interitum carnis tradit,ut spiritus saluus sit in die domini.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) I.Cor.5,5.

22.(pg.332,11)in interitum carnis ad salutem spiritus tradat.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) I.Cor.5,5.

5.(pg.497,17)tradere istius modi satanae in interitum carnis,
ut spiritus saluus fiat in die domini.

IS Jud 61,8 1 Cor 5,5

(187) /-tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) I.Cor.5,5.

2,4.(pg.656A)qui traditus est Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus esset.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) I.Cor.5,5.

5,34.(pg.666B) Tradere hujusmodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus sit.

ITALA LVCIFER, non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,5.

(pg.23,21) tradere huiusmodi hominem satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 13. (Hartel, 1886) I. Cor. 5, 5.

(pg. 170, 2) tradere huiusmodi hominem satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 13. (Hartel, 1886) I. Cor. 5, 5.

(pg. 170, 13) tradere huiusmodi hominem satanae in interitum carnis.

MUT 5 1 Cor 5,5

(275/6) et iterum, Tradidi hujusmodi satanae.

ORI Mt 16,8 1 Cor 5,5

(496,19) tradat peccantem satanae in interitum carnis, ut spiritus saluetur in die domini Iesu.

interitu y
domini add nostri L

ORI Mt 17,14 1 Cor 5,5

(625,10) ∠ tradere eum qui talis est satanae in interitum carnis;

ORI ser 65 1 Cor 5,5

(162,11) eum qui talis est tradere satanae in interitum carnis, ut spiritus eius saluus sit in die domini nostri Iesu Christi.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.5,5.

18. (pg.81,5) tradere eiusmodi satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die domini.

sathane P.

ITALA PACIAN, ep.3.(Peyrot,1896) I.Cor.5,5.

18.(pg.81,14)ad interitum carnis.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I. Cor. 5, 5.

10. (pg. 119, 3) tradere eiusmodi satanae in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in diem domini.

tradere corr. e credere R. eiusmodi hominem edd. sathane P.

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) I.Cor.5,5.

43(pg.45A)Oportet illum tradi Satanae in interitum carnis

PEL arg 1 Cor 5,5

(5,2)/tradere huius modi satanae.

deest B

PEL 1 Cor 5,5 1 Cor 5,5

(151,17) (Eum qui talis est) tradere (huius modi) Satanae in interirum carnis.

(152,5) Ut spiritus saluus sit in die domini (nostri) Iesu (Christi).

eum qui talis est G V) quom quia talis est B; om. A H Cas Sd (=vg) / huius modi om. B G V / diem M N / nostri om. A H(-C) G Cas (=vg) / christi om. A H_1 Cas (=vg) /

PEL 1 Tm 1,20 cf. 1 Cor 5,5

(479,8) In interitum carnis,

om. G Cas Sd

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 5, 5.

1, 2. (pg. 769A) Satanae in aeternum interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu;

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.5,5.

5.(pg.67,21)tradere huiusmodi hominem satanae in interitum carnis.

8.(pg.73,26)wiederholt:Tradidi eiusmodi hominem-carnis,ut spiritus saluus fiat.

21.(pg.113,16) Tradidi eiusmodi hominem satanae in interitum.

VL RUF Or àev h 3(Baehrens,1920 CB) 1Cor 5,5.

4(p 308,15)ut spiritus salvus fiat in die Domini.

Baehrens, 1920 6B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
hom.14.

p486,22
4(pg.558B)Quem tradidi(-)Satanae in interitum carnis,
p486,24 C)Ut spiritus salvus fiat in die Domini nostri Jesu
Christi.

(p486,26) tradidi in interitum carnis

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
hom.1.

2(pg.1375A)Tradere hujusmodi hominem Satanae in interitum carnis.

A)Tradidi ejusmodi hominem Satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat in die Domini,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
comm.

(pg.834B)et traditum Satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus fieret in die Domini,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
comm.

6(pg.1068C)Sic et Apostolus peccatorem tradebat in interitum carnis,ut spiritum faceret salvum.

Esebrech 1971 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
hom.2.

p 778.22
5(pg.961A)Tradidi(-)huiusmodi hominem Satanae in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.
p 778,5 A)ut spiritus salvus fiat in die Domini nostri Iesu Christi;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
hom.7.

p. 333,2

6(pg.861A) Tradi~~dit~~ huiusmodi hominem Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.5,5.
comm.

13(pg.1099B)Sic et idem Apostolus in quodam loco dicit tradidisse se quemdam in interitum carnis,ut spiritus salvus fiat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,5.

5(pg.137A)Tradere hujusmodi hominem Satanae.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.5,5.
SYMM.ep.12 (Or.ep.)

2.(pg.710,20)tradendo tantum Satanae in interitum carnis,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.5,5.

(pg.84,1) tradere eum qui talis est Satanae,
(pg.84,12)in interitum carnis,ut spiritus saluus fiat;

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.5,5.

(pg.593,3.4)dedendum satanae (-)4.in interitum carnis,ut spiritus saluus sit in die domini.

I.

ITALA TERTVLL.pud.2.(Wissowa,1890) I.Cor.5,5.

(pg.223,15)dedendum eiusmodi hominem satanae in interitum carnis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) I.Cor.5,5.

(pg.245,29)in interitum (-) carnis,(-) ut spiritus (-) saluus
sit in die domini.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.5,5.

(pg.248,25)dedendum eiusmodi satanae in interitum carnis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.5,5.

(pg.252,23)traditum satanae in interitum carnis,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 5,6.

(pg.1049) Non est bona gloriatio vestra.Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,6.

(pg.112)non bona gloriatio vestra nescitis qvia modicvm
fermentv totam massam corrvmpit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,6.

(pg.20)Non bona gloriatio vestra.Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,6.

(pg.62)Non bona gloriatio vestra.Nescitis qđ modicum fermentum totam massam corrumpit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,6.

(pg.25b)non bona gloriatio vestra nescitis quia modicum fermentum totam massam fermentat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.5,6.

(pg.27)Nescitis,quia pussillum fermentum totam massam fermentat?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 6.

(pg. 31) NON BONA GLORIATIO UESTRA·CUM firmentum totum massā corrumpit·

CUM: nescitis quia modicum z^{dior} fermentum z^{dior}

totam z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5,6.

(pg. 220B) Bona est gloriatio vestra?
B) Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Cor.5,6.

14,24.(pg.25,10)modicum fermenti totam massam corrumpit

ITALA II. AVG. ep. 108. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 5, 6.

7. (pg. 619, 18) Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA IV. AVG. ep. 211. (Goldbacher, 1911) Gal. 5, 9. I. Cor. 5, 6.

3. (pg. 358, 1) modicum fermenti

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.5,6.

24,45.(pg.1330)Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) I.Cor.5,6.

22,42.(pg.97,4)modicum fermenti totam massam corrumpit.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,6.

2,5.(pg.104,24)non bona gloriatio uestra
(pg.105,3) nescitis quia modicum fermenti totam massam corrumpit.

(pg.104,25)wiederholt:bona gloriatio uestra.

(pg.105,1) bona gloriatio uestra.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,6.

(pg.210,17) non bona gloriatio uestra.nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) I.Cor.5,6.

(pg.628,9) Nescitis quia pusillum fermentum totam massam fermentat?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 5, 6.

102, 26. (pg. 220, 3) nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA AVG: serm.278 (PL 39. 1842) I.Cor.5,6

5(pg.2271)Modicum fermentum totam massam corrumpit;

AV h 9,1 1 Cor 5,6

(120,1'1) non bona gloriatio vestra;

ITALA AVIT., hom. 8. (Chevalier, 1890) I. Cor. 5, 6.

1. (pg. 311) Non bona gloriatio vestra;

BAS Is 1,25 1 Cor 5,6

(416a) ut non parvum fermentum; totam massam dolo corrumpant.

103.

ITALA BASIL.admon.(Migne,1864) I.Cor.5,6.

18(pg.697C)et fermentum modicum totam massam corrumpit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 5, 6.
Basil.

37, 7. (pg. 1034B) Quia modicum fermentum totam massam corrumpit.

CAE s 54,5 1 Cor 5,6

(229,10) modicum fermentum totam massam corrumpit;

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) I.Cor.5,6.

3(pg.350C)modicum fermentum totam massam corrumpit.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) I.Cor.5,6.

3.(pg.923B)Modicum fermenti totam massam corrumpit.

GAU s 7,2o 1 Cor 5,6

(59,144) Nescitis...quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

GI exc 100 1 Cor 5,6

(80,28) non bona gloriatio vestra. nescitis, quia modicum fermentum totam massam corrumpit? /

non bona) uero D

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.5,6.

3,3.(pg.530B)Modicum fermentum totam massam corrumpit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.5,6.
ps.3.

3.(pg.569C)quia modicum fermentum totam massam corrumpit;

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.5,6.

44(pg.431C)Modicum enim fermentum totam massam corrumpit;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.5,6.

5(pg.429D)Non bona gloriatio vestra.Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) I. Cor. 5, 6.

2 (pg. 968C) et modicum fermentum totam massam corrumpat.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Cor.5,6.

16(pg.118B)Modicum fermentum totam massam corrumpit.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 5.6.

5(pg.760B)Non est bona gloriatio vestra:nescitis,quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.5,6.

27,4.(pg.653)modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA LVCIFER, non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,6.

(pg.23,23) bona gloriatio uestra, nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 5, 6.

(pg. 424B) Fratres. Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

MUT 31 1 Cor 5,6

(431/2) quod et alibi scribens dixit: Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) I.Cor.5,6.

8.(pg.113,20)exiguum fermentum totam massam fermentat.

fermentum prior e e ras.P.

PEL 1 Cor 5,6 1 Cor 5,6

(152,7) Non bona gloriatio (uestra): nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

non)+est Cas^{ed} / gloria (eras.) gloriatio G; gloria Sd$^{cod\ ed}$ uestra om. B G

REG mon 1 Cor 5,6

(989A) et quia modicum fermentum totam massam corrumpit.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) I.Cor.5,6.
Anonymus

4(pg.989A)modicum fermentum totam massam corrumpit.

Eechrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.5,6.
hom.7.

p 331,18

4(pg.860A)Modicum fermentum totam massam corrumpit?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,6.
hom.9.

p452,14
7(pg.519A)Modicum fermentum totam massam corrumpit.

ITALA SALVIAN,gub.6,2.(Pauly,1883) I.Cor.5,6.

(pg.123,19)quia modicum fermentum totam massam corrumpat.

ITALA SALVIAN,gub.7,82.(Pauly,1883) I.Cor.5,6.

(pg.182,13)nescitis ... quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Cor.5,6.

17.(pg.226,15)modicum fermenti totam massam corrumpit:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 5,6.

5(pg.137A)Non bona gloria vestra.(-)Totam massam.(-)Corrumpit.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.1,2.(Kroymann,1906) I.Cor.5,6.

(pg.293,4)modico (-) fermento totam fidei massam haeretico acore desipuit.

ITALA I. TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) I.Cor.5,6.

(pg.246,11)non scitis,quod modicum fermentum totam desipiat consparsionem?

I.
ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.5,6.

(pg.260,7)fermentum modicum totam desipit conspersionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,7.

(pg.1049) Expurgate vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.5,7.

(pg.160,21)Nam pasca nostrum imolatus est xps.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.5,7.

(pg.201,5)FRATRES expurgate uetus fermentum.ut sitis noba consparsio sicut estis azima.,Et enim pascha nostrum.ymolatus est cristus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,7.

(pg.112)expvrgate vetvs fermentvm vt sitis nova consparsio
sicvt estis azymi etenim pascha nostrvm immolatvs
est xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,7.

(pg.20)Expurgate vetus fermentum,ut sitis nova consparsio,si-
cut estis azymi:etenim pascha nostrum immolatus est
Christus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,7.

(pg.62)Expurgate vetus fermentum·ut sitis nova consparsio si-
cut estis azimi.Etenim pasca nrum immolatus est xps.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,7.

(pg.25b)expurgate vetus fermentum vt sitis noua consparsio t
massa sicut estis azymi et enim pascha nostrum immo-
latus est christus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.5,7.

(pg.27)Expurgate vetus fermentum ut sitis nova consparsio,
sicut estis azymi.Nam et pascha nostrum immolatus
et christus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 7.

(pg. 31) Expurgate uetus firmentum· ut sitis noua consparsio· sicut estis asymi· Etenim pascha nostrum immolatus est xp̄s·,·

ferm. z dior consperaio z1

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) I.Cor.5,7.

18(pg.1076B)Pascha nostrum immolatus est Christus.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,28.(C.Schenkl,1902) I.Cor.5,7.

(pg.28,16)etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.5,7.

15,80(pg.510D)Expurgate;

15,81(pg.511A)Expurgate(-)vetus fermentum;ut sitis nova conspersio,sicut estis azymi.

15,83(pg.512A)Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

15,83(pg.512A)wiederholt:Ut sitis nova conspersio,sicut estis azymi:

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) I.Cor.5,7.

3,18(pg.522A)Pascha nostrum immolatus est Christus.

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) I.Cor.5,7.

36(pg.1161A)Pascha nostrum immolatus est Christus.

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) I.Cor.5,7.

1,1(pg.695B)Pascha enim nostrum immolatus est Christus.

17.

ITALA AMB.serm.34.(Migne,1879) I.Cor.5,7.

5(pg.695A)Expurgate vetus fermentum,

AM Ps 43,37,1 . 1 Cor 5,7

(288,29) pascha nostrum immolatus est Christus

PS-AM tr cf. 1 Cor 5,7

(4) Expurgemus vetus fermentum de cordibus nostris,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5, 7.

(pg. 220C) Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio.
C) Sicut estis asymi.
(pg. 221A) Pascha nostrum immolatus est Christus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.5,7.

18,37.(pg.625)Pascha nostrum immolatus est Christus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.5,7.

21,49.(pg.113) Expurgate vetus fermentum,ut sitis nova conspersio,sicut estis azymi.Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

II.
ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 5, 7.

5. (pg. 174, 16) expurgantes uetus fermentum, ut simus noua conspersio, quoniam pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) I. Cor. 5, 7.

2,5. (pg. 106, 5) expurgate uetus fermentum, ut sitis noua conspar-
sio sicut estis azymi.

22) etenim pascha nostrum immolatus est Christus,

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.5,7.

13(pg.443)Pascha nostrum immolatus est Christus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) I.Cor.5,7.

4(pg.180)Etenim(-)pascha nostrum immolatus est Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) I.Cor.5,7.

5,5(pg.843)Expurgate vetus fermentum,ut sitis nova conspersio,sicut estis azymi:Pascha enim nostrum immolatus est Christus.

ITALA AVG.serm.220.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.5,7.

(pg.1089)Pascha nostrum immolatus est Christus.

AU s Den 4,1 1 Cor 5,7

(21,3) Pascha nostra immolatus est Christus

11.

ITALA AVG.serm.ined.4.(Migne,1842) I.Cor.5,7.
(Denis,1792)

(pg.829)Pascha nostrum immolatus est Christus.

AU s Gue 5,1 1 Cor 5,7

(457,8) quia pascha nostrum inmolatus est Christus,

AU s Wil 8,1 1 Cor 5,7

(691,10) pascha immolatus est Christus.

rep 2(692,12)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,7.

(pg.210,19) expurgate uetus fermentum,ut sitis noua conspar-
sio,sicut estis azymi.etenim pascha nostrum immo-
latus est Christus.

ITALA AVG. tract. 5. (Morin, 1917) I. Cor. 5, 7.

1(pg. 19, 9) pascha nostrum inmolatus est Christus,

ITALA AVG.tract.55.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.5,7.

2(pg.1785)Pascha nostrum immolatus est Christus.

wiederholt:117;2(pg.1945)
120;3(pg.1953)

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.5,7.

96.(pg.170,19)pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) I.Cor.5,7

5(pg.1757)Pascha enim nostrum immolatus est Christus.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) I.Cor.5,7

2(pg.2047)Quoniam Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus.

" wiederholt:Pascha - Christus.

ITALA AVG.serm.164 (PL 39. 1842) I.Cor.5,7

1(pg.2066)Pascha nostrum immolatus est Christus:

PS-AU s Cai I,28,1 1 Cor 5,7

(46b) Dicit nobis sanctus apostolus Paulus: Pascha nostrum immolatus est Christus.

I,28,2 (47a) Pascha nostrum est immolatus Christus....Pascha nostrum immolatus est Christus;

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) I.Cor.5,7.

(pg.628,10) expurgate uetus fermentum,ut sitis noua consparsio, sicut estis azymi.nam et pascha nostrum immolatus est christus.

AV h 1,2 1 Cor 5,7

(104,14) sicut apostolus ait, pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA AVIT.,hom.1.(Chevalier,1890) I.Cor.5,7.

2.(pg.288)Pascha nostrum immolatus est Christus.

CAr 1 Cor 5,7 1 Cor 5,7

(517C) Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis asymi...
(517D) Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

CHRY III,826 1 Cor 5,7-8

(826C) [7] Pascha nostrum immolatus est Christus: [8] diem itaque festum celebremus, non in fermento ueteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis synceritatis et ueritatis. Et sic adiunxit causam, quia Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus.

CO 1,5 S 1 Cor 5,7

(294,33) etenim pascha nostrum pro nobis immolatus est Christu

Orientales

COL ep 6 1 Cor 5,7

(179,4) Pascha nostrum immolatus est Christus,

8) nostrum Pascha immolatus est Christus?

I.

ITALA CYPRIAN, hab.16.(Hartel, 1868) I.Cor.5,7.

(pg.198,25) expurgate uetus fermentum, ut sitis noua consparsio, sicut estis azymi: nam et pascha nostrum inmolatus est Christus.

consparsio SWDV, conspersio v estis est V, om.D azimi SWD, azyma V nam etenim August. pascha phasca S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.5,7.

(pg.125,13) Expurgate uetus fermentum, ut sitis noua consparsio, sicut estis azymi. nam et pascha nostrum immolatus est Christus.

consperslo v azyma V pasca W

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.6.(Migne,1845) I.Cor.5,7.

1(pg.343D)Nam et pascha nostrum immolatus est Christus.

DION-E Prot 2 1 Cor 5,7

(272) quando, sicut scripsit apostolus, pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.5,7.
HIL.ep.3.(VICT.)

8.(pg.135,19)pascha nostrum immolatus est Christus.

EUS-G 5 1 Cor 5,7

(548E) Expurgate vetus fermentum:

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.5,7.

(pg.38,30)auferte uetus fermentum,ut sitis noua conspersio,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.5,7.
FELIX II.ep.14.

5.(pg.269,15)Expurgate vetus fermentum,ut sitis nova conspersio;

GAU s 2,7 1 Cor 5,7

(25,41) pascha nostrum immolatus est Christus.

GAU s 5,4 1Cor 5,7

(44,34) Pascha nostrum immolatus est Christus.

GAU s 7,19 1 Cor 5,7

(58,131) Expurgate uetus fermentum,ut sitis noua consparsio, sicut estis azymi. Nam et pascha nostrum immolatus est Christus.

consparsio A,Bml,conspersio ℛ

GI exc 100 1 Cor 5,7

(80,29) / expurgate igitur vetus fermentum, ut sitis nova conspersio.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) I.Cor.5,7.

7.(pg.1177D)Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.5,7.

23(pg.1081D)Pascha nostrum immolatus est Christus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne, 1865) I.Cor.5,7.

23(pg.1082C)Pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.5,7.

58.(pg.84,29)Pascha nostrum inmolatus est Christus.

HI ep 149,3,4 1 Cor 5,7

(359,22) pascha nostrum immmolatus est Christus,

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) I.Cor.5,7.

45(pg.456A)Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.5,7.

5(pg.430A)Expurgate vetus fermentum,ut sitis nova conspersio,
sicut estis azymi;etenim pascha nostrum immolatus
est Christus.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) I. Cor. 5, 7.

2(pg. 1138B) quia Pascha nostrum immolatus est Christus.

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) I. Cor. 5, 7.

53 (pg. 528A) Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

wiederholt: 18,66 (pg. 692A)

HI Lc h 28 1 Cor 5,7

(177,15) ueteri fermento

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Cor.5,7.

26(pg.197D)Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.12.

13(pg.395C)Pascha quippe nostrum immolatus est Christus:

HI Pach 1 Cor 5,7

(88,7) ut simus noua consparsio,

HI Pach 1 Cor 5,7

(105,7) Pascha nostrum immolatus est Christus.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.5,7.

4(pg.157C)pascha nostrum immolatus est Christus.

22.

ITALA HIER.ep.149.(Migne,1864) I.Cor.5,7.

3(pg.1221)Pascha nostrum immolatus est Christus;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) I.Cor.5,7.

14(pg.652C)Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne.1865) 5.7.

5(pg.760C)Expurgate vetus fermentum,ut sitis nova consparsio, sicut estis azymi.(-)Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) I.Cor.5,7.

32,4.(pg.767B)expurgantes vetus fermentum,ut simus nova conspersio,quoniam pascha nostrum immolatus est Christus;

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) I. Cor. 5, 7.

28, 4. (pg. 538A) pascha nostrum jam immolatus est Christus.

IS Jud 2,4 1 Cor 5,7

(9) in novo autem Testamento Pascha nostrum immolatus est Christus,

IS Jud 27,2 1 Cor 5,7

(76) de quo Apostolus ait: Etenim pascha nostrum immolatus est Christus?

IS Jud 59,2 1 Cor 5,7

(180) beatus Paulus apostolus in epistola ad Corinthios prima, ...ait: Expurgate vetus fermentum ut sitis nova conspersio, etenim pascha nostrum immolatus est Christus./

54.

ITALA LEO.M.ep.133.(Migne,1881) I.Cor.5,7.

2(pg.1087A)Pascha nostrum immolatus est Christus;

54.

ITALA LEO.M.serm.53.(Migne,1881) I.Cor.5,7.

3(pg.318B)immolatus est Christus;

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) I.Cor.5,7.

5(pg.340B)Pascha nostrum(-)immolatus est Christus:

wiederholt:serm.61,5(pg.349A)

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,7.

(pg.23,24) expurgate uetus fermentum,ut sitis noua conspar-
sio,ut estis asymi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) I. Cor. 5, 7.

2. (pg. 807B) Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

M-R 80 I Cor 5,7

(100-101) Pascha nostrum immolatus est Christus MRBCK
Pascha nostrum S (Alleluja)
Pascha nostrum immolatus est Christus alleluia /RBCK
Pascha nostrum S (Communio)

M-R 87

(106-107) Pascha nostrum immolatus R
Pascha nostrum CS (Alleluja)

M-R 199

(198-199) Pascha nostrum C (Alleluja)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
Is.53,7.

(pg.595A) Pascha nostrum immolatus est Christus,qui sicut ovis ad occisionem ductus est,et sicut agnus coram tondente se sine voce,sic non aperuit os suum.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX I.Cor.5,7.
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913)

(pg.252,15) Pascha nostrum immolatus est Agnus,qui est Christus Dominus. Ipse est (om. [2.Formular]) Deus noster.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 5, 7.

(pg. 424B) Expurgate vetus fermentum: ut sitis nova conspersio sicut estis azimi. Etenim pascha nostrum immolatus est Chritus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.5,7.

(pg.487B)pascha nostrum immolatus agnus est:

ORI ser 10 1 Cor 5,7

(19,32) Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus,

ORI ser 75 cf 1 Cor 5,7

(175,21) ut pascha nostrum Christus immolaretur

ser 76(178,3) ut pascha nostrum immolaretur Christus,

ORI ser 79 cf 1 Cor 5,7

(189,26) expellimus enim uetus fermentum

PEL 1 Cor 5,7 1 Cor 5,7

(152,11) Expurgate uetus fermentum, ut sitis noua consparsio sicut estis azimi.

14) Et enim pascha nostrum immolatus est Christus./

expurg.)+igitur H_2 D /

FEL III. 14 1 Cor 5,7

(113,12) ut ipse pronuntiat, expurgate uetus fermentum, ut sitis noua consparsio,

ITALA PRISCILL.tract.4,78.(Schepss,1889) I.Cor.5,7.

(pg.59,21)pascha nostrum immolatus est Christus,

ITALA NICETAS, pascha. (Burn, 1905) I. Cor. 5, 7.

6. (pg. 110, 2) Pascha nostrum immolatus est Christus.

ITALA ØRIGENES, tract.2.(Batiffol,1900) I.Cor.5,7.

(pg.18,14)Pascha nostrum immolatus est Xpistus.

ITALA ØRIGENES, tract. 9. (Batiffol, 1900) I. Cor. 5, 7.

(pg. 99, 17) Pascha(-) nostrum immolatus est Xpistus.

(pg. 103, 12) Abicite vetus fermentum, ut sitis nova consparsio
in azymis sinceritatis et veritatis.

PRIM 1,4 1 Cor 5,7

(816B) nunc quando pascha nostrum immolatus est Christus

ITALA PRISCILL.tract.6,91.[b] (Schepss,1889) I.Cor.5,7.

(pg.69,6)pasca nostrum inmolatus est Christus;

ITALA PRISCILL. tract. 6, 98. (Schepss, 1889) I. Cor. 5, 7.

(pg. 74, 1) pascha suum Christum inmolatum esse

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 5, 7.

18. (pg. 99, 31) Etenim pascha nostrum immolatus est, Christus?

Bachrens, 8th Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.11.

p76,19

1(pg.642B)pascha nostrum immolatus est Christus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.23.

p 218,14

6(pg.752A)quia pascha nostrum immolatus est Christus,.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.6.

p 322,13
1(pg.853C)Etenim pascha nostrum immolatus est Christus.

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.10.

p97,9
3(pg.218B)Pascha enim nostrum immolatus est Christus.

Faschrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.7.

p 209,21
4(pg. 344C)Nostrum enim Pascha immolatus est Christus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.9.

p432,15
7(pg.519A)Expurgate ergo vetus fermentum,ut sitis nova consper-
sio.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
hom.10.

p443,20
2(pg.527A)cum pascha nostrum immolatus est Christus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.5,7.
comm.

1(pg.1020C)pascha nostrum immolatus est Christus.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep. I. Cor. (Migne, 1864) 5,7.

5(pg.137B) Vetus fermentum. (-) Ut sitis nova conspersio. (-) Azymi. (-) Etenim pascha nostrum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) I.Cor.5,7.

11(pg.268C)Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

1 Cor 5:7

S - Gr A

(156) pascha nostrum immolatus est christus.

S- Gr A

1 Cor 5,7

(236) quod pascha nostrum immolatus est christus.

= S-Gr A (271)

S-G$_r$ H 87,3 1 Cor 5,7

(54) sed in hac potissimum nocte gloriosius praedicare, cum pascha nostrum immolatus est Christus./ Jo 1,29

= S-Gr H 88,3 (55)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.5,7.

(pg.593,8)Expurgate uetus fermentum,ut sitis noua consparsio, sicut estis azymi.(-)pg.593,10:pascha nostrum immolatus est Christus.

VIC-A 8 1 Cor 5,7

(24,5) Pascha nostrum immolatus est Christus.

christus om.G

Victor von Capua
(Pitra,Spicileg.Solesmense I)

1 Cor 5,7

(300a) Pascha enim nostrum immolatus est Christus.

ITALA ZENO 2,55.(Giuliari,1883) I.Cor.5,7.

(pg.276)Pascha nostrum immolatus est Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,8.

(pg.1049) Itaque epulemur:non in fermento veteri,neque in fermento malitiae,& nequitiae:sed in azymis sinceritatis,& veritatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.5,8.

(pg.201,7)Itaque emulemur non in fermento ueteri.neque in fermento malitiae et nequitiae.sed in azimis sinceritatis et ueritatis.in xpo ihesu domino nostro.,amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,8.

(pg.112) itaqve diem festvm celebremvs non in fermento vetere neqve in fermento malitiae et neqvitiae sed in azymis sinceritatis et veritatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,8.

(pg.20)Itaque diem festum celebremur non in fermento veteri
neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis
sinceritatis et veritatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,8.

(pg.62)Itaque epulemur·Non in fermto veteri·neque in fermto malitiae et nequitiae·Sed in azimis sinceritatis et veritatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,8.

(pg.25b)itaque diem festum celebremus t epulemur non in fermento veteri neque in fermento malitiae et nequitiae t fornicationis sed in azymis sinceritatis et veritatis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.5,8.

(pg.27)Itaque sollemnitatem celebremus non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.5,8.

(pg.31) Itaq;aepulemur non in firmento uetori·neq;in firmento malitiae et nequitiae·sed in azymis sinceritatis et ueritatis·,·

epulemur z^{1} ferm.(bis)z^{dior}

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,190.(C.Schenkl,1902) I.Cor.5,8.

(pg.368,5)non in fermento malitiae et nequitiae.

ITALA II.
AMB.Nab.16,66.(C.Schenkl,1897) I.Cor.5,8.

(pg.511,1)diem festum mentis celebrabit arcano et epulabitur non in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5, 8.

(pg. 221A) Itaque festa celebremus, non in fermento veteri.
B) Nec in fermento malitiae et nequitiae, sed in
asymis sinceritatis et veritatis.

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) I.Cor.5,8.

(Fl.pg.403a)Ut pascha non festemus in fermento malitiae.et nequitiae.sed in azimis sinceritatis et veritatis.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 5, 8.

(pg. 20) in azimis sinceritatis et veritatis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.5,8.
series

10(pg.1614C)Epulemur,non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.5,8.

10(pg.1615B)In occultis enim et in azymis invisibilibus epulantur sinceritatis et veritatis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.5,8.

20(pg.1627A)Epulemur,non in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.5,8.
series

79(pg.1728D) Expellimus enim vetus fermentum malitiae et nequitiae,et in azymis sinceritatis et veritatis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.5,8.

120(pg.1772B)non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.5,8.

21,49.(pg.113)Itaque festa celebremus,non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

I.
ITALA AVG. ep.27.(Goldbacher,1895) I.Cor.5,8.

4.(pg.100,11)de ueteri fermento
(pg.100,13)azymo sinceritatis et ueritatis

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,8.

2,5.(pg.106,25)itaque(-)diem festum celebremus(-)non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et malignitatis,sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) I.Cor.5,8.

13(pg.443)Itaque(-)diem festum celebremus,non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et malignitatis:(-) sed in azymis sinceritatis et veritatis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) I.Cor.5,8.
(Denis,1792)

5(pg.828)Azymi sinceritatis,et veritatis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.154.(Mai,1852) I.Cor.5,8.

1(pg.347)non in fermento veteri,neque in fermento malitiae
atque nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veri-
tatis.

AU s Den 3,5 cf 1 Cor 5,8

(2o,18) si a malae doctrinae fermento caveatis, ut sitis azymi sinceritatis et veritatis.

AU s Wil 8,2 1 Cor 5,8

(692,13) non in fermento ueteri et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et ueritatis;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,8.

(pg.210,21) itaque epulemur non in fermento ueteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) I.Cor.5,8

4,5(pg.696)Non in fermento(-)veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) I.Cor.5,8

2(pg.2047)Epulemur(-)non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

PS-AU s Cai I,33,3 1 Cor 5,8

(51b) Epulemur sanctum Pascha non in fermento veteri malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) I.Cor.5,8.

(pg.628,12) itaque sollemnitatem celebremus non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

BAS Is 1,12 1 Cor 5,8

(403a) in fermento malitiae. et nequitiae. sed in azimis sinceritatis et veritatis.

CAr Gal 4,10 1 Cor 5,8

(595C) sed in azymis sinceritatis et veritatis.

CAr 1 Cor 5,8 1 Cor 5,8

(517D) Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis./

CAr 1 Cor 5,9 cf. 1 Cor 5,8

(517D) quotidie nobis agnus occiditur: quotidie pascha celebratur: qui fermentum malitiae et nequitiae non habet.

CHRY I,701 1 Cor 5,8

(705D) In azymis enim synceritatis et ueritatis festa celebramus.

I.

ITALA CYPRIAN, hab.16.(Hartel,1868) I.Cor.5,8.

(pg.199,1) itaque festa celebremus non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

itaque itaque D ueteri...fermento om.D azimis SWD

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.5,8.

(pg.125,15) itaque festa celebremus non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

feste W celepremus W ueteri n.in fermento om.A et nequitiae om.B

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) I. Cor. 5,8.

(pg. 39, 21) in azymis sinceritatis et ueritatis.

GAU s 7,19 1 Cor 5,8

(58,133) Itaque diem festum celebremus,inquit,non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.5,8.

23(pg.1082D) Epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in asymis sinceritatis et veritatis.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Cor.5,8.

1(pg.1390A)non in fermento veteri malitiae et nequitiae,sed
in azymis sinceritatis et veritatis,

ITALA II. HIER. ep.78. (Hilberg, 1912) I.Cor.5,8.

4. (pg.54,22) non comedimus ... de fermento, malitiae et nequitiae
sed uescimur azymis sinceritatis et ueritatis

HI ep 128,2,4 1 Cor 5,8

(158,6) in azymis sinceritatis et ueritatis,

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) I.Cor.5,8.

36(pg.344A)in solemnitatibus ejus quando comedimus azyma sinceritatis et veritatis,

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) I.Cor.5,8.

4(pg.403C)non sinceritatis et veritatis,sed in fermento veteri malitiae et nequitiae Pharisaeorum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.5,8.

5(pg.430A)Itaque epulemur non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Cor.5,8.

26(pg.197D)si tamen comedamus illud in azymis sinceritatis et veritatis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.5,8.
hom.14.

16(pg.426B)Festa celebremus non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in asymis sinceritatis et veritatis.

HI Pach 1 Cor 5,8

(105,13) absque malitia et nequitia, in sanctimonia et ueri-
tate, quae praecepit nobis et Apostolus

malitia et nequitia E, malitiae et nequitie M

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.5,8.

1(pg.610B)non in azymis sinceritatis et veritatis:ut extermi-
net ex anima sua omne vetus fermentum malitiae et
nequitiae:

30.

ITALA ~~H~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 5,8.

5(pg.760C)Itaque epulemur,non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae:sed in azymis sinceritatis et veritatis.

IS Jud 59,2 1 Cor 5,8

(180) / Itaque epulemur non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,8.

1,3.(pg.321D) panes azymos,dum non in fermento malitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis ambulamus.

54.

ITALA LEO.serm.59.(Migne,1881) I.Cor.5,8.

8(pg.342B)non in fermento veteri malitiae et nequitiae,sed in asymis sinceritatis et veritatis,

serm.69,5(pg.379C)non in fermento veteris malitiae,sed in asymis sinceritatis et veritatis

M-R 80 I Cor 5,8

(100-101) Epulemur in azimis sinceritatis et veritatis KM
Epulemur in azymis sinceritatis et veritatis C
Epulemur RB
Epulemur in azimis S (Alleluja)
Non in fermento malitiae et nequitiae sed in azymis sinceritatis et veritatis C (Alleluja)
/ itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis alleluia BCK azymus R (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.41.(Migne,1862) I.Cor.5,8.

(pg.619A)Non in fermento malitiae,et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et castitatis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 5, 8.

(pg. 424C) Itaque epulemur. Non in fermento veteri: neque in fermento malicie et nequicie: sed in azimis sinceritatis et veritatis.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) I.Cor.5,8.

6.(pg.110,3)itaque celebremus illud non in fermento malitiae et nequitiae sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

CRI ser 10 1 Cor 5,8

(20,1) epulemur, non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

ORI ser 10 cf 1 Cor 5,8

(21,10) in azymis epulantur sinceritatis et ueritatis

ORI ser 20 1 Cor 5,8

(36,25) epulemur non in fermento malitiae et nequitiae,
sed in azymis sinceritatis et ueritatis.

ORI ser 79 cf 1 Cor 5,8

(189,27) (fermentum) malitiae et nequitiae, et in azy-
mis sinceritatis et ueritatis

ORI ser 120 1 Cor 5,8

(255,13) non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in asymis sinceritatis et ueritatis,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I.Cor.5,8.

16.(pg.35,15)nec in fermento nequitiae,sed in azymis sinceri-
tatis

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) I.Tim.1,5.
I.Cor.5,8.

1.(pg.73,21)caritas de corde puro et fide non ficta in asymis ueritatis

PEL 1 Cor 5,8 1 Cor 5,8

(152,15) / itaque epulemur, non in fermento uetere, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azimis sinceritatis et ueritatis.

epulemur) laetemur G / neque) nec G; ne G* /

PEL Gal 4,10 1 Cor 5,8

(325,12) in sinceritatis et (in) ueritatis azymis celebramus.

sinceritate HG* / et in ueritatis om. HG / (in) om. BV Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.172.(Migne,1894) I.Cor.5,8.

(pg.650B)Cum nos non in fermento veteri,neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in asymis sinceritatis et veritatis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I. Cor. 5, 8.

37, 53. (pg. 764B) non in fermento veteri, sed in azymis sinceritatis.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.5,8.

hom.11.

p76,24 ut dicens Paulum apostolum,

1(pg.642C) non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.5,8.
hom.6.

p 322,20
1(pg.853C)Itaque diem festum celebremus, non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in asymis sinceritatis et veritatis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,8.
hom.5.

p352,11
10(pg.461C)Etenim diem festum celebremus non in fermento veteri
neque in fermento malitiae et nequitiae,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.5,8.
comm.

1(pg.1020D)non in fermento veteri,sed in azymis sinceritatis et veritatis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.137B)Sed in azymis sinceritatis.(-)Et veritatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,9.

(pg.1050) Scripsi vobis in epistola:Ne commisceamini fornicari-
js.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,9.

(pg.112)scripsi vobis in epistvlam non.conmisceri fornicariis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,9.

(pg.20)Scripsi vobis in epistola non commisceri fornicariis;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,9.

(pg.62)Scripsi vobis in epistola necommisceamini fornicariis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,9.

(pg.25b)scripsi vobis in epistola non t ne commisceamini fornicariis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.5,9.

(pg.31) SCRIPSI UOBIS·IN EPISTULAM NE COMmisceamini fornicariis·

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.5,9.

11(pg.1243A)Scripsi vobis in epistola,ne commisceamini fornicariis.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.5,9.

17,94(pg.516A)Scripsi vobis in epistola,ne commisceamini fornicariis hujus mundi.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5,9.

(pg. 221B) Scripsi vobis in epistola, ne commisceamini fornicariis.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.5,9.

2,3.(pg.37,22)scripsi uobis in epistula non commisceri fornicariis,

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) I. Cor. 5, 9.

2, 6. (pg. 107, 11) scripsi uobis in epistula non commisceri fornicariis.

2, 12. (pg. 113, 19) wiederholt: scripsi - fornicariis.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.5,9.

4,10(pg.1546)Scripsi vobis in epistola non commisceri fornicariis:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,9.

(pg.210,23) scripsi uobis in epistula,ne commisceamini fornicariis:

CAr 1 Cor 5,9 1 Cor 5,9

(517D) /Scripsi vobis in epistola, ne commisceamini fornicariis

GI exc 100 1 Cor 5,9

(80,31) scripsi vobis in epistola, ne commisceamini fornicariis, /

commicemini D

936.

ITALA HESYCHIUS lev.3.(Migne,1865) I.Cor.5,9.

11(pg.917C)Scripsi vobis in Epistola,non commisceri fornicariis,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.5,9.

22(pg.1076C)Scripsi vobis in epistola,non commisceri fornicariis

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 5,9.

5(pg.760D)Scripsi vobis in Epistola, ne commisceamini fornicariis.

ITALA LVCIFER, non conv. 11. (Hartel, 1886) I. Cor. 5,9.

(pg. 23, 31) scripsi uobis in epistula non misceri fornicariis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.5,9.

(pg.424C)Scripsi vobis in Epistola:ne commisceamini fornicariis.

PEL 1 Cor 5,9 1 Cor 5,9

(152,24) Scripsi uobis in epistola ne commisceamini fornicariis, /

ne) non H_2

\

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,9.
hom.3.

p304,19
3(pg.426B)Scripsi(-)vobis in epistola,ut non commisceamini fornicariis;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,9.

5(pg.137C)Scripsi vobis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.5,9.

(pg.259,28)scripsi (-) uobis in epistola,non commisceri fornicatoribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 5,10.

(pg.1080) non vtique fornicarijs huius mundi, aut auaris, aut rapacibus, aut idolis seruientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exijsse.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,10.

(pg.113)non vtiqve fornicariis hvivs mvndi avt avaris et rapacibvs avt idolatris alioqvin debveratis de hoc mvndo exire

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,10.

(pg.20)non utique fornicariis huius mundi aut avaris aut rapacibus aut idololatriis:alioquin debueratis de hoc mundo exisse.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,10.

(pg.62)non utique fornicariis hujus mundi aut avaris et rapacibus aut idolatris·alioquin debueratis de hoc mundo exisse·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,10.

(pg.25b)non vtique t omnino fornicariis mundi huius aut auaris
et rapaci bus aut idolatriis t idolis seruientibus
alioqui debueratis de mundo exire t exisse

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 10.

(pg. 31) N̄Ō omnino fornicariis huius mundi·aut auaris·aut rapacibus·aut idolis seruientibus· Alioquin debueratis de hoc mundo exisse·

Non omnino forn.: erasit z^2 et scripsit in parte rasurae Non utique fornicariis

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.5,10.

11(pg.1243A)Non utique fornicariis hujus mundi;

17.

ITALA AMBST. <u>1.Cor.</u>(Migne,1879) 5,10.

(pg.221C)Non utique fornicariis hujus mundi,(-)Aut avaris,aut rapacibus,aut idolis servientibus;alioquin debueratis de hoc mundo exisse.

ITALA AVG. fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.5,10.

2,3.(pg.37,23) non utique fornicariis huius mundi aut auaris aut raptoribus aut idolis seruientibus;alioquin debueratis de hoc mundo exire.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,10.

2,6.(pg.107,12)non utique fornicariis huius mundi aut auaris
aut raptoribus aut idolis seruientibus.alioquin
. debueratis de hoc mundo exire;

2,12.(pg.113,20)wiederholt:non utique fornicariis huius mundi.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.5,10.

4,10(pg.1546)non utique fornicariis hujus mundi,aut avaris,
aut raptoribus,aut idolis servientibus;alioquin
debueratis de hoc mundo exire.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,10.

(pg.210,24) non utique fornicariis huius mundi aut auaris aut rapacibus aut idolis seruientibus:alioquin debueratis de hoc mundo exisse.

CAr 1 Cor 5,10 1 Cor 5,10

(518A) Non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus... Alioquin debueratis de hoc mundo exiisse.

GAU s 1,13, 1 Cor 5,1o

(21,84) Debueratis...de hoc mundo exisse;

GAU s 1,13 1 Cor 5,1o

(21,85) nunc autem scripsi uobis non commisceri.

GI exc 100 1 Cor 5,10

(80,32) / non utique fornicariis huius mundi aut avaris aut rapacibus aut idolis servientibus; alioquin debueratis de hoc mundo exire. /

exisse A

ITALA 936. HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Cor.5,10.

11(pg.917C)non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus, alioqui debueratis de hoc mundo exisse.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.5,10.

22(pg.1076C)non utique fornicariis mundi hujus, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus, debueratis enim ex hoc mundo exisse.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 5.10.

5(pg.760D)Non utique fornicariis hujus mundi,aut avaris,aut
rapacibus,aut idolis servientibus.
D)Alioquin debueratis de hoc mundo exisse.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 5, 10.

(pg. 424C) Non itaque fornicariis hujus mundi: aut avaris: aut rapacibus: aut idolis servientibus. Alioquin debuerat de hoc mundo exire.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,10.
hom.3.

p 304,20
3(pg.426B)non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus; alioquin debueratis de hoc mundo exisse.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.137C)Non utique fornicariis hujus mundi.

I.
ITALA TERTVLL.idol.14.(Wissowa,1890) I.Cor.5,10.

(pg.46,11)ceterum de mundo exiretis,

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.5,10.

(pg.260,1)non utique fornicatoribus huius mundi,(-) ceterum oportebat uos exire de mundo.

ITALA LVCIFER, non conv. 11. (Hartel, 1886) I. Cor. 5,10.

(pg. 23,32) non utique fornicariis huius mundi aut auaris aut raptoribus aut idololatris, alioquin debueratis de hoc mundo exiisse.

PEL 1 Cor 5,10 1 Cor 5,10

(152,25) / non utique fornicariis huius mundi, aut auaris, aut rapacibus, aut idolis seruientibus.

(153,6) Alioquin debueratis de hoc mundo exire.

mundi(modi M N / de hoc mundo deb.exire H_2 / exisse A H_1, V corr., Gas (=vg)

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 5,11.

(pg.1050) Nunc autem scripsi vobis non commisceri:si is,qui
frater nominatur,est fornicator,aut auarus,aut i-
dolis seruiens,aut maledicus,aut ebriosus,aut ra-
pax:cum eiusmodi nec cibum sumere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,11.

(pg.113)nvnc avtem scripsi vobis non conmisceri si qvis fra-
ter nominetvr fornicator avt avarvs avt idolorvm cvl-
tor avt maledicvs avt ebriosvs avt rapax cvm eivsmo-
di nec cibvm svmere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,11.

(pg.21)Nunc autem scripsi vobis non commisceri,si quis frater
nominetur fornicator aut avarus aut idolorum cultor
aut maledicus aut ebriosus aut rapax,cum eiusmodi nec
cibum sumere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,11.

(pg.63)Nunc autem scripsi vobis necommisceamini.Siquis frater nominatur aut fornicator·aut avarus·aut idolatra.aut maledicus.aut ebriosus.aut rapax·cum hujusmodi nec cibum sumere

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,11.

(pg.25b)nunc autem scripsi vobis non commisceri vos t non
commisceamini si quis frater nominatur aut fornicator
aut auarus aut idolis seruiens aut idolorum cultor
aut maledicus aut ebriosus aut rapax cum huiusmodi
non t nec comedere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 11.

(pg. 31) Nunc autem excripsi uobis non commiscire· si is qui frater nominatur est fornicatur· aut auarus· aut idolis seruiens· aut maledicus· aut ebriosus· aut rapax· Cum huiusmodi nec cibum summire·

scripsi z^1 commisceri z^1 fornicator z^1 eiusmodi z^1 summere z^1

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Cor.5,11.

(pg.123) vg:si is qui frater; γ :si quis frater. - vg:fornicator; γ :aut fornicator.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.5,11.

11(pg.1243A)Si quis frater nominatur fornicator,aut avarus,
aut idolis serviens,aut maledicus,aut ebriosus,
aut rapax;cum ejusmodi nec cibum quidem sumere.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.5,11.

17,94(pg.516A)Nunc autem scripsi vobis,non commisceri,si quis frater nominatur fornicator,aut avarus,aut idolis serviens.

(pg.516A)Si quis autem talis est(-)cum hoc nec cibum sumas.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 5,11.

(pg.221C)Nunc autem scripsi vobis,ne commisceamini.Si is qui frater nominatur inter vos,est fornicator,aut avarus,aut idolis serviens,aut maledicus,aut ebriosus,aut rapax,cum hujusmodi ne cibum quidem sumere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.5,11.

30(pg.1175&76)Si quis frater nominetur in vobis,sit autem fornicarius,aut avarus,aut idolorum cultor;(-) cum talibus nec cibum sumere.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) I.Cor.5,11.

45,89.(pg.366,13) si quis frater nominatur inter uos aut auarus aut ebriosus(-)cum eiusmodi ne quidem cibum simul sumere.

ITALA I. AVG.ep.22.(Goldbacher,1895) I.Cor.5,11.

3.(pg.57,1)cum talibus nec panem edere?
ep.29,5.(pg.116,10)Si quis frater nominetur aut fornicator aut
idolis seruiens aut auarus aut maledicus
aut ebriosus aut rapax,cum eius modi nec
cibum sumere.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 5, 11.

2, 3. (pg. 38, 3) nunc autem scripsi uobis non commisceri, si quis frater nominatur aut fornicator aut idolis serui-ens aut auarus aut maledicus aut ebriosus aut ra-pax, cum eius modi ne quidem cibum sumere.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,11.

2,6.(pg.107,19)nunc autem(-)scripsi uobis non commisceri.si quis frater nominetur aut fornicator aut idolis seruiens aut auarus aut maledicus aut ebriosus aut rapax,cum eiusmodi ne quidem cibum simul sumere.

2,7.(pg.108,8)wiederholt:cum eiusmodi-sumere.
13) si quis frater nominatur-sumere,
2,8.(pg.110,1) si quis frater nominatur-sumere,
2,12.(pg.113,17) cum eiusmodi-sumere?
(pg.114,7) cum eiusmodi-sumere.
12) si quis frater nominatur-rapax,
2,14.(pg.115,25) si quis frater nominatur.
2,16.(pg.119,5) cum eiusmodi-sumere
24) cum eiusmodi-sumere,

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.5,11.

4,10(pg.1546)Nunc autem scripsi vobis non commisceri.Si quis frater nominatur aut fornicator,aut idolis serviens,aut avarus,aut maledicus,aut ebriosus,aut rapax;cum hujusmodi nec quidem cibum sumere.

(pg.1547)wiederholt:Si quis frater - serviens,et caetera;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,11.

(pg.210,26) nunc autem scripsi uobis non commisceri,si is
qui frater nominatur est,fornicator aut auarus
aut idolis seruiens aut maledicus aut ebriosus
aut rapax,cum eiusmodi nec cibum sumere.

ITALA AVG.serm.288 (PL 39. 1842) I.Cor.5,11

2(pg.2289)Cum hujusmodi nec cibum sumere;

ITALA AVG.serm.289 (PL 39. 1842) I.Cor.5,11

5(pg.2239)Cum hujusmodi nec cibum quidem sumere:

CAE s 42,2 1 Cor 5,11

(177,26) cum huiuscemodi nec cybum sumere;

CAE s 43,5 1 Cor 5,11

(184,7) cum huiusmodi nec cybum quidem sumere;

CAE s 225,3 1 Cor 5,11

(844,32) si noluerit, cum huiuscemodi, sicut dicit apostolus, nec cibum sume.

sumere H[45], re del. H[44]

CAr 1 Cor 5,11 1 Cor 5,11

(518A) Nunc autem scripsi vobis, non commisceri... Si is qui frater nominatur, est fornicarius, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax... Cum hujusmodi nec cibum sumere./

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1846) I.Cor.5,11.

(pg.1086B) cum hujuscemodi hominibus nec cibum sumere,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.100,7.(Migne,1847) I.Cor.5,11.

(pg.702D)nec cibum sumere.

III.
ITALA CYPRIAN,sl.4.(Hartel,1871) I.Cor.5,11.

(pg.96,7)si qui frater fornicarius dicitur aut idolorum cultor aut auarus aut raptor siue iniustus,cum eiusmodi quidem nec cibum capere.

si quis Qv dicitur om.QTv iniustus add.v:nominatus fuerit huiusmodi D

EUTR 2 1 Cor 5,11

(16A) Et iterum: cum hujusmodi nec cibum sumere.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.5,11.
interrog.147.

resp.(pg.538C)Cum ejusmodi nec cibum sumere;

20.

ITALA GAUDENT.serm.1.(Migne,1845) I.Cor.5,11.

(pg.849A)nunc autem scripsi vobis non commisceri.

GI ep 7 1 Cor 5,11

(88,21) ut est illud si quis frater nominatur et est fornicator,rel.

GI exc 100 1 Cor 5,11

(80,33) / nunc autem scripsi vobis non commisceri, si quis nominatur frater et est fornicator aut avarus aut idolis serviens aut maledicus aut ebriosus aut rapax, cum huiusmodi nec cibum quidem sumere.

non) ne <u>libri</u> / quid.cib.D

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) I. Cor. 5, 11.

11 (pg. 909A) Si is, qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum hujusmodi nec cibum sumere.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Cor.5,11.

11(pg.917C)Nunc autem scripsi vobis, si is qui frater nominatur, est fornicator, aut immundus, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum hujuscemodi nec cibum sumere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) I.Cor.5,11.

14(pg.953B)Si is qui frater nominatur, aut adulter est, aut avarus, aut detractor, aut ebriosus, aut rapax, cum hujusmodi nec cibum sumere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 5, 11.

22 (pg. 1076D) Nunc autem scripsi vobis non commisceri. Si is qui frater nominatur, aut fornicator est, aut idolis serviens, aut avarus, detractor, aut ebriosus, aut rapax, cum hujusmodi nec cibum sumere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1868) I.Cor.5,11.

25(pg.1129B)Si quis frater appellatur fornicator,aut idolis serviens,aut avarus,aut detractor,aut ebriosus, aut rapax,cum hujusmodi nec cibum sumere.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.5,11.

15(pg.208C)Si quis frater fornicator,aut avarus,aut idolis serviens,aut maledicus,aut ebriosus,aut rapax,cum ejusmodi nec cibum sumere,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.760D)Nunc autem scripsi vobis,non commisceri.
(pg.761A)Si is qui frater nominatur,inter vos est fornicator, aut avárus,aut idolis serviens,aut maledicus,aut ebriosus,aut rapax.(-)Cum hujusmodi nec cibum sumere.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.5,11.

(pg.256b,22)cum huiusmodi nec cibum quidem sumatis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.5,11.

27.4.(pg.653)Si quis frater nominatur fornicator aut avarus aut idololatra aut maledicus aut ebriosus aut rapax,cum huiusmodi nec cibum sumere.

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 5,11.

(pg.24,2) nunc autem scripsi uobis non commisceri,si quis frater nominatur fornicator aut auarus aut idolorum cultor aut maledicus aut ebriosus aut rapax, cum eiusmodi nec cibum sumere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.5,11.

(pg.424C)Nunc autem scripsi vobis:non commisceri.Si is qui
frater nominatus est fornicator:aut avarus:aut ido-
lis serviens:aut maledicus:aut ebriosus:aut rapax:
cum ejusmodi nec cibum sumere.

MUT 25 1 Cor 5,11

(393/4) Si enim quis frater, inquit, nominatur inter vos....
Si quis, inquit, frater nominatur....
Si quis, inquit, frater nominatus fuerit fornicator, aut avarus, aut ebriosus, cum hujusmodi nec cibum sumere.....Si quis frater, inquit, nominatur ebriosus.

ITALA OPTAT.4,5.(Ziwsa.1893) I.Cor.5,11.

(pg.108,8)cum his nec cibum capere;

ORI Mt 13,30 cf 1 Cor 5,11

(262,12) quodsi aliquis qui nominatur frater,
(263,12) nisi forte nominetur frater.
nominatur G
15) qui nominatur frater.

ORT Mt 13,30 1 Cor 5,11

(263,17) si quis frater nominatur in uobis, sit autem fornicarius aut auarus aut idolorum cultor(et cetera) cum talibus nec cibum sumere.

24) et frater nominetur,

et) tamen G L nominatur R G

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) I. Cor. 5, 11.

17. (pg. 80, 4) si quis frater nominatur et sit aut fornicator aut simulacris seruiens aut auarus aut maledicus aut ebriosus aut rapax, cum eiusmodi nec cibum sumere.

ebriosus P. ebrius suprascr. os. R. ebrius edd.

17. (pg. 80, 7) wiederholt: et sit.

PEL:PS-AU vit 9 1 Cor 5,11

(1039) dicens: Si quis frater cognominatur inter vos fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.

PEL 1 Cor 5,11 1 Cor 5,11

(153,8) Nunc autem scripsi uobis non commisceri.

10) Si quis frater nominatur (est) fornicator aut auarus aut idolis seruiens aut maledicus aut ebriosus aut rapax.

16) Cum eius modi nec cibum (quidem) sumere.

conmiscere S M N+ / quis) is qui A H(-N) Cas (=vg) / nominatus EMC / (est) om. G B V; et est N / fornicarius Cas / eius) huius Cas / quidem om. A H_1 V Cas (=vg) /

ITALA PRISCILL.tract.2,47.(Schepss,1889) I.Cor.5,11.

(pg.39,12)cum tali nec quidem cibum sumere.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,11.
hom.3.

p304,21
3(pg.426B)Nunc autem scripsi vobis,ut non commisceamini,si quis frater nominatur fornicator ~~aut immundus~~ aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax,cum hujusmodi nec cibum sumere.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,11.
hom.5.

p353,11
10(pg.462B)Nunc autem scribo vobis in epistola,ut non commiscea-
mini ~~fornicariis~~,si quis frater nominatur fornicator
aut avarus aut idolis serviens aut ebriosus aut ra-
pax,cum hujusmodi nec cibum sumere?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.5,11.
hom.7.

p386,17
5(pg.486C)Cum hujusmodi nec cibum sumere.

RUS:CO 1,4 1 Cor 5,11

(158,17) si quis fratrum nominatur aut fornicator aut auarus aut idolisseruiens aut contumax aut ebriosus aut rapax, cum huiusmodi nec cibum sumere.

Alexander v.Hierapolis, THt-C usw. ep

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,11.

5(pg.137C)Si quis frater nominatur.

ITALA   III.
TERTVLL.Marc.4,9.(Kroymann,1906)   I.Cor.5,11.

(pg.441,3)cibum (-) sumere;

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.5,11.

(pg.260,3)nunc autem scribo uobis,si quis frater nominatur in uobis fornicator aut idololatres (-) aut fraudator (-) cum talibus ne cibum quidem sumere,

I.

ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.5,11.

(pg.261,3) cum talibus ne cibum quidem sumere.

TE ux 2,3 cf. 1 Cor 5,11

(115,3) ex litteris apostoli dicentis cum eiusmodi ne cibum quidem sumendum.

ne cibum quidem A, nec cibum KFR

I.

ITALA TERTULL.ux.2.(Oehler,1853) I.Cor.5,11.

3(pg.687)cum eiusmodi ne cibum quidem sumendum.

ITALA . VICT.VIT.2,46.(Petschenig,1881) I.Cor.5,11.

(pg.42,16)cum nefariis nec cibum habere communem.

ITALA ; VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.5,11.

33.(pg.37,5)Cum huiusmodi nec cibum sumere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 5,12.

(pg.1050) Quid enim mihi de ijs, qui foris sunt, iudicare? Nonne de ijs, qui intus sunt, vos iudicatis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,12.

(pg.113)qvid enim mihi de his qvi foris svnt ivdicare non de
his qvi intvs svnt ivdicatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,12.

(pg.21)Quid enim mihi de his qui foris sunt iudicare? Nonne de his qui intus sunt vos iudicatis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,12.

(pg.63)Q̅d̅ enim mihi de his qui foris sunt judicare·nonne de his qui intus sunt vos judicatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.5,12.

(pg.25b)si enim mihi de his qui foris sunt iudicare nonne de
his qui intus sunt vos iudicatis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.5,12.

(pg.31) Quid enim mihi de his qui foris sunt iudicare· Nonne de his qui intus sunt uos iudicatis·

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.5,12.

11(pg.1243B)Quid enim mihi de iis qui foris sunt judicare?

16.

ITALA AMB.ep.82.(Migne,1880) I.Cor.5,12.

3(pg.1332B)Nonne de iis qui intus sunt,vos judicatis?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5,12.

(pg.221D) Quo enim mihi de his qui foris sunt judicare?
(pg.222A) Nonne de iis qui intus sunt, vos judicatis?

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Cor.5.12.

(pg.72B)Quid mihi de iis qui foris sunt,judicare?

17.

ITALA AMBST.II.Tim.(Migne,1879) I.Cor.5,12.

(pg.519C)Quo(-)mihi de iis,qui foris sunt,judicare.

(pg.520D)wiederholt:Quo enim mihi - judicare?

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.5,12.

9.(pg.451,7)Quid enim mihi est(-)de his,qui foris sunt,iudicare?
Nonne de his qui intus sunt uos iudicatis?

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.5,12.

23,33.(pg.372,9)quid enim ei de his,qui foris sunt,iudicare

ITALA II. AVG. ep. 95. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 5, 12.

3. (pg. 509, 2) Quid enim mihi de his, qui foris sunt, iudicare? nonne de his, qui intus sunt, uos iudicatis?

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 5, 12.

2,3. (pg. 38, 7) quo enim mihi de his qui foris sunt iudicare? nonne de his qui intus sunt uos iudicatis?

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,12.

1,2.(pg.99,19)quo enim mihi de his qui foris sunt iudicare? nonne de his qui intus sunt uos iudicatis?

2,6.(pg.107,23)wiederholt:quo enim-iudicatis?
2,12.(pg.113,22) quo enim-iudicatis?
2,15.(pg.118,14) quid enim-iudicatis?

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) I.Cor.5,12.13.

39.(pg.398,24)quid enim mihi de his qui foris sunt iudicere? nonne de his qui intus sunt uos iudicatis? aufer-te malum ex uobis ipsis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.5,12.

18,59.(pg.1296)Quid enim mihi de iis qui foris sunt judicare?
Nonne de iis qui intus sunt vos judicatis?

ITALA AVG.serm.62.(Migne 5,1. 1842) I.Cor.5,12.

7,11(pg.420)Quid enim mihi de his qui foris sunt judicare?

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.5,12.

4,10(pg.1546)Quo enim mihi de his qui foris sunt judicare?
Nonne de his qui intus sunt vos judicatis?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,12.

(pg.210,29) quid enim mihi de his qui foris sunt iudicare?
nonne de his qui intus sunt uos iudicatis?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.5,12.

102,20(pg.215,11)quo enim(-)mihi de his qui foris sunt iudicare?

110,2(pg.270,12)wiederholt:quo-iudicare?

CAr 1 Cor 5,12 1 Cor 5,12

(518A) /Quid enim mihi de iis qui foris sunt judicare? Nonne de iis qui intus sunt vos judicatis?

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) 930. I. Cor. 5, 12.

11 (pg. 917C) Quid enim mihi de his qui foris sunt, judicare?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 5,12.

5(pg.761A)Quid enim mihi de his qui foris sunt judicare?
B)Nonne de his qui intus sunt,vos judicatis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 5, 12.

(pg. 424C) Quid enim mihi de his qui foris sunt judicare? Nonne de his qui intus sunt vos judicatis?

PEL 1 Cor 5,12 1 Cor 5,12

(153,18) Quid enim mihi de his qui foris sunt iudicare?
19) Nonne de his qui intus sunt uos iudicatis?/

quid) quo (corr. quod)G, V / uos om.G /

PRIM 5 1 Cor 5, 12

(916C) Unde Apostolus: Quid enim mihi est, inquit, de his qui foris sunt judicare? nonne de his qui intus sunt vos judicatis?

PRIM 3 1 Cor 5,12

(866B) Quis enim mihi, ait Apostolus, de his qui foris sunt judicare?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.137C)Qui foris sunt.(-)Qui intus sunt.

I.

ITALA TERTVLL.pud.2.(Wissowa,189o) I.Cor.5,12.

(pg.223,17)ut quid mihi eos qui foris sunt iudicare?

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) I.Cor.5,12.

(pg.263,10)quid mihi eos,qui foris sunt,iudicare?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 5,13.

(pg.1080) nam eos,qui foris sunt,Deus iudicabit.Auferte malum ex vobisipsis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.5,13.

(pg.113)qvi avtem foris svnt ds ivdicat avferte malvm de
vobis ipsis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.5,13.

(pg.21)Qui autem foris sunt deus iudicat.Auferte malum de vobis ipsis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.5,13.

(pg.63)qui autem foris sunt ds judicabit·Auferte malum ex vobis ipsis

ITALA Codg.(Matthäi,1791) I.Cor.5,13.

(pg.25b)qui autem foris sunt deus iudicabit auferte malum ex
vobis ipsis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 5, 13.

(pg. 31) Nam eos qui foris sunt ds iudicabit· Auferte malum ex uobis ipsis·

AM Ps 40,17,2 1 Cor 5,13

(240,11) eos qui foris sunt deus iudicabit,

iudicabit deus S iudicauit BC

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 5,13.

(pg. 222A) Nam eos qui foris sunt, Deus dijudicabit.
B) Auferte malum ex vobis ipsis.

II.
ITALA AVG.ep.95.(Goldbacher,1898) I.Cor.5,13.

3.(pg.509,4)auferte malum ex uobis ipsis.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 5, 13.

2, 3. (pg. 38, 8) de his autem qui foris sunt deus iudicabit. auferte malum ex uobis ipsis.

11) wiederholt: ex uobis ipsis.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.5,13.

1,1.(pg.99,2) auferte malum a uobis ipsis.
2,6.(pg.107,25)de his autem qui foris sunt deus iudicabit.auferte malum ex uobis ipsis.

1,2.(pg.99,6) wiederholt: auferte malum a uobis ipsis,
22) auferte(-)malum ex uobis ipsis,
2,7.(pg.108,3) auferte malum ex uobis ipsis,
26) auferte malum ex uobis ipsis.
2,11.(pg.112,14) auferte malum ex uobis ipsis,
(pg.113,4) auferte malum ex uobis ipsis,
2,12.(pg.113,24) de his autem-iudicabit.
2,15.(pg.118,16) de his autem-iudicabit.
19) auferte(-)malum ex uobis ipsis,
22) auferte malum ex uobis ipsis,

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) I.Cor.5,12.13.

39.(pg.398,24)quid enim mihi de his qui foris sunt iudicere? nonne de his qui intus sunt uos iudicatis? auferte malum ex uobis ipsis.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.5,13.

17,2.(pg.151,17)auferte malum ex uobis ipsis.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.5,13.

4,10(pg.1546)De his autem qui foris sunt,Deus judicabit.Auferte malum a vobis ipsis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.5,13.

(pg.211,2) nam eos qui foris sunt deus iudicabit.auferte malum ex uobis ipsis.

ITALA III. CYPRIAN, al. 4. (Hartel, 1871) I. Cor. 5, 13.

(pg. 96, 16) eximite malos e medio uestro.

uestri v. urm M sed m in ras.

BEN-N 28 1 Cor 5,13

(44,13) Auferte malum ex vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 5, 13.
Benedict.

37, 1. (pg. 1031A) Auferte malum ex vobis.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 1 Cor 5,13

(8,4) necesse est enim malum ex nobis ipsis, sicut praecipitur, auferamus.

(CAEL ep 13)

B.

CAr 1 Cor 5,13 1 Cor 5,13

(518B) Nam eos qui foris sunt Deus judicabit... Auferte malum ex vobis ipsis.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) I.Cor.5,13.

3(pg.350C)Auferte malum de vobis ipsis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 30. I. Cor. 5, 13.

resp. (pg. 510C) Auferte malum ex vobis ipsis:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) I.Cor.5,13.

13(pg.936C)Auferre malum de medio vestri.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 5,13.

5(pg.761B)Nam eos qui foris sunt Deus judicabit.
B)Auferte malum ex vobis ipsis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.5,13.

--

(pg.424C)Nam eos qui foris sunt:Deus judicabit.Auferte malum ex vobis ipsis.

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) I.Cor.5,13.

(pg.191,30)proicite malum de medio uestrum. *vgl.Sab.II,518 Anm. zu v.16.*

-v.Gebhardt,1902(8,5.pg.196,13)

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) I.Cor.5,13.

17.(pg.79,20)auferte malum ex uobis ipsis.

PEL 1 Cor 5,13 1 Cor 5,13

(153,20) / nam eos qui foris sunt deus iudicabit.

22) Auferte malum a uobis ipsis.

nam eos) eos autem Sd / a) ex A H V Cas (=vg) / uobis)+met H_2

Baehrens 182 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.5,13.
hom.7.

p 333,1
6(pg.861A)Auferte malum ex vobis ipsis.
da

RUS:CO 2,3 1 Cor 5,13

(322,26) tollite malum ex uobis ipsis.
tolle Y uobismet Φ^AFM

Sebastian v.Beröa in Chalcedon 3,94,129

RUS:CO 2,3 1 Cor 5,13

(343,15) expellite malum a uobismet ipsis.

de R
ex D

Eingabe des Konzils an die Kaiser

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 5, 13.

5(pg. 137C) Eos autem qui foris sunt Deus judicabit.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) I.Cor.5,13.

(pg.625,21)auferte malum de uobis

vgl.deut.17,7;21,21.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,18.(Kroymann,1906) I.Cor.5,13.

(pg.640,3)auferte malum de medio uestrum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 6,1.

(pg.1050) AVdet aliquis vestrum habens negotium aduersus alte-
rum,iudicari apud iniquos,& non apud sanctos?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,1.

(pg.113)Avtdet aliqvis vestrvm adversvs altervm negotivm ha-
bent ivdicari apvt inivstos et non apvt sanctos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,1.

(pg.21)Audet aliquis vestrum adversus alterum negotium habens iudicari apud iniustos et non apud sanctos?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,1.

(pg.63)Videt aliquis vrm adversus alterum nogotium habens·
judicari apud iniquos.et non apud scos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,1.

(pg.25b)audet aliquis vestrum ad t aduersus alterum habens negotium habens iudicari apud t inter iniquos t iniustos et non apud t inter sanctos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,1.

(pg.79)...alterum negotium habens iudicari ab iniquis et non
aput sanctos?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,1.

(pg.31) AUDET ALIQUIS UESTRUM·HABENS NEgutium aduersus alterum Iudicare apud iniquus et non aput sc̄os·

negotium z^{1} iudicari z^{1} iniquos z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) I.Cor.6,1.

27(pg.1058A)Audet aliquis vestrum adversus alterum habens negotium,judicari apud iniquos,et non apud sanctos?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 6,1.

(pg. 222B) Audet aliquis vestrum adversus alterum habens negotium, judicari apud iniquos, et non apud sanctos?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,1.

18,36.(pg.105)Audet quisquam vestrum(-)adversus alterum habens
negotium,judicari ab iniquis,et non apud sanctos?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,1.

78,21.(pg.269) Audet quisquam vestrum adversus alterum negotium habens judicari apud iniquos,et non apud sanctos?

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) I.Cor.6,1.
serm.2.

20(pg.379)Audet quis vestrum adversus alium negotium habens
judicari apud injustòs,et non apud sanctos.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,1.

(pg.211,3) Audet aliquis uestrum habens negotium aduersus alterum iudicari apud iniquos,et non apud sanctos?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 6, 1.
Basil.

65,7. (pg. 1274A) Audet aliquis vestrum negotium habens adversus alium judicari apud injustos, et non apud sanctos.

CAr 1 Cor 6,1 1 Cor 6,1

(518B) Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum. ...Judicari apud iniquos, et non apud sanctos?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 6,1.

9. (pg. 1333B) Audet aliquis vestrum habens adversus alterum judicium

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,44.(Hartel,1868) I.Cor.6,1.

(pg.151,10)Audet quisquam uestrum aduersus alterum negotium habens disceptare apud iniustos et non apud sanctos?

audet habet A aduersos alium A disceptare iudicari W

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.6,1.
interrog.5.

resp.(pg.497D)Audet aliquis vestrum,negotium habens adversus alium,judicari apud injustos,et non apud sanctos?

30.

ITALA ~~H~~IER.L.Cor.(Migne,1865) 6,1.

6(pg.761B)Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum.
C)Judicari apud iniquos,et non apud sanctos?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6, 1.

(pg. 424C) Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum judicari apud iniquos: et non apud sanctos?

PEL 1 Cor 6,1 1 Cor 6,1

(153,23) Audet aliquis uestrum, (aduersus alterum) habens negotium, iudicari aput iniquos, et non aput sanctos?

aduersus alterum om. B / hab.neg.adu.alt. H_1 Cas (=vg)

POS vi 19 1 Cor 6,1

(86,6) Secundum Apostoli quoque sententiam, dicentis, Audet quisquam vestrum adversus alterum negotium habens iudicare ab iniquos, et non apud sanctos?/

iudicari DBFG edd.

16-19-4B

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.6,1.

19.(pg.49)Audet quisquam vestrum adversus alterum negotium habens judicari ab iniquis,et non apud sanctos?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,1.

6(pg.137C)Audet aliquis vestrum,negotium habens adversus alterum,judicari apud iniquos.

D)wiederholt:Audet ergo aliquis vestrum,etc.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,2.

(pg.1050) An nescitis quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt? Et si in vobis iudicabitur mundus, indigni estis qui de minimis iudicetis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,2.

(pg.114)avt nescitis qvia sancti de hoc mvndo ivdicabvnt
et in vobis ivdicabitvr hic mvndvs indigni estis
ivdiciorvm minimorv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,2.

(pg.21)Aut nescitis quia sancti de hoc mundo iudicabunt? et
in vobis iudicabitur hic mundus indigni estis iudi-
ciorum minimorum?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,2.

(pg.63)an nescitis quia sci mundum judicabunt·et si in vobis judicabitur mundus indigni estis qui deminimis judicetis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,2.

(pg.26a)an nescitis quoniam t quia sancti mundum iudicabunt
et si in vobis iudicabitur mundus indigni estis
iudiciorum minimorum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,2.

(pg.79)An nescitis quia sancti mundum iudicabunt et in nobis iudicatur mundus? Indigni sunt iudiciorum minimorum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,2.

(pg.31) An nescitis q̄m s̄c̄i de mundo Iudicabunt· Et si in uobis iudicabitur mundus· Indigni estis qui de minimis iudicetis·

hoc mundo z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.6,2.

(pg.123) vg:de mundo; γ :de <u>hoc</u> mundo.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) I.Cor.6,2.

27(pg.1058B)Aut nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,2.

(pg.222B)Aut ignoratis quoniam sancti hunc mundum judicabunt.
D)Et si in nobis judicabitur mundus.(-)Indigni ergo
sunt hujusmodi,qui etiam de minimis judicent?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.6,2.

24(pg.1325&26)In vobis judicabitur mundus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,2.

18,36.(pg.105) An nescitis quia sancti mundum judicabunt? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,2.

(pg.211,4) an nescitis quoniam sancti de mundo iudicabunt?
et si in uobis iudicabitur mundus,indigni estis
qui de minimis iudicetis?

BEA Apc pr 5,95 1 Cor 6,2

(41) quia sicut scriptum est iam sancti mundum iudicant;

cf. 1 Cor 6,2

BEA Apc 11,5,1 ~~Ap~~

(603) sicut scriptum est: iam sancti mundum iudicant.

CAr 1 Cor 6,2 1 Cor 6,2

(518B) An nescitis quoniam sancti de mundo judicabunt?...
(518C) Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis?

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,44.(Hartel,1868) I.Cor.6,2.

(pg.151,12)nescitis quia sancti mundum iudicabunt?

an nescitis v hunc mundum Mv

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.6,2.

(pg.209) Si in vobis judicabitur mundus.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.6,2.

7(pg.69B)In vobis judicabitur mundus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,2.

6(pg.761C)An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt?
C)Et si in vobis judicabitur mundus.(-)Indigni estis,
qui de minimis judicetis.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) I.Cor.6,2.

44.(pg.71,24)an nescitis,quia sancti mundum iudicabunt,et in nobis iudicatur hic mundus?

ps.143,19.(pg.825,7)wiederholt: sancti (-) mundum iudicabunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6, 2.

(pg. 424C) An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt: et si a vobis judicabitur mundus: indigni estis qui de minimis judicetis?

PEL 1 Cor 6,2 1 Cor 6,2

(154,7) Aut nescitis quoniam sancti de (hoc) mundo iudicabunt?
13) Et in uobis iudicabitur (hic) mundus.
14) Indigni sunt ergo (huiusmodi), qui (etiam) de minimis iudicent. /

aut) an A R H_2 V Cas Sd (=vg) / quoniam) quia Sd^{cod} / (hoc) om. A Cas (=vg) / et) + si H Cas (=vg) / nobis A(?) E* S / (hic) om. A H Cas (=vg) / sunt ergo) estis H Cas (=vg) / huiusmodi om. A H Cas (=vg) / etiam om. A H Cas (=vg) / iudicatis H_1; iudicetis H_2 Cas (=vg)

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Cor.6,2.

11,2(pg.127,13)aut nescimus,quia sancti mundum iudicabunt?

=Funk,I,1901.(pg.309,14)

POS vi 19 1 Cor 6,2

(86,8) / An nescitis quia sancti de mundo iudicabunt? Et si in vobis iudicatur mundus, indigni estis iudiciorum minimorum? /

de mundo] mundum CDEPG edd. . nobis A* |

Et ... minimorum] om. A, add. A* | ⌈ iudicabitur A*D | sunt A* BG

16-2-1968

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.6,2.

19.(pg.49)An nescitis quia sancti mundum judicabunt? Et si in vobis judicatur mundus,indigni estis judiciorum minimorum?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,2.

6(pg.137D)An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt.
(-)In vobis judicabitur.

ITALA SVLP.SEV.dial.2.(Halm,1866) I.Cor.6,2,3.

6,5.(pg.204,23)quoniam sancti de angelis iudicabunt.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) I. Cor. 6, 2.

ed. Vict. 21, 6 (pg. 154, 18) ipsi mundum iudicabunt.

ITALA ZENO 2,21.(Giuliari,1883) I.Cor.6,2.

3.(pg.215)An nescitis,quia sancti de hoc mundo judicabunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1.Cor. 6,3.

(pg.1080) Nescitis quoniam angelos iudicabimus? quanto magis saecularia?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,3.

(pg.114)nescitis qvoniam angelos ivdicamvs neqve saecvlaria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,3.

(pg.21)Nescitis quoniam angelos iudicamus,neque saecularia?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,3.

(pg.63)Nescitis $\overline{\text{quo}}$ angelos judicabimus.quanto magis saecula-
ria.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,3.

(pg.26a)nescitis quoniam angelos iudicauimus quantomagis saecularia

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,3.

(pg.80)Nescitis quia angelos iudicabimus nedum saecularia?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,3.

(pg.31) Nescites q̄m̄ angelos iudicabimus·quanto magis saecul a-
ria·,·

Nescitis z[dior]

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,3.

(pg.223A)Nescitis quoniam angelos judicabimus?

A)wiederholt:angelos judicabimus,

ANI s 5 1 Cor 6,3

(497) Nescitis, inquit, quia angelos judicabimus, quanto magis saecularia?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.6,3.

27(pg.1333&34)An nescitis quoniam angelos judicabimus? Nunquid saecularia?

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.6,3.

5.(pg.433,8)Nescitis quia angelos iudicabimus?

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) 3. I.Cor.6,3.

18,36.(pg.105)Nescitis quia Angelos judicabimus,nedum saecularia?

III.
ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 6, 3.

37. (pg. 484, 8) Nescitis, quoniam angelos iudicabimus?

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) I.Cor.6,3.

9,28.(pg.1285)Nescitis quia angelos sumus judicaturi;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 6, 3.

18, 40. (pg. 42, 9) nescitis quoniam angelos iudicabimus?

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) I.Cor.6,3.

10(pg.572)Nescitis quia Angelos judicabimus?

wiederholt:ps.85,22(pg.1097)
86,4.(pg.1104)
90.serm.1,9(pg.1156)
100,10. (pg.1291)

AU s Cai II,11/13 1 Cor 6,3

(263,29) Nescitis, quia angelos iudicabimus?

AU s Mor VI 8I,2 1 Cor 6,3

(615,10) Nescitis quoniam angelos iudicaturi sumus?

rep (615,14) Angelos iudicaturi sumus.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) I.Cor.6,3.

(pg.537,20)Nescitis quoniam angelos iudicaturi sumus?

25)Angelos iudicaturi sumus.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,3.

(pg.211,6) nescitis quoniam angelos iudicabimus? quanto magis saecularia?

3,2.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.6,3.

6(pg.1624)Nescitis quoniam angelos judicabimus?

BEA Apc 2,4,78 1 Cor 6,3

(215) sicut apostolus dicit: nescitis quoniam angelos iudicabimus?

CAr Rm 2,7 cf. 1 Cor 6,3

(422D) Quid enim honoratius filiis Dei, qui etiam angelos judicabunt?

CAr 1 Cor 6,3 1 Cor 6,3

(518C) Nescitis quonian angelos judicabimus? ... Quanto magis saecularia?

70.

ITALA CASSIODOR.ps.93,15.(Migne,1847) I.Cor.6,3.

(pg.668C)Nescitis quoniam angelos judicabimus,quanto magis saecularia!

ps.149,9.(pg.1050C)wiederholt:An nescitis-judicabimus?

CHRY V,819 1 Cor 6,3

(823B) Num ignoratis, quod angelos sumus iudicaturi?

CHRY III,921 1 Cor 6,3

(923D) Nonne uidetis quoniam de angelis (ne de temporariis his dixerim) sumus iudicium facturi?

CO-NI 7 com ? 1 Cor 6,3

(336,192) an nescitis quia angelos iudicabimus ?

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) I. Cor. 6, 3.

(pg. 209) nescitis quod & Angelos judicabimus, nedum secularia?

80.

ITALA ẞVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.6,3.

18(pg.1135D) Nescitis quoniam angelos judicabimus, quanto magis saecularia?

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.6,3.

8.(pg.954,7)nescitis,quoniam angelos iudicabimus?

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.6,3.

16,24.(pg.742B)An nescitis quia angelos judicabimus?

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Cor.6,3.

17,31.(pg.366C)Nescitis quoniam angelos judicabimus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.6,3.

5,23.(pg.213C)An nescitis,quia angelos judicabimus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.6,3.

4,18.(pg.370B)An nescitis quia angelos judicabimus?

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.6,3.

1(pg.481C)Nescitis quoniam angelos judicabimus?

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.6,3.

7(pg.69B)Angelos judicabimus;

HI Lc h 31 1 Cor 6,3

(190,5) quia angelos iudicabimus

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.31. I.Cor.6,3.

(pg.1881B)quia angelos judicabimus:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 6,3.

6(pg.761C)Nescitis quoniam angelos judicabimus:quanto magis saecularia.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.6,3.

9(pg.92D)Nescitis,quoniam et angelos judicabimus?

ITALA HIL.ps.149.(Zingerle,1891) I.Cor.6,3.

4.(pg.869,15)aut nescitis,quia angelos estis iudicaturi?

IS Jud 43,1 1 Cor 6,3

(125) beatus Paulus apostolus ait: Nescitis quia Angelos judi
cabimus, quanto magis saecularia?

JUL-T pro 3,13 1Cor 6,3

(503A) Nescitis quia angelos judicabimus?

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.6,3.

7(pg.945D)nescitis quoniam et angelos judicabimus?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,3.

(pg.424D)Nescitis quoniam angelos judicabimus:quanto magis
seculeria?

ORI Mt 15,27 1 Cor 6,3

(430,17) an nescitis quoniam angelos iudicabimus, numquid saecularia ?

PEL 1 Cor 6,3 1 Cor 6,3

(154,15) / nescitis quia iudicabimus angelos? (quanto magis saecularia?)

quoniam A H V Cas (=vg) / ang.iud. A H V Cas (=vg) / () om.A D

PEL Rm 2,7 1 Cor 6,3

(21,13) per quem etiam angelos iudicabunt;

per quem) ipsi enim V
angel.etiam G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.71.(Migne,1894) I.Cor.6,3.

(pg.401C)An nescitis quia angelos judicabimus?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 4. (Migne, 1894) I. Cor. 6, 3.

(pg. 673B) Aut nescitis quia angelos judicabimus?

POS vi 19 1 Cor 6,3

(86,10) /Nescitis quoniam angelos iudicabimus, nedum saecularia?/

neodum BDG; quanto magis CD* ~~secularia vigiliar BGDEFG edd~~

17-8-46 B

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.6,3.

19.(pg.50)Nescitis quia angelos judicabimus,nedum saecularia?

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.6,3.
hom.11.

p82,29

4(pg.647C)Aut nescitis quia angelos judicabimus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.6.3.
comm.

6(pg.939B)An nescitis quia angelos judicabimus?

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) I.Cor.6,3.

22(pg.1134B)Nescitis quoniam Angelos judicabimus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,3.

6(pg.137D)Angelos judicabimus.

ITALA SVLP.SEV.dial.2.(Halm,1866) I.Cor.6,2.3.

6,5.(pg.204,23)quoniam sancti de angelis iudicabunt.

TE cul 1,2 1 Cor 6,3

(62,36) Hi sunt nempe angeli, quos iudicaturi sumus,

TE pae 7,8 cf.1 Cor 6,3

(266,28) quod ipsum et angelos eius Christo seruus ille peccator iudicaturus est.

ITALA III. TERTVLL.Marc.2,9.(Kroymann,1906) I.Cor.6,3.

(pg.347,14)angelos iudicaturus

I.

ITALA TERTULL.paenit.(Oehler,1853) I.Cor.6,3.

7(pg.657)Dolet,quod ipsum et angelos eius Christi servus ille peccator iudicaturus est.

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.6,3.

(pg.247,16)non scitis quod angelos sumus iudicaturi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,4.

(pg.1080) Saecularia igitur iudicia si habueritis: contemptibiles, qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad iudicandum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,4.

(pg.114)saecvlaria igitvr ivdicia si habveritis contemptibiles
cvi svnt in ecclesia illos constitvite

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,4.

(pg.21)Saecularia igitur iudicia si habueritis,contemptibiles qui sunt in ecclesia,illos constituite ad reverentiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,4.

(pg.63)Saecularia igitur judicia sihabueritis.c̄temtibiles qui sunt in aecclesia illos ōstituite'ad verecundiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,4.

(pg.26a)saecularia igitur iudicia si habueritis contemptibiles qui sunt in ecclesia illos constituite

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,4.

(pg.80)Saecularia igitur iudicia si habueritis,eos qui contemptibiles sunt in ecclesia,hos conlocate.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,4.

(pg.31*) Saecularia igitur iudicia si habueri tis contemptibi-
les qui sunt In ecclesi a illos constituite ad iudi-
candum·,·

16.

ITALA AMB.ep.82.(Migne,188C) I.Cor.6,4.

3(pg.1332B)Saecularia igitur judicia si habueritis,contemptibiles qui sunt in Ecclesia,illos constituite ad judicandum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,4.

(pg.223A)Saecularia igitur judicia si habueritis,contemptibiles qui sunt in Ecclesia,illos ad judicandum constituite.

B)wiederholt:Contemptibiles - constituite.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,4.

18,36.(pg.105) Saecularia igitur judicia si habueritis,eos qui contemptibiles sunt in Ecclesia,hos constituite ad judicandum.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) I.Cor.6,4.

9.(pg.282,1)saecularia igitur iudicia si habueritis.eos qui contemptibiles sunt in ecclesia hos conlocate.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,4.

78,21.(pg.269)Saecularia igitur judicia si habueritis(-)eos qui contemptibiles sunt in Ecclesia,hos collocate.

ITALA AVG.Iob 31.(Zycha,1895) I.Cor.6,4.

(pg.577,19)saecularia igitur iudicia si habueritis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.6,4.

29,37.(pg.587,13) saecularia igitur iudicia si habueritis,(-)eos, qui contemptibiles sunt in ecclesia,hos(-)collocate?

AU s Mor VI B,2 1 Cor 6,4

(615,12) Contemptibiles qui sunt in ecclesia,illos constituite ad iudicandum;

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) I.Cor.6,4.

(pg.537,23)Contemptibiles qui sunt in ecclesia,illos constituite ad iudicandum;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,4.

(pg.211,8) saecularia igitur iudicia si habueritis,contemptibiles qui sunt in ecclesia,illos constituite ad iudicandum.

CAr 1 Cor 6,4 1 Cor 6,4

(518C) Saecularia igitur judicia si habueritis, contemptibiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Cor.6,4.

25,42.(pg.125B)Contemptibiles qui sunt in Ecclesia,illos
constituite ad judicandum.

B)wiederholt:Contemptibiles-judicandum.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.6,4.

7.(pg.39C)Saecularia igitur(e)judicia si habueritis contemptibiles qui sunt in Ecclesia,illos constituite ad judicandum;

(e)Carnotenses,negotia.

PS-HI 1 Cor 25 1 Cor 6,4

(32,19) Contemptibiles in ecclesia

om.G

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 6,4.

6(pg.761D)Saecularia igitur judicia si habueritis.(-)Contemptibiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.6,4.

188. (pg.991C) Saecularia judicia si habueritis, contemptibiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6, 4.

(pg. 424D) Secularia igitur judicia si habueritis: contemtibiles qui sunt in ecclesia: illos constituite ad judicandum.

PEL 1 Cor 6,4 1 Cor 6,4

(154,19) Saecularia igitur iudicia si habueritis.
20) Comtemptibiles qui sunt in ecclesia, illos constitui-
te ad iudicandum.

qui contempt. Sd / contentibiles B E / constituit ER, consti-
tue S, instituite H_2

POS vi 19 1 Cor 6,4

(86,11) /Secularia iudicia si habueritis inter vos, eos qui contemptibiles sunt in Ecclesia, hos collocate ad iudicandum./

Secularia] + igitur BCDEFG edd.
ad iudicandum] om. BH

14-2-46 B

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 4.

19. (pg. 50) Saecularia igitur judicia si habueritis inter vos, eos qui contemptibiles sunt in Ecclesia, hos collocate ad judicandum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,4.

6(pg.138A)Qui contemptibiles sunt in Ecclesia.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 6,5.

(pg.1080) Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit iudicare inter fratrem suum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,5.

(pg.114)ad reverentiam vobis dico sic non est inter vos sapiens qvi possit ivdicare inter fratrem svvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,5.

(pg.21)Vobis dico.Sic non est inter vos sapiens qui possit iudicare inter fratrem suum?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,5.

(pg.63)vobis dico·Sic non est inter vos quisquam sapiens qui possit judicare inter proximum et fratrem ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,5.

(pg.26a)ad verecundiam vobis dico sic non est inter vos quis-
quam sapiens qui possit iudicare inter proximum t in
medio t um fratrem suum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,5.

`(pg.80)Ad reuerentiam uobis dico.Sic non est inter uos quis-
quam sapiens,qui possit inter fratrem suum iudicare?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 5.

(pg. 31*) Ad uerecundiā uestram dico· Sic non est Inter uos sapiens quisquā qui possit Iudicare inter fratrem suum·

Sic: sic z^2

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) I.Cor.6,5.

27(pg.1058B)Sic non est inter vos sapiens quisquam,qui possit
judicare inter fratres;

16.

ITALA AMB.ep.82.(Migne,1880) I.Cor.6,5.

3(pg.1332B)Ad verecundiam vestram dico.Sic non est inter vos sapiens quisquam,qui possit judicare inter fratrem suum:

17.

ITALA , AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,5.

(pg.223A)Ad reverentiam vestram dico.
B)Sic non est inter vos quisquam sapiens,qui possit judicare inter fratrem suum?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,5.

18,36.(pg.105) Ad reverentiam vobis dico.Sic non est inter vos quisquam sapiens,qui possit inter fratrem suum judicare?

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 5.

78,21. (pg. 269) Ad reverentiam vobis dico: sic non est inter vos quisquam sapiens qui possit inter fratrem suum judicare?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.6,5.

29,37.(pg.587,15)ad reuerentiam uobis dico.sic non est inter uos quisquam sapiens,qui possit inter fratrem suum iudicare?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,5.

(pg.211,9) ad uerecundiam uestram dico.sic non est inter uos sapiens quisquam,qui possit iudicare inter fratrem suum?

CAr 1 Cor 6,5 1 Cor 6,5

(518D) Ad verecundiam vestram dico... Sic non est inter vos sapiens quisquam qui possit judicare inter fratrem suum?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Cor.6,5.

25,42.(pg.125C)Sic non est sapiens inter vos quisquam,qui possit judicare inter fratrem suum?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,5.

6(pg.761D)Ad verecundiam vestram dico.Sic non est inter vos sapiens quisquam,qui possit judicare inter fratrem suum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 6, 5.

188. (pg. 991C) Ad verecundiam vestram dico: si non est inter vos sapiens quisquam qui possit judicare inter fratrem suum?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.6,5.

(pg.424D) Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam: qui possit judicare inter fratrem suum:

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) I.Cor.6,5.

(pg.191,5)non est sapiens quisquam inter uos,qui possit iudicare inter fratres?

-v.Gebhardt,1902(7,4.pg.195,8)

PEL 1 Cor 6,5 1 Cor 6,5

(154,22) Ad uerecundiam uestram dico. sic non est inter uos sapiens quisquam, qui possit iudicare inter fratres.

reuerentiam Sd[codd] / sap.int.uos Cas[cod] / fratres) fratrem suum A H_1 V Cas (=vg); fratrem suum et fratrem H_2

POS vi 19 1 Cor 6,5

(86,13) /Ad reverentiam vobis loquor. Sic non est inter vos quisquam sapiens, qui possit inter fratrem suum iudicare,/

diiudicare DFG edd.

16-2-48

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 5.

19. (pg. 50) Ad reverentiam vobis loquor: sic non est inter vos quisquam sapiens, qui possit inter fratrem suum dijudicare?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,5.

6(pg.133A)Si non est inter vos sapiens quisquam.

B)Ad verecundiam vestram dico.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,6.

(pg.1080) Sed frater cum fratre iudicio contendit:& hoc apud infideles?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,6.

(pg.114)sed fratrem cvm fratre ivdicio contendit et hoc apvt infidelis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,6.

(pg.21)sed frater cum fratre iudicio contendit,et hoc apud
infideles?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,6.

(pg.64)sed frater cum fratre judicio contendit·et hoc apud infideles·et non apud scos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,6.

(pg.26a)sed frater cum fratre contenditis t iudicio contendit
et hoc apud t inter infideles et non inter sanctos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,6.

(pg.80)sed frater cum fratre iudicatur et hoc aput infideles?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,6.

(pg.31*) Sed frater cum fratre iuditio contendit· Et hoc aput infidelis·

iudicio z^2 apud z^2 infideles z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) I.Cor.6,6.

27(pg.1058B)sed frater cum fratre judicio contendit et hoc apud infideles?

wiederholt:ep.82,3(pg.1332B)

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,6.

(pg.223C)Sed frater cum fratre judicio contendit,et hoc apud infideles.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,6.

18,36.(pg.105)Sed frater cum fratre judicatur,et hoc apud infideles.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,6.

78,21.(pg.269)sed frater cum fratre judicatur,et hoc apud infideles!

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.6,6.

29,37.(pg.587,17) sed frater cum fratre iudicatur,et hoc apud infideles?

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) I.Cor. 6,6.

(pg.191,6)sed et frater cum fratre iudicatur,sed apud infidele[s]

=v.Gebhardt,1902(7,4.pg.195,10)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,6.

(pg.211,11) sed frater cum fratre iudicio contendit,et hoc apud infideles?

CAr 1 Cor 6,6 1 Cor 6,6

(518D) Sed frater cum fratre judicio contendit, et hoc apud infideles.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 6,6.

6(pg.762A)Sed frater cum fratre judicio contendit,et hoc apud infideles.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6, 6.

(pg. 424D) sed frater cum fratre judicio contendit: et hoc apud infideles?

PEL 1 Cor 6,6 1 Cor 6,6

(155,5) Sed frater cum fratre iudicio contendit, et hoc aput infideles.

POS vi 19 1 Cor 6,6

(86,14) /sed frater cum fratre iudicio contendit, et hoc apud infideles.

sed ... contendit om.D, add.D*
iudicio om.BQ; diiudicatur CD* add., iudicatur E, diiudicaret F

16-2-1968

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.6,6.

19.(pg.50)sed frater cum fratre dijudicatur,et hoc apud infi-
deles:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,6.

6(pg.133B)Et hoc apud infideles.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,7.

(pg.1050) Iam quidem omnino delictum est in vobis, quòd iudicia
habetis inter vos. Quare non magis iniuriam accipitis?
quare non magis fraudem patimini?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,7.

(pg.115)qvidem omnino delictvm est vobis qvia ivdicia habetis inter vos qvare non magis inivriam patimini qvare non magis fravdamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,7.

(pg.21)Iam quidem omnino delictum est vobis quia iudicia habetis inter vos.Quare non magis iniuriam patimini quare non magis fraudamini?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,7.

(pg.64)Jam quidem omnino delictum est in vobis quod judicia
habetis inter vos·Quare non magis injuriam accipitis·
quare non magis fraudem patimini·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,7.-6,14.

(pg.26a) om.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,7.

(pg.80)Iam quidem omnino delictum est,quia iudicia habetis
uobiscum.Quare non magis iniquitatem patimini? quare
non potius fraudamini?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 7.

(pg. 31*) IAM QUIDEM OMNINO·DELICTUM EST in uobis quod iuditia habetis inter uos· Quare non magis Iniuria accipites· quare non magis fraudem patimini·

iudicia z^2 accipitis z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.82.(Migne,1880) I.Cor.6,7.

5(pg.1333A)Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini?

6(pg.1333B)wiederholt:Quare non magis fraudem patimini?

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 6,7.

(pg.223C)Jam quidem omnino delictum in vobis est,quod judicia habetis inter vos.

D)Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem?

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.6,7.

3,5.(pg.918) Jam quidem omnino delictum est in vobis,quia judicia habetis vobiscum.Quare enim non magis iniquitatem patimini? quare non potius fraudamini?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,7.

18,36.(pg.105) Jam quidem omnino delictum est,quia judicia habetis vobiscum.Quare non magis iniquitatem patimini? quare non potius fraudamini?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,7.

78,21.(pg.269) Jam quidem omnino delictum est, quia judicia habetis vobiscum.

78,21.(pg.270) Quare non magis iniquitatem patimini? quare non potius fraudamini?

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) I.Cor.6,7.

9.(pg.281,28)iam quidem omnino delictum est,quia iudicia habetis uobiscum.

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) I.Cor.6,7.

21(pg.1045)Jam quidem omnino delictum est in vobis,quia judicia habetis vobiscum.

4,2.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) I.Cor.6,7.

15(pg.1894)Jam quidem omnino delictum est,quia judicia habetis vobiscum.Quare non magis injuriam patimini?

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.6,7.

3,5(pg.1540) Jam quidem omnino delictum est in vobis,quia judicia habetis vobiscum.Quare non magis iniquitatem patimini? quare non potius fraudamini?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,7.

(pg.211,12) iam quidem omnino delictum est in uobis,quod iudicia habetis inter uos.quare non magis iniuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 6, 7.
Basil.

65, 7. (pg. 1274A) Quia jam quidem omnino delictum est in vobis, quia judicia habetis inter vos.

CAr 1 ˘or 6,7 1 Cor 6,7

(518D) Jam quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos... Quare non magis injuriam accipitis? Quare non magis fraudem patimini?

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,44.(Hartel,1868) I.Cor.6,7.

(pg.151,13)Iam quidem in totum delictum in uobis est,quia iudicia habetis inuicem.quare non magis iniuriam sustinetis? quare non magis fraudem patimini?

delectum A est uobis(in om.)W cum inuicem MBv, aduersus inuicem L sustinetis A,patemini W,patimini LMBv aut quare v,et quare M fraudem patimini(patemini WA)AWLB,fraudamini Mv

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.6,7.
interrog.5.

resp.(pg.497D)Quia jam quidem omnino delictum est in vobis,
quia judicia habetis inter vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.6,7.

13,21.(pg.585A) Jam quidem omnino delictum est in vobis,quod judicia habetis inter vos,quare non magis injuriam accipitis,quare non magis fraudem patimini?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.6,7.

1,7.(pg.147D) Jam quidem delictum est in vobis quod judicia habetis inter vos.Quare non magis fraudem patimini?

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 6,7.

6(pg.762A)Jam quidem omnino delictum est in vobis.
A)Quod judicia habetis inter vos.(-)Quare non magis injuriam accipitis? Quare non magis fraudem patimini?

83.

ITALA   ISID. conflict. (Migne, 1862)   I. Cor. 6, 7.
app. 7.

62. (pg. 1141C) Omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos; quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini?

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.6,7.

3(pg.164B)Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,7.

(pg.424D)Jam quidem omnino delictum est in vobis:quod judicia habetis inter vos.Quare non magis injuriam accipitis? Quare non magis fraudem patimini?

MUT 20 1 Cor 6,7

(363/[illegible]) Quia dictum est: Quare non injuriam magis patimini?

MUT 25 1 Cor 6,7

(391/2) Propterea etiam Paulus inquit: Quare non magis injuriam patimini?

ITALA OROS.ap.21,8.(Zangemeister,1882) I.Cor.6,7.

(pg.638,3)iam quidem omnino delictum est in uobis,quod iudicia habeatis inter uos.

(pg.638,6)wiederholt:delictum:

PEL 1 Cor 6,7 1 Cor 6,7

(155,7) Iam quidem omnino delictum est in uobis.

9) Quod iudicia habetis inter uos.

11) Quare non magis iniuriam accepistis? quare non magis fraudem patimini? /

quod) quo G* / quare) qur(cur) H_2 / accepistis H(-C) V Sd D; accipitis A B C G Cas (=vg) / cur H_2 / putiemini MN

Baehrens, 1920 243

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. num. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 7.
hom. 10.

p 69, 19

1(pg. 636D) Jam quidem omnino delictum est ~~in~~ vobis; quia judicia habetis inter vos.

Eschrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 15. I. Cor. 6, 7.

p 381, 13

1(pg. 897A) Non vosmetipsos vindicantes, (-) Magis injuriam per accipite, (-) Magis fraudem patimini?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,7.

6(pg.138B)Jam quidem omnino delictum est in vobis.

B)Jam quidem omnino delictum est inter vos,quia judicia habetis vobiscum.

C)Quare non magis injuriam accepistis?

TE cor 11 cf. 1 Cor 6,7

(176,12) cui nec litigare conveniet?

VULGATA HETZENAUER,1906. 1.Cor. 6,8.

(pg.1080) Sed vos iniuriam facitis,& fraudatis:& hoc fratribus.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) I.Cor.6,8.

(pg.115) sed vos fravdatis et inivriam facitis et hoc fratri-
bvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,8.

(pg.21)Sed vos fraudatis et iniuriam facitis et hoc fratribus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,8.

(pg.64)Sed vos in juriam facitis et fraudatis et hoc fratribus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,8.

(pg.80)sed uos iniquitatem facitis et fraudatis et hoc fratres.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,8.

(pg.31*) Sed uos iniuriam facites et fraudatis·et hoc fratribus·,·

facitis z dior

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I.Cor.6,8.

18(pg.1163C)Sed vos injuriam facitis et fraudatis :et hoc fratribus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,8.

(pg. 223D) Sed vos injuriam facitis, et fraudatis: et hoc fratribus.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) I.Cor.6,8.

3,5. (pg.913) Sed vos iniquitatem facitis, et fraudatis, et hoc fratres.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,8.

18,36.(pg.105)Sed vos iniquitatem facitis,et fraudatis,et hoc fratres.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) I.Cor.6,8.
en.II.serm.2.

29(pg.299)Vos(-)iniquitatem facitis et fraudatis,et hoc fratribus.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.6,8.

3,5(pg.1541)Sed vos iniquitatem facitis,et fraudatis,et hoc fratribus.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,8.

(pg.211,15) sed uos iniuriam facitis et fraudatis,et hoc fra-
tribus.

CAr 1 Cor 6,8 1 Cor 6,8

(518D) Sed vos injuriam facitis et fraudatis, et hoc fratri-
bus./

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,44.(Hartel,1868) I.Cor.6,8.

(pg.151,15) sed uos iniuriam facitis et fraudatis et hoc fratribus.

fratribus frs LB

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,8.

6(pg.762D)Sed vos injuriam facitis,et fraudatis.(-)Et hoc fratribus.

83.

ITALA ISID.ep.1.(Migne,1862) I.Cor.6,8.

18.(pg.898A)Sed vos injuriam facitis,et hoc fratribus.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Cor. 6, 8.

62. (pg. 1141C) sed vos injuriam facitis, et fraudatis, et hoc fratribus.

1EA vg 8 1 Cor 6,8

(105,28) dicen em apostolum: Quare non fraudamini? sed vos in-
iuriam facitis: et hoc fratribus!

sed vos scripsi: et cod.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,8.

(pg.425A)Sed vos injuriam facitis:et fraudatis:et hoc fratribus.

PEL 1 Cor 6,8 1 Cor 6,8

(155,12) / sed uos fraudatis et iniuriam facitis.
16) Et hoc fratribus.

iniur.fac.et fraud. A H Cas (=vg) /

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 6,8.

6(pg.138C)Sed vos fraudatis.(-)Et hoc fratribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,9.

(pg.1050) An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: Neque fornicarij, neque idolis seruientes, neque adulteri,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,9.

(pg.115) avt nescitis qvoniam iniqvi regnvm di non possidervnt
nolite errare neqve inpvdici neqve idoliservientes
neqve advlteri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,9.

(pg.21)An nescitis quoniam iniqui regnum dei non possidébunt?
Nolite errare:neque impudici neque idolis servientes
neque adulteri

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,9.

(pg.64)An nescitis quia iniqui regnum dī non possidebunt·Nolite
errare·neque fornicarii neque idolis servientes.neque a-
dulteri.neque molles·neque masculorum concubitores·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,9.

(pg.27)Nolite errare:neque fornicarii neque idola colentes, neque molles,neque adulteri.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,9.

(pg.80)An nescitis quia iniusti regnum dei non hereditabunt?
Nolite errare;neque fornicatores neque idolis seruientes neque adulteri neque molles neque masculorum concubitores

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,9.

(pg.31*) AN NESCITES QUIA INIQUI REGNUM DI non possidebunt· Nolite errare·neque fornicarii·neque idolis seruientis·neque adulteri·

NESCITIS z^{dior} seruientes z^{dior}

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Cor.6,9.

18(pg.1163C)An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt?

23(pg.1166A)Neque fornicarii(-),neque adulteri,

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,9.

(pg.224A)An nescitis,quia iniqui regnum Dei non possidebunt?
A)Nolite errare;nam neque fornicarii,neque idolis servientes,neque adulteri,

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig.1908) I.Cor.6,9.

19,26.(pg.252,27)nolite(-)errare.neque fornicatores neque idoli
seruientes neque adulteri

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

3,5.(pg.918)An nescitis quia injusti regnum Dei non possidebunt?

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

2.(pg.89)Nolite errare;neque fornicatores,neque idolis servi-
entes,neque adulteri,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

18,36.(pg.105)An nescitis quia injusti regnum Dei non haereditabunt?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

67,18.(pg.264)Nolite(-)errare;neque fornicatores,neque idolis servientes,neque adulteri.

I.

ITALA AVG. ep.29. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 6, 9.

5. (pg. 116, 16) Nolite errare; neque fornicatores neque idolis seruientes neque adulteri

ITALA III. AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 6, 9.

8. (pg. 355, 7) fornicatores, idolis seruientes, adulteri,

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 6, 9.

12, 18. (pg. 58, 11) nolite(-) errare; neque fornicatores neque ido-
lis seruientes

15, 25. (pg. 66, 3) wiederholt: nolite - seruientes neque adulteri

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

48(pg.2140)Nolite errare;neque fornicatores,neque idolis servientes,neque adulteri,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

16,49.(pg.850)Nolite errare;neque fornicarii,neque simulacris servientes,

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.6,9.

2,9.(pg.110,24)nolite errare.neque fornicatores neque idolis se-
ruientes neque adulteri

6.

ITALA AVG. quaest. Dulc. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 9.

1, 4. (pg. 150) Nolite errare; neque fornicatores, neque idolis servientes, neque fures, neque avari, neque adulteri,

1, 10. (pg. 155) wiederholt: Nolite (-) errare; neque fornicatores, neque idolis servientes, neque adulteri,

1, 14. (pg. 156) Nolite errare; neque fornicatores, neque idolis servientes, etc.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 9.

25, 84. (pg. 1307) An nescitis(-) quoniam iniqui regnum Dei non possidebunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

4,4(pg.816)Neque fornicatores,neque idolis servientes,neque adulteri.

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

tit.(pg.877)Nolite errare:neque fornicatores,neque idolis servientes,neque adulteri,

wiederholt:3,3.(pg.879)
162;1. (pg.885) (2 Mal)
294;4,4.(pg.1338)

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) I.Cor.6,9.

4,4(pg.1338)regnum Dei non possidebunt.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.6,9.

4,8(pg.1544)Nolite errare;neque fornicatores,neque idolis servientes,neque adulteri,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,9.

(pg.211,16) an nescitis quia iniqui regnum dei non possidebunt? nolite errare:neque fornicarii,neque idolis seruientes,neque adulteri,

ITALA AVG.serm.288 (PL 39. 1842) I.Cor.6,9.10

2(pg.2289)Neque fornicarii,neque molles,neque masculorum concubitores regnum Dei possidebunt:(-)Neque adulteri,neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

ITALA AVG.serm.288 (PL 39. 1842) I.Cor.6,9

4(pg.2290)Neque adulteri regnum Dei possidebunt?

ITALA AVG.serm.289 (PL 39. 1842) I.Cor.6,9

2(pg.2292)Neque adulteri regnum Dei possidebunt:

ITALA AVG.serm.292 (PL 39. 1842) I.Cor.6,9

1(pg.2297)Neque adulteri regnum Dei possidebunt:

ITALA AVG.serm.295 (PL 39. 1842) I.Cor.6,9.10

4(pg.2308) Neque(-) fornicarii, neque idolis servientes, neque molles, neque masculorum concubitores, neque avari, neque adulteri, neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

PS-AU s Cai I,4,3 1 Cor 6,9

(18b) Impudici enim, inquit Apostolus, regnum Dei non possidebunt.

= PS-AU s Mai 62

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) I.Cor.6,9.

(pg.628,15) Nolite errare:neque fornicarii,neque idola colentes,neque molles,

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) I. Cor. 6, 9.

5. (pg. 1040C) Neque fornicarii, neque invidi, neque maledici, neque avari, neque detractores regnum Dei consequentur.

BAS Is 2,12 1 Cor 6,9/10

(428b) Convitiatores enim regnum dei non heréditabunt;

BEA Apc 2,6,69 1 Cor 6,9

(241) de talibus dicit apostolus: quia neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri, /

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.6,9.
Aurelian.

7,15.(pg.812A)Maledici regnum Dei non possidebunt.

BON 73 1 Cor 6,9

(341,16) An nescitis, quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare. Neque fornicarii neque idolis servientes neque adulteri neque molles neque masculorum concubitores /

CAE s 14,2 1 Cor 6,9.10

(68,33) neque adulteri regnum dei possidebunt;

CAE s 42,2 1 Cor 6,9.10

(177,7) neque fornicarii, neque molles, neque masculorum concubitores regnum dei possidebunt;
et illud: neque adulteri, neque ebriosi regnum dei possidebunt.

CAE s 42,4 1 Cor 6,9.10

(179,30) neque adulteri regnum dei possidebunt.

wiederholt: s 43,2 (182,27)
s 44,1 (187,21)

CAE s 47,4   1 Cor 6,9.10

(204,18) neque, inquit, fornicarii, neque idolis servientes, neque molles, neque masculorum concubitores, neque avari, neque adulteri, neque ebriosi regnum dei possidebunt.

ITALA hom.CAESAR.(Caspari,1883) I.Cor.6,9.

(pg.219.8)Neque adulteri regnum dei possidebunt.

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) I.Cor.6,9.

(pg.1087D) Neque adulteri regnum Dei possidebunt.

CAr 1 Cor 6,9 1 Cor 6,9

(519A) /An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt?...
Nolite errare, neque fornicarii, neque idolis servientes,
neque adulteri, neque mòlles, neque masculorum concubi-
tores./

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) I. Cor. 6, 9.

3, 3. (pg. 338, 10) nolite errare: neque fornicarii neque idolis seruientes neque adulteri

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) I.Cor.6,9.

15,2.(pg.661,15)nolite falli:neque fornicarii neque idolis seruientes neque adulteri

CAr 1 ᵃh 2,3 1 Cor 6,9

(640B) Nolite errare, neque fornicarii neque adulteri, etc.

<u>CHRY</u> V,728 1 Cor 6,9

(731D) Nolite errare, nec hi qui idolis seruiunt, nec fornicatores, nec adulteri,/xxxxxxlxxx

CHRY cor 1,2 1 Cor 6,9

(568B) ait: Nolite seduci, quoniam neque fornicarii, neque idolis seruientes, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, /

CHRY cor 1,2 1 Cor 6,9

(3,17) Nolite seduci: neque fornicarii neque idolis servientes neque adulteri neque masculorum concubitores /

ITALA I. CYPRIAN, or.12. (Hartel, 1868) I. Cor. 6, 9.

(pg.275,7) neque fornicarii neque idolis seruientes neque adulteri

neque enim W

ITALA I. CYPRIAN, test.3,44.(Hartel,1868) I.Cor.6,9.

(pg.151,16)aut nescitis quoniam iniusti regnum Dei non consequentur?

aut an Wv non consequentur om.W consequuntur L, possidebunt B

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,65.(Hartel,1868) I.Cor.6,9.

(pg.167,23)Neque fornicarii neque idolis seruientes neque adulteri

fornicatores ex fornicauerit W m.2

EUS-G 23 1 Cor 6,9.10

(568C) neque adulteri, neque rapaces regnum Dei possidebunt:

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.6,9.

4,10.(pg.306B)Nolite errare:neque fornicarii,neque idolis servientes,neque adulteri,

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.6,9.

42.(pg.596B)neque fornicarii,neque idolis servientes,neque adulteri,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) I.Cor.6,9.

15.(pg.539D)Quia neque fornicarii,neque idolis servientes,neque adulteri,

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) I.Cor.6,9.

11,18.(pg.200C)Neque fornicarii,neque idolis servientes,neque adulteri,regnum Dei possidebunt.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.6,9.

27.(pg.104A)Neque fornicatores,neque idolis servientes,neque adulteri.

30.

ITALA HIER. <u>I,Cor.</u>(Migne,1865) 6,9.

6)pg.762B)An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt?
B)Nolite errare:neque fornicatorii,neque idolis servientes,neque adulteri,

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.6,9.

16,1(pg.21,13)Non erretis,(-)regnum dei non haereditabunt.

(Funk,I,1901)

16,1(pg.227,3)Ne erretis(-)regnum dei non haereditabunt.

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.283,14. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) I.Cor.6,9.

3,3(pg.73,10)non erretis,(-)regnum dei non haereditat;

(Funk,I,1901)

3,3(pg.267,10)Ne erretis,(-)regni divini hereditatem non consequitur;

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.290,23. - Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.6,9.

16(pg.285,27)Nolite errare,(-)regnum dei non possidebunt.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.253,22)

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) I.Cor.6,9.

3(pg.231,32)nolite(-)errare,(-)regnum dei non hereditabit;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.173,13)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.6,9.

7(pg.213,22)Nolite errare:neque fornicarii,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,16)Non erretis,neque adulteri

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.6,9.

27,4.(pg.653)An ignoratis,quoniam iniusti regnum Dei non hereditabunt? Nolite seduci:neque fornicatores neque idololatrae neque adulteri

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) I.Cor.6,9.

11,1.(pg.743)An nescitis(-)quoniam iniusti regnum Dei non hereditabunt? Nolite errare(-)neque fornicarii neque idololatrae neque adulteri

83.

ITALA ISID.ep.1.(Migne,1862) I.Cor.6,9.

18.(pg.898A)An nescitis quia iniqui regnum Dei non posside-
bunt?

IS Jud 84,12 1 Cor 6,9

(249) Item ipse....in epistola prima ad Corinthios: An nescitis, ait, quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errari; neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri, /

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 9. 10.

13,3. (pg. 945B) Nolite errare: neque adulteri, neque fornicarii, neque ebriosi, neque maledici, neque idolis servientes, neque avari, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque rapaces, regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ∮SID. conflict. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 9.
app. 7.

62. (pg. 1141C) An nescitis quia iniqui regnum Dei non posside-
bunt?

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 9.
app. 7.

76. (pg. 1143A) Neque immundi (-) regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. I. Cor. 6, 9. 10.

79. (pg. 1143B) Neque adulteri (-) neque fornicarii, neque masculorum concubitores, regnum Dei possidebunt.

JUL-T ant 1,96 1 Cor 6,9

(642B) neque fornicatores, neque idolis servientes...regnum Dei possessuros

(ex Aug.serm.6 in ps.118,n.1-2)

IEA vg 19 1 Cor 6,9

(113,26) dum dicit apostolus: Nolite errare, neque fornicarii,
neque idolis servientes, neque adulteri./

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I. Cor. 6, 9.

9. (pg. 885B) Nolite errare: neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6,9.

(pg. 425A) An nescitis: quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii: neque idolis servientes: neque adulteri:

MUT 30 1 Cor 6,9

(427/8) Quod etiam ad Corinthios dicit: Nolite errare: neque fornicatores, nequ adulteri, neque idololatrae, /

ORI Mt 13,28 cf 1 Cor 6,9

(256,9) fornicariis et adulteris,

ORI Mt 14,10 1 Cor 6,9

(299,18) qualia peccant fornicatores, adulteri, molles, masculorum concubitores, idololatrae, homicidae,

PEL 1 Cor 6,9 1 Cor 6,9

(155,17) An nescitis quoniam iniqui regnum dei non possidebunt? nolite errare: neque fornicarii, neque idoli(s) seruientes, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, /

quia H_1 V Cas (=vg) / nolite)+ergo H_2 / neque 1°) numquam B / idoli A / concupitores V /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) I.Cor.6,9.

7,2.(pg.77,15)Nolite errare;neque fornicarii,neque idolis seruientes,neque adulteri,

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn, 1876) I. Cor. 6, 9. 10.

5,3 (pg. 119, 13) neque fornicarii, neque molles, neque masculorum concubitores regnum dei possidebunt.

-Funk, I, 1901. (pg. 303, 8)

PIR 14 1 Cor 6,9

(45,16) Et iterum apostolus ait: Neque fornicarii, /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,9.

16.(pg.163,21)Neque adulteri regnum dei possidebunt.

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) I. Cor. 6, 9. 10.

14. (pg. 162, 19) Neque fornicarii, neque masculorum concubitores, neque molles regnum dei possidebunt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.6,9.
hom.14.

p 481,5
2(pg.554B)Nolite errare;neque fornicarii,neque adulteri,

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) I.Cor.6,9.

15(pg.1130C)Neque fornicarii,neque idolorum cultores,neque adulteri,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,9.

6(pg.138D)An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt?
(-)Nolite errare.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Cor.6,9.
SIRICIUS.

3,8(pg.1187A)Neque fornicarii,neque idololatrae(-)regnum Dei
possidebunt.

I.
ITALA TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.6,9.

(pg.252,24)nemo seducat semetipsum

vgl.I.Cor.3,18.

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,9.

(pg.252,26)moechos et fornicatores

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,9.

(pg.252,28)ne errraueritis,scilicet si putaueritis eos consecuturos.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 6,10.

(pg.1060) neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum Dei possidebunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,10.

(pg.115)neqve molles neqve mascvlorvm concvbitores neqve
fvres neqve avari neqve ebriosi neqve maledici
neqve rapaces regnvm di possidebvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,10.

(pg.21)neque molles neque masculorum concubitores neque fures
neque avari neque abriosi neque maledici neque repaces
regnum dei possidebunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,10.

(pg.64)neque fures·neque avari neque ebriosi·neque maledici.
neque rapaces regnum dI possidebunt·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,10.

(pg.27)Neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari non ebriaci,non maledici,non rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,10.

(pg.81)neque fures neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,10.

(pg.31*) neq;molles·neque masculorum concubitoris·neque fures·
neque auari·neque ebriosi·neque maledicti·neq;rapacis·
regnum di possedebunt·

concubitores z dior rapaces z^2 possid.z dior

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Cor.6,10.

18(pg.1163C)Neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum Dei possidebunt.

23(pg.1166A)neque molles,neque masculorum concubitores,regnum Dei possidebunt.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,10.

(pg. 224B) neque molles, neque masculorum concubitores, neque
fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici,
neque rapaces regnum Dei possidebunt.

AN Reg 1 Cor 6,10

(459,12) Ebriosi regnum Dei non possidebunt.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) I.Cor.6,10.

4,6.(pg.227,7)neque auari neque rapaces regnum dei possidebunt.

9,12.(pg.236,26)wiederholt:neque auari-possidebunt

17,24.(pg.251,13) regnum dei non possidebunt,

19,26.(pg.253,1) neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque auari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA AVG. bapt. 5. (Petschenig, 1908) I. Cor. 6, 10.

23, 32. (pg. 289, 25) neque rapaces regnum dei possidebunt.

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

2.(pg.89)neque molles,neque masculorum concubitores,neque
fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,
neque rapaces regnum Dei possidebunt.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

67,18.(pg.264)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum Dei possidebunt.

69,18.(pg.265)wiederholt:regnum Dei non possidebunt.

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 6, 10.

5. (pg. 116, 17) neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque auari neque ebriosi neque maledici neque raptores regnum dei possidebunt.

III.
ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 6, 10.

8. (pg. 355, 8) molles, masculorum concubitores, fures, auari, raptores, ebriosi, maledici (-) regnum dei non possidebunt.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.6,10.

12,18.(pg.58,13) regnum dei possidebunt.
15,25.(pg.66,4) neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque auari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum dei possidebunt.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

48(pg.2140)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

16,49.(pg.850)regnum Dei non possidebunt.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

68.(pg.1090)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

2;58.(pg.1167)wiederholt:Neque - possidebunt?

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.6,10.

2,9.(pg.110,26)neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque auari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.6,10.

23,54.(pg.54,12)neque fures regnum dei possidebunt.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

1,4.(pg.150)neque molles,neque masculorum concubitores,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum Dei possidebunt.

1,10.(pg.155)wiederholt:neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque maledici,neque ebriosi,neque rapaces regnum Dei possidebunt.

1,13.(pg.156) regnum Dei non possidebunt.

1,14.(pg.156) regnum Dei possidebunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.62.(Mai,1852) I.Cor.6,10.

2(pg.128)inpudici enim(-)regnum Dei non possidebunt.

106,3(pg.223)neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

4,4(pg.816)neque molles,neque masculorum concubitores,neque
fures;(ibi additum est,)Neque ebriosi,(etc.,)
regnum Dei possidebunt.

ITALA AVG. serm. 161. (Migne 5,1., 1842) I. Cor. 6,10.

tit. (pg. 877) neque molles, neque masculorum concubitores .....
regnum Dei possidebunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

3,3(pg.879)neque molles,neque masculorum concubitores,neque
fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici
regnum Dei possidebunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

1(pg.885)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum Dei possidebunt; (2 Mal)

wiederholt:294;4,4(pg.1338)

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.6,10.

4,8(pg.1544)neque molles,neque masculorum concubitores,neque
fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,
neque rapaces,regnum Dei possidebunt.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) I.Cor.6,10.

(pg.200,3) Neque fures,neque auari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,10.

(pg.211,18) neque molles,neque masculorum concubitores,neque
fures,neque auari,neque ebriosi,neque maledici,
neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Cor. 6, 10.
Gal. 5, 21.

23, 65. (pg. 312, 6) regnum dei non possidebunt;

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.6,10

3(pg.1947)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) I.Cor.6,10

8(pg.2046)Neque rapaces,neque adulteri regnum Dei possidebunt;

ITALA AVG.serm.269 (PL 39. 1842) I.Cor.6,10

2(pg.2246)Neque maledici regnum Dei possidebunt:

ITALA AVG.serm.280 (PL 39. 1842) I.Cor.6,10

5(pg.2276)Ebriosi enim(-)et homicidae regnum Dei non posside-
bunt.

ITALA AVG.serm.288 (PL 39. 1842) I.Cor.6,9.10

2(pg.2289)Neque fornicarii,neque molles,neque masculorum concubitores regnum Dei possidebunt:(-)Neque adulteri,neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

ITALA AVG.serm.294 (PL 39. 1842) I.Cor.6,10

6(pg.2306)Neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 295. (Migne, 1842) I.Cor.6,9.10

4(pg.2308)Neque(-)fornicarii, neque idolis servientes, neque molles, neque masculorum concubitores, neque avari, neque adulteri, neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

ITALA AVG.serm.295 (PL 39. 1842) I.Cor.6,10

5(pg.2309)Neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

ITALA AVG.serm.296 (PL 39. 1842) I.Cor.6,10

2(pg.2310)Neque maledici regnum Dei possidebunt;

ITALA PS.AVG.spec.52.(Weihrich,1887) I.Cor.6,10.

(pg.529,1) Non auari,non ebriaci,non maledici regnum dei possidebunt.

ITALA PS.AVG.spec.74.(Weihrich,1887) I.Cor.6,10.

(pg.564,13) Non fures,non auari,non ebriaci,non maledici,non rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) I.Cor.6,10.

(pg.628,16) neque adulteri,neque masculorum concubitores,
neque fures,neque auari,non ebriaci,non male-
dici,non rapaces regnum dei possidebunt.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) I.Cor.6,10.

10.(pg.389C)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.virg.(Migne,1866) I.Cor.6,10.

8.(pg.401A)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

BAS Is 2,13 1 Cor 6,10

(430b) Fornicatores enim. et adulteri. et molles. et masculorum concubi~~ta~~tores. et omnes verecundiae operatores.

BEA Apc 2,6,69 1 Cor 6,10

(241) / neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt.

malefici YSUM

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 6, 10.
Ferreol.

31, 13. (pg. 993A) Quia neque maledici regnum Dei possidebunt.

BON 73 1 Cor 6,10

(341,18) / neque fures neque avari neque ebriosi neque male-
dici neque rapaces regnum Dei possidebunt.

CAE mon 1 Cor 6,10

(150,20) quia scriptum est: Neque maledici regnum dei non possedebunt.

non) graeco consentanee B

CAE s 1,12 1 Cor 6,10

(10,25) neque ebriosi regnum dei possidebunt?

CAE s 14,2 1 Cor 6,9.10

(68,33) neque adulteri regnum dei possidebunt;

CAE s 14,3 1 Cor 6,10

(69,23) neque maledici regnum dei possidebunt.

CAE s 19,2 1 Cor 6,10

(85,21) hii qui maledicunt, regnum dei non possidebunt.

CAE s 23,2 .1 Cor 6,10

(99,31) neque maledici regnum dei possidebunt.

CAE s 42,2 1 Cor 6,9.10

(177,7) neque fornicarii, neque molles, neque masculorum concubirores regnum dei possidebunt; et illud: neque adulteri, neque ebriosi regnumdei possidebunt.

CAE s 42,4 1 Cor 6,9.10

~~(179,29)~~
(179,30) neque adulteri regnum dei possidebunt.

wiederholt: s 43,2 (182,27)
s 44,1 (187,21)

CAE s 46,6 1 Cor 6,10

(200,23) neque ebriosi regnum dei possidebunt.

CAE s 47,4 1 Cor 6,9.10

(204,18) neque, inquit, fornicarii, neque idolis servientes, neque molles, neque masculorum concubitores, neque avari, neque adulteri, neque ebriosi regnum dei possidebunt.

s 47,5 (205,26) neque ebriosi regnum dei possidebunt.

CAE s 48,2 1 Cor 6,10

(207,24) neque maledici regnum dei possidebunt,

CAE s 55a,3 1 Cor 6,10

(236,18) quia ebriosi et adulteri regnum dei non possidebunt.

CAE s 55,4 1 Cor 6,10

(233,5) neque ebriosi regnum dei possidebunt;

CAE s 171,3 1 Cor 6,10

(660,12) neque maledici regnum dei possidebunt.

CAE s 179,3 1 Cor 6,10

(685,23) neque maledici regnum dei possidebunt:

CAE s 189,5 | 1 Cor 6,10

(734,12) Neque ebriosi regnum dei possidebunt;

CAE s 234,4 1 Cor 6,10

(889,5) neque maledici regnum dei possidebunt?

8.

ITALA CAESARIUS,A.exhort.(Max,Bibl.1677) I.Cor.6,10.

(pg.862A)neque maledici regnum Dei possidebunt.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) I.Cor.6,10.

(pg.827B)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) I.Cor.6,10.

6.(pg.1099C)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

8.

-Max.Bibl.1677(pg.873H)

ITALA hom.CAESAR.(Caspari,1883) I.Cor.6,10.

(pg.221,4)Neque maledici regnum dei possidebunt.

67.

ITALA CAESARIUS, exh. (Migne, 1848) I. Cor. 6, 10.

(pg. 1153B) Neque maledici regnum Dei possidebunt;

CAr 1 Cor 6,10 1 Cor 6,10

(519A)/neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt.

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) I. Cor. 6, 10.

3, 3. (pg. 338, 11) neque molles neque masculorum concubitores
neque fures neque auari neque abriosi neque
maledici neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) I. Cor. 6, 10.

15, 2. (pg. 661, 17) neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque auari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum dei possidebunt.

CHRY V,728 1 Cor 6,10

(731D) / nec molles nec masculorum concubitores, nec ebrii, hec auari, nec fures, nec susurratores, nec rapaces, regnum dei possidebunt.

CHRY cor 1,2 1 Cor 6,10

(568B) / neque fures, neque auari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum dei possidebunt.

CHRY cor 1,2 1 Cor 6,10

(3,18) / neque fures neque avari neque ebriosi neque maledici
neque rapaces regnum dei possident.

neque avari om.P
possidebunt G recte

II.

ITALA CYPRIAN, ep.59,4.(Hartel,1871) I.Cor 6,10.

(pg.670,11)neque maledici regnum Dei consequentur,

I.

ITALA CYPRIAN, or.12. (Hartel, 1868) I. Cor. 6, 10.

(pg. 275, 8) neque molles neque masculorum adpetitores neque fures neque fraudulenti neque ebriosi neque maledici neque raptores regnum Dei consequentur.

mascolorum S consecuntur W

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,65.(Hartel,1868) I.Cor.6,10.

(pg.167,24)neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque fraudulenti neque ebriosi neque maledici neque raptores regnum Dei consequentur.

post molles repetit L:neque idolis seruientes concubitores A,adpetitores WLMBv neque fures ponit post fraudulenti M fraudolenti W,fraudatores v neque raptores om.B consequentur possidebunt B

DAM decr 8 1 Cor 6,10

(78) Quomodo illud intellegitur: neque fornicarii, neque idolatrii (sic FV; idololatrae scb) et caeteri tales regnum Dei possidebunt (possiderunt FV).

50.

ITALA EVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.6,10.

13(pg.1181C)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

EUS-G 8 1 Cor 6,10

(582D) neque ebriosi, neque maledici regnum Dei possidebunt.

EUS-G 23 1 Cor 6,9.10

(568C) neque adulteri, neque rapaces regnum dei possidebunt.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Cor. 6, 10.

22(pg. 967A) Quia neque maledici regnum Dei possidebunt.

PIR con 3,1 1 Cor 6,10

(97,29) Nemo vos seducat: ebrioso regnum Dei non possidebunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.6,10.

4,10.(pg.306C)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces,regnum Dei possidebunt.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.6,10.

42.(pg.596B)neque molles,neque masculorum concubitores,neque
fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,
neque rapaces,regnum Dei possidebunt.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) I.Cor.6,10.

15.(pg.539D)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici, neque rapaces,regnum Dei possidebunt.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) I.Cor.6,10.

6.(pg.723B)neque avari,neque rapaces,regnum Dei possidebunt.

GR-M dia 3,15 1 Cor 6,10

(172,23) neque maledici regnum Dei possidebunt?

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) I.Cor.6,10.

15.(pg.253B)Neque maledici regnum Dei possidebunt?

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.6,10.

1,2.(pg.639A)Neque maledici regnum Dei possidebunt.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.6,10.

27.(pg.104A)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces regnum Dei possidebunt.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.6,10.

5(pg.432D)Neque maledici regnum Dei possidebunt:

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) I.Cor.6,10.

31(pg.443B)Maledici regnum Dei non possidebunt;

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) I.Cor.6,10.

18(pg.462A)Neque ebriosi,neque maledici regnum Dei possidebunt;

B)wiederholt:Neque ebriosi - possidebunt;
C) Quis maledici regnum Dei non possidebunt;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,10.

6(pg.762B)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures neque avari,neque ebriosi,neque maledici,neque rapaces,regnum Dei possidebunt.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Cor.6,10.

19(pg.35C)Et qui maledicunt,regnum Dei non possidebunt,

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.6,10.

7(pg.213,23)neque molles,neque masculorum concubitores,neque maledici,neque ebriosi,neque fures,neque rapaces regnum dei possidebunt.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,17)neque molles neque masculorum concubitores neque fornicatores neque maledici neque ebriosi neque fures regnum Dei hereditare possunt;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.6,10.

27,4.(pg.653)neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque avari neque ebriosi neque maledici neque raptores regnum Dei possidebunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.6,10.

11,1. (pg.743) neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque avari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ISID. diff. 1. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 10.

183. (pg. 29A) Neque ebriosi regnum Dei possidebunt.

IS Jud 84,12 1 Cor 6,10

(249) / neque molles, neque masculorum concubitores, neque
avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces,
regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.6,9.10.

13,3.(pg.945B) Nolite errare :neque adulteri,neque fornicarii, neque ebriosi,neque maledici,neque idolis servientes,neque avari,neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque rapaces, regnum Dei possidebunt.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) I. Cor. 6, 10.

(pg. 106) Neque maledici regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Cor. 6, 10.

33. (pg. 1137C) Neque maledici regnum Dei possidebunt?

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 10.
app. 7.

62. (pg. 1141C) Neque fures, neque rapaces regnum Dei posside-
bunt.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Cor. 6, 9. 10.

79. (pg. 1143B) Neque adulteri (-) neque fornicarii, neque masculorum concubitores, regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. I. Cor. 6, 10.

57, 1. (pg. 1189B) Neque maledici regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I.Cor.6,10.

18. (pg.1209A) Non ebriosi, non maledici regnum Dei possidebunt.

83.

ITALA ƒSID. test. (Migne, 1862) app. 11. I. Cor. 6, 10.

22. (pg. 1210C) Non fures, non avari, non ebriosi, non maledici, non rapaces regnum Dei possidebunt.

JUL-T ant 2,51 I Cor 6,10

(687 C) Neque maledici regnum Dei possidebunt

IRA vg 19 1 Cor 6,10

(113,27) / neque mòlles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari,neque ebriosi, neque maledici neque rapaces regnum Dei possidebunt.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) I.Cor.6,10.

9.(pg.885B)neque molles,neque masculorum,concubitores,neque
fures,neque avari,neque ebriosi,neque maledici,ne-
que rapaces regnum Dei possidebunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6, 10.

(pg. 425A) neque molles: neque masculorum concubitores: neque
fures: neque avari: neque ebriosi: neque maledici:
neque rapaces regnum Dei possidebunt.

MUT 30 1 Cor 6,10

(427/8) / neque molles, neque masculorum concubitores, neque avari, neque fures, neque ebriosi, neque detractores, regnum Dei possidebunt.

ORI Mt 13,28 cf 1 Cor 6,10

(256, 10) et masculorum concubitoribus, latronibus
et ebriosis atque rapacibus

ORI Mt 13,30 cf 1 Cor 6,10

(262,15) utputa masculorum concubitor est factus
aut est adulter aut homicida aut mollis,

concubitor - est 2°)concubitores· factus autem GL

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) I.Cor.6,10.

(pg.116,10)Neque molles neque masculorum concubitores regnum
Dei videbunt.

PAL hist 13 1 Cor 6,10

(366D) sciens sententiam quia injusti et avari regnum Dei non haereditabunt.

PEL 1 Cor 6,10 1 Cor 6,10

(155,20) / neque fures, neque auari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum dei possidebunt.

neque maledici om.G /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) I.Cor.6,10.

7,8.(pg.77,16)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque auari,neque ebriosi,neque qui maledicunt qui rapiunt,regnum Dei possidebunt.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Cor.6,9. 10.

5,3(pg.119,13)neque fornicarii,neque molles,neque masculorum concubitores regnum dei possidebunt,

= Funk,I,1901.(pg.303,8)

PIR 14 1 Cor 6,10

(45,17) / Neque masculorum concubitores, neque molles regnum dei possidebunt.

PIR 16 1 Cor 6,10

(46,19) Neque adulteri regnum dei possidebunt.

eingeleitet: Et apostolusdixit:

PIR 17 1 Cor 6,10

(49,3) iterum apostolus ait: Neque avari regnum dei posside-
bunt.

PIR 17 1 Cor 6,10

(49,23) et apostolus ait: Neque fures regnum dei possidebunt.

PIR 17 1 Cor 6,10

(50,4) Neque rapaces regnum dei possidebunt.

PIR 18 1 Cor 6,10

(52,18) Et iterum ipse: Neque malidici regnum dei possidebunt.

maledicentes C

PIR 20 1 Cor 6,10

(53,17) quia ait apostolus: Neque ebriosi regnum dei possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,9.10.

14.(pg.162,19)Neque fornicarii,neque masculorum concubitores,
neque molles regnum dei possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,10.

17.(pg.166,10)Neque auari regnum dei possidebunt.

ITALA . PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,10.

17.(pg.167,6)Neque fures regnum dei possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,10.

17.(pg.167,11)Neque rapaces regnum dei possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,10.

18.(pg.170,5)Neque malidici regnum dei possidebunt.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,10.

20.(pg.171,4)Neque ebriosi regnum dei possidebunt.

PG.17.

ITALA RUFIN,adult.(Migne,1857) I.Cor.6,10.

(pg.624A)quia maledici regnum Dei non possidebunt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.6,10.
hom.4.

p328,11
4(pg.437D)Nolite errare,quia neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque rapaces, regnum Dei possidebunt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.6,10.
hom.14.

p 481,6

2(pg.554B)neque molles,neque masculorum concubitores,neque fures,neque avari,neque maledici regnum Dei possidebunt.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 6,10.

praef(p 547B)quia maledici regnum Dei non possidebunt.

ITALA SALVIAN,gub.3,32.(Pauly,1883) I.Cor.6,10.

(pg.53,11)maledici ..... regnum dei non possidebunt.

ITALA SALVIAN.gub.7,82.(Pauly,1883) I.Cor.6,10.

(pg.182,23)neque enim molles ... neque masculorum concubitores regnum dei possidebunt.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.2.(Migne,1894) I.Cor.6,10.

6.(pg.699D)Non fures,non avari,non ebriosi,non maledici,non rapaces regnum Dei possidebunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 6,11.

(pg.1080) Et haec quidam fuistis:sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi,& in Spiritu Dei nostri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,11.

(pg.115) sed haec aliqvando fvistis sed ablvti estis sed
sanctificati estis sed ivstificati estis in nomine
dmi ihv xpi et in spv di nostri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,11.

(pg.21)Sed haec aliquando fuistis:sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed iustificati estis in nomine domini Iesu Christi et in spiritu dei nostri.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 6, 11.

(pg. 64) et haec quidem fuistis·sed abluti estis·sed sanctifi-
ati estis·sed justifacati estis in nomine dni nri ihu
xpi et spu di nostri

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,11.

(pg.27)Et haec quidem fuistis sed abluti estis,sed sanctifi-
cati estis in nomine domini nostri iesu christi et in
spiritu dei nostri....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,11.

(pg.81)Et haec quidam fuistis;sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed iustificati estis in nomine domini nostri Iesu Christi et in spiritu dei nostri.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 11.

(pg. 31*) Et haec quidem fuistis· sed abluti estis· sed scificati estis· sed iustificati estis· In nomine dni nri ihu xpi et in spu di nostri·

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.6,11.

3,74(pg.790B)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.6,11.

4,23(pg.815A)Sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,11.

(pg. 224B) Et hoc quidem fuistis. (2 Mal)
B) Sed abluti estis (2 Mal)
C) Sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et Spiritu Dei nostri.

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) I.Cor.6,11.

2.(pg.89)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis,sed sancti-
ficati estis,sed justificati estis in nomine Domini
nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

(pg.89)wiederholt:Et haec quidem fuistis:

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 6, 11.

5. (pg. 116, 20) et haec quidem fuistis, sed abluti estis, sed iustificati estis in nomine domini Iesu Christi et spiritu dei nostri.

(pg. 116, 24) wiederholt: sed abluti estis.

ITALA III.
AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 6, 11.

8. (pg. 355, 12) haec quidem(-) sed abluti(-) sed sanctificati(-) sed iustificati(-) in nomine domini nostri Iesu Christi et in spiritu dei nostri;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 6, 11.

12, 18. (pg. 58, 15) et haec quidam fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine domini Iesu Christi et in spiritu dei nostri?

22) wiederholt: et haec quidam fuistis, sed abluti estis?

15, 25. (pg. 66, 17) haec quidam fuistis, sed abluti estis,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.6,11.

16,49.(pg.850)Et haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed sanctificati estis:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,11.

35,78.(pg.1343)Et haec quidem,fuistis(-)sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Domini Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

4.2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) I.Cor.6,11.

4(pg.1084)Et haec quidem fuistis.
(pg.1084)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis,sed sanctifi-
cati estis.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.6,11.

1,4.(pg.151)Et haec quidem fuistis,sed abluti estis;

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) I.Cor.6,11.

4,4(pg.1338)Et haec quidem fuistis.(-)Sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.In nomine Domini nostri Jesu Christi.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.6,11.

4,8(pg.1545)Et haec quidem(-)fuistis,sed abluti estis,sed sanctificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) I.Cor.6,11.

(pg.629,2) et haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed sancti-
ficati estis in nomine domini nostri iesu christi
et in spiritu dei nostri.

BEA Apc 6,8,11 1 Cor 6,11

(511) sicut apostolus dicit: et haec quidem fuistis aliquando, sed lavati estis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.6,11.
test.

(pg.1396B)Sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.6,11.

(pg.13F) Sed sanctificati estis in nomine domini Iesu Christi, & in spiritu Dei nostri.

CAE bre 1 Cor 6,11

(203,23) Apostolus: Sed sanctificati estis in nomine domini
Iesu Christi, et in spiritu dei nostri.

aus PS-VIG Var 5,32

CAr 1 Cor 6,11 1 Cor 6,11

(519A) Et haec aliquando quidem fuistis... Sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini Jesu Christi et Spiritu Dei nostri.

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) I. Cor. 6, 11.

18, 2. (pg. 375, 21) sed abluti estis, sed iustificati estis, sed sanctificati estis in nomine domini nostri Iesu Christi.

CHRY V,728 1 Cor 6,11

(832A) Et haec, inquit, quidem eratis, sed lauati estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine domini nostri Iesu Christi, et in spiritu domini dei nostri.

I.

ITALA CYPRIAN,or.12.(Hartel,1868) I.Cor.6,11.

(pg.275,11)et haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed iustificati estis,sed sanctificati estis in nomine Domini Iesu Christi et in spiritu Dei nostri.

quidam WV(Graec.;cf.test. III 65) sed sanctificati estis om.G domini nostri Gv in om.W domini dni nri G

ITALA I. CYPRIAN, test.3,65.(Hartel,1868) I.Cor.6,11.

(pg.168,3)et haec quidem fuistis:sed abluti estis,sed sancti-
ficati estis,sed iustificati estis in nomine Domini
Iesu nostri Christi et in spiritu Dei nostri.

sed et B(ante sanct.) sed iustificati estis om.WMBv
iustificati uiuificati L in om A nri iesu MB in
om.B

EP-L 57 1 Cor 6,11

(155,3) domini nostri praesentiam, sicut ait apostolus, sanctificata, iustificata, purificata est.

praesentia ABGR
sicut ait apostolus om. B
sanctificate A
et iustificata ac purificata B

ITALA FAVST.REI.spir.1,12.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,11.

(pg.124,3)et haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed sancti-
ficati estis,sed iustificati estis in nomine domini
nostri Iesu Christi et spiritu dei nostri.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) I.Cor.6,11.

(pg.820A)Sed abluti estis,sed justificati estis,sed sanctificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.6,11.

9.(pg.717B)Abluti et sanctificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et Spiritu Dei nostri.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.6,11.

30.(pg.112A)Et haec quidem fuistis;(c)sed abluti estis,sed sanctificati estis.

(c)Omittitur in Guss.,sed abluti estis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.6,11.

4(pg.112B)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis,in nomine Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri:

I.

ITALA HIER.ep.69,4.(Hilberg,1910) I.Cor.6,11.

(pg.686,3) et haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed iustificati estis in nomine nostri Iesu Christi et in spiritu dei nostri,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 6,11.

6(pg.762C)Et haec aliquando quidam fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis.
D)In nomine Domini nostri Jesu Christi et in spiritu Dei nostri.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.6,11.

27,4.(pg.653)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis,sed sanctificati estis in nomine Domini Iesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

37,4.(pg.695)wiederholt:Et haec-nomine Domini nostri.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.6,11.

11,1.(pg.743)Et haec(-)quidem fuistis;sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed iustificati estis in nomine Domini Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

11,2.(pg.744)wiederholt:Et haec-nomine Domini nostri Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

" Abluti estis(-)in nomine Domini,

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) I.Cor.6,11.

15,27.(pg.350A) Jam abluti estis in sanguine Christi et passione ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,11.

(pg.425A)Et hec quidem fuistis:sed abluti estis:sed sanctificati estis.In nomine Domini nostri Jesu Christi: et in spiritu Dei nostri.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) I.Cor.6,11.

16.(pg.32,10)Abluti(-)estis et sanctificati et iustificati in nomine Domini Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) I. Cor. 6, 11.

9. (pg. 47, 16) Ego ablutus sum, ego sanctificatus sum, ego iustificatus sum in nomine Domini nostri Iesu Christi et in Spiritu Dei mei.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) I.Cor.6,11.

(pg.355,7)Ego ablutus sum,ego sanctificatus sum,ego iustificatus sum in nomine domine Iesu Christi et in spiritu dei mei.

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) I. Cor. 6, 11.

(pg. 73, 13) Sed iam abluti estis, iam sanctificati estis in sangui-
ne Xpisti et in passione virtutis eius.

PEL 1 Cor 6,11 1 Cor 6,11

(156,6) Et haec quidem fuistis.
9) Sed abluti estis, sed sanctificati estis, (sed iustificati esti) in nomine domini nostri Iesu Christi et in spiritu dei nostri.

haec)+aliquando Cas[ed] / quidam A M N V (=vg) / () om. A*BH2
nostri 1° om. G V Cas: fort.recte / in om. H Cas / nostri)
mei(?) A*(corr.noster)

PEL tri 1 1 Cor 6,11

(483,7) et haec, inquit apostolus, fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis in nomine domini Iesu Christi et in spiritu dei nostri.

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 6, 11.

22. (pg. 223, 10) Et haec quidem aliquando fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.6. I.Cor.6,11.

3,7,1

p. ~~336,~~

4(pg.856C)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis;sed sanctificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.6,11.
hom.15.

p.383,6
5(pg.902C)Et haec quidem fuistis;sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi.

Baehrens, 1920 CS
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.6,11.
hom.4.

p317,22
8(pg.443B)Et haec(-)quidem fuistis,sed ~~iustificati~~ sanctificati estis,sed iustificati ~~sanctificati~~ estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in spiritu Dei nostri.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.6,11.

15(pg.1130C)Et haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed sancti ficati estis in nomine Domini Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,11.

6(pg.138D)Et hoc aliquando fuistis.

(pg.139A)Sed abluti estis.(-)Sed sanctificati estis.(-)Sed justificati estis.(-)In nomine Domini.

I.

ITALA TERTVLL.anima 21.(Wissowa,1890) I.Cor.6,11.

(pg.334,21)et in his uos quoque fuistis,sed abluti estis.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,11.

(pg.252,31) sed haec quidem fuistis,sed abluti estis,sed sancti-ficati estis in nomine domini Iesu Christi et in spi-ritu dei nostri,

ITALA VICT.VIT.2,94.(Petschenig,1881) I.Cor.6,11.

(pg.67,8)abluti ... estis et iustificati,et sanctificati estis
in nomine domini nostri Iesu Christi et spiritu dei
nostri.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) I.Cor.6,11.

(pg.247D)Sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et Spiritu Dei nostri.

(pg.250C)Sed abluti estis-et in spiritu Dei nostri.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.6,11.

(pg.312C)Sed abluti estis,sed sanctificati estis,sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi in Spiritu Dei nostri.

(pg.315B)Sed abluti-et in Spiritu Dei nostri.

(pg.322C)Sed abluti estis,sed sanctificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi,et in Spiritu Dei nostri.

PS-VIG Var 1,36 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Cor.6,11.

inquit

X(pg.376B)Sed haec quidem fuistis(-)sed abluti estis,et sanctificati estis,et justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi et Spiritu Dei nostri.

nostri om. C et in C et] sed C

et iustificati estis] om. C? (f. 146 r unten)

3-1-46 B

PS-VIG Var 3,32 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.6,11.

~~X~~(pg.419A)Et haec quidem fuistis,sed abluti estis,et sanctificati in nomine Domini nostri Jesu Christi.

+ estis C nostri] om. C sed C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,12.

(pg.1080) Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,12.

(pg.356,2)FRATRES.omnia mici licent.sed non omnia expediunt., Omnia mici licent.sed non omnia edificant.,Omnia mici licent.sed ego sub nullius redigar potestate.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,12.

(pg.116)omnia mihi licent sed non omnia expedivnt omnia
mihi licent sed ego nvllivs redigar ad qvibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,12.

(pg.21)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt:omnia mihi
licent,sed ego nullius redigar a quibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,12.

(pg.65)Omnia mihi licent·sed non omnia expediunt omnia mihi
licent sed sub nullius redigar potestate·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,12.

(pg.81)Omnia mihi licita sunt,sed non omnia expediunt;omnia
mihi licita sunt,sed ego sub nullius redigar potestate.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 12.

(pg. 31*) OMNIA MIHI LICENT SED NON OMNIA·EXPEdiunt· Omnia mihi licent·sed ego sub nullius redigar potestati·

potestate z^2

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.6,12.

39(pg.1140B)Omnia mihi licent,sed non omnia mihi utilia;omnia mihi licent,sed ego sub nullius redigar potestate.

16.

ITALA AMB.ep.60.(Migne,1880) I.Cor.6,12.

6(pg.1236A)omnia enim licent,sed non expediunt;omnia licent,
sed non aedificant.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,186 (C.Schenkl 1902) I.Cor.6,12.

(pg.366,4)omnia nobis licent,sed non omnia expediunt;

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Cor.6,12.

6,23(pg.116C)Omnia mihi licent,sed non omnia utilia sunt.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.6,12.

11,68(pg.268A)Omnia mihi licent(-)sed non omnia sunt utilia.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,12.

(pg.224D)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt.
(pg.225B)Omnia mihi licent,sed ego sub nullius redigar potestate.

(pg.224D)wiederholt:Omnia mihi licent.
(pg.225C) Sed ego sub nullius redigar potestate.
(pg.241C) Omnia mihi licent,sed ego sub nullius redigar potestate.
C) Omnia mihi licent.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) I.Cor.6,12.

(pg.333C)Omnia mihi licent,sed ego sub nullius redigar potestate.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.6,12.

14,15.(pg.363,20) omnia(-)mihi licita sunt,sed non omnia expediunt;omnia mihi licita sunt,sed ego sub nullius redigar potestate.

(pg.364,7) wiederholt:sed non omnia expediunt,

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,12.

33,72(pg.1341)Omnia enim mihi licita sunt(-)sed ego non redigar sub potestate ullius.

35,78(pg.1343)Omnia mihi licita sunt,sed non omnia expediunt: omnia mihi licita sunt,sed ego sub nullius redigar potestate.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 6, 12.
Basil. 10, 24.

4, 6. (pg. 769A) Omnia licent, sed non omnia expediunt. Nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius.

CAr 1 Cor 6,12 1 Cor 6,12

(519A) Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt...
(519B) Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.6,12.
interrog.12. 10,24.

resp.(pg.505C)Omnia licent,sed non omnia expediunt;omnia licent,sed non omnia aedificant.Nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.6,12.

11,17.(pg.688C)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt.(-)
Omnia mihi licent,sed ego sub nullius redigar
potestate.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.6,12.

39(pg.629C)Omnia mihi licent,sed non omnia mihi expediunt.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.6,12.

52(pg.644B)Omnia(-)mihi licent,licet non omnia expediunt.

ITALA I. HIER.ep.49,8.(Hilberg,1910) I.Cor.6,12. 10,23.

(pg.363,7)omnia licent,sed non omnia expediunt.

wiederholt: (pg.383,5)

" (pg.479,10)

HI ep 123,10,2 1 Cor 6,12

(83,20) omnia licent, sed non omnia expediunt,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.6,12.

15(pg.245C)Omnia licent,sed non omnia expediunt.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.6,12.

65(pg.665B)Omnia enim licent,sed non omnia expediunt.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 6,12.

6(pg.762D)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt.
(pg.763A)Omnia mihi licent,sed ego sub nullius redigar potestate.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.6,12.
10,23.

37,4.(pg.695)Omnia licent,sed non omnia expediunt;

" omnia licent,(-)Non expedit.

54.

ITALA LEO.M.ep.167.(Migne,1881) I.Cor.6,12.

(pg.1206B)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt.

84.

.Migne,1862.(pg.767A) (om:mihi)

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) I.Cor.6.12.10,22

(pg.143,18)Omnia licent,sed non omnia expediunt.

PEL 1 Cor 6,12 1 Cor 6,12

(156,12) Omnia mihi licent, sed non omnia utilia (sunt).

15) Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.

utilia sunt (sunt om.B) BG) expediunt A H V Cas (=vg) /
sed 2°) +et H_2 / pot.redigor (-ar C corr.) H_2 / potestatem A* G Cas cod

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.6,12.
comm. 10,23.

37(pg.1237B)quia omnia licent,idcirco etiam omnia expediunt, vel omnia aedificant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.139B)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt.(-)Sed
ego sub nullius redigar potestate.

TE ba 17,2 1 Cor 6,12

(42,2) Omnia licere dixit sanctissimus apostolus, sed non omnia expedire:

I.

ITALA TERTVLL.bapt.17.(Wissowa,1890) I.Cor.6,12.

(pg.215,5)omnia licere (-) sed non omnia expedire.

vgl.I.Cor.10,23.

TE cas 8 1 Cor 6,12

(140,2) Sed idem apostolus exclamat: Omnia licent, sed non omnia prosunt.

prosunt) pro salute NFR

(140,19) Ita fit, ut omnia liceant, sed non omnia expediant:

I.

ITALA TERTULL.cast.(Oehler,1853) I.Cor.6,12.

8(pg.748)Omnia licent,sed non omnia prosunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 6, 13.

(pg.1050) Esca ventri, & venter escis: Deus autem & hunc, & has destruet: corpus autem non fornicationi, sed Domino: & Dominus corpori.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,13.

(pg.356,5)Esca uentri et uenter escis.deus autem et uno et haec dextruet.,Corpus autem non fornicationis sed domino. et deus corpori.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,13.

(pg.116)escae ventri et venter escis ds avtem et hanc et haec destrvet corpvs avtem non fornicationi sed dmo et dms corpori

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,13.

(pg.21)AEscae ventri,et venter escis:deus autem et hanc et haec destruet.Corpus autem non fornicationi sed domino, et dominus corpori;

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.6,13.

(pg.65) Esca ventri et venter escis· Ds autem et hunc et haec destruet Corpus autem non fornicationi sed dno et dominus corpori·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,13.

(pg.81)Esca uentri....................sed domino et dominus
corpori;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,13.

(pg.31*) Esca uentri·et uenter escis· Ds̄ autem et hunc et haec destruet· Corpus autē non fornicationis·sed dno·et dn̄s corpori·,·

haec:has z^2 fornicationis:s erasa

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.6,13.

39(pg.1140B)Esca ventri,et venter escis.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Cor.6,13.

20(pg.1164B)Esca ventri,et venter escis:Deus autem et hunc
et has destruet.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Cor.6,13.

(pg.178A)Esca ventri,et venter escis;et hunc et has Deus destruet.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 6,13.

(pg.225C)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et hunc et has destruet.

D)Corpus autem non fornicationi,sed Domino.(-)Et Dominus corpori.

(pg.241C)Esca ventri et venter escis.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) I.Cor.6,13.

(pg.333C)Esca ventri,et venter escis:Deus autem hunc et has destruet.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.6,13.

14,15.(pg.363,22)esca uentri et uenter escis,deus autem et hunc et has euacuabit.

I.

ITALA AVG. ep.29. (Goldbacher, 1895) I.Cor.6,13.

11. (pg.122,4) Esca uentri et uenter escis; deus autem et hunc et illas euacuabit.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,13.

33,71(pg.1340)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et hunc et illas destruet;

35,78(pg.1343)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et has et hunc destruet.Corpus autem non fornicationi,sed Domino,et Dominus corpori.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.6,13.

6,6(pg.969)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et hunc et has evacuabit.

6,6(pg.969)wiederholt:evacuabit?

5,2.

ITALA AVG.serm.389.(Migne,1842) I.Cor.6,13.
dub.

2(pg.1703)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et hunc et
eas evacuabit.

A^{u} s 389,3 1 Cor 6,13

(45,64) Esca ventri et venter escis: Deus autem et hunc et eas evacuabit.

deus) dies R / eas) has ATR

PS-AU s Cai I,66,2 1 Cor 6,13

(86b) Notat vos tamen apostolus Paulus et dicit: Esca ventri et venter escis.

AU s Den 13,7 1 Cor 6,13

(61,25) Esca ventri, et venter escis; Deus autem et hunc et has evacuabit.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) I.Cor.6,13.
(Denis,1792)

7(pg.860)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et hunc et has evacuabit.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) I.Cor.6,13.

44,82.(pg.159)Esca(-)ventri,et venter escis:Deus autem et hunc et illas destruet;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 6, 13.
Ferreol.

48, 6. (pg. 1119B) Esca ventri, et venter escis. Deus autem hunc et haec destruet.

CAr 1 Cor 6,13 1 Cor 6,13

(519B) Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc, et haec destruet... Corpus autem non fornicationi, sed Domino, et Dominus corpori.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Cor.6,13.

39(pg.975A)Esca ventri,et venter escis:Deus autem et hunc et has destruat.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.6,13.

19.(pg.83B)Esca ventri,et venter escis;Deus autem et hunc (b)et has destruet.

(b)Laud.Trec.et duo priores Gemet.,et haec.

I.

ITALA HIER.ep.55,2.(Hilberg,1910) I.Cor.6,13.

(pg.488,1)corpus (-) non fornicationi,sed domino,et dominus corpori.

I.

ITALA HIER.ep.22,10.(Hilberg,1910) I.Cor.6,13.

(pg.157,18)esca uentri et uenter escae,deus autem et hunc et illa destruet,

(pg.488,13)wiederholt:escae uentri et uenter escis;deus autem et hunc et illa destruet

(pg.589,9) " " " "

HI ep 121,10,18 1 Cor 6,13

(47,20) esca enim uentri et uenter escis,

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) I.Cor.6,13.

36(pg.339A)Esca ventri et venter escis:Deus autem et hunc et
illam destruet,

37(pg.354A)Esca - illas destruet.

14,46(pg.466A)Esca - illas destruet.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) I. Cor. 6, 13.

81. (pg. 217, 24) esca uentri et uenter escis; deus autem et hunc et illa destruet

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.6,13.

6(pg.307C)Esca ventri,et venter escis.Deus autem et hunc et illam destruet.

I.

-Bickel,1915(pg.400,11) (illa)

HI Is h 7,3 1 Cor 6,13

(284,8) Deus autem et istum et haec destruet.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) I.Cor.6,13.

58(pg.597B)Esca ventri,et venter escis:Deus autem et hunc et illam destruet.

18,64(pg.652A)Deus autem et hunc et illas destruet.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.7. I.Cor.6,13.

3(pg.250A)Deus autem et istam et haec destruet.

30.

ITALA ~~A~~IEP. I.Cor. (Migne,1865) 6,13.

6(pg.763A)Esca ventri,et venter escis.
A)Deus autem hunc et hanc destruet.
B)Corpus autem non fornicationi,sed Domino:et Dominus
corpori.

PS-HI ep 12 (Morin) 1 Cor 6,13

(314,33) Esca ventri, et venter escis: deus autem et hunc et haec destruit.

III,1.

ITALA ~~F~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.6,13.

(pg.237a,35)esca ventri.et venter escis.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.6,13.

6,2.(pg.732)Corpus autem non fornicationi.sed Domino:et Dominus corpori.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) I.Cor.6,13.

45,2.(pg.778A)Deus hunc et has destruet.

IS Jud 58,3 1 Cor 6,13

(179) Item alibi: Esca ventri et venter escis. Deus autem et hunc et has destruet.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 13.

42, 3. (pg. 648A) Deus autem et hunc, et hanc destruet?

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Cor. 6, 13.

69. (pg. 1142B) Esca ventri, et venter escis. Deus autem et hunc et has destruet.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) I.Cor.6,13.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.235,23)escae ventri et venter escis;deus autem et hunc
et has evacuabit:corpus autem non fornicationi
sed domino,et dominus corpori.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Cor.6,13.

13.(pg.71,26)escam uentris;deus enim et hunc et illam destruet,

PEL 1 Cor 6,13 1 Cor 6,13

(156,20) Esca uentri, et uenter escis: deus autem et haec et hunc destruet.

(157,2) Corpus autem non fornicatio(ni), sed domino, et dominus corpori.

uentri) uentris G / haec) hunc A H Cas (=vg); hoc S /

hunc) haec A E S Cas (=vg); hanc R corr., M N; has C /

fornicatio B /

ITALA PRISCILL.tract.10,140.(Schepss,1889) I.Cor.6,13.

(pg.102,1)corpus non fornicationi sed domino,

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) I.Cor.6,13.

33,73. (pg.808C) Esca ventri, (-)et venter escis. Deus autem et hunc, et has evacuabit;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.6,13.
hom.2.

6(pg.1334C)Escae ventri,et venter escis,Deus autem hunc et
illas destruet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,13.

6(pg.139C)Esca ventri.(-)Sed Domino.(-)Et Dominus corpori.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,13.

(pg.593,15)corpus (-) non fornicationi,sed domino,et dominus corpori,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,13.

(pg.593,19)corpus domino et dominus corpori.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,13.

(pg.253,3)cibi uentri,et uenter cibis,deus et hunc et illos conficit;corpus autem non fornicationi,sed deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,14.

(pg.1060) Deus vero & Dominum suscitavit:& nos suscitabit per virtutem suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,14.

(pg.356,8)Deus uero et dominum suscitauit.et nos suscitauit
per uirtutem suam..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,14.

(pg.116)ds avtem et don svscitavit et nos svscitat per vir-
tvtem svam

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,14.

(pg.21)deus autem et dominum suscitavit et nos suscitat per virtutem suam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,14.

(pg.65)Ds vero et dnm suscitavit et nos suscitabit pervirtutem suam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,14.

(pg.81)deus autem et dominum suscitauit et nos suscitauit per potentiam suam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 14.

(pg. 31*) D̄s uero· et d̄n̄m suscitauit· et nos suscitauit· per uirtutem suam·

suscitabit z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,14.

(pg. 225D) Deus vero et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per virtutem suam.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,14.

35,78.(pg.1343)Deus vero suscitavit Dominum,et nos quoque suscitabit per virtutem suam.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.5,30.
test. I.Cor.6,14.

(pg.1397A)Deus Patrum nostrorum,qui suscitavit Jesum,et nos suscitavit per potentiam suam.

CAE bre

1 Cor 6,14
Act 5,30

(205,6) De Patre in Actibus: Deus patrum nostrorum, qui suscitavit Iesum, et nos suscitabit per potentiam suam.

suscitabit) Simm.; suscitavit AB

aus PS-VIG Var 3,43

CAr 1 Cor 6,14 1 Cor 6,14

(519B) Deus vero et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per virtutem. Si suscitavit Dominum, et nos quoque eadem virtute suscitabit.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.6,14.

58.(pg.84,30)Deus et dominum suscitavit et nos cum illo suscitabit per virtutem suam.

I.

ITALA HIER.ep.55,2.(Hilberg 1910) I.Cor.6,14.

(pg.488,2)deus autem,qui dominum suscitauit,et nos cum illo
suscitauit per uirtutem suam.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 30. 6,14.

6 (pg.763B) Deus vero et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per virtutem suam.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.6,14.

6,2.(pg.732)Deus autem et Dominum suscitavit,et nos suscitabit per virtutem suam.

7,1. " wiederholt:et nos(-)suscitabit per virtutem suam.

PEL 1 Cor 6,14 1 Cor 6,14

(157,6) Deus uero qui suscitauit dominum nostrum, et nos quoque suscitabit per uirtutem suam.

qui (om.V Sd) susc.dom.nostrum (iesum Sd) B G V Sd; et dominum (deum E) susc. A H Cas (=vg) / et om. V / quoque om. H Cas (=vg) / suam om. Cas

PIR 27 1 Cor 6,15

(62,2) quia ait apostolus: Corpora vestra membra Christi sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,14.

6(pg.139C)Deus autem suscitavit Dominum Jesum.

III.
ITALA TERTVLL·Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,14.

(pg.593,18)deus suscitauit et nos suscitabit,

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,14.

(pg.253,9)deus autem et dominum suscitauit et nos suscitabit per uirtutem suam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,15.

(pg.1060) Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,15.

(pg.356,10)Nescitis quia corpora uestra.membra xpi sunt..
Tollens ergo membra xpi.faciam membra meretricis?
Absit..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,15.

(pg.116)nescitis qvia corpora vestra menbra xpi svnt tollens ergo menbra xpi faciam membra meretricis absit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,15.

(pg.21)Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? Absit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,15.

(pg.65)An nescitis quia corpora vra membra sunt xpi.Tollens ergo membra xpi.faciam membra meretricis.absit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,15.

(pg.26b)an nescitis quia corpora vestra membra christi sunt
faciam membra meriticis absit an tollens ergo membra
christi faciam membra fornicatricis absit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,15.

(pg.27)Nescitis quia corpora vestra membra christi sunt? Tollens ergo membra christi faciam membra meretricis? Absit.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,15.

(pg.81)Nescitis quia corpora uestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? Absit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 15.

(pg. 32) NESCITES QUONIAM CORPORA URA menbra sunt xp̄i· Tollens ergo menbra xp̄i faciens menbra meretricis·absit·

NESCITIS z^{dior} xp̄i sunt z^{1} faciam z^{2}

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) I.Cor.6,15.

8,47.(pg.238,17)tollam membra Christi et faciam membra meretricis? absit!

AM Ps 48,10,1 cf 1 Cor 6,15

(366,28) cuius nos sumus corpus et membra.

AM Ps 35,27.   cf.1Cor 6,15

(68,17) etenim sicut sancti membra sunt Christi,

AM Ps 37,33,2 cf.1 Cor 6,15

(162,4) quando contendit dissipare membra Christi et facere membra meretricis,

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 6,15.

(pg. 226A) Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? A) Tollam ergo membra Christi, et faciam membra meretricis? Absit.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.6,15.

42.(pg.86,342)Tollentes membra Christi,facientes membra meretricis.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 15.

20, 9. (pg. 698) Corpora vestra membra sunt Christi:

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 6, 15.

10, 24. (pg. 171, 7) nescitis (-) quia corpora uestra membra sunt Christi?

6.

ITALA [illegible]G.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

56,15.(pg.259)Nescitis quia corpora vestra membra sunt Christi?

ITALA IV. AVG. ep. 259. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 6, 15.

3. (pg. 613, 15) Tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis?

8.

ITALA AVG.coll.Max. (Migne,1842) I.Cor.6,15.
25.

14.(pg.742)Nescitis quia corpora vestra membra sunt Christi:

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

21,1.(pg.791)Nescitis quia corpora vestra membra sunt Christi?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

35,78.(pg.1343) An nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi,efficiam membra meretricis? Absit.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.6,15.

9,17.(pg.143,8)nescitis quia corpora uestra membra sunt Christi?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.6,15.

19,9.(pg.92,9)tollens membra Christi facit ea membra meretricis

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) I.Cor.6,15.

(pg.487,13)Nescitis,quia corpora vestra membra sunt Christi?

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

tit.(pg.877)Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt? (etc.)

1,1.(pg.878)Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis? Absit.

1,1.(pg.878)wiederholt:Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis?

7,8.(pg.882) Corpora vestra membra Christi sunt:

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

1(pg.885)Nescitis(-)quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis? Absit.

1(pg.885)wiederholt:Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis? (-) Absit;
2(pg.887) Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis? (-) Absit.

5,1.

ITALA AVG.serm.224.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

3,3(pg.1095)Tollens(-)membra Christi,faciam membra meretricis?

5,2.

ITALA AVG.serm.349.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

3,3(pg.1530)Tollens ergo membra Christi,faciam membra mere-
tricis?

(pg.1530)wiederholt:Tollens ergo membra Christi.
(pg.1531) Tollens - meretricis?

AU s Den 17,8 1 Cor 6,15

(88,25) Vos autem estis membra Christi (-) Tollens autem membra Christi faciam membra meretricis ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) I.Cor.6,15.
(Denis,1792)

8(pg.880)Vos autem estis membra Christi. (2 Mal)

8(pg.880)Tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis?

AU s Mor 13,4 1 Cor 6,15

(598,33) Nescitis,quia corpora uestra membra sunt Christi?

om μ

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,15.

(pg.211,20) Nescitis quoniam corpora uestra membra Christi sunt? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? absit.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.6,15.

6,13.(pg.828)Corpora vestra membra sunt Christi.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) I.Cor.6,15.

(pg.497,16) Nescitis quia corpora uestra membra christi sunt? tollens ergo membra christi faciam membra meretricis? absit.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 6, 15.

3,4. (pg. 308, 3) nescitis (-) quia corpora uestra membra sunt Christi?

6,8. (pg. 312, 17) wiederholt: nescitis quia - Christi? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? absit.

ITALA AVG.serm.229 (PL 39. 1842) I.Cor.6,15

1(pg.2166)Nescitis quia corpora vestra templum sunt Spiritus sancti.

AV ep 7 1 Cor 6,15

(37,18) /16/ Nec tollam membra Christi et faciam membra mere-
tricis.

ITALA AVIT. ep. 6. (Chevalier, 1890) I. Cor. 6, 15.

(pg. 136) tollam membra Christi (-) faciam membra meretricis.

CAr 1 Cor 6,14 cf.1 Cor 6,15

(519C) Si ejus membra sumus, ergo debemus membra nostra sancti-
ficare, ut in eo manere mereamur.

CAr 1 Cor 6,15 1 Cor 6,15

(519C) Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? Omnis Ecclesia corpus Christi est; singuli autem membra. Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit. Non dixit fornicatoris, sed meretricis:... Simul notandum, quia ante tollit membra Christi, qui facturus est meretricis: in eo fornicator majoris est criminis, quia tollit membra Christi, et facit ea membra meretricis./

CHRY I,569 1 Cor 6,15

(570D) Paulum dicentem, corpora nostra membra Christi esse:

....apostolum Paulum clamantem, corpora nostra membra esse Christi,

(571D) cogita adstare tibi Paulum adhortantem, ac dicentem: Nescitis quod corpora uestra membra sunt Christi? Gerens membra Christi, facies ne membra scorti?

CHRY I,569 I Kor. 6,15

(571A) ne membra Christi fiant membra scorti?....
(571C) membra Christi membra meretricis facientes,...

cf. 1 Cor 6, 15

CHRY V,739

(741C) Memento quia Christo sacrata sunt membra tua, non misceantur membris meretricis.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,62.(Hartel,1868) I.Cor.6,15.

(pg.166,14)Nescitis quia corpora uestra membra Christi sunt? auferens membra Christi faciam membra meretricis? absit.

quoniam v sunt christi B sunt a.m.christi om.A auferes M faciens M meretricis A,fornicariae LMBv, fornicationis W absit om.AWLB

ITALA III. CYPRIAN, pu.6.(Hartel,1871) I.Cor.6,15.

(pg.17,21)membra Christi membris meretricis

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.6,15.

40.(pg.970,14)nescitis(-)quia corpora uestra membra sunt Christi?

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) I.Cor.6,15.

6.(pg.604D) Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? absit.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,15.

(pg.192,20)tollam ergo membra Christi et faciam membra meretricis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,15.

(pg.39,9)tollam ergo membra Christi et faciam membra meretricis

FU ps 186 1 Cor 6,15

(230) et idem corpora nostra membra Christi dixit esse.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 7. (Migne, 1848) I. Cor. 6, 15.

20. (pg. 949A) Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis?

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.6,15.

8,13.(pg.329B)Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.16.(Migne,1893) I.Cor.6,15.

(pg.768D)Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.6,15.

35.(pg.302B)Nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt?

I.

ITALA HIER.ep.55,2.(Hilberg,1910) I.Cor.6,15.

(pg.488,4)nescitis,quia corpora uestra membra Christi sunt? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? absit.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.6,15.

5(pg.443B)quia tollit membra Christi,et facit ea membra meretricis.

HI Is h 5,2 cf 1 Cor 6,15

(264,9) corpus Christi corpus meretricis,

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 6,15.

6(pg.763B)Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi?
B)Tollens ergo membra Christi.
C)Faciam membra meretricis? Absit.

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) I.Cor.6,15.

6,2.(pg.732)Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis?

ITALA LVCIFER, non conv. 11. (Hartel, 1886) I. Cor. 6,15.

(pg. 24,15) nescitis quia corpora uestra membra Christi sunt? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? absit.

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) I. Cor. 6, 15.

8. (pg. 114, 14) Quam tibi spem apud Dominum Christum reliquisti, cuius membra tollens fecisti membra meretricis?

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) I. Cor. 6, 15.

14, 14. (pg. 257) Quasi in lupanar tradis membra Christi.

PEL 1 Cor 6,15 1 Cor 6,15

(157,9) (An) nescitis quoniam corpora uestra membra Christi sunt?
11) Tollens ergo membra Christi.
13) Faciam membra meretricis? absit!

an om. A R H_2 Cas (=vg) / sunt christi R /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,15.

27.(pg.182,8)Corpora uestra membra Christi sunt.

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 6, 15.

22. (pg. 223, 25) Nescitis quia corpora uestra membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit!

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) I.Cor.6,15.

(pg.1788A)quia tulisti membra Christi,et fecisti ea membra meretricis.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.6,15.

p 175,11
(pg.147C)quia corpora nostra membra Christi sunt.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.6,15.
hom.20.

p.89,24
1(pg.728B)ac tollere membra Christi, et facere membra meretricis

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) I.Cor.6,15.
hom.1.

6(pg.1379A)Tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? Absit!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.6,15.
comm.

18(pg.867D)An nescitis quia corpora vestra membra Christi sunt?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.6,15.

15(pg.121A)Ideo vos qui membra Christi estis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,15.

6(pg.139C)Corpora vestra membra Christi sunt.(-)Tollens ergo membra Christi,faciam membra meretricis?

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,15.

(pg.593,20)nescitis corpora uestra membra esse Christi?

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,15.

(pg.253,11)non scitis corpora uestra membra Christi?

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,15.

(pg.253,13)auferens membra Christi faciam membra fornicariae?

ITALA III. TERTVLL.res.10.(Kroymann,1906) I.Cor.6,15.

(pg.39,10)corpora nostra membra Christi facit.

TE mx 2,3 cf.1 Cor 6,15

(115,9) minus membra Christi cum membris adulterne commiscet?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,16.

(pg.1050) An nescitis quoniam qui adhaeret meretrici,vnum corpus efficitur? Erunt enim(inquit)duo in carne vna.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,16.

(pg.356,12)An nescitis.quoniam qui aderet meretrici.unum corpus efficitur Erunt enim inquid duo in carne una.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,16.

(pg.117)avt nescitis qvia qvi se ivngit meretrici vnvm cor-
pvs est ervnt enim inqvid dvo in carne vna

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,16.

(pg.21)Aut nescitis quia qui se iungit meretrici unum corpus est? Erunt enim,inquit,duo in carne una.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,16.

(pg.65)aut nescitis quia qui adheret meretrici unum corpus est.Erunt enim in quit duo in carne una·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,16.

(pg.27)Nescitis quia qui iungit se meretrici unum corpus est? Erunt enim duo in carne una.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,16.

(pg.26b)an t aut nescitis quoniam qui adhaeret t iungit meri-
trici vnum corpus est erunt enim inquit duo in carne
vna

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,16.

(pg.82)Nescitis quia qui adheret meretrici unum corpus est?
Erunt enim,inquit,duo in carna una.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,16.

(pg.32) An ne scites quoniam qui adherit meretricem·unum corpus efficetur· Erunt enim Inquid duo In carne una·

nescitis z^{dior} adheret z^{2} meretrici z^{dior} efficitur z^{dior} Inquit z^{2}

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.6,16.

4,25.(pg.519,18)qui -- se meretrici iungit unum corpus est

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.6,16.

8,59.(pg.612,23)quoniam qui adhaeret meretrici unum corpus est;erunt enim,inquit,duo in carne una.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,5.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,16.

(pg.44,6)qui (-) coniungitur meretrici unum corpus est.

ITALA IIII. AMB.Luc.3,23.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,16.

(pg.115,9)qui (-) adhaeret meretrici unum corpus est

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,63.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,16.

(pg.171,5)duo enim in carne una sunt

vgl.gen.2,24.
Matth.19,5.
Eph.5,31.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.4. I.Cor.6,16.17.
(Petschenig,1913)

4.(pg.69,18)qui adhaeret meretrici unum corpus est,qui autem adhaeret domino unus spiritus est.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,16.

(pg. 226B) An nescitis, quia qui adhaeret meretrici, unum corpus fit?
B) Erunt (-) duo in carne una. vgl. gen. 2,24.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) I.Cor.6,16.

(pg.860)Erunt,inquit,duo in carne una.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) I.Cor.6,16.

44,52.(pg.550,24)qui iungitur fornicariae unum corpus est.

ITALA IV. AVG. ep.238. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 6,16.

11. (pg. 541, 4) Qui adhaeret meretrici, unum corpus est

ep. 241, 2. (pg. 561, 20) wiederholt: Qui - est;

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.6,16.

14.(pg.721)Qui adhaeret meretrici,unum corpus est;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842). I.Cor.6,16.

35,78.(pg.1343) An nescitis quoniam qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur? Erunt enim,inquit,duo in carne una.

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.6,16.

1(pg.885)An nescitis quia qui adhaeret meretrici,unum corpus est? Erunt enim,(inquit,)duo in carne una.

1(pg.885)Nescitis quoniam qui adhaeret meretrici,unum corpus est.Erunt enim,(inquit,)duo in carne una:

2(pg.887)An nescitis(-)quoniam qui adhaeret meretrici unum corpus est? Erunt enim,(inquit,)duo in carne una.

5,2.

ITALA AVG.serm.349.(Migne,1842) I.Cor.6,16. / gen.2,24.

3,3(pg.1530)Nescitis quia qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur? (-) Erunt duo in carne una.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,16.

(pg.211,22) an nescitis quoniam qui adhaeret meretrici unum corpus efficitur? erunt,inquit,duo in carne una.

8.

ITALA AVG.trin.6.(Migne,1842) I.Cor.6,16.

3,4.(pg.926)Qui adhaeret meretrici(-)unum corpus est:

(pg.926)wiederholt:corpus.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) I.Cor.6,16.

(pg.498,2) nescitis quia qui iungit se meretrici unum corpus est? erunt enim duo in carne una.

AV ep 7 1 Cor 6,16

(37,17) Qui sociatur, inquit, meretrici, unum corpus efficitur. /15

ITALA AVIT.ep.6.(Chevalier,1890) I.Cor.6,16.

(pg.136)Qui sociatur(-)meretrici,unum corpus efficitur;

BEA Apc 2,4,15 1 Cor 6,16

(2o5) omnis enim qui fornicariae consentit, unum corpus efficitur cum ea.

CAE s 189,4 1 Cor 6,16

(733,27) qui adhaeret meretrici, unum corpus efficitur;

CAr 1 Cor 6,16 1 Cor 6,16

(519C)/An nescitis quoniam qui adhaeret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim duo in carne una.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,62.(Hartel,1868) I.Cor .6,16.

(pg.166,16)aut nescitis quia qui coniungit se meretrici unum corpus est? erunt enim duo in carne una.

qui om.L iungit se W,conglutinatur LMv,conglutinantur B meretrici AW ,fornicariae LMBv est A, sunt LMBv,facit W duo ambo B unam carnem B,una carne v

III.

ITALA CYPRIAN, pu. 6. (Hartel, 1871) I.Cor.6,16.

(pg.17,22)non esse iungenda.

EP-L 59 1 Cor 6,16

(162,16) qui enim coniungit se mulieri, unum corpus efficitur. Erunt enim duo in carne una. /

et ante erunt add. G^2

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) I.Cor.6,16.

6.(pg.604D)An nescitis quoniam qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur? Erunt enim,inquit,duo in carne una.

wiederholt:7,1.(pg.684B)

ITALA FILASTRIVS 26,3.(Marx,1898) I.Cor.6,16.

(pg.12,22)Qui enim adheret Christo,unum corpus est,

ITALA FILASTRIVS 150,5.(Marx,1898) I.Cor.6,16.

(pg.124,5)Qui coheret Christo domino,unum corpus est.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.19.5.
I.Cor.6,16.
gen.2,24.

45.(pg.1161B)Erunt duo in carne una.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.6,16.

3(pg.1016B)Qui adhaeret meretrici unum cum ea corpus efficitur.

ITALA I. HIER.ep.55,2.(Hilberg,1910) I.Cor.6,16.

(pg.488,6)an nescitis,quia,qui coniungit se meretrici,unum corpus est? erunt,inquit,duo in carne una.

ITALA II. HIER.ep.77.(Hilberg,1912) I.Cor.6,16.

3.(pg.39,9)qui meretrici iungitur,unum corpus facit,

25.

ITALA HIER. Ezech. 1. (Migne, 1884) I. Cor. 6, 16.

4 (pg. 49C) Qui adhaeret meretrici, unum cum ea corpus efficitur.

HI ep 148,30,4

Gn 2,24
cf 1 Cor 6,16
Eph 5,31

(356,1) et erunt duo in carne una;

om BOzab[1]a[1]

26.

ITALA , HIER. Gal. 3. (Migne, 1866) I. Cor. 6, 16.

5(pg. 443B) Erunt quippe duo in carne una.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.140.(Günther,1898) I.Cor.6,16.
HORMISD.

11.(pg.578,15)qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.6,16.17.
HORMISD.ep.40.

5.(pg.825,17)qui se adjungit Domino,unus spiritus est,ita qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.6,16.

1(pg.25A)Si quis fornicariae conjungitur,unum corpus efficitur.

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) I.Cor.6,16.

(pg.817A)Qui enim adhaeret meretrici,unum cumea corpus effici-
tur.

PS-HI 1 Cor 30   1 Cor 6,16

(33,15) quoniam, inquit, scriptum est: erunt duo in carne una, uir et uxor unum corpus efficitur.

om.G //   efficiuntur Q

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,16.

6(pg.763C)An nescitis quoniam qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur? erunt enim(-)duo in carne una.

LIC 2,15 1 Cor 6,16

(117,9) quod Apostolus ait: Qui adheret meretrici, unum corpus efficitur; /

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) I.Cor.6,16.

(pg.696B)Qui adhaeret meretrici unum corpus efficitur;

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 6,16.

(pg.24,17) aut nescitis quia qui se iungit meretrici unum corpus est.erunt enim,inquit,duo in carne una.

ITALA LVCIFER, non conv.11. (Hartel,1886) I.Cor. 6,16.

(pg.25,10) nescitis quia qui se iungit meretrici unum corpus est,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.98.(Migne,1862) I.Cor.6,16.

(pg.480C)Qui autem se jungit meretrici,unum corpus est.

PEL 1 Cor 6,16 1 Cor 6,16

(157,16) (An) nescitis quoniam qui inhaeret meretrici, corporis unitate conectitur, sicut in Genesi dicit? erunt enim, inquit, duo in carne una.

an add. A H(-F) V Cas (=vg) / adhaeret A H V Cas (=vg) / corporis - dicit) unum corpus efficitur A H V Cas (=vg) / erant M N* / enim om.Cas /

PRIM 5 1 Cor 6,16-17

(911A) 17 Qui enim adhaeret Domino, ait Apostolus, unus spiritus
est; 16 erunt enim duo in carne una.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.6,16.

23.(pg.225,3)Aut nescitis quia qui se iungit meretrici unum corpus est? Erunt enim,inquit,ambo in carne una.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.6,16.
hom.20.

p130,1

2(pg.730B)Qui se jungit meretrici, unum corpus est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.6,16.
comm. 17.

5(pg.850B)Qui se jungit meretrici,unum corpus est (meretricem hic carnem vel corpus vocans),qui autem se jungit Domino,unus spiritus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.6,16.17.
comm.

18(pg.866A)et si quidem se junxerit carni,unum cum ea corpus
in libidine et concupiscentiis ejus efficitur:si
vero se sociaverit spiritui,unus cum ea spiritus
erit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.6,16.
comm. IV.

1(pg.1057A)Qui enim jungit se meretrici,unum corpus est;qui autem jungit se Domino,unus spiritus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,16.

6(pg.139D)An nescitis quoniam qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur?(-)Erunt enim,inquit,duo in carne una.

D)wiederholt: In carne una.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,16.

(pg.253,14)non scitis,quod,qui adglutinatur fornicariae,unum corpus efficitur? erunt enim duo in unam carnem.

VIG-P cap 158 1 Cor 6,16

(166,34) erunt duo in carne una,

(qualem apostolus dixit deuiro et muliere:)

PS-VIG Par 1,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) I.Cor.6,16.

inquit apostolus Paulus,

A(pg.403D)Qui adhaeret(-)meretrici,unum corpus est:/

8-7-166

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,17.

(pg.1080) Qui autem adhaeret Domino, vnus spiritus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,17.

(pg.356,15)Qui autem adderet domino.unus spiritus efficitur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,17.

(pg.117)qvi avtem se ivngit dmo vnvs sps est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,17.

(pg.21)Qui autem se iungit domino,unus spiritus est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,17.

(pg.65)qui autem adheret dno· unus sps est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,17.

(pg.26b)qui autem adhaeret t iungit domino vnus spiritus est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,17.

(pg.27)Qui autem iungit se domino unus spiritus est.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,17.

(pg.82)Qui autem adheret domino,unus spiritus est.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 17.

(pg. 32) Qui autem adherit dn̄o · unus sp̄s est ·

adheret z^2

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.6,17.

8,59.(pg.612,24)qui autem adhaeret domino unus spiritus est.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) I.Cor.6,17.

2,18(pg.555B)qui adhaeret Domino,unus spiritus est,

wiederholt:3;11,76(pg.630B)

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,12.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,17.

(pg.146,3)qui adhaeret domino unus spiritus est?

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,94.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,17.

(pg.273,18)et qui adhaeret deo unus spiritus est.

AM Ps 36,78,1 1 Cor 6,17

(133,3) qui autem adhaeret ei unus spiritus est;

AM Ps 36,37,3. 1Cor 6,17.

(1oo,23) qui enim adhaeret domino unus spiritus est.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.4. (Petschenig,1913) I.Cor.6,16.17.

4.(pg.69,18)qui adhaeret meretrici unum corpus est,qui autem adhaeret domino unus spiritus est.

ITALA AMB.ps.118.serm.11. V. (Petschenig,1913) I.Cor.6,17.

4.(pg.234,19)qui adhaeret domino unus spiritus est.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 6,17.

(pg.226B)Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) I.Cor.6,17.

(pg.860)Qui adjungit se Domino,quasi unus spiritus est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.6,17.

7(pg.1199&1200)qui conjungit se Domino,fit spiritus unus cum eo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.6,17.

65(pg.1704A)qui conjungitur Domino,unus spiritus est;

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) I.Cor.6,17.

(pg.672C)Qui autem adhaeret Domino unus spiritus est.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.6,17.

4,12.(pg.94,2)qui autem adhaeret domino unus spiritus est.

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Cor.6,17.

37.(pg.311,23)qui adhaeret domino,unus spiritus est;

ITALA IV. AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.6,17.

11.(pg.333,5)perfecte adhaerens domino unus spiritus est.

IV.
ITALA AVG. ep.238. (Goldbacher, 1911) I.Cor.6,17.

11. (pg.541,6) Qui autem adhaeret domino, unus spiritus est.

ep.241,2. (pg.561,21) wiederholt: qui - est.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.6,17.

14.(pg.722)qui autem adhaeret Domino unus spiritus est.

14.(pg.722)wiederholt:Domino adhaeret,unus spiritus est;
(pg.722) spiritus;

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8. 20. I.Cor.6,17.

14.(pg.735)Qui adjungit se Domino,unus spiritus est;

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Cor.6,17.

10.(pg.751)Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.

(pg.751)wiederholt:Qui adhaeret - est.)
(pg.751) unus spiritus est;
(pg.752) unus spiritus est?
(pg.752) qui adhaeret Domino.(-)unus spiritus est.
(pg.752) qui adhaeret - est:
2;10,2.(pg.765) Qui adhaeret - est;
20,1.(pg.788) Qui adhaeret - est:
(pg.788) Qui adhaeret Domino.
(pg.788) unus spiritus est.
(pg.788) Qui adhaeret - est; (2 Mal)

2;20,1.(pg.788)wiederholt:Qui adhaeret - est.
(pg.788) unus spiritus est;
22,2.(pg.794) Qui - est;
(pg.794) Qui adhaeret - est;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,17.

35,78.(pg.1343)Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. I.Cor.6,17.

25(pg.273)Qui adhaeret Domino,unus spiritus est.

ps.77,8(pg.988)Qui autem adhaeret-est.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.6,17.

1(pg.885)Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.(2 Mal)

AU s Den 5,4 1 Cor 6,17

(26,7) Qui adjungit se Domino, unus spiritus est.

Haec fuisse videtur antiquior translatio,qua inter ceteros Maximinus arrianus utebatur;ceterum Augustinus constanter leg.Qui adhaeret ad locum Pauli 1 Cor 6,17:cui lectioni etiam consonant verba sequentia,adhaesimus... adhaesione,adde et adhaerendo,l.6.

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) I.Cor.6,17.
(Denis,1792)

4(pg.832)Qui adjungit se Domino,unus spiritus est.

AU s Wil 2,4 1 Cor 6,17

(677,19) Qui autem adhaeret Domino unus spiritus est.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,17.

(pg.211,24) qui autem adhaeret domino,unus spiritus est.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.6,17.

9(pg.1508)Qui adhaeret Domino,unus spiritus est;

8.

ITALA AVG.trin.6.(Migne,1842) I.Cor.6,17.

3,4.(pg.926)Qui adhaeret Domino(-)unus spiritus est:

(pg.926)wiederholt:spiritus.

8,9.(pg.929) Qui(-)adhaeret Domino,unus spiritus est:

14;14,20.(pg.1051) Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est:

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) I.Cor.6,17

37(pg.935)Qui adhaeret Domino,unus spiritus est.

PS-AU s Cai I,6,6, 1 Cor 6,17

(22a) sicut dicit Apostolus: Qui se jungit Deo, unus spiritus est,

aus PET-C s 145 (591B)

PS-AU sol 1 Cor 6,17

(258) Qui autem (om. autem 2/3) adhaeret domino, unus spiritus est.

2mal = Quelle AU Max 2,22,2
1mal = Quelle AU Max 2,10,2

Fehlen und Dasein von autem entspricht jedesmal der Quelle; also ist der Text, zu dem es sonst keine Varianten gibt, wohl übernommen.

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) I.Cor.6,17

34(pg.804)Quoniam qui adhaeret Deo,unus spiritus est.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) I.Cor.6,17.

(pg.498,3) qui autem iungit se domino unus spiritus est.

CAr 1 Cor 6,17 1 Cor 6,17

(519D) Qui autem adhaeret Domino, unus spiritus est. Quomodo qui carnis opera facit caro est, ita et qui Dei opera facit, unus spiritus est./

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) I. Cor. 6, 17.

6, 1. (pg. 188, 16) qui adhaeret domino, unus spiritus est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.62,9.(Migne,1847) I.Cor.6,17.

(pg.437A)Qui adhaeret Domino unus spiritus est.

~~CYR 1A~~ CO 1,2 1 Cor 6,17

(47,40) sicut et nos adhaerentes domino secundum quod scriptum est, unus spiritus sumus ad eum,

B.

= RUS:CO 1,3 (29,31)

Variante: ad eum sumus ig

CO 1,5 1 Cor 6,17

(129,35) qui adhaeret domino, unus spiritus est?

CYR apol 69

<u>CO</u> 1,5 1 Cor 6,17

(149,24) qui adhaeret domino, unus spiritus est

. CYR c THt

CO 1,5 S 1 Cor 6,17

(261,6) qui cohaeret domino, unus spiritus est,

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (149,24)

CO 1,5 xxxx S 1 Cor 6,17

(277,11) sicut et nos ipsi adhaerentes domino unus spiritus sumus secundum quod scriptum est.

CYR c THt

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,62.(Hartel,1868) I.Cor.6,17.

(pg.166,18)qui autem coniungit se Domino unus spiritus est.

se coniungit W,se coniunxerit(...int L)LMBv deo A
est sunt LB;addit B in margine:uel unum corpus sunt

DION-E:CO 1,5 1 Cor 6,17

(239,5) nos etiam adhaerentes domino unus cum eo spiritus sumus,

EP-L 18 1 Cor 6,17

(14,6) Qui autem adhaeret domino, unus spiritus est.

adhererit B
Deest A
(domino) deo C_{12})

EP-L 54 1 Cor 6,17

(139,17) qui adhaeret domino, unus spiritus est

est, spiritus trsp. S

EP-L 59 1 Cor 6,17

(162,18) / qui autem adhaeret domino, unus spiritus est.

67.

ITALA FACUND.defens.7.(Migne,1848) I.Cor.6,17.

1.(pg.684B)Qui autem adhaeret Deo,unus spiritus est.

1.(pg.684B)wiederholt:Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est:

(pg.684C) Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est,

ITALA FILASTRIVS 26,3.(Marx,1898) I.Cor.6,17.

(pg.12,23)et qui immundo spiritui,unus consensus est.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.6,17.

14.(pg.405A)qui adhaeret Deo,unus spiritus est:

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.6,17.

1,14.(pg.59,4)qui adhaeret domino,unus spiritus est.

GR-M dia 2,16 1 Cor 6,17

(104,22) qui adherit Domino, unus spiritus est?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.6,17.
ps.5.

1.(pg.602C)Qui adhaeret Domino,unus spiritus est cum eo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.6,17.

1,5.(pg.220D)Qui adhaeret Deo,unus spiritus est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.6,17.

5,18.(pg.295D)Qui adhaeret Deo,unus spiritus est.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.6,17.

3(pg.1015C)Qui enim adhaeret Domino,unus est spiritus.

HI Ct h 2,8 1 Cor 6,17

(52,23) qui ... adhaeret Domino, unus spiritus est.

Domino) deo D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
hom.2.

8(pg.54A)adhaeret Deo,unus spiritus est.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.6,17.

5(pg.564C)Qui enim adhaeret Domino,unus spiritus est.

I.

ITALA HIER.ep.55,2.(Hilberg,1910) I.Cor.6,17.

(pg.488,8)qui autem iungit se domino,unus spiritus est.

HI ep 148,30,4 1 Cor 6,17

(355,7) unus spiritus.

om BOzab[1]s[1]

HI ep 123,12,3 1 Cor 6,17

(86,9) qui adhaeret domino, unus spiritus est

est spir. N

HI ep 122,4,2 1 Cor 6,17

(69,22) qui enim adhaeret domino, unus spiritus est,

deo B

est spiritus JΣ spiritu est N;add. cum eo ς

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) I.Cor.6,17.

29(pg.279D)qui adhaeret Domino,unus spiritus est.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.6,17.

5(pg.443B)Qui enim adhaeret Domino,unus spiritus est.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.6,17.

20(pg.213C)adhaerentes Domino,unus cum eo efficimur spiritus.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.6,17.

11(pg.236D)Qui enim adhaeret Domino,unus spiritus est.

HI Lc h 36 1 Cor 6,17

(216,5) qui adhaeret Domino,spiritus unus efficitur.

unus spiritus BC

cf 1 Cor 6,17

(216,6) qui Domino copulatur...unus est spiritus

qui add cum B

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) I.Cor.6,17.

(pg.654D)qui adhaeret Domino,unus spiritus est.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,17.

6(pg.763C)Qui autem adhaeret Deo,unus spiritus est.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) I.Cor.6,17.

1(pg.168D)Qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) I.Cor.6,17.

10.(pg.222,16)adhaerenti deo unus est spiritus

ITALA HIL.ps.118.daleth(Zingerle,1891) I.Cor.6,17.

2.(pg.391,15)quia,qui adhaerent domino,in uno spiritu sunt.

II.

ITALA | Coll.Avell.ep.140.(Günther,1898) | I.Cor.6,17.
HORMISD.

11.(pg.578,14)qui se adiungit domino,unus spiritus est,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.6,16.17.
HORMISD.ep.40.

5.(pg.825,17)qui se adjungit Domino,unus spiritus est,ita qui adhaeret meretrici,unum corpus efficitur.

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) I.Cor.6,17.

5(pg.232C)qui adhaeret Domino,unus spiritus est,

LIC 2,15 1 Cor 6,17

(117,10) / qui autem adheret Domino, unus (unum E) spiritus est.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) I.Cor.6,17.

(pg.696B)qui autem adhaeret Domino unus spiritus est.

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 6,17.

(pg.24,19) qui autem iungit se domino unus spiritus est;

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 6,17.

(pg.25,11) qui autem iungit se domino unus spiritus est.

ORI Mt 14,7 1 Cor 6,17

(290,30) qui coniungit se domino fit spiritus unus
cum eo.

ITALA   ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900)   I.Cor.6,17.

(pg.70,20)Qui Domino iungitur unus spiritus est.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Cor.6,17.

7.(pg.66,1)qui se iungit deo,spiritus unus efficitur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.19,5.6. I.Cor.6,17.

30.(pg.458,10)et erunt duo in carne una;iam non una caro,sed unus spiritus.

PEL 1 Cor 6,17 1 Cor 6,17

(157,19) Qui autem adhaeret domino, unus spiritus est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) I.Cor.6,17.

(pg.199B)unus spiritus est

145.(pg.591B)Qui se jungit Domino,unus spiritus est.

PIR 27 1 Cor 6,17

(62,3) Et rursus: Qui adherit domino, unus spiritus est./

PRIM 2 1 Cor 6,17

(833C) Qui enim adhaeret Deo unus spiritus est.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,17.

27.(pg.182,9)Qui adherit domino,unus spiritus est.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.6,17.

6.(pg.653A)qui adhaeret Deo,unus spiritus est.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.6,17.

6,3(pg.142,10)qui se iungit domino,unus spiritus est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
hom.10.

p 99,23
5(pg.220A)Qui ( ) iungit se Domino, unus spiritus est.
(handwritten above: enim)

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
hom.23.

p. 217, 20
5(pg.751C)qui se iungit Domino, unus cum eo spiritus fiat,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
hom.20.

p130,17

2(pg.730B)Qui se jungit Domino,unus spiritus est,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
hom.12.

p 465,11

6(pg.542D)qui se junxerit Domino,unus spiritus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.6,16.
comm. 17.

5(pg.850B)Qui se jungit meretrici,unum corpus est (meretricem hic carnem vel corpus vocans),qui autem se jungit Domino,unus spiritus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. I.Cor.6,16.17.

18(pg.866A)et si quidem se junxerit carni,unum cum ea corpus in libidine et concupiscentiis ejus efficitur:si vero se sociaverit spiritui,unus cum ea spiritus erit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
comm.

6(pg.939C)Ego autem puto quod hi qui jam perfecti sunt,et Domino conjuncti unus spiritus cum ipso effecti sunt,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. comm. I.Cor.6,17.

5(pg.978C)cui si quis se adjunxerit,unus fit cum eo spiritus.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 6. (Migne, 1862) I. Cor. 6, 16.
comm. 17.

1(pg.1057A)Qui enim jungit se meretrici, unum corpus est; qui autem jungit se Domino, unus spiritus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. I.Cor.6,17.

5(pg.1219A)Qui adhaeret Domino,unus spiritus est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.6,17.
comm.

25(pg.1226B)Et si quidem tales sumus qui conjuncti Domino
unus cum eo spiritus simus.

RUS:CO 1,4 1 Cor 6,17

(178,13) qui adhaeret domino, unus est spiritus,

Meletius an MAXn von Anazarbus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.6,17.

12(pg.113B)Qui adhaeret Domino,unus spiritus est,

ITALA ꝤVLP.ꝤEV.ep.2.(Halm,1866) I.Cor.6,17.

2.(pg.226,6)qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,17.

(pg.253,16)qui autem adglutinatur domino,unus est spiritus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) I.Cor.6,17.

(pg.275B)Qui autem se conjungit Deo,unus spiritus est.

PS-VIG Var 2,8

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.6,17.

\(pg.403D)/qui autem adhaeret Domino,unus spiritus est.

8-9-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 6,18.

(pg.1060) Fugite fornicationem.Omne peccatum,quodcumque fecerit homo,extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,18.

(pg.356,15)Fugite fornicationem.,Omne peccatum quocumque fecerit homo.extra corpus est.,Qui autem fornicatur. in corpus suum peccat.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,18.

(pg.117)fvgite fornicationem omne peccatvm qvodcvmqve fece-
rit homo extra corpvs est qvi avtem fornicatvr in
corpvs svvm peccat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,18.

(pg.21)Fugite fornicationem.Omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,18.

(pg.65)Fugite fornicationem·Omne peccatum q̄dcūq' fecerit homo extra corpus est·Qui autem fornicatur in corpus suum peccat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,18.

(pg.26b)fugite fornicationem omne peccatum quodcunque fecerit
homo extra corpus est qui autem fornicatur in suum
corpus peccat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,18.

(pg.27)Fugite fornicationem.Omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est;qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,18.

(pg.82)Fugite fornicationem;omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est;qui autem fornicatur in corpus proprium peccat.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,18.

(pg.32) Fugite fornicationem· Omne peccatum quodcumque fecerit homo·extra corpus est· Qui autem fornicatur·In corpus suum peccat·

Omne: +enim z^2

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) I.Cor.6,18.

5,20.(pg.357,18)fugite fornicationem.

ITALA II.
AMB.fug.4,17.(C.Schenkl,1897) I.Cor.6,18.

(pg.178,14)fugite fornicationem.

16.

ITALA . AMB.laps.virg.(Migne,1880) I.Cor.6,18.

6,22(pg.389B)Fugite fornicationem;quia omne peccatum quodcunque fecerit homo,extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat?

(pg.389B)wiederholt:In corpus suum;

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.6,18.

14,75(pg.509B)Fugite fornicationem.

AM Ps 37,33,3 1 Cor 6,18

(162,8) qui fornicatur in corpus suum peccat,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) I.Cor.6,18.

45.(pg.467,11) fugite fornicationem;

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.6,18.

6,32.(pg.379,6)qui (-) fornicatur in corpus suum peccat

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Cor. 6, 18.

23(pg.1165D) Fugite fornicationem. Omne enim peccatum quodcunque fecerit homo, extra corpus, est; qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,18.

(pg. 226B) Fugite fornicationem. (-) Omne peccatum quodcunque
fecerit homo, extra corpus est.
C) Qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862) I.Cor.6,18.

(pg.677)Omne peccatum,quodcumque fecerit homo,extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat,etc.

wiederholt:hom.18.(pg.734)Omne - peccat,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.6,18.

42(pg.1661A)Fugite fornicationem,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.6,18.

44(pg.1663C)Fugite fornicationem.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.141.(Migne,1865) I.Cor.6,18.

(pg.553D)Fugite fornicationem,

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) 10,2. I.Cor.6,18.

187.(pg.1326)qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,18.

35,78.(pg.1343) Fugite fornicationem.Omne peccatum quodcumque fecerit homo,extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 6, 18.

62, 139. (pg. 96, 7) omne peccatum quod peccauerit homo extra corpus est;

62, 140. (pg. 96, 13) omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est; qui autem fornicatur in corpus suum peccat.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) I.Cor.6,18.

8.(pg.242,1)omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est.
(pg.242,5)qui autem fornicatur in corpus proprium peccat.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) I.Cor.6,18.

8.(pg.242,3)omne peccatum quodcumque fecerit homo;

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.6,18.

15,4.(pg.149,6)omne peccatum,quodcumque fecerit homo,extra corpus est,(-)qui autem fornicatur,in corpus proprium peccat,

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.6,18.

tit.(pg.885)Omne peccatum quodcumque fecerit homo,extra corpus est;qui autem fornicatur,in corpus proprium peccat.

1.(pg.885)wiederholt:Omne - peccat;

1.(pg.885)Fugite fornicationem:(-)Omne peccatum quodcumque fecerit homo,extra corpus est;qui autem fornicatur,in corpus proprium peccat. (2 Mal)

1.(pg.886)wiederholt:Omne peccatum - corpus suum peccat;
1.(pg.886) Omne peccatum - corpus proprium peccat? (2 Mal)

2(pg.887)wiederholt:Qui autem fornicatur,in corpus proprium peccat:

2(pg.887)	omne peccatum - corpus proprium peccat:
3(pg.888)	Omne peccatum - corpus proprium peccat.
3(pg.888)	Omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est:
4(pg.888)	Omne peccatum - corpus proprium peccat: (2 Mal)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,18.

(pg.211,25) fugite fornicationem.omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) I.Cor.6,18.

(pg.498,4) fugite fornicationem.omne peccatum,quodcumque fecerit homo,extra corpus est:qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

ITALA   ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908)   I. Cor. 6, 18.
app.

58. (pg. 451, 22) omne (-) peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est; qui autem fornicatur, in corpus suum peccat?

58, 1. (pg. 451, 27) wiederholt: corpus

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) I.Cor.6,18

5(pg.1762)Fugite fornicationem;

ITALA AVG.serm.64 (PL 39. 1842) I Cor.6,18

12(pg.1869)Omne peccatum quodcumque fecerit homo,extra corpus est.
" Qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

ITALA AVG.serm.289 (PL 39. 1842) I.Cor.6,18

1(pg.2291)Fugite fornicationem;

ITALA AVG.serm.293 (PL 39. 1842) I.Cor.6,18

1(pg.2301)Fugite fornicationem.

2(pg.2302)wiederholt:Fugite fornicationem.

CAE Cae 2,4 1 Cor 6,18

(138,10) Audi apostolum dicentem: Fugite fornicationem.

CAE ep 2,4 1 Cor 6,18

(41,6) Fugite fornicationem.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) I.Cor.6,18.

(pg.863E)Fugite fornicationem.

CAE s ~~xxx~~ 14,2 1 Cor 6,18

(68,34) omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est; fornicarii autem in corpus suum peccant.

CAE s 41,1 1 Cor 6,18

(172,16) fugite fornicationem.

wiederholt: s 41,2 (173,16)
s 43,1 (181,18)

CAE s 8'7,5 1 Cor 6,18

(344,29) fugite fornicationem;

CAE s 92,6 1 Cor 6,18

(366,18) fugite fornicationem.

CAE s 189,4 1 Cor 6,18

(733,24) omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est; qui autem fornicatur, in corpus suum peccat;

67.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) I. Cor. 6, 18.

(pg. 1123A) Fugite fornicationem.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) I. Cor. 6, 18.

(pg. 1156C) Fugite fornicationem;

ITALA hom.CAESAR.(Caspari,1883) I.Cor.6,18.

(pg.219,9)Omne peccatum,quodcumque fecerit homo,extra corpus est;fornicarii autem in corpus suum peccant.

CAr 1 Cor 6,18 1 Cor 6,18

(519D) / Fugite fornicationem... Omne peccatum, quodcunque fecerit homo, extra corpus est... Qui autem fornicatur in corpus suum peccat. Quidam de corpore Ecclesiae putant dictum: sed in corpus suum peccat, ait:

CHRY V,999 1 Cor 6,18

(1007A) Et alibi: Fugite fornicationem:

II.
ITALA CYPRIAN,ep.55,26.(Hartel,1871) I.Cor.6,18.

(pg.644,13)omne peccatum quodcumque fecerit homo,extra corpus est:qui autem moechatur,in corpus suum peccat.

moechatur furnicatur CR

I.
ITALA CYPRIAN, test. 3, 63. (Hartel, 1868) I. Cor. 6, 18.

(pg. 167, 4) Omne delictum quodcumque fecerit homo extra corpus est. qui autem fornicatur in corpus suum peccat.

corpus suum carne sua M

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Cor. 6,18.

(pg. 127, 2) Omne, peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est; qui autem fornicatur in corpus suum peccat;

ITALA FAVST.REI.serm.22.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,18.

(pg.312,27)fugite fornicationem.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.6,18.

2,11.(pg.142,6)omne peccatum extra corpus est,qui autem fornicatur in corpus suum peccat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.6,18.

1,2.(pg.408C)Omne peccatum extra corpus est,qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.6,18.

22(pg.1075B)Qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

ITALA | I. HIER.ep.54,9.(Hilberg,1910) | I.Cor.6,18.

(pg.475,12)omne peccatum,quod fecerit homo,extra corpus est;
qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

I.
ITALA HIER.ep.55,2.(Hilberg,1910) I.Cor.6,18.

(pg.487,16)omne peccatum,quod fecerit homo,extra corpus est;qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

(pg.488,9)fugite fornicationem. (wiederholt:) omne-peccat

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.6,18.

5(pg.443B)Omne enim quodcunque fecerit homo,extra corpus est:
qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 6,18.

6(pg.763C)Fugite fornicationem.
D)Omne enim peccatum quodcunque fecerit homo,extra corpus est:qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) I.Cor.6,18.
app.7.

79.(pg.1143B) Fugite fornicationem:omne enim peccatum,quod-
cunque fecerit homo,extra corpus est;qui autem
fornicatur,in corpus suum peccat?

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) I.Cor.6,18.

(pg.97A)Omne peccatum quodcunque fecerit homo extra corpus est;qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

B)wiederholt:Omne - corpus est;
B) Qui autem - peccat.

LIC 2,12 1 Cor 6,18

(109,15) Si omne peccatum, dicente Apostolo, quodcumque fecerit homo, extra corpus est:

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) I.Cor.6,18.

(pg.695A)Si omne peccatum(-)quodcunque fecerit homo,extra corpus est.

ITALA LVCIFER, non conv. 11. (Hartel, 1886) I. Cor. 6, 18.

(pg. 24, 19) fugite fornicationem.

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 6,18.

(pg.24,31) omne peccatum quod fecerit homo extra corpus est, qui autem fornicatur in corpus suum peccat,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) I.Cor.6,18.

6.(pg.823D)Fugite fornicationem,quia omne peccatum,quodcunque facit homo,extra corpus est;qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) I. Cor. 6, 18.

22. (pg. 119, 23) Fugite (-) fornicationem; quia omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est; qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

22. (pg. 120, 1) wiederholt: in corpus suum.

ORI ser 42 1 Cor 6,18

(85,1) fugite fornicationem

rep ser 44 (88,24)

PEL 1 Cor 6,18 1 Cor 6,18

(157,22) Fugite fornicatione(m).

(158,1) Omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

fornicatione A /

PIR 27 1 Cor 6,18

(62,3) / Fugite fornicationem.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,18.

27.(pg.182,10)Fugite fornicationem.

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. Ios. (Migne, 1862) I.Cor.6,18.
hom.5.

p. 320, 3

6(pg.851C)qui fornicatur, in corpus suum peccat;

Baehrens 182, CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.6,18.
hom.8.

p 344,10
6(pg.867C)Fugite fornicationem.

p 14 D)wiederholt:fugite fornicationem,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.6,18.
hom.7.

p 74,7
3(pg.200D)Fugite fornicationem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>I. Cor.</u> (Migne, 1864) 6,18.

6(pg.139D)Fugite fornicationem.(-)Omne peccatum quodcunque fecerit homo.

(pg.140A)in corpus suum peccat;

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.6,18.

9(pg.775)Omne delictum quod admiserit homo,extra corpus est: qui autem adulteratur,in corpus suum delinquit.

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,18.

(pg.253,17.20)fugite fornicationem.(-)20.omne delictum quod admiserit homo extra corpus est;qui autem fornicatur,in corpus suum peccat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,19.

(pg.1050) An nescitis quoniam membra vestra, templum sunt Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, & non estis vestri?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,19.

(pg.117)avt nescitis qvia corpvs vestrvm templvm qvod in
vobis sancti sps est qvem habetis a do et non estis
vestri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,19.

(pg.21)An nescitis quia corpus vestrum templum quod in vobis sancti spiritus est,quem habetis a deo,et non estis vestri?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,19.

(pg.65)An nescitis quia corpus vrm templum est qui in vobis
est sps sci quem betis a do·et non estis vri.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,19.

(pg.26b)an nescitis quia corpus vestrum templum qui in vobis est sancti spiritus est quod t quem habetis a deo et non estis vestri

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,19.

(pg.28)Aut nescitis quoniam membra vestra templum est spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a deo,et non estis vestri?

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,19.

(pg.82)An nescitis quia corpus uestrum templum in uobis spiri-
tus sancti est quem habetis a deo et non estis uestri?

ITALA LIBER.COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,19.

(pg.356,19)An nescitis quoniam membra uestra templus est spiritus sancti qui in uobis est.quem habetis a deo et non estis uestri..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 6, 19.

(pg. 32) AN NESCITES·QUONIAM MEMBRA uestra·templum est sp̄s·S̄c̄i·
qui in uobis est quem habetis a do· Et non estis ue-
stri·

NESCITIS z^{dior} s̄c̄i z^{2}

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) I.Cor.6,19.

6,22(pg.389C) An nescitis quoniam membra vestra templum est Spiritus sancti,quo habetis a Domino,et non estis vestri;

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.6,19.

12,90(pg.831C)Quia membra vestra templum sunt Spiritus sancti.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 17. 6,19.

(pg.212A)An nescitis quia corpora vestra templum sunt Spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a Deo?

17.

ITALA AMBST. I, Cor. (Migne, 1879) 6,19.

(pg. 227C) An nescitis quia corpora vestra templum est Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo?
C) Et non estis vestri;

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 19.

20, 9. (pg. 698) Corpora vestra templum est Spiritus sancti qui in vobis est?

29, 27. (pg. 703) Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.6,19.

11,13.(pg.204,20)nescitis,quia corpora uestra templum in uobis est spiritus sancti,quem habetis a deo?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

56,15.(pg.259)Nescitis quia corpora vestra templum sunt Spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a Deo?

III.

ITALA AVG. ep. 170. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 6, 19.

2. (pg. 623, 13) Nescitis, quia corpora uestra templum in uobis est spiritus sancti, quem habetis a deo, et non estis uestri?

ep. 173A. (pg. 648, 22) wiederholt: Nescitis, - uestri?
(pg. 650, 4) Corpora uestra - deo.
ep. 187, 15. (pg. 93, 11) Nescitis, quoniam corpora uestra templum in uobis spiritus sancti est, quem habetis a deo.
ep. 238, 21. (pg. 549, 10) nescitis (-) quia - deo?
13) Et non estis uestri.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) I.Cor.6,19.

15.(pg.556,1)nescitis(-|quia corpora uestra templum est in uobis spiritus sancti,quem habetis a deo?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

14,42.(pg.846)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis •est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

14.(pg.722)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est
Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.6,19.
26.

14.(pg.742)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est
Spiritus sancti quem habetis a Deo;

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

11.(pg.752)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

(pg.753)wiederholt:Nescitis - in vobis Spiritus sancti est?

(pg.753) Corpora - Spiritus sancti?

2;21,1.(pg.791) Nescitis quia corpus vestrum templum in vobis Spiritus sancti est,quem habetis a Deo?

(pg.791) Nescitis quia corpus vestrum templum in vobis Spiritus sancti est?

(pg.791) Nescitis quia corpus vestrum templum in vobis Spiritus sancti est,quem habetis a Deo,et non estis vestri?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

35,78.(pg.1343) An nescitis quoniam membra vestra templum est Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri?

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.6,19.

18,20.(pg.232,16) corpora uestra(-)templum in uobis spiritus sancti est,quem habetis a deo,et non estis uestri;

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 6, 19.

4, 4. (pg. 525, 1) nescitis quia corpus uestrum templum est in uobis spiritus sancti?

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) I.Cor.6,19.

(pg.487,19)Nescitis,quia corpus vestrum templum in vobis est
Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

10,13(pg.512)Nescitis(-)quia corpora vestra templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

10,13(pg.512)corpora vestra templum in vobis sunt Spiritus sancti,quem habetis a Deo.*

10,13(pg.512)Nescitis(-)quia corpora vestra(-)templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo, et non estis vestri?

*Verba parenthesi hic inclusa absunt ab Am.Er.et Mss.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

9,9.(pg.600)Nescitis,quia corpora vestra templum in vobis est
Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

1(pg.885)An nescitis quia corpus vestrum,templum in vobis
Spiritus sancti est,quem habetis a Deo,et non estis
vestri?

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

10(pg.1071)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis Spiritus sancti est,quem habetis a Deo?

ITALA AVG.serm.278.(Migne 5,1. 1842) I.Cor.6,19.

7,7(pg.1271)Et non estis vestri.

AU s Mor 113,4 1 Cor 6,19

(599,5) Nescitis,quia corpus uestrum templum in uobis est Spiritus Sancti,quem habetis a Deo?

om *ue*

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,19.

(pg.211,27) an nescitis quoniam membra uestra templum est spiritus sancti,qui in uobis est,quem habetis a deo,et non estis uestri?

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

5,13.(pg.635) Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.6,19.

6,13.(pg.828)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

7;3,6.(pg.939)Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo,et non estis vestri?

2;13,23.(pg.860)wiederholt:Nescitis - Deo?

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 6, 19.

6, 8. (pg. 312, 22) corpus uestrum templum in uobis est spiritus sancti, quem habetis a deo, et non estis uestri?

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40. 1842) I.Cor.6,19

pg.735: Nescitis(-)quia corpora vestra templum est Spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a Deo,et non estis vestri?

6. PL 40

ITALA AVG.symb.4.(Migne,1842) I.Cor.6,19

9,9(pg.667)Nescitis(-)quia membra vestra templum in vobis est
Spiritus sancti?

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) I.Cor.6,19.

(pg.498,6) aut nescitis quoniam membra uestra templum est spiritus sancti,qui in uobis est,quem habetis a deo,et non estis uestri?

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) I.Cor.6,19.

(pg.656,19) Aut nescitis quoniam membra uestra templum est spiritus sancti,qui in uobis est,quem habetis a deo,et non estis uestri?

PS-AU test 1,9 1 Cor 6,19

(152b) Ad Corinthios magister gentium loquitur: Nescitis quia membra vestra templum sunt Spiritus sancti?

(152b) Vos estis templum Spiritus sancti,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.6,19.

97,20.(pg.186,12)templum spiritus sancti,

AV h 11,1 1 Cor 6,19

(121,13) Unde inquit: Membra vestra templum in vobis est spiritus sancti, quem habetis a deo.

ITALA AVIT., hom. 1b. (Chevalier, 1890) I. Cor. 6, 19.

1. (pg. 312) Membra vestra templum in vobis est Spiritus sancti, quem habetis a Deo.

(pg. 313) wiederholt: templum est Spiritus sancti:

BAS Is 1,8 1 Cor 6,19

(398a) Non novistis enim quoniam corpora vestra; templum sunt eius qui in vobis est spiritus sanctus?

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.6,19.
test.

(pg.1390D)Nescitis quia membra vestra templum est Spiritus
sancti.

BON 73 1 Cor 6,19

(341,11) An nescitis, quia corpora vestra templa sunt spiritus sancti?

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.6,19.

(pg.11F)Nescitis,quia membra vestra templum est Spiritus sancti?

CAE bre 1 Cor 6,19

(194,16) Nescitis, quia membra vestra templum est spiritus sancti?

CAE s 200,2 1 Cor 6,19

(765,23) nescitis quia corpora vestra templum est spiritus sancti, qui in vobis est?

corpora - vobis est) W: templum dei estis, et spiritus dei habitat in vobis E[2]

CAE s 213,5 1 Cor 6,19

(805,32) qui templum sancti spiritus esse meruimus,

CAE s 227,1 1 Cor 6,19

(852,9) nescitis quia corpora vestra templum sunt spiritus sancti qui ih vobis est?

templum est G^2

CAr 1 Cor 6,19 1 Cor 6,19

(520A) An nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti qui in vobis est? quem habetis a Deo, et non estis vestri. /

1 Cor 6, 19

CHRY V,743

(743D) considerantes simul quia membra nostra templum dei sunt.

CHRY V,743 1 Cor 6, 19.20

(744A) Non enim estis uestri: empti enim estis pretio magno, glorificate et portate deum in corpore uestro.

CYR:CO 1,5 1 Cor 6,19

(198,20) nescitis quod corpora uestra templum est spiritus sancti, qui est in uobis, quem habetis a deo.

CE 11 1 Cor 6,19

sic!

(762D) Nescitis quia corpora vestra templum in vobis est
Spiritus sancti?

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.6,19.

11(pg.673C)Nescitis,quia corpora vestra templum in vobis est
Spiritus sancti?

COL inst ~~248~~ 18 cf. 1 Cor 6,19

(248)

Non enim sumus nostri

I.
ITALA CYPRIAN, Fort.6.(Hartel,1868) I.Cor.6,19.

(pg.327,21)non estis uestri:

non..uestri om.S

ITALA I. CYPRIAN, hab.2.(Hartel,1868) I.Cor.6,19.

(pg.188,18)non estis uestri:

I.

ITALA CYPRIAN, or. 11. (Hartel, 1868) I. Cor. 6, 19.

(pg. 274, 19) non estis uestri.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.6,19.

(pg.123,13)Non estis uestri.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,63.(Hartel,1868) I.Cor.6,19.

(pg.167,6)non estis uestri:

non estis uestri om.AWLB

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, sent. (Migne, 1865) I.Cor.6,19.

(pg.1209A)Nostri enim non sumus, et non estis vestri;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.6,19.

40.(pg.970,30)corpus uestrum templum est in uobis spiritus sancti.

ITALA FAVST.REI.rat.2.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,19.20.

(pg.458,5) nescitis,quia membra uestra templum sunt spiritus sancti? glorificate et portate deum in corpore uestro.

ITALA FAVST.REI.spir.2,12.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,19.

(pg.156,17)nescitis,quia corpora uestra templum est spiritus
sancti.

wiederholt:(pg.156,24)

FU ps 184-185 1 Cor 6,19

(230) Paulus namque hunc spiritum profitetur deum esse cuius templum membra nostra non dubitat appellare,

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

8,13.(pg.329B)An nescitis quia membra vestra templum est Spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a Deo,et non estis vestri?

8;8,17.(pg.368C)Nescitis quia membra vestra templum sunt qui in vobis habitat Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.16.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

(pg.768C)quem habetis a Deo.

34;(pg.811B)Nescitis quia corpora vestra,templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

34;(pg.818D)wiederholt:Nescitis quia membra vestra templum est in vobis Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

5,46.(pg.695A)Membra vestra templum sunt Spiritus sancti qui in vobis est,quem habetis a Deo,et non estis vestri.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

7.(pg.186C)Nescitis quia membra vestra templum sunt Spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a Deo?

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

10.(pg.842B)Corpora vestra templum sunt Spiritus sancti,quem habetis ex Deo.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

35.(pg.302A)Nescitis(-)quia membra vestra templum est Spiritus sancti,qui in vobis est,quem habetis a Deo?

(pg.302B)Et non estis vestri;

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Cor.6,19.

5.(pg.501D)Nescitis(-)quia membra vestra templum est Spiritus sancti?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.6,19.

25(pg.131B)Nescitis(-)quia corpora vestra templum Spiritus
sancti sunt,quem habetis a Deo?

HI ep 121,8,16 cf.1 Cor 6,19

(34,15) corpus templum erat spiritus sancti

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.6,19.

4(pg.399B)Corpora vestra templum sancti Spiritus sunt,qui
est in vobis.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) I.Cor.6,19.

2(pg.1305C)Corpora vestra templum Dei sunt;

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.6,19.

19(pg.328B)Nescitis quia corpora vestra templum est Spiritus sancti?

wiederholt:29(pg.340A & B)

PS-HI Dam 1 Cor 6,19

(362,11o) quoniam corpora vestra templum est sancti spiritus qui habitat in vobis

30.

ITALA ǂHIER. <u>I.Cor</u>. (Migne,1865) 6,19.

6(pg.764A)An nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti,qui in vobis est? quem habetis a Deo.
B)Et non estis vestri.

30.

ITALA | HIER.ep.7.(Migne,1865) I.Cor.6,19.

6(pg.115D)Non estis vestri.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.6,19.

3(pg.186C)Quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti qui habitat in vobis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.6,19.

39(pg.817D)Non estis vestri.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.6,19.

17.(pg.487,2)templum enim estis spiritus sancti:

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 6,19.

(pg.25,2) non estis uestri;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) I.Cor.6,19.

(pg.879C)Nescitis quia corpora vestra templum sunt Spiritus sancti.

PEL 1 Cor 6,19 1 Cor 6,19

(158,7) An nescitis quia corpus templum dei est, quod in uobis sancti spiritus est, quod habetis a deo?
10) Et non estis uestri:/

quia corpus (corpora uestra G) templum dei est quod in uobis sancti spiritus est quod habetis (habet G) a deo B G) quoniam membra uestra templum est (sunt Cas[ed]) spiritus sancti qui in uobis est quem habetis a deo A H V Cas (=vg) /

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.5. I.Cor.6,19.

p 312,13

6(pg.851A)An nescitis, quia corpora vestra templum Dei ~~sunt~~ est?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.6,19.
comm.

18(pg.867D)Quia corpus vestrum templum est Spiritus sancti:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.6,19.
comm.

9(pg.1085B)quia corpus nostrum templum est Dei,et templum Spiritus sancti?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 6,19.

6(pg.140B)Non estis vestri.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,19.

(pg.593,22)nostra iam non sunt?

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,19.

(pg.253,24) et non estis uestri.

TE ux 2,3 1 Cor 6,19-20

(115,10) Quod sciam, non sumus nostri, sed pretio empti./1 Pt 1,19

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.6,19.

(pg.318D)An nescitis,quia corpora vestra templum est Spiritus sancti,qui in vobis est,quem accepistis a Deo? et non estis vestri:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.6,19.

14(pg.178A)Nescitis(-)quia corpora vestra templum in vobis est
Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

PS-VIG Var 3,30 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.6,19.

~~3~~(pg.418D)An nescitis quia corpora vestra templum est in vobis Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

templum in vobis est C

370(pg.427A)An ignoratis quoniam corpora vestra templum in vobis est Spiritus sancti,quem habetis a Deo?

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 6,20.

(pg.1080) Empti enim estis pretio magno. Glorificate, & portate Deum in corpore vestro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.6,20.

(pg.356,21)Emti enim estis pretio magno.glorificate et portate dominum in corpore uestro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.6,20.

(pg.117)empti enim estis praetio glorificate dm in corpore vestro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.6,20.

(pg.21)Empti enim estis pretio glorificate deum in corpore vestro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.6,20.

(pg.66)Empti enim estis pretio glorificate et portate dm in corpore vestro

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.6,20.

(pg.26b)empti estis enim pretio glorificate et portate deum in corpore vestro

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.6,20.

(pg.28)Empti enim estis pretio.Glorificate et tollite dominum
in corpore vestro....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.6,20.

(pg.82)Empti enim estis pretio magno;glorificate ergo deum
in corpore uestro.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.6,20.

(pg.32) Empti enim estis praecio magno· Clorificate et portate dm·In corpore uestro·

pretio z^2

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) I.Cor.6,20.

6,22(pg.389C)empti enim estis pretio magno;glorificate,et portate Deum in corpore vestro.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,24.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,20.

(pg.190,14)tollite deum in corpore uestro.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,117.(C.Schenkl,1902) I.Cor.6,20.

(pg.331,10)emti enim estis magno.

7,117.(pg.331,11)wiederholt:magno,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 6,20.

(pg. 227C) empti enim estis pretio magno.
D) Clarificate et portate Deum in corpore vestro.

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) I.Cor.6,20.

(pg.494A)Glorificate Deum in corpore vestro et in spiritu vestro.

AN s Le 8

1 Cor 6,20

(69,23) qui redempti praetio magno

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.6,20.

2.(pg.44)Glorificate,et portate Dominum in corpore vestro.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) I. Cor. 6, 20.

29, 27. (pg. 703) Glorificate ergo Deum in corpore vestro.

III.
ITALA AVG. ep. 170. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 6, 20.

2. (pg. 623, 15) empti enim estis magno pretio. glorificate ergo deum in corpore uestro.
ep. 173A. (pg. 648, 24) empti enim estis pretio magno. glorificate et portate deum in corpore.

ep. 173A. (pg. 650, 3) wiederholt: Glorificate et portate deum in corpore uestro.

IV.
ITALA AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 6, 20.

21. (pg. 549, 14) empti enim estis pretio. glorificate ergo deum in corpore uestro.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.6,20.

21,1.(pg.791)empti enim estis pretio magno;(-)Glorificate
ergo Deum in corpore vestro.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.6,20.

35,78.(pg.1343)Empti enim estis pretio magno:glorificate et portate Deum in corpore vestro.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.6,20.

18,20.(pg.232,18)empti enim estis pretio magno.glorificate ergo deum in corpore uestro.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.2. I.Cor.6,20.

14(pg.1314)Glorificate et portate Deum in corpore vestro?

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) I.Cor.6,20.

10,13(pg.512)Empti enim estis pretio magno.

NB.1.

ITALA AVG.serm.136.(Mai,1852) I.Cor.6,20.

4(pg.319)pretio magno empti estis.

136,4(pg.325)Glorificate(-)et portate Deum in corpore vestro.

5,1.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.6,20.

1(pg.885)Empti enim estis pretio magno:glorificate et portate
Deum in corpore vestro:

wiederholt:278;7,7(pg.1271)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.6,20.

(pg.211,29) empti enim estis pretio magno:glorificate et portate dominum in corpore uestro.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.6,20.

6,13.(pg.828)Glorificate ergo Deum in corpore vestro.

2;13,23.(pg.860)wiederholt:Clarificate ergo Deum in corpore vestro;

7;3,6.(pg.939)Empti enim estis pretio magno:glorificate ergo Deum in corpore vestro.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 6, 20.

6, 8. (pg. 312, 24) empti enim estis pretio magno.

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40. 1842) I.Cor.6,20

pg.735:Empti enim estis pretio magno:glorificate et portate
Deum in corpore vestro.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) I.Cor.6,20

3,5(pg.1651)Glorificate(-)et portate Deum in corpore vestro.

ITALA AVG.serm.28 (PL 39. 1842) I.Cor.6,20

4(pg.1800)Glorificate et portate Deum in corpore vestro;

ITALA AVG.serm.74 (PL 39. 1842) I.Cor.6,20

5(pg.1889)Empti [redacted] estis pretio magno;glorificate et portate Deum in corpore vestro.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) I.Cor.6,20.

(pg.498,8) empti enim estis pretio.glorificate et tollite dominum in corpore uestro.

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) I.Cor.6,20.

(pg.656,21) empti enim estis magno pretio.glorificate et tollite deum in corpore uestro.

PS-AU test 1,9 1 Cor 6,20

(152b) Glorificate et portate Deum in corpore vestro.

(152b) Glorificate, inquit, et portate Deum in corpore vestro

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.6,20.
test.

(pg.1390D)Glorificate(-)et portate Deum in corpore vestro.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.6,20.

(pg.11F)Glorificate(-)& portate Deum in corpore vestro.

CAE bre 1 Cor 6,20

(194,18) sic concludens demonstrat: Glorificate, inquid, et portate deum in corpore vestro.

CAE s 93,4 1 Cor 6,20

(368,26) pretio magno empti estis.

CAE s 107,4 1 Cor 6,2o

(427,2) glorificate et portate deum in corpore vestro,

CAr 1 Cor 6,20 1 Cor 6,20

(520A) /Empti enim estis pretio magno... Glorificate... Et portate Dominum in corpore vestro...
(520B) Et nunc, Glorificate, inquit, et portate Deum in corpore vestro, utique Deum Spiritum sanctum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.135,25.(Migne,1847) I.Cor.6,20.

(pg.973C)Magno pretio redempti estis.

CAr Rm 3,24 1 Cor 6,20

(431C) et Paulus: Empti enim estis pretio magno.

CE 11 1 Cor 6,20

(762D) Glorificate ergo Deum in corpore vestro.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.6,20.

11(pg.673C)glorificate ergo Deum in corpore vestro.

1 Cor 6,20

CHRY V,1337

(1342A) Pretio enim magno empti sumus,

COL inst ~~248~~ 10 1 Cor 6,2o

(248) empti enim sumus pretio magno

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 6. (Harțel, 1868) I. Cor. 6, 20.

(pg. 327, 22) empti enim estis pretio magno. clarificate et portate Deum in corpore uestro.

empti...uestro om. S pretio om. WV clarificate WV, glorificate Rv et portate W s.l.m.2

I.

ITALA CYPRIAN, hab.2.(Hartel,1868) I.Cor.6,20.

(pg.188,19) empti enim estis magno pretio.clarificate et portate Deum in corpore uestro.

enim om.V magno praetio S,pretio magno v,magno WDV clarificate WV,glarificate S,glorificate v,claritate D dom S

I.

ITALA CYPRIAN,or.11.(Hartel,1868) I.Cor.6,20.

(pg.274,20)empti enim estis pretio magno.clarificate et portate Deum in corpore uestro.

magno om.W glorificate ex clarificate G m.2 dom S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.6,20.

(pg.123,13)empti enim estis pretio magno.clarificate et portate Deum in corpore uestro.

pretio om.WLB,s.l.m.2 M

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,63.(Hartel,1868) I.Cor.6,20.

(pg.167,6)emti enim estis pretio magno.clarificate et portate Dominum in corpore uestro.

emti...uestro om.AWLB magno om.M

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1345) I.Cor.6,20.

5(pg.342D)Magnificate et portate Deum in corpore vestro.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Cor.6,20.

82.(pg.48)Glorificate igitur Deum in membris vestris.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.6,20.

(pg.93) Glorificate,& portate Deum in membris vestris.

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) I. Cor. 6, 20.

(pg. 1209 A) empti enim estis pretio magno: glorificate et portate Deum in corpore vestro.

EUS-G 1 1 Cor 6,20

(545A) Glorificate, inquit et portate deum in corpore vestro.

ITALA FAVST.REI.rat.2.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,19.20.

(pg.458,5)nescitis,quia membra uestra templum sunt spiritus sancti? glorificate et portate deum in corpore uestro.

ITALA FAVST.REI.spir.2,12.(Engelbrecht,1891) I.Cor.6,20.

(pg.156,26)glorificate (-) et portate deum in corpore uestro.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.6,20.

8,13.(pg.329B)Empti enim estis pretio magno.Glorificate igitur, et portate Deum in corpore vestro.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.6,20.

8,13.(pg.329B)Empti enim estis pretio magno.Glorificate igitur, et portate Deum in corpore vestro.

8;8,17.(pg.368C)wiederholt:Glorificate et portate Deum in corpore vestro.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) I.Cor.6,20.

(pg.811B)Glorificate et portate Deum in corpore vestro.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.6,20.

5,46.(pg.695A)Empti enim estis pretio magno;glorificate et portate Deum in corpore vestro.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.6,20.

35.(pg.302B)empli enim estis pretio magno glorificate igitur et portate Deum in corpore vestro.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Cor.6,20.

5.(pg.501D)Glorificate et portate Dominum in corpore vestro.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.6,20.

5(pg.443B)empti enim sumus pretio,glorificemus et portemus Deum in corpore nostro.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.6,20.

66(pg.681A)Ut glorificetis Deum in corpore vestro.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 6,20.

6(pg.764A)Empti enim estis pretio magno.
B)Glorificate,et portate Deum in corpore vestro.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Cor.6,20.

6(pg.821A)Portate Deum in corpore vestro.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) I.Cor.6,20.

6(pg.115D)empti enim estis pretio magno:glorificate et portate
Deum in corpore vestro.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.6,20.

13,3. (pg.753) Glorificate Deum in corpore vestro.

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) I.Cor.6,20.

5(pg.203A)Glorificate,et portate Deum in corpore vestro.

serm.35,4(pg.253A)glorificate Deum in corpore vestro,

54.

ITALA LEO.M.serm.53.(Migne,1881) I.Cor.6,20.

3(pg.318C)Et quia pretioso sanguine Christi redempti sumus, glorificemus et portemus Deum in corpore nostro;

ITALA LVCIFER,non conv.11.(Hartel,1886) I.Cor. 6,20.

(pg.25,2) empti enim estis pretio.glorificate et portate dominum in corpore uestro.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I. Cor. 6, 20.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 215) Empti enim estis pretio magno.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) I.Cor.6,20.

1. (pg.805C) Empti enim estis pretio magno.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) I.Cor.6,20.

16.(pg.852A)Empti enim estis pretio magno.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) I. Cor. 6, 20.

17. (pg. 856C) Empti enim estis pretio magno.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 6, 20.

(pg. 268A) cujus sanguine sumus precio magno redempti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,20.

(pg.567C)precio magno redempti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,20.

(pg.625A)cujus sanguine sumus precio magno redempti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.6,20.

(pg.809A) quia omne humanum genus redemptum est precio sanguinis tui.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) I.Cor.6,20.

12.(pg.29,19)Glorificate et portate Deum in corpore uestro.

ITALA OPTAT.3,11.(Ziwsa,1893) I.Cor.6,20.

(pg.98,5)empti enim estis pretio magno.

vgl.I.Cor.7,23.

PEL 1 Cor 6,20 1 Cor 6,20

(158,10) / empti enim estis praetio magno.
21) Glorificate et portate deum in corpore (uestro).

dominum E M G Cas[ed] / uestro om. B

PEL 2 Cor 6,4 1 Cor 6,20

(263,16) portate deum in corpore uestro,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) I.Cor.6,20.

(pg.641C)Glorificate(-)et portate Deum in corpore vestro.

PIR 27 1 Cor 6,20

(62,4) Et iterum: Glorificate ergo deum in corpore vestro.

ergo fehlt in C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.6,20.

27.(pg.182,10)Glorificate ergo deum in corpore uestro.

RUS:CO 1,3 1 Cor 6,20

(147,13) empti enim sumus pretio magno

(CYR s)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 6,20.

6(pg. 140B) Empti enim estis. (-) Glorificate Deum. (-) Et portate.

ITALA III. TERTVLL.res.16.(Kroymann,1906) I.Cor.6,20.

(pg.47,13)glorificate,tollite deum in corpore uestro.

III.

ITALA TERTVLL.res.10.(Kroymann,1906) I.Cor.6,20.

(pg.39,10)monet tollere et magnificare deum in corpore nostro.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,20.

(pg.594,4)quomodo honorabimus,quomodo tollemus deum in corpore
perituro?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.6,20.

(pg.593,22)empti enim sumus magno.

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.6,20.

(pg.253,25)empti enim estis pretio,(sanguine scilicet domini;)
glorificate et tollite dominum in corpore uestro.

TE ux 2,3 1 Cor 6,19-20

(115,10) Quod sciam, non sumus nostri, sed pretio empti./1 Pt 1,19

ITALA VICT.VIT.2,89.(Petschenig,1881) I.Cor.6,20.

(pg.64,21)glorificate et portate deum in corpore uestro.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.6,20.

(pg.318D)empti enim estis pretio magno.Glorificate et portate
Deum in cordibus vestris.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) 62. I.Cor.6,20.

14(pg.178B)Glorificate,et portate Deum in corpore vestro.

PS-VIG Var 3,30 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Cor.6,20.

~~S~~(pg.418D)Glorificate et portate Dominum in corpore vestro.

deum C

et portate] om. C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,1.

(pg.1050) DE quibus autem scripsistis mihi: Bonum est homini mulierem non tangere:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,1.

(pg.293,13)FRATRES.Bonum est homini mulierem non tangere.,

ITALA Cod.d(Tischendorf;1852) I.Cor.7,1.

(pg.118)De qvibvs avtem scripsistis mihi bonvm est homini
mulierem non tangere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,1.

(pg.21)De quibus autem scripsistis,mihi bonum est homini mulierem non tangere:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,1.

(pg.66)De quibus autem scipsistis mihi bonum est homini mu-
lierem non tangere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,1.

(pg.25b)de quibus autem scripsistis mihi bonum est homini mulierem non tangere

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,1.

(pg.82)De his autem quae scribsistis,bonum est homini mulierem
non tangere;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,1.

(pg.32) DE QUIBUS AUTEM·SCRIPSISTIS MIHI bonum est hominē mulierē non tangere·

homini z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.7,1.

(pg.123) vg:scripsistis; γ add:michi.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,1.

14,82(pg.273C)Bonum est enim mulierem non tangere;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,1.

(pg. 228A) De iis autem quae scripsistis mihi, bonum est homini mulierem non tangere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.7,1.2.

23(pg.1243&44) Bonum est mulierem non tangere :propter fornicationem autem unusquisque propriam habeat uxorem,et unaquaeque proprium virum;

ITALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) I.Cor.7,1.

2,3.(pg.31,5)bonum est homini mulierem non tangere,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.7,1.

121,32.(pg.288)Bonum est homini mulierem non tangere:

IV.
ITALA AVG.ep.262.(Goldbacher,1911) I.Cor.7,1.

2.(pg.622,8)Bonum est homini mulierem non tangere;

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,1.

16,18.(pg.231,1)bonum est(-)homini mulierem non tangere.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) , I.Cor.7,1.

35,78.(pg.1343) De quibus autem scripsistis mihi.Bonum est homini mulierem non tangere:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,1.

(pg.212,1) De quibus autem scripsistis mihi,bonum est homini mulierem non tangere:

ITALA AVG.serm.291 (PL 39. 1842) I.Cor.7,1

2(pg.2296)Bonum est(-)mulierem non tangere:

CAr 1 Cor 7,1 1 Cor 7,1

(520B) De quibus autem scrippsistis... Bonum est homini mulierem non tangere.
(520D) non tangere, secundum usum, non secundum tactum simplicem.✓

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 7,1.

10. (pg. 1333C) De quibus autem scripsistis mihi: Bonum est homini mulierem non tangere.

CHRY V,999 1 Cor 7,1

(1007A) et, Bonum est, inquit, homini mulierem non tangere,

ITALA I. CYPRIAN, test.3,32.(Hartel.1868) I.Cor.7,1.

(pg.145,6)Bonum est homini mulierem non tangere.

hominem M contingere WLMBv

EP-L 59 1 Cor 7,1

(161,28) bonum est homini mulierem nec tangere.

quidem post bonum add. B
hominem A
nec AGS non BR

(161,29) wiederholt: bonum est, quia malum est vel tange-
re mulierem.

est ante vel om. S
vel om. B

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.7,1.

2,4.(pg.304C)Bonum est homini mulierem non tangere;

3;8,13.(pg.329B)De quibus autem scripsistis:Bonum est homini mulierem non tangere;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,1.

27.(pg.102C)De quibus scripsistis mihi :Bonum est homini mulierem non tangere :

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) I.Cor.7,1.

11(pg.916A)Bonum est homini mulierem non tangere.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.7,1.

15(pg.972D)Bonum est(-)homini, mulierem non tangere.

ITALA I. HIER.ep.49,4.(Hilberg,1910) I.Cor.7,1.

(pg.355,13)bonum est (-) homini mulierem non tangere,

wiederholt: (pg.371,17&22)

" (pg.372,2) bonum est non tangere,

" (pg.372,5) bonum est mulierem non tangere,

HI ep 148,29,1 1 Cor 7,1

(353,2) de quibus autem scripsistis mihi, bonum est homini mulierem non tangere.

om BOzab^{1}a^{1}

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,1.

7(pg.228C)De his autem quae scripsistis mihi bonum est homini mulierem non tangere.

7(pg.229A)wiederholt:Bonum est(-)homini mulierem non tangere.
C) bonum est mulierem non tangere:
(pg.230B) Bonum est homini(-)uxorem non tangere.
9(pg.233B) Bonum est(-)homini mulierem non tangere.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) I. Cor. 7,1.

19(pg. 263D)Bonum est homini mulierem non tangere;

HI Ez h 7,10 1 Cor 7,1

(399,14) bonum est homini mulierem non tangere;

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.7. I.Cor.7,1.2.

10(pg.726C)Bonum est homini mulierem non tangere,propter fornicationem autem.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 7,1.

7(pg.764B)De quibus autem scripsistis mihi.
C)Bonum est homini mulierem non tangere.

ORI Mt 14,23 1 Cor 7,1

(339,33) bonum est mulierem non tangere;

ITALA I. PAVL. NOL. ep. 2. (Hartel, 1894) I. Cor. 7, 1.

29. (pg. 456, 19) de quibus autem scripsistis mihi, bonum est homini mulierem non tangere.

PEL 1 Cor 7,1 1 Cor 7,1

(159,2) De quibus autem scripsistis mihi.

4) Bonum est homini mulierem non tangere: /

mihi om. E S Cas (=vg) /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,1.

10,1.(pg.137,30)De quibus autem scripsistis mihi:Bonum est homini mulierem non tangere.

wiederholt:10,2.(pg.138,10)
10,2.(pg.138,16)Bonum - tangere.

ITALA Corp.Pelag.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,1.

10,2.(pg.138,28)bonum(esse)homini mulierem non tangere,

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,1.

15,3.(pg.158,12)Bonum est homini mulierem non tangere

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.7,1.
hom.11.
p 261,19
7(pg.381D)Bonum est homini mulierem non tangere;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.7,1.
hom.3.

p 303,22
3(pg.425C)Bonum est homini mulierem non tangere.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.7,1.
hom.1.

3(pg.998A)Bonum est homini non tangere mulierem.

Baehrens,1925 CB p 4,25: est)+enim.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,1.

7(pg.140B)De quibus autem scripsistis mihi.

C)Bonum est homini mulierem non tangere.

TE cas 9 1 Cor 7,1

(142,27) Ideo optimum est homini mulierem non attingere,

est) et A / non attingere) iungere NF, <non> tangere R^1R^3, <non> contingere R^1mg

I.
ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,1.

3(pg.763)Bonum(-)homini mulierem non contingere.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,1.

11(pg.779)De his autem quae scribitis:Bonum est homini muli-
erem non attingere;

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,1.

(pg.254,6)de quibus autem scripsistis,bonum est homini mulierem non contingere;

TE ux 1,3   1 Cor 7,1-2
7,25-26

(99,10) Quid tamen bono isto melius sit accipimus ab apostolo, permittente quidem nubere, sed abstinentiam praeferente, illud propter insidias temptationum, hoc propter angustias temporum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,2.

(pg.1050) propter fornicationem autem vnusquisque suam vxorem
habeat,& vnaquaeque suum virum habeat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,2.

(pg.293,14)Propter fornicationem autem.unusquisque suam huxorem habeat.et unaqueque suum uirum habeat.,

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) I.Cor.7,2.

(pg.118) propter fornicationes avtem vnvsqvisqve svam vxorem habeat et vnaqveqve svvm virvm habeat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,2.

(pg.21)propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem
habeat,et unaquaeque suum virum habeat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,2.

(pg.66)Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,2.

(pg.26b)propter autem fornicationem vnus quisque suam vxorem habeat

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,2.

(pg.82)propter fornicationes autem unusquisque uxorem suam habeat et unaquaeque uirum suum habeat.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 2.

(pg. 32) Propt̄ fornicationem autem· unusquisq; suae uxorem habeat·
Et unaquaeq; suum uirū habeat·

suae: suam z*

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,2.

(pg. 228A) Tamen propter fornicationem, (-) unusquisque uxorem suam habeat, et unaquaeque suum virum habeat.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.7,1.2.

23(pg.1243&44)Bonum est mulierem non tangere:propter fornicatio
nem autem unusquisque propriam habeat uxorem,et
unaquaeque proprium virum;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,2.

7.(pg.128)Unusquisque vir suam uxorem habeat,et unaquaequae
mulier suum virum habeat;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,2.5.

9.(pg.178)unusquisque suam uxorem,et unaquaeque suum virum habeat propter incontinentiam fornicationis;

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,2.

2,2.(pg.349,1)propter fornicationes autem unusquisque uxorem suam habeat,et unaquaeque suum uirum habeat.

IV.
ITALA AVG. ep. 262. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 7, 2.

2. (pg. 622, 9) propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum uirum habeat.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,2.

35,78.(pg.1343)propter incontinentiam autem unusquisque uxorem suam habeat,et unaquaeque virum suum habeat.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,2.

16,18.(pg.231,3)propter fornicationes unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque uirum suum habeat

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,2.

(pg.212,3) propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat,et unaquaeque suum uirum habeat.

BON 73 1 Cor 7,2

(340,29) Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque virum suum.

CAr 1 Cor 7,2 1 Cor 7,2

(520D) /Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat./

CHRY I,911 1 Cor 7,2

(922C) praecepit beatissimus Paulus, dicens: Propter fornicationem autem unusquisque uxorem suam habeat, et unaquaeque uirum suum habeat. /4

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,2.

(pg.145,7)propter fornicationem autem unusquisque uxorem suam habeat et unaquaeque suum uirum habeat.

fornicationes LB, incontinentiam W suam uxorem B habeat suam M uirum suum LMBv

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.7,2.

2,4.(pg.304C)Propter fornicationes (al.fornicationem) autem unusquisque suam uxorem habeat;et unaquaeque suum virum habeat;

2;6,10.(pg.314D)wiederholt:Propter - habeat,et unaquaeque suum virum habeat.

3;8,13.(pg.329B) propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat,et unoquaeque suum virum habeat.

GAU s 8,8 1 Cor 7,2

(62,63) unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum uirum.

GR-M ep 1,24   1 Cor 7,2

(33,16) Propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum virum habeat. /

9-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) I.Cor.7,2.

25.(pg.473D)Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat,et unaquaeque suum virum habeat.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) I.Cor.7,2.

20,39.(pg.659A) Propter fornicationem autem unusquisque uxorem suam habeat.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.7,2.

5.(pg.32C)Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat,et unaquaeque suum virum habeat.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,2.

27.(pg.102C)propter fornicationem autem unusquisque suam habeat uxorem,et unaquaeque suum virum habeat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.7,2.

4,34.(pg.257B)Propter fornicationem vir suam uxorem habeat, et uxor suum virum habeat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.7,2.

4,59.(pg.274D)Propter fornicationem unusquisque uxorem habeat,
et unaquaeque virum:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.7,2.

3,4.(pg.339B)Propter fornicationem unusquisque uxorem suam habeat,et unaquaeque suum virum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.7,2.

3,33.(pg.358B)Propter fornicationem unusquisque uxorem suam habeat,et unaquaeque virum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,2.

1,8.(pg.412B)Unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum virum,

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.7,2.

15(pg.972D)Propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum.

I.

ITALA HIER.ep.49.14.(Hilberg,1910) I.Cor.7,2.

(pg.371,18)propter fornicationem autem unusquisque uxorem suam habeat et unaquaeque uirum suum habeat.

*

(pg.379,17)wiederholt:propter fornicationes autem

HI ep 148,29,1 1 Cor 7,2

(353,6) propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat (et unaquaeque suum uirum habeat)

---

om BOzαb^{1}a^{1}

et unaquaeque suum uirum habeat addg , om codd

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,2.

7(pg.228C)Propter fornicationem autem unusquisque uxorem suam habeat,et unaquaeque virum suum habeat.

(pg.229A)wiederholt:Propter - virum suum habeat.
A) uxorem suam habeat.
(pg.229B) unusquisque uxorem suam habeat(-)propter fornicationem autem.
B) unusquisque uxorem suam habeat.
9(pg.232D) Propter fornicationes autem,

HI Ez h 7,10 1 Cor 7,2

(399,14) propter fornicationem autem

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.7,1.2.
hom.7.

10(pg.726C)Bonum est homini mulierem non tangere,propter fornicationem autem.

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor. (Migne,1865) 7,2.

7(pg.764C)Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat:et unaquaeque suum virum habeat.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.7,2.

29(pg.1217)Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,2.

20,3.(pg.810A)Propter fornicationem unusquisque suam uxorem habeat.

83.

ITALA ISID·sent.2.(Migne,1862) I.Cor.7,2.

40,14.(pg.645A)Propter fornicationem unusquisque suam uxorem habeat.

ORI Mt 14,23 1 Cor 7,2

(339,35) propter fornicationem autem unusquisque proprium habeat uxorem et unaquaeque proprium uirum

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.7,2.

29.(pg.456,22)propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum uirum habeat.

PEL 1 Cor 7,2 1 Cor 7,2

(159,5) / propter incontinentiam autem unus quisque suam uxorem habeat (et una quaeque suum uirum habeat)./

incont.) fornicationem A H Cas (=vg) / ux.suam Cas[cod] / habeat) accipiat H_2 / () om. A G

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,2.

10,3.(pg.139,1)Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat.
10,3.(pg.139,2)Et unaquaeque suum uirum habeat.

wiederholt:10,3(pg.139,2)Habeat,
" (pg.139,4)Propter fornicationem (,inquit,) unusquisque suam uxorem habeat.
" (pg.139,21)propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat,

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.7,2.
hom.6.

p31,24
1(pg.607D)Unaquaeque mulier virum suum habeat.

Rochrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.7,2.
hom.6.

p 31,28
1(pg.607C)Unusquisque vir uxorem suam habeat;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7, 2.

7 (pg. 140C) Suam. (-) Uxorem.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,2.

11(pg.779)propter fornicationes autem unusquisque uxorem suam habeat.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,2.

(pg.254,7) sed propter fornicationem unusquisque uxorem suam habeat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,3.

(pg.1060) Vxori vir debitum reddat:similiter autem & vxor viro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) I.Cor.7,3.

(pg.293,16) Uxori uir deuitum reddat.similiter autem et huxor uiro.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.7,3.

(pg.118) vxori vir debitvm reddat similiter avtem et vxor viro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,3.

(pg.21)Uxori vir debitum reddat,similiter autem uxor viro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,3.

(pg.66)Uxori vir debitum reddat.Similiter autem et uxor viro

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,3.

(pg.26b)vxori vir debitum reddat similiter autem et vxor viro

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,3.

(pg.83)Uxori uir debitum reddat;similiter autem et uxor uiro.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,3.

(pg. 228B) Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro.

ANI h 7,7 1 Cor 7,3

(1051/2) Uxori, inquit, vir debitum reddat.

ITALA AVG. adult. coniug. 1. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 3.

2, 2. (pg. 349, 3) uxori uir debitum reddat, similiter autem et uxor uiro.

ITALA IV. AVG. ep. 262. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 7, 3.

2. (pg. 622, 11) uxori uir debitum reddat, similiter autem et uxor uiro.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.7.3.

49.(pg.643,4)uxori(-)uir debitum reddat.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,3.

35,78.(pg.1343) Uxori vir debitum reddat,similiter autem et uxor viro.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,3.

14,16.(pg.228,22)uxori uir debitum reddat,similiter autem et uxor uiro.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.7,3.

10(pg.1627)Uxori vir debitum reddat;

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.7,3.

59.(pg.366,7)uxori (-) uir debitum reddat,similiter et uxor
uiro.

ITALA AVG. serm. 392. (Migne, 1842) 5, 2. dub. I. Cor. 7, 3. 4.

4, 4 (pg. 1712) Uxori vir debitum reddat, similiter et uxor viro: (-) Uxor non habet potestatem corporis sui, sed vir.

CAr 1 Cor 7,3 1 Cor 7,3

(520D) /Uxori vir debitum reddat:similiter autem et uxor viro./

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) I. Cor. 7, 3.

(pg. 995D) Uxori (-) vir debitum reddat.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.7,3.

2,4.(pg.304C)uxori vir debitum reddat,similiter autem et uxor viro.

GR-M dia 3,17 1 Cor 7,3

(183,11) uxori vir debitum reddat (+ similiter C O2 V2 3 4)
et uxor viro;

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) I.Cor.7,3.

17.(pg.265B)Uxori vir debitum reddat,similiter et uxor viro.

GR-M ep 1,24 1 Cor 7,3.

(33,17) / Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro.

9-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) I.Cor.7,3.

25.(pg.474A)Uxori vir debitum reddat,similiter autem et uxor viro.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.7,3.

12.(pg.1035B)Uxori vir debitum reddat,similiter autem et uxor viro.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.7,3.

5.(pg.32C)Uxori vir debitum reddat;similiter autem et uxor viro.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,3.

27.(pg.102C)Uxori vir debitum reddat similiter et uxor viro.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.7,3.

4,59.(pg.274D)uxori vir debitum reddat,uxor viro similiter.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.7.3.

3.33.(pg.358B)Uxori vir debitum reddat,similiter autem uxor viro.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,3.

1,13.(pg.416A)Uxori vir debitum reddat,similiter,et uxor viro

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.7,3.

5(pg.565A)virum uxori debitum reddere,et uxorem viro,

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.7,3.

29(pg.1217)Uxori vir debitum reddat:similiter autem et uxor viro.

HI ep 148,29,1 1 Cor 7,3

(353,8) uxori uir debitum reddat, similiter autem et uxor uiro.

om BOzab^{1}a^1

autem om c^1

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.7,3.

29.(pg.456,24)uxori uir debitum reddat,similiter autem et uxor uiro.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 3.

(pg. 32) Uxori uir debitum reddat. Similiter autem et uxor uiro.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,3.

7.(pg.128)et vir mulieri debitum reddat,similiter et mulier viro.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,3.

(pg.212,4) uxori uir debitum reddat,similiter autem et uxor uiro.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,3.

(pg.145,8)uxori uir debitum reddat,similiter et uxor uiro.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.7,3.

38.(pg.968,27)uxori uir debitum reddat,similiter et uxor uiro,

ITALA   I.
HIER.ep.49,4.(Hilberg,1910)   I.Cor.7,3.

(pg.355,16)reddat coniugi debitum,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,3.

7(pg.228C)Uxori vir debitum reddat,similiter et uxor viro.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 7,3.

7(pg.764C)Uxori vir debitum reddat:similiter autem et uxor viro.

PEL 1 Cor 7,3 1 Cor 7,3

(159,6) / uxori uir debitum reddat, similiter autem et uxor uiro.

uxori)uxor A / autem) aut B

I.
ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,3.

(pg.254,8)uir uxori et uxor debitum reddat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,4.

(pg.1050) Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Si-
militer autem & vir sui corporis potestatem non habet,
sed mulier.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 7, 4.

(pg. 293, 17) Mulier autem sui corporis potestatem non habeat. sed uir., Similiter autem et uir sui corporis potestatem non habeat. sed mulier.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,4.

(pg.118)mvlier svi corporis potestatem non habet sed vir
similiter avtem et vir svi corporis potestatem non
habet sed mvlier

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,4.

(pg.22)Mulier sui corporis potestatem non habet sed vir:simi-
liter autem et vir sui corporis potestatem non habet
sed mulier.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,4.

(pg.66)Mulier sui corporis non habet potestatem sed vir·Simili
autem et vir proprii corporis non habet potestatem sed
mulier

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,4.

(pg.26b)mulier sui corporis non habet potestatem sed vir simi-
liter autem et vir sui corporis non habet potestatem
sed mulier

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,4.

(pg.83)Mulier sui corporis potestatem non habeat sed uir;
similiter autem et uir sui corporis potestatem non
habeat,sed mulier.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.7,4.

(pg.32) mulier sui corporis potestatem non habet·sed uir· Similiter autem et uir sui corporis potestatem non habet·sed mulier·

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,4.

4,21(pg.358A)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) I. Cor. 7, 4.

11,69 (pg. 268A) Neque enim mulier sui corporis potestatem habet, sed vir.

(pg. 268B) Similiter et vir sui corporis. potestatem non habet, sed mulier.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,4.

(pg. 228B) Mulier sui corporis potestatem non habeat, sed vir; similiter et vir sui corporis potestatem non habeat, sed mulier.

ANI h 7,7 1 Cor 7,4

(1049/50) Vir sui corporis non habet potestatem, sed mulier?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,4.

7.(pg.128)Et mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir.
Et vir sui corporis potestatem non habet,sed mulier.
Et qui suam uxorem diligit,carnem suam diligit:

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,4.

2,2.(pg.349,4)uxor non habet potestatem corporis sui,sed uir;
similiter et uir non habet potestatem corporis
sui,sed mulier?

5,5.(pg.352,4)wiederholt:non habet - mulier.
8,8.(pg.355,14) uxor - mulier.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,4.

4,4.(pg.191,21)mulier non habet potestatem corporis sui,sed uir;similiter autem et uir non habet potestatem corporis sui,sed mulier.

6,6.(pg.195,12)wiederholt:uxor non habet potestatem corporis sui, sed uir;similiter et uir non habet - mulier.

24,32.(pg.227,15) uxor non habet potestatem corporis sui, sed uir;similiter et uir non habet potestatem - mulier.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) I. Cor. 7, 4.

5. (pg. 173, 23) uxor(-) non habet potestatem corporis sui, sed uir; similiter uir non habet potestatem corporis sui, sed mulier.

ITALA II.
AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 7, 4.

25. (pg. 170, 20) Similiter et uir non habet potestatem corporis sui, sed mulier.

III.
ITALA AVG. ep. 127. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 7, 4.

9. (pg. 28, 20) Uxor non habet potestatem corporis sui sed uir; similiter et uir non habet potestatem sui corporis sed mulier.

IV.
ITALA AVG. ep. 262. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 7, 4.

2. (pg. 622, 12) uxor non habet potestatem corporis sui sed uir; similiter autem et uir non habet potestatem corporis sui sed mulier.

3. (pg. 623, 19) wiederholt: Uxor - uir.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.7,4.

31.(pg.625,11)similiter et uir sui corporis potestatem non habet,sed mulier.

49.(pg.643,1)wiederholt:similiter et uir non habet potestatem sui corporis,sed mulier.

50.(pg.643,19) uxor non habet potestatem corporis sui, sed uir.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.7,4.

40(pg.2133)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir; similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet,sed mulier.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) I.Cor.7.4.

5,19.(pg.795)Mulier non habet sui corporis potestatem,sed vir: similiter et vir non habet sui corporis potestatem,sed mulier.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,4.

35,78.(pg.1343)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir:
similiter autem et vir sui corporis potestatem
non habet,sed mulier.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,4.

14,16.(pg.228,23)mulier sui corporis potestatem non habet,sed uir;similiter autem et uir sui corporis potestatem non habet,sed mulier.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.7,4.

34,39.(pg.197,19) uxor non habet potestatem corporis sui,sed uir;
similiter et uir non habet potestatem corporis
sui,sed mulier;

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.7,4.

59.(pg.366,8)uxor non habet potestatem corporis sui,sed uir;
similiter autem et uir non habet corporis sui
potestatem,sed mulier.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,4.

16,43.(pg.1251)Mulier non habet potestatem sui corporis,sed vir;
(-) Similiter et vir sui corporis potestatem non
habet,sed mulier;

16,49.(pg.1253)wiederholt:Mulier non habet potestatem sui corporis,sed vir;similiter et vir non
habet potestatem sui corporis,sed
mulier;

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.7,4.

16,28(pg.349)Mulier non habet potestatem corporis sui,sed vir:similiter et vir non habet potestatem corporis sui,sed mulier.

5,1.

ITALA AVG.serm.332.(Migne,1842) I.Cor.7,4.

4(pg.1463)Uxor non habet potestatem corporis sui,sed vir.(-)
similiter et vir non habet potestatem corporis sui,
sed mulier.

4(pg.1463)wiederholt:Uxor non habet potestatem corporis sui,
sed vir.
4(pg.1463) Similiter et vir;

ITALA AVG.serm.392.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Cor.7,4.

4,4(pg.1712)Uxor non habet potestatem corporis sui,sed vir.
(-)Similiter et vir non habet corporis sui pote-
statem sed mulier.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,4.

(pg.212,5) mulier sui corporis potestatem non habet,sed uir.
similiter autem et uir sui corporis potestatem
non habet,sed mulier.

CAr 1 Cor 7,4 1 Cor 7,4

(520D) Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir...
(521A) Similitèr autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

<u>CHRY</u> I,911 1 Cor 7,4

(922C) 2/ Mulier sui corporis potestatem non habet, sed uir. Similiter et uir sui corporis potestatem non habet, sed mulier....
Quoniam uir sui corporis potestatem non habet....

(922D) Quoniam mulier sui corporis non habet potestatem, sed maritus...

1 Cor 7,4

CHRY V,999

(1003D) Nam si mulier proprii corporis non habet potestatem, sed uis,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,4.

(pg.145,9)uxor corporis sui potestatem non habet sed uir.similiter et uir corporis sui potestatem non habet sed uxor.

sui corporis W uxor mulier B

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 7, 4.

(pg. 955B) Similiter et vir non habet sui corporis potestatem, sed mulier:

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) I.Cor.7,4.

(pg.995D) Similiter et vir non habeat potestatem sui corporis, sed mulier.

(pg.996A) uxor non habet potestatem sui corporis, sed vir;

77.

ITALA GREG.M.ep.II.(Migne,1896) I.Cor.7,4.

45.(pg.1162A)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir;et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,4.

1,8.(pg.412C)Nec mulierem sui corporis habere potestatem,sed virum,

ITALA I. HIER.ep.49,4.(Hilberg,1910) I.Cor.7,4.

(pg.355,7)uxor proprii corporis non habet potestatem,sed uir;
similiter et uir corporis sui non habet potestatem,
sed uxor.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.7,4.

2,5.(pg.305A)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir; similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet,sed mulier.

7,14.(pg.308B)wiederholt:Mulier - mulier.

GR-M ep 11,27 1 Cor 7,4

(295,13) Mulier sui corporis potestatem non habet (habeat Pa2) sed vir; et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

B.

II.

ITALA HIER.ep.107.(Hilberg,1912) I.Cor.7,4.

13.(pg.304,18)uxor non habet potestatem corporis sui

HI ep 123,5,2 cf.1 Cor 7,4

(76,20) sui corporis non habeant potestatem

pot. nun hab. B

HI ep 148,28,2 1 Cor 7,4

(352,9) uxor...sui corporis potestatem non habet, sed uir. similiter autem et uir potestatem non habet sui corporis, sed mulier.

om BOzab[1]a[1]

non habet pot.

et om i[1]

uir 2°-sed om c[1]

sui corp. non habet

HI ep 148,29,1 1 Cor 7,4

(353,9) mulier autem sui corporis potestatem non habet, sed uir, et uir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

om BOzαb^{1}a^{1}

autem om [illegible] c^{1}

pot. sui corporis i^{1}

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,4.

7(pg.228C)Uxor proprii corporis non habet potestatem,sed vir. Similiter et vir corporis sui non habet potestatem, sed uxor.

(pg.230A)wiederholt:Uxor proprii - sui corporis non habet potestatem,sed uxor.

ITALA 30. ~~A~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 7.4.

7(pg.765B)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir.
Similiter autem et vir sui corporis potestatem non
habet,sed mulier.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.7,4.

28.(pg.455,28)uxor (-) sui corporis potestatem non habet sed
uir;similiter autem et uir potestatem non habet
sui corporis sed mulier.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.7,4.

29.(pg.456,25)mulier autem sui corporis potestatem non habet sed uir,et uir sui corporis potestatem non habet sed mulier.

PEL 1 Cor 7,4 1 Cor 7,4

(160,20) Mulier sui corporis potestatem non habet, sed uir: similiter (autem) et uir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. /

sed) et G / similiter - mulier om. H_1 / autem om. B G / sed mulier om. H_2 /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,4.

10,4.(pg.139,26)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed uir,et uir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,4.

10,4.(pg.139,29)Mulier potestatem corporis sui non habet,sed uir,et uir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,4.
comm.

1(pg.839A)mulier non habet potestatem corporis sui,sed vir ejus;
et vir non habet potestatem corporis sui,sed uxor e-
jus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,4.

7(pg.140D)Mulier sui corporis potestatem non habet.

ITALA ZENO 1,4.(Giuliari,1883) I.Cor.7,4.

4.(pg.40)Mulier sui corporis potestatem non habet,sed vir:
similiter et vir sui corporis potestatem non habet,
sed uxor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,5.

(pg.1050) Nolite fraudare inuicem, nisi forte ex consensu ad tempus, vt vacetis orationi: & iterum reuertimini in idipsum, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,5.

(pg.118)nolite fravdare invicem nisi forte ex consensv ad
tempvs vt vacetis orationi et itervm ad id ipsvm
ne vos temptet satanas propter intemperantiam ve-
stra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,5.

(pg.22)Nolite fraudare invicem,nisi forte ex consensu ad tem-
pus,ut vacetis orationi:et iterum ad id ipsum,ne temp-
tet vos satanas propter intemperantiam vestram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,5.

(pg.66)Nolite fraudare invicem nisi forte ex consensu adtempus
ut vacetis orationi·et iterum in id ipsum revertimini·
ut ne temptet vos satanas·propter incontinentiam ves-
tram·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,5.

(pg.27a)nolite fraudare inuicem nisi forte ex consensu ad
tempus vt vacetis orationi et iterum in id ipsum
reuertimini t sitis vt ne temptet t vret vos satanas
propter incontinentiam vestram

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,5.

(pg.83)Nolite inuicem fraudare nisi ex consensum ad tempus, ut uacetis orationi;et iterum ad id ipsum estote,ne uos temptet satanas propter intemperantiam uestram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,5.

(pg.293,19)Nolite fraudare inuicem.nisi forte ex consensu ad tempus ut bacetis orationi.,Et iterum reuertimini in idipsum ne temtet uos sathanas.propter incontinentiam uestram.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 5.

(pg. 32) Nolite fraudari Inuicem·nisi forte ex consensu·ad tempus·ut uacetis orationi· Et iterum·Reuertimini In id ipsum·ne temptet uos satanas propter incontinentiam uestram·

fraudate z^2

I.
ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) I.Cor.7,5.

6,21.(pg.396,20)nolite fraudare inuicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut uacetis orationi.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) I.Cor.7,5.

12.(pg.358,13)ne temptet uos satanas propter incontinentiam uestram.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,5.

(pg. 228C) Nolite fraudare invicem. (-) Nisi ex consensu ad tempus,
C) Ut vacetis orationi.
D) Et iterum revertimini ad id ipsum. (-) Ne vos tentet
Satanas propter intemperantiam vestram

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) I.Cor.7,5.

(pg.818)Nolite fraudare invicem,nisi forte ex consensu,ut vacetis jejunio et orationi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,2.5.

9.(pg.178)unusquisque suam uxorem,et unaquaeque suum virum habeat propter incontinentiam fornicationis;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.7,5.

78,21.(pg.269)Nolite fraudare invicem,nisi ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi;et iterum ad idipsum estote,ne vos tentet satanas propter incontinentiam vestram;

IV.
ITALA AVG.ep.262.(Goldbacher,1911) I.Cor.7,5.

2.(pg.622,15)nolite fraudare inuicem nisi ex consensu ad tempus, ut uacetis orationi,et iterum ad id ipsum estote, ne uos temptet Satanas propter incontinentiam uestram.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) I.Cor.7,5.

9.(pg.281,23)nolite fraudare inuicem nisi ex consensu ad tempus,ut uacetis orationi,et iterum ad id ipsum estote,ne uos temptet satanas propter intemperantiam uestram;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.7,5.

68.(pg.1090)Nolite fraudare invicem,nisi ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi;et iterum ad ipsum estote,ne vos tentet Satanas propter intemperantiam vestram:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,5.

35,78.(pg.1343)Nolite fraudare invicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi:et iterum revertimini in idipsum,ne vos tentet satana propter incontinentiam vestram.

ITALA AVG. nupt. 1. (Zycha, 1902) I. Cor. 7, 5.

14, 16. (pg. 228, 26) nolite inuicem fraudare nisi ex consensu ad tempus, ut uacetis orationi et iterum ad ipsum estote, ne uos temptet satanas propter intemperantiam uestram.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.7,5.

38,43.(pg.201,12)nisi ex consensu ad tempus,ut orationibus,

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.7,5.

13,22(pg.345)Nolite(-)fraudare invicem,nisi ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi;et iterum ad idipsum estote,ne vos tentet Satanas,propter intemperantiam vestram.

13,22(pg.346)wiederholt:Ne vos tentet Satanas,propter intemperantiam vestram.

ITALA AVG.serm.208.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.7,5.

1(pg.1045)nolite contemnere,ut invicem abstineatis ad tempus,
ut vacetis orationibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.209.(Migne,1842) I.Cor.7,5.

3(pg.1047)Ad tempus(-)ut vacetis orationi:et iterum revertimini in idipsum,ne tentet vos satanas propter intemperantiam vestram.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.7,5.

3,5(pg.1541)Et iterum ad idipsum estote,ne vos tentet satanas propter intemperantiam vestram.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,5.

(pg.212,7) nolite fraudare inuicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut uacetis orationi:et iterum reuertimini in id ipsum,ne temptet uos satanas propter incontinentiam uestram.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 7, 5.

127, 35. (pg. 415, 10) ex consensu (-) ad tempus, ut uacetis orationi.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) I.Cor.7,5

7.12(pg.1645)Nolite fraudare invicem,nisi ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi:et iterum revertimini in idipsum,ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram.

ITALA AVG.serm.289 (PL 39. 1842) I.Cor.7,5

4(pg.2293)Abstinete ad tempus,ut vacetis orationi:

AV ep 4 1 Cor 7,5

(31,5) vacare orationi ad tempus ac rursus in id ipsum regredi sinit: ne Satanas, inquit, per incontinentiam illorum temptet in promissione perfidos,

ITALA AVIT.ep.2.(Chevalier,1890) I.Cor.7,5.

(pg.123)vacare orationi ad tempus ac rursus in idipsum regredi
ne Satanas(-)per incontinentiam(-)tentet

CAE s 43,4 1 Cor 7,5

(183,27) abstinete ad tempus, ut vacetis orationi,

CAr 1 Cor 7,5 1 Cor 7,5

(521A) Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi: et iterum revertimini in idipsum... Ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestrum.

CHRY I,911 1 Cor 7,5

(923A) dicit: Nolite fraudare inuicem, nisi forte ex consensu ad tempus....

(923B) Nolite ergo fraudare inuicem, nisi forte ex consensu ad tempus. ..Nolite ergo fraudare inuicem, nisi ex consensu....

(923C) dicente Paulo: Et iterum in idipsum reuertimini, ne tentet uos satanas ~~xxx~~.incontinentiam uestram
propter

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 5.

9. (pg. 237C) Abstinete, ut vacetis orationi.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,5.

(pg.145,11)nolite fraudare inuicem nisi forte ex consensu ad tempus ut uacetis orationi: et iterum ad id ipsum reuertimini, ne uos temptet Satanas propter incontinentiam uestram.

forte om.WLMBv consensu AW, conuentione LMBv et ad LB, ut ad W ut om.W id om.W reuertemini A, redite W, om.LMB temptet uos LMBv continentiam A uestram om.LMB

DAN decr 6 1 Cor 7,5

(76) Nam si ad laicos dicitur: Abstinete ad tempus ut uacetis (uacetur P) orationi (oratione P).

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.7,5.

5.(pg.32C)Nolite fraudare invicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi;et iterum revertimini in idipsum,ne tentet vos Satanas.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,5.

27.(pg.103C)Nolite fraudare invicem,nisi forte ex consensu
ad tempus,ut vacetis orationi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.7,5.

3,4.(pg.339C)Revertimini in idipsum,ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.7,5.

3,33.(pg.358B)Revertimini in idipsum,ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

GR-T hist 1,44 1 Cor 7,5.

(53,9) Revertimini ad alterutrum, ne temptet vos Satanas.

29-10-45 B.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.7,5.

23(pg.1098B)Nolite fraudare invicem(-)nisi ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.7,5.?

23 (pg.1098B) quia castum oportet esse conjugium.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.7,5.

3(pg.1089B)Nolite fraudare ad invicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi,

I.

ITALA HIER.ep.49,15.(Hilberg,1910) I.Cor.7,5.

(pg.376,12)nolite fraudare inuicem nisi forte ex consensu ad tempus,ut uacetis orationi.

(pg.378,6)ut uacetis orationi et iterum ad id ipsum,

" 8)ne temptet uos satanas propter incontinentiam uestram.

" 10)et iterum ad id ipsum!

" 20)ad id ipsum

(pg.379,2)wiederholt:ne temptet-uestram?
" 18) " " "

HI ep 122,4,2 cf 1 Cor 7,5

(69,14) ex consensu abstinueritis uos ab opere nuptiarum, ut uacaretis orationi,

uos om B
uacetis Nt

HI ep 148,29,2 1 cor 7,5

(353,12) nolite fraudare inuicem. ...nisi forte ex consensu ad tempus, ut uacetis orationi ...propter incontinentiam uestram;

om BOzab[1]a[1]

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) I.Cor.7,5.

46(pg.465A)Nolite fraudale invicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,5.

7(pg.228D)Nolite fraudare invicem,nisi forte ad tempus ex consensu,ut vacetis orationi.Et iterum ad idipsum revertimini,ne tentet vos Satanas,propter incontinentiam vestram.

(pg.230B)wiederholt:Nolite - forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi.

8(pg.231B) Ut vacetis orationi,et iterum revertimini /Al.ad id ipsum/ ad ipsum,

B) Ne tentet - vestram.

C) et iterum ad ipsum.

9(pg.233A) ne tentet - vestram.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.7,5.

3(pg.298B)Et iterum revertimini ad idipsum,ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) I. Cor. 7, 5.

12 (pg. 1516A) Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 7,5.

7(pg.765D)Nolite fraudare invicem: nisi forte ex consensu ad
tempus, ut vacetis orationi, et iterum revertimini
in idipsum.
(pg.766A)Ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.7,5.

29(pg.1218)Nolite fraudare invicem.

(pg.1218)Nisi forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi.

(pg.1218)propter incontinentiam vestram.

10,2.

ITALA | ZIL.libell.(Migne,1845) | I.Cor.7,5.

11(pg.743A)et tunc convenire,quando vel generationis est contemplatio,aut orationis non revocat tempus.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) I.Cor.7,5.
INNOCENT.I.

9,12(pg.476B)Abstinete vos ad tempus,ut vacetis orationi,

84.
=Migne,1862.(pg.647A)

20.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1845) I.Cor.7,5.
INNOCENT.I.

1,2(pg.497A)Abstinete vos ad tempus,ut vacetis orationi;

84.
.Migne,1862.(pg.649C)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.7,5.

15,2.(pg.602)Ne tentet vos Satanas propter incontinentiam
vestram.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,5.

20,7.(pg.811C)Abstinete vos ad tempus,ut vacetis orationi,
(-)Et iterum revertimini in id ipsum.

ORI Mt 13,7 1 Cor 7,5

(198,22) permanentes orationibus et ieiunils

permanentes add in B

ORI Mt 14,2 cf 1 Cor 7,5

(278,4) uir et uxor ex consensu semetipsos abinuicem separantes a corporali coniunctione, ut uacent orationi,

ORI Mt 17.35 cf. 1 Cor 7,5

(699,10) propter quas nec vacare quis orationibus potest

ORI Mt 17,35 cf 1 Cor 7,5

(699,10) nec uacare quis orationibus potest absque macula

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894)   I.Cor.7,5.

29.(pg.456,27-29)nolite fraudare inuicem (-) nisi forte ex
consensu ad tempus,ut uacetis orationi.

29.(pg.457,2)propter incontinentiam uestram.

wiederholt:ad tempus,29.(pg.456,30)
29.(pg.457,4)

PEL 1 Cor 7,5 1 Cor 7,5

(160,22) / nolite fraudare inuicem.

(161,19) Nisi forte ex consensu ad tempus, ut uacetis orationi.

(162,6) Et iterum in id ipsum reuertimini, ne temptet uos satanas propter intemperantiam uestram.

in inuicem E // reuert.in id ips. A H V Cas (=vg) / incontinentiam A H V Cas (=vg)

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,5.

10,4.(pg.139,28)Nolite fraudare inuicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut uacetis orationi.
10,4. (pg.140,6.)Et iterum ad ipsum reuertimini.
10,4. (pg.140,9.)Ne temptet uos Satanas propter incontinentiam uestram.

wiederholt:10,4.(pg.140,4)Nolite fraudare inuicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut uacetis orationi,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,5.
comm.

1(pg.839A)Non enim debent nisi ex consensu ad tempus vacare orationi,et iterum in idipsum est revertendum,ne eos tentet Satanas propter incontinentiam suam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.7.,5.
comm.

1(pg.1205B)et ex consensu ad tempus vacant orationi,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.7,5.
hom.23.

p.213,10

3(pg.749C)Nolite fraudare invicem,nisi forte ex consensu ad tempus,ut vacetis orationi,et iterum in idipsum sitis;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7,5.

7 (pg. 140D) Nolite fraudare. (-) Ad tempus. (-) Ne tentet vos Satanas.

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) I.Cor.7,5.
SIRICIUS.

3(pg.1160A)Abstinete vos,ut vacetis orationi.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Cor.7,5.
SIRICIUS.

2,6(pg.1186A)Abstinete vos ad tempus,ut vacetis orationi,

TE cas 10 1 Cor 7,5

(145,13) Ideo apostolus temporalem purificationem orationum commendandarum causa adiecit, ut sciremus, quod ad tempus prodest semper nobis exercere esse, ut semper prosit.

temporalem om. NFR / purificationi orationem NFR / commendandarum Rig.: commendarum A, commendavit NFR

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,6.

(pg.1050) Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,6.

(pg.293,22)Hoc autem dico secundum indulgentiam.non secundum imperium.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,6.

(pg.119)hoc avtem dico secvndvm consiliv non secvndvm imperivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,6.

(pg.22)Hoc autem dico secundum consilium,non secundum imperi-
um.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,6.

(pg.66)Hoc autem dico secundum consilium non secundum imperium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,6.

(pg.27a)hoc autem dico secundum conscientiam t consilium non secundum imperium

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,6.

(pg.83)Hoc autem dico secundum ueniam.non secundum imperium.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 6.

(pg. 32) HOC AUTEM DICO · SECUNDUM · INDULgentiam · Non secundum imperium ·

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 7,6.

(pg. 229A) Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 7,6.

12,27. (pg. 177,14) secundum imperium (-) secundum ueniam

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.7,6.

78,21.(pg.269)Hoc autem dico secundum veniam,non secundum imperium.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) I.Cor,7,6.

9.(pg.281,26)hoc autem dico secundum ueniam,non secundum imperium.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) I.Cor.7,6.

16,30.(pg.718)Hoc autem dico secundum veniam,non secundum imperium?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.7,6.

68.(pg.1091)Hoc autem dico secundum veniam,non secundum imperium

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,6.

35,78.(pg.1344)Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

ITALA AVG. nupt. 1. (Zycha, 1902) I. Cor. 7, 6.

14, 16. (pg. 229, 3) hoc autem dico secundum ueniam, non secundum im-
perium.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.7,6.

38,43.(pg.201,13) secundum ueniam,non secundum imperium

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,6.

16,44.(pg.1252)Hoc autem dico secundum veniam,non secundum imperium.

ITALA AVG. serm. 51. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 7, 6.

13,22 (pg. 345) Hoc autem dico, secundum veniam:

13,22 (pg. 346) Hoc autem dico secundum veniam, non secundum imperium.

5,2.
ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.7,6.

3,5(pg.1541)Hoc autem dico secundum veniam,non secundum imperium.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,6.

(pg.212,10) hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,6.

3,5.(pg.308,19)hoc autem dico(-)secundum ueniam,non secundum imperium.

4,5.(pg.309,10)wiederholt:secundum ueniam dico,non secundum imperium.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) I.Cor.7,6

7,12(pg.1645)Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

CAr 1Cor 7,6 1 Cor 7,6

521B) Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium./

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,6.

(pg.145,13)hoc dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

hoc autem W | indulgentiam AW,ueniam LBv,consilium VM imperium | iussum VLB

GR-M ep 11,56a,8 1 Cor 7,6

(341,21) Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne;1896) I.Cor.7,6.

64.(pg.1197C)Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) I.Cor.7,6.

20,39.(pg.659A)Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,6.

27.(pg.102C)Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,6.

1,13.(pg.416C)Hoc dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

ITALA I. HIER.ep.49,16.(Hilberg,1910) I.Cor.7,6.

(pg.378,14)hoc autem (-) dico iuxta indulgentiam,non iuxta imperium?

wiederholt: (pg.379,5)

ITALA II. HIER.ep.107.(Hilberg,1912) I.Cor.7,6.

8.(pg.299,10)haec dico iuxta indulgentiam,non iuxta imperium.

HI ep 148,29,2 1 Cor 7,6

(353,18) hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.

om BOzab^{1} a^{1}

dico non i^{1}

HI ep 123,3,3 cf1Cor 7,6

(75,4) alterum matrimonium praeferens digamiam fornicationi, secundum indulgentiam dumtaxat, non secundum imperium.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,6.

7(pg.229A)Hoc autem dico juxta indulgentiam,non juxta imperium.

8(pg.231C)wiederholt:Hoc - imperium.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) I.Cor.7,6.

19(pg.139D)non imperium Dei.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,6.

7(pg.766A)Hoc autem dico secundum indulgentiam,et non secundum imperium.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.7,6.

15,2.(pg.602)Hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum praeceptum.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.7,6.

29.(pg 457,2)hoc autem dico secundum indulgentiam,non secundum imperium.

PEL 1 Cor 7,6 1 Cor 7,6

(162,10) Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium. /

et non H

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,6.

10,5.(pg.141,24)Hoc,autem dico secundum indulgentiam,non secundum inperium.

ITALA PRISCILL.tract.4,76.(Schepss,1889) I.Cor.7,6.

(pg.58,12)secundum imperium (-) secundum ueniam

vgl.I.Tim.1,1.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7,6.

7 (pg. 140D) Secundum intelligentiam.

ITALA   I.
TERTULL. cast. (Oehler, 1853)   I. Cor. 7, 6.

3(pg. 740) Ex indulgentia est quodcumque permittitur.

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) I.Cor.7,6.

1.(pg.46)Hoc dico secundum reniam,non secundum jussum:

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,7.

(pg.1080) Volo enim omnes vos esse sicut meipsum:sed unusquisque proprium donum habet ex Deo:alius quidem sic,alius vero sic.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,7.

(pg.293,24) Uolo autem omnes homines esse.sicut me ipsum.,Sed unusquisque proprium habet donum alius quidem sic. alius uero sic.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,7.

(pg.119)volo avtem omnes homines esse sicvt et me ipsvm
sed vnvsqvisqve proprivm habet donvm a dno alivs
sic alivs avtem sic

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   I.Cor.7,7.

(pg.22)Volo autem omnes homínes esse sicut me ipsum:sed unusquisque proprium habet donum a deo,alius sic,alius autem sic.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.7.7.

(pg.66) Volo autem omnes homines esse sic̄ me ipsum· sed unusquisque proprium habet donum ex do̅· alius quidem sic· alius vero sic

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,7.

(pg.27a)volo autem omnes homines esse sicut et me ipsum sed
vnusquisque proprium habet donum a deo alius quidem sic
alius vero sic

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,7.

(pg.83)Uolo autem omnes.... .

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,7.

(pg.32*) Uolo autem omnes homines ēē sicut me ipsum· Sed unusquis que proprium habet donum ex do·ali us quidem sic·
alius uero sic:

habet donum z^2

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,7.

4,22(pg.358A)Volo autem omnes homines sic esse sicut et meipsum.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) I.Cor.7,7.

14,82(pg.273C)Volo sic omnes homines esse sicut et meipsum;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,7.

(pg.229A) Volebam autem omnes homines esse sicut me ipsum.
A) Sed unusquisque proprium num habet ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic;

B) wiederholt: Omnes homines volebam esse, sicut me ipsum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.7,7.

16(pg.1229&30)Volo omnes esse sicut meipsum,sed unusquisque
propriam habet gratiam ex Deo,alius quidem sic,
alius autem sic.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,7.

10,10.(pg.201,14)uellem omnes esse sicut me ipsum?

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 7.

1, 1. (pg. 141, 18) uellem omnes homines sic esse sicut me ipsum; sed unusquisque proprium donum habet a deo, alius sic, alius autem sic.

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) I.Cor.7,7.

34.(pg.308,10)alius sic alius autem sic;
ep.157,37.(pg.484,1)unusquisque donum proprium habeat a deo alius sic alius autem sic.

ITALA III. AVG. ep. 172. (Goldbacher, 1904) HIERONYMUS. I. Cor. 7, 7.

1. (pg. 637, 4) alius quidem sic' alius autem sic.

ITALA IV.
AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) I.Cor.7,7.
ALYP.et AUG.

6.(pg.123,20)Vellem omnes esse sicut me ipsum;sed unusquisque proprium donum habet a deo alius sic alius autem sic.

IV.
ITALA AVG. ep. 202a. (Goldbacher, 1911) Rom. 14, 5.
I. Cor. 7, 7.

3. (pg. 303, 13) unusquisque in suo sensu abundet alius quidem sic alius autem sic.

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) I.Cor.7,7.

5.(pg.134,15)sed unusquisque,(-) proprium donum habet a deo
alius sic alius autem sic.

ep.193,5.(pg.170,31)wiederholt:alius sic alius autem sic?
ep.261,2.(pg.619,9) alius est sic alius autem sic.
ep.262,8.(pg.627,12) unusquisque (-) proprium - sic.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha.1902) I.Cor.7,7.

13,29.(pg.83,14)uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum;
sed unusquisque proprium donum habet a deo,
alius sic,alius autem sic.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.7,7.

4,8.(pg.886)Vellem autem omnes homines esse sicut et me ipsum;
(-)Sed unusquisque proprium donum habet a Deo;
alius sic,alius autem sic.

9,21.(pg.893)wiederholt:unusquisque proprium donum habet a
Deo;alius,sic,alius autem sic;

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) I.Cor.7,7.

16,66.(pg.820)Unusquisque proprium donum habet a Deo.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,7.

35,78.(pg.1344)Volo autem omnes homines esse sicut meipsum;sed unusquisque proprium habet donum ex Deo,alius quidem sic,alius vero sic.

35,79.(pg.1344)wiederholt:Vellem omnes homines esse sicut meipsum

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,7.

3,3.(pg.213,22)uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum; sed unusquisque proprium habet donum a deo,alius sic,alius quidem sic.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.7,7.

32,40.(pg.592,11)uellem autem omnes homines esse sicut me ipsum,

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) I. Cor. 7,7.

14,37. (pg. 1015) Vellem(-)omnes homines esse sicut me ipsum; sed unusquisque proprium donum habet a Deo, alius sic, alius autem sic.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) I.Cor.7,7.

36(pg.1416)quia unusquisque proprium donum habet a Deo,alius
sic,alius autem sic.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.7,7.

10(pg.1627)Vellem omnes esse sicut meipsum.

5,1.
ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.7,7.

13,22(pg.346)Nam vellem omnes homines esse sicut me ipsum.

3,2.
ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.7,7.

8(pg.2040)Vellem omnes homines esse sicut meipsum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,7.

(pg.212,11) uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum: sed unusquisque proprium habet donum ex deo, alius quidem sic,alius uero sic.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,7.

3,5.(pg.308,21)uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum:
sed unusquisque proprium donum habet a deo,alius
sic,alius quidem sic.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 7.

40, 41. (pg. 285, 5) uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum; sed unusquisque proprium donum habet a deo, alius sic, alius autem sic.

BEN-N 4o 1 Cor 7,7

(5o,2) Unusquisque proprium habet domum ex Deo, alius sic,
alius vero sic;

CAr 1 Cor 7,7 1 Cor 7,7

(521B) /Volo autem omnes homines esse sicut meipsum... Sed unusquisque proprium habet donum ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic... Donum ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic.

CAr 2 Cor 13,11 1 Cor 7,7

(584C) sicut alibi dicit: Vellem omnes homines esse sicut me-
ipsum. Sed quia ibi sequitur: Unusquisque proprium do-
num habet a Deo:

CAr Eph 4,13 cf. 1 Cor 7,7

(617D) Volo esse omnes homines sicut me:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.106,8.(Migne,1847) I.Cor.7,7.

(pg.769B)Sed unusquisque proprium donum habet ex Deo,unus quidem sic,alius autem sic.

ps.146,8.(pg.1037A)Volo omnes homines esse sicut meipsum.

CHRY V,999 1 Cor 7,7

(1007A) et iterum, Volo autem omnes homines esse, ut meipsum.

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 7.

9. (pg. 238A) Vellem autem omnes homines sic esse, sicuti et
ego;

ITALA I. CYPRIAN,test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,7.

(pg.145,14)nam uolo omnes homines sic esse ut me.sed unusquisque proprium habet donum a Deo,alius sic,alius autem sic.

nam uolo A,uolo autem WIMBv sic esse ut me A,esse sicut et me WIMBv donum karisma B,charisma M,carissima L

III.

ITALA CYPRIAN, ma. 28. (Hartel, 1871) I. Cor. 7, 7.

(pg. 50, 4) uolo uos ... omnes si fieri potest, imitatores meos esse.

si om. T fieri om. LT

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.22. (Hartel, 1871) I.Cor.7,7.

(pg.199,20) unusquisque ... proprium donum habet ex Deo, unus quidem sic, alius uero sic.

DAM decr 5 1 Cor 7,7

(75) et alibi: Uellem (uellim F) autem omnes sic esse sicut meipsum?

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) I.Cor.7,7.
INNOCENT.I.

9,12(pg.476C)Vellem autem omnes sic esse,sicut et ego.

84.
-Migne,1862.(pg.647B)

wiederholt:6,1,3(pg.497B) (pg.649D)

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Cor.7,7.

6,10.(pg.314C)Unusquisque(-)proprium habet donum a Deo.(al.ex Deo);

3;9,14.(pg.330A)unusquisque proprium habet donum a Deo,alius quidem sic,alius autem sic.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.7,7.

15,33.(pg.619D)unusquisque proprium habet donum a Deo:alius quidem sic,alius vero sic.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) I.Cor.7,7.

6.(pg.723A)Unusquique enim proprium habet donum ex Deo,alius autem sic.

GAU s 8,11 1 Cor 7,7

(63,73) Bonum est illis,si sic permanserint sicut ego.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.7,7.

2,17.(pg.61C)Unusquisque proprium donum habet ex Deo,unus quidem sic alius vero sic.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.7,25.7.

4,34.(pg.257B)De virginibus autem praeceptum non habeo,consilium autem do.Vellem omnes homines esse sicut meipsum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,7.

2,21.(pg.430B)Quia unusquisque proprium donum habet a Deo,
unus quidem sic,aliud vero sic.

PS-GR-M conc 14 1 Cor 7,7

(667C) Volo omnes homines esse sicut meipsum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.7,7.

45(pg.636B)Unusquisque enim(-)proprium donum habet ex Deo,
alius quidem sic,alius vero sic.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. I.Cor.7,7.

6(pg.588D)Unusquisque proprium habet donum a Deo:alius quidem sic,et alius sic.

ITALA I. HIER.ep.22,20.(Hilberg,1910) I.Cor.7,7.

(pg.171,1)uolo autem omnes esse sicut me ipsum,

I.

ITALA HIER.ep.48,3.(Hilberg,1910) I.Cor.7,7.

(pg.349,1)uolo autem omnes esse sicut meipsum.

(pg.356,1)sed unusquisque (-) proprium habet donum ex deo,
alius quidem sic,alius autem sic.

wiederholt: (pg.356,10)

HI ep 148,29,3 1 Cor 7,7

(353,24) uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum,

om BOzab^{1}s^{1}

omnes hom.] uos omnes i^{1}

HI ep 123,6,1 cf.1 Cor 7,7

(79,10) uult esse omnes sicut se ipsum

omnes esse AΠD; add. homines B

HI ep 134,1,1 cf 1 Cor 7,7

(261,13) alius quidem sic,alius autem sic.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,7.

7(pg.229A)Volo aûtem omnes homines esse ut me ipsum,sed unusquisque proprium donum habet ex Deo,alius quidem sic, alius aûtem sic.

8(pg.232A)wiederholt:Volo autem omnes homines esse sicut meipsum

A) Sed unusquisque - autem sic.

B) Sed unusquisque proprium habet donum - autem sic.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,7.

34(pg.270A)Volo autem omnes sic esse,sicut ego sum.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) I. Cor. 7, 7.

(pg. 233, 23) Volo autem omnes sic esse sicut me.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,7.

7(pg.766A)Volo autem omnes vos esse sicut meipsum.
B)Sed unusquisque proprium donum habet ex Deo:alius
quidem sic,alius vero sic.

ITALA HIER.ep.37.(Migne,1865) 30. I.Cor.7,7.

9(pg.279B)alius quidem sic,alius autem sic.

PS-HI 1 Tm 5 1 Cor 7,7

(67,15) nam id ipsum apostolus alio loco adserit: uolo omnes homines ut me ipsum,

om. H_1V // homines) om.M; +esse C / ipsum)+esse R corr.,Q

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle,1891) I.Cor.7,7.

7.(pg.633,9)uellem autem omnes homines esse sicuti et me?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) I.Cor.7,7.

9.(pg.832B)alius autem sic;alius vero sic.

MUT 16 1 Cor 7,7

(345/6) propter hoc et Paulus dixit: Volo omnes homines esse sicut meipsum,

MUT 18 1 Cor 7,7

(353/4) Sicut enim dixit Paulus, Volo omnes homines esse, sicut et meipsum, in continentia;

ORI Mt 14,16 1 Cor 7,7

(324,10) uolo omnes<homines>esse sicut meipsum,sed unusquisque propriam habet gratiam ex deo,alius quidem sic,alius autem sic.

<homines> Klostermann

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) I. Cor. 7, 7.

25. (pg. 94, 6) Alius enim sic, alius autem sic.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.7,7.

29.(pg.457,7)uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum,

PEL 1 Cor 7,7 1 Cor 7,7

(162,11) / uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum.
15) Sed unus quisque proprium habet donum ex deo, alius quidem sic, alius uero sic.

homines om. R G / donum habet R / uero) autem Cas[cod]

PEL Eph 4,13 1 Cor 7,7

(365,8) uolo esse omnes homines sicut me.

uolo omnes esse sicut me H_1G; omnes homines sicut me(om.M, se C) esse uolo H_2 / omnes homines esse Cas[cod]

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Cor.7,7.

10,7.(pg.42,32)Uolo,omnes homines esse,sicut me ipsum.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,7.

10,5.(pg.141,29)Uolo autem omnes homines esse,sicut me ipsum.
10,5.(pg.141,32)Sed unusquisque proprium habet donum a Deo,
alius quidem sic,alius uero sic.

wiederholt;10,5.(pg.142,19)Unusquisque proprium habet donum
a D eo?

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,7.

13,8(pg.154,19)Uolo omnes homines esse,sicut me ipsum.

PROS Coll 16,1 1 Cor 7,7

(259B) Falso praedicavit Apostolus, cum de eadem virtute loqueretur, dicens, Volo autem omnes homines esse sicut me ipsum; sed unusquisque proprium habet donum a Deo, alius sic, alius vero sic.

Editio Lugd.et quae post eam, alius autem sic.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) I. Cor. 7, 7.

24. (pg. 680B) Volo autem omnes homines esse sicut meipsum; sed unusquisque proprium habet donum ex Deo, alius sic, alius vero sic.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,7.
comm.

12(pg.857C)Sed unusquisque proprium habet donum a Deo,alius sic,alius autem sic;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) I. Cor. 7, 7.

17 (pg. 951D) Volo (-) omnes tamquam me esse, sed unusquisque proprium habet donum a Deo: alius sic, et alius sic.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,7.

7(pg.140D)Sicut meipsum.(-)Alius quidem sic.

(pg.141A)Alius vero sic.

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) I.Cor.7,7.
SIRICIUS.

3(pg.1161A)Vellem autem omnes homines sic esse,sicuti et ego.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Cor.7,7.
SIRICIUS.

2,5(pg.1185A)Vellem autem omnes sic esse sicut me ipsum?

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,7.

3(pg.764)Volo vos(-)omnes sic esse quomodo et ego.

3(pg.764)Volo autem vos sic esse omnes.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,7.

11(pg.779)Ceterum malebat omnes id esse quod et ipse.

ITALA I. TERTULL.ux.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,7.

1(pg.684)Cupio autem omnes meo exemplo perseverare:

TE ux 2,1 1 Cor 7,7

(111,24) cum dicit: Cupio autem omnes meo exemplo perseverare,

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) I.Cor.7,7.

3.(pg.52)sed unusquisque proprium habet donum ex Deo.

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) I.Cor.7,7.

1.(pg.46)volo autem omnes vos esse,sicut et me;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,8.

(pg.1050) Dico autem non nuptis, & viduis: bonum est illis si sic permaneant, sicut & ego.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.7,8.

(pg.293,26) Dico autem non nubtis sed uiduis. bonum est illis si sic maneant sicut et ego.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,8.

(pg.119)dico avtem his qvi sine vxoribvs svnt et vidvis
bonvm est illis si sic manserint sicvt et ego

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,8.

(pg.22)Dico autem his qui sine uxoribus sunt et viduis,bonum est illis si sic manserint sicut et ego,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,8.

(pg.66)Dico autem non nuptis et viduis·bonum est illis si sic permanserint·sicut et ego·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,8.

(pg.27a)dico autem his qui sine vxoribus sunt t non nuptis et viduis bonum est illis si per manserint sicut et ego

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.7,8.-15,13.

(pg.83) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 8.

(pg. 32*) DICO AUTEM·INNUPTIS ET·UIDUIS∵ Bonum est illis si sic manserint·sicut et ego·

NON NUPTIS z^2 maneant z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.7,8.

(pg.123) vg:maneant; γ :permaneant.

ALD vg 57 1 Cor 7,8

(316,25) Dico innuptis et viduis: bonum est illis, si sic permanserint,

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,1857

ITALA   I.
AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897)   I.Cor.7,8.

6,31.(pg.589,8)dico -- non nuptis et uiduis:bonum est illis,
si sic maneant sicut et ego.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,8.

4,22(pg.358A)Bonum est illis,si sic permanserint,sicut et ego.

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I.Cor.7,8.

19,63.(pg.188,2)bonum illis,si sic maneant;

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) I.Cor.7,8.

14,82 (pg.273C) Bonum est illis, si sic maneant sicut et ego;

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,8.

2,3.(pg.306,19)dico autem innuptis et uiduis bonum esse illis,
si sic permanserint sicut et ego.

(pg.307,16)wiederholt:dico - uiduis;
18) bonum - ego.
5,7.(pg.311,3) dico - permanserint,
10) bonum - permanserint,
8,11.(pg.316,1) bonum - ego;

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) I. Cor. 7, 8.

20,130 (pg. 315A) Bonum est si sic maneant sicut et ego.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,8.

(pg.229B)Dico autem non nuptis et viduis,bonum est illis,si sic permaneant,sicut et ego.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,8.

(pg.212,13) dico autem non nuptis et uiduis,bonum est illis
si sic maneant,sicut et ego.

CAr 1 Cor 7,8 1 Cor 7,8

(521B) Dico autem non nuptis, et viduis...
(521C) Bonum est illis si sic maneant, sicut et ego.

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) I.Cor.7,8.

11,4.(pg.133,3)dico autem innuptis et uiduis,bonum est illis si sic manserint sicut et ego.

20.

ITALA GAUDENT.serm.8.(Migne,1845) I.Cor.7,8.

(pg.888B)Bonum est illis si sic permanserint,sicut ego.

I.

ITALA HIER.ep.22,20.(Hilberg,1910) I.Cor.7,8.

(pg.171,2)dico autem innuptis et uiduis:bonum est illis,si sic permaneant,sicut et ego.

ITALA I. HIER ep 49,17.(Hilberg,1910) I.Cor.7,8.

(pg.379,9)dico (-) innuptis et uiduis:bonum est eis,si sic permanserint ut ego.

(pg.379,15)wiederholt:si sic permanserint;

HI ep 123,6,2 1 Cor 7,8

(79,16) dico autem innuptis et uiduis: bonum est illis,
si sic permanserint sicut ego,

sicut et DB

·HI ep 123,4,3 · 1 Cor 7,8

(76,2) dico autem innuptis et uiduis: bonum est illis, si sic permanserint ut ègo.

ut) sicut et B

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,8.

7(pg.229A)Dico autem innuptis et viduis,bonum est eis,si sic permanserint ut ego.

9(pg.232C)wiederholt:Dico - ego.
(pg.233B) Bonum - ego.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,8.

7(pg.766B)Dico autem non nuptis et viduis.(-)Bonum est illis, si sic permanserint sicut et ego.

PEL 1 Cor 7,8 1 Cor 7,8

(162,17) Dico autem non nuptis et uiduis.

19) Bonum est illis, si sic (per)maneant sicut et ego.

permaneant B R H_2; maneant A E S V Cas (=vg); permanent G /
et om. Cas[cod]

ITALA Cor.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,8.

10,2.(pg.138,11)Dico autem non nuptis et uiduis,

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,8.

10,6.(pg.142,23)Dico autem non nuptis et uiduis:Bonum est il-
lis,si sic permanserint,sicut et ego.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.7,8.

(pg.104,2)dico autem innuptis et uiduis,

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) I.Cor.7,8.

1.(pg.45)Dico autem innuptis et viduis,bonum est illis,si sic perseveraverint,sicut et ego.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,9.

(pg.1050) Quòd si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam vri.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,9.

(pg.293,27)Quod si se non continent.nubant.,Melius est enim
nubere.quam uri.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,9.

(pg.119)qvodsi non se continent nvbant melivs est enim nvbere qvam vri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,9.

(pg.22)quod si non se continent,nubant:melius enim est nubere quam uri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,9.

(pg.67)Quod si se non continent nubant:Melius est nubere quam uri

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,9.

(pg.27a)si vero non continent se nubant melius enim nubere quam uri malo fornicationis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 9.

(pg. 32*) Quod si se non continent·nubant·melius est enim nubere quam uri:

non se z[1]

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,9.

6,31.(pg.589,9)quod si se non continent,nubant;melius est enim nubere quam uri.

I.
ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I.Cor.7,9.

19,63.(pg.188,2)quod si se non continent,nubant;melius est enim nubere quam uri.

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,9.

5,21(pg.389A)Melius est nubere quam uri.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,63.(C.Schenkl,1902) I.Cor.7,9.

(pg.170,17)si non se continent,nubant;melius est enim nubere quam uri.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) I.Cor.7,9.

14,68(pg.507C)Bonum est nubere magis quam uri;

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,9.

2,12(pg.251C)Melius est nubere quam uri.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) I.Cor.7,9.

12(pg.839A)melius est nubere quam uri:

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,9.

(pg. 229C) Quod si se non continent, nubant.
C) Melius est enim nubere quam uri. (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.7,9.

23(pg.1243&44)Quod si se non continent,nubant;melius est enim nubere,quam uri.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.146.(Migne,1865) I.Cor.7,9.

(pg.562A)Qui se non continet,nubat.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Cor.7,9.

12,12.(pg.395,16)si se non continet,nubat.

(pg.396,3) wiederholt:se non continet,nubat.
10) si - nubat?
(pg.397,11) quodsi se non continet,nubat,melius est enim(-)nubere quam uri.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.7,9.

31,33.(pg.136,12)malo eas nubere quam uri.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 9.

10, 10. (pg. 202, 7) quodsi se non continent, nubant; melius est enim nubere quam uri.

17, 19. (pg. 212, 6) wiederholt: si se non continent, nubant.
21, 25. (pg. 219, 20) si se non continent, nubant.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) I.Cor.7,9.

15,29.(pg.717)qui se non continet,nubat:

4;2,6.(pg.738)wiederholt:Si se non continet,nubat;

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.7,9.

(pg.1732)si se non continent,nubant.

(pg.1732)Mallem eos nubere,quam uri.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,9.

(pg.212,15) quod si se non continent,nubant.melius est enim nubere quam uri.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 9.

8, 11. (pg. 316, 2) quodsi se non continent, nubant; malo enim nubere eas quam uri.

11) wiederholt: si se non continent, nubant.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 9.

1, 1. (pg. 236, 4) si se non continent, nubant.

ITALA AVG serm.309 (PL 39. 1842) I.Cor.7,9

4(pg.2340)Melius est nubere quam uri.

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) I.Cor.7,9.

20.(pg.1058C)Melius est nubere,quam uri.

BEA Apc 4,5,90 1 Cor 7,9

(382) sed tamen apostolus ait: qui se non potest continere, nubat;

CAE s 32,4 1 Cor 7,9

(135,19) melius est nubere quam uri.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.16.(Max.Bibl.1677) I.Cor.7,9.

(pg.836C)Melius est nubere quam vri.

CAr 1 Cor 7,9 1 Cor 7,9

(521C) Quod si non se continent, nubant... Melius est enim nubere quam uri.

ITALA CASSIAN,conl.5.(Petschenig,1886) I.Cor.7,9.

11,4.(pg.133,4)quod si se non continent;nubant:melius est enim
nubere quam uri.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.146,8.(Migne,1847) I.Cor.7,9.

(pg.1037A)Qui se non continet, nubat.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.7,9.

3,43.(pg.693C)Qui se non continet,nubat.

GAU s 8,12 cf 1 Cor 7,9

(63,88) nuptui eam,si se non continet,tradat.

GR-M ep 11,56a,8 1 Cor 7,9

(341,20) Qui (si quis A) se continere non potest, habeat uxo-
rem suam (suam ux. T: suam om.F),

B.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,9.

27.(pg.104B)Melius est nubere,quam uri.

VL GREG.-M Reg.Ep. (Mon.Germ.ep.Tom.II.) I.Cor.7,9.

11,56a.(pg.341,20) Qui se continere non potest,habeat uxorem suam,~~statim subiungere curauit~~.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom II.)

I.Cor.7,9.

12,56a.(pg.341,20) Qui se continere non potest,habeat uxorem suam,statim subiungere curauit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,9.

1,13.(pg.416B)Quod si se non continet,nubat tantum in Domino.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) I. Cor. 7, 9.

25 (pg. 1116A) Melius est nubere, quam uri:

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.7,9.

4(pg.1030C)Melius est(-)nubere,quam uri.

I.

ITALA HIER.ep.22,29.(Hilberg,1910) I.Cor.7,9.

(pg.187,19)melius est enim nubere quam uri.

I.

ITALA HIER.ep.49,17.(Hilberg,1910) I.Cor.7,9.

(pg.379,10)si autem non se continent,nubant;melius est enim nubere quam uri.

(pg.379,16)wiederholt:si autem non se continent,nubant.

" 19) " si-uri.

(pg.380,1) " melius est nubere.

" 17) " melius est nubere quam uri.

ITALA II. HIER.ep.77.(Hilberg,1912) I.Cor.7,9.

3.(pg.39,21)melius est (v) nubere quam uri.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Cor.7,9.

10.(pg.99,18)melius est nubere quam uri.

HI ep 123,6,2 1 Cor 7,9

(79,18) si autem non se continent, nubant; melius est enim nubere quam uri.

se non Π
enim om. Π

HI ep 123,4,3 1 Cor 7,9

(76,4) si autem non se continent, nubant; melius est enim nubere (quam uri).

sin autem N
se non AΠD
enim est ς enim om.B
quam uri ab Hieronymo consulto omissum lector addidisse uidetur

HI ep 130,19,7 cf 1 Cor 7,9

(201,9)ut aut nubant,si non possunt continere,

continere non possunt B

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,9.

4(pg.406D)Si se non continent,nubant.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,9.

7(pg.229A)Si autem se non continent,nubant.Melius est enim nubere,quam uri.

9(pg.232C)wiederholt:Si autem non se continent,nubant.Melius enim est nubere,quam uri.
D) Si autem non se continent,nubant,
(pg.233A) Si se non continent,nubant.Melius - uri.
A) melius est nubere.
B) Melius est nubere quam uri.
2,36(pg.350A) Melius est nubere quam uri.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 7,9.

7(pg.766B)Quod si non continent,nubant.(-)Melius est enim nubere quam uri.

10,2.

ITALA ~~P~~IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.7,9.

13(pg.745B)Qui se non continent,nubant.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,9.

18,4.(pg.805C)Qui se(-)non continet nubat:melius est enim nubere quam uri.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,9.

19,6.(pg.809A)hae melius non voverent et nuberent quam ure-
rentur,

IS-H ety 9,7 1 Cor 7,9

(28,6) Qui se non continet, nubat.

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) I.Cor.7,9.

7,27.(pg.367A)ut qui se non continet,nubat.

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) I.Cor.7,9.

21. (pg.119,6) Melius est nubere quam uri.

ORI Mt 14,23 1 Cor 7,9

(340,22) quod si non se continent nubant;melius est enim nubere quam uri.

PEL 1 Cor 7,9 1 Cor 7,9

(162,20) Quod si non (se) continent, nubant.

22) Melius est enim nubere qua(m) uri.

si)+se C / (se) add. A H(-C) G V Cas (=vg) /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,9.

10,6.(pg.142,25)Quodsi non continent,nubant.
10,6.(pg.142,28)Melius est enim nubere quam uri.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,9.

14,6.(pg.156,16)Qui se non continet,nubat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.7,9.
comm.

6(pg.983A)Melius est nubere,quam uri.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7,9.

7(pg.141A)Melius est enim nubere.

TE cas 3 1 Cor 7,9

(131,39) Nam et cum de viduis et innuptis definiit, uti nubant, si continere non possunt, quia melius sit nubere quam uri, /

sit nubere) est nubi NFR

(131,45) melius est nubere quam uri.
(131,50) ut ideo bonum sit nubere, quia deterius ardere.
(132,58) ut non dicas: Melius est nubere quam uri, et quaero an dicere audeas: Melius est nubere,
(132,63) Ita melius est nubere quam uri sic accipiendum est,

I.

ITALA TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 9.

3(pg. 742) melius sit nubere quam uri.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I. I.Cor.7,9.

3(pg.764)Melius est nubere quam uri.

wiederholt:3(pg.674)

I.
ITALA TERTVLL.pud.1.(Wissowa,1890) I.Cor.7,9.

(pg.221,16)melius est nubere quam uri.

I.
ITALA TERTVLL.pud.16,(Wissowa,1890) I.Cor.7,9.

(pg.254,18)praeest nubere quam uri.

TE ux 1,3 1 Cor 7,9

(99,16) Quod denique scriptum est: melius nubere quam uri,

melius N, melius est AFR vulgo (sed cf. ~~[illegible]~~ Lfst. Zur Spr. Tert. p. 57)

ITALA I. TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) I.Cor.7,9.

3(pg.672)Melius est nubere quam uri.

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) I.Cor.7,9.

1.(pg.46)Si autem non fuerint continentes,nubant:melius est enim nubere,quam uri;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,10.

(pg.1050) Ijs autem,qui matrimonio iuncti sunt,praecipio non ego,sed Dominus,vxorem a viro non discedere:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,10.

(pg.293,28)His enim qui matrimonio iuncti sunt.precipio non ego sed dominus.,Uxorem a uiro.non discedere

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,10.

(pg.119)his avtem qvi matrimonio ivncti svnt praecipio non
ego sed dms vxorem a viro non discedere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,10.

(pg.22)His autem qui matrimonio iuncti sunt precipio non ego
sed dominus,uxorem a viro non discedere;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,10.

(pg.67) is autem qui matrimonio juncti sunt·p̄cipio non ego sed dn̄s· uxorem a viro non discedere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,10.

(pg.27a)his autem qui matrimonio iuncti sunt t nubentibus de
nuntio non ego sed dominus vxorem a viro non discedere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,10.

(pg.28)His autem qui matrimonio iuncti sunt praecipio non ego, sed dominus:uxorem a viro non discedere.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 10.

(pg. 32*) HIS AUTEM·QUI MATRIMONIO IUNCTI sunt·praecipio·non ego sed dn̄s·uxorem a uiro non discedere·

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,8.(C.Schenkl,1902) I.Cor.7,10.

(pg.395,3)denuntio (-) non ego,sed dominus uxorem a uiro non discedere

AM Ps 36,43,3. 1Cor 7,1o.

(1o4,12) his autem qui matrimonio iuncti sunt denuntio non ego, sed dominus,uxorem a uiro non discedere,

qui) + inF

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,10.

(pg.229D) Iis autem qui matrimonio juncti sunt, denuntio non ego, sed Dominus.
(pg.230A) Uxorem a viro non discedere;

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,10.

1,1.(pg.347,7)his autem qui sunt in coniugio praecipio,non ego, sed dominus,mulierem a uiro non discedere;

(pg.348,7)wiederholt:mulierem a uiro non discedere.
3,3.(pg.350,3) his autem, - discedere;
15) praecipio non discedere;
4,4.(pg.351,14) praecipio mulierem a uiro non discedere;
21,27.(pg.375,1) mulierem a uiro non discedere;

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Cor.7,10.

2,2.(pg.383,5)mulierem a uiro non discedere;

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 10.

24, 32. (pg. 227, 18) uxorem a uiro non discedere;

6.

ITALA AVG.div.quaest.83.(Migne,1842) I.Cor.7,10.

(pg.100)His autem qui in conjugio sunt praecipio,non ego,sed Dominus,uxorem a viro non discedere;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,10.

14,39(pg.1249)His autem qui sunt in conjugio praecipio,non ego, sed Dominus,mulierem a viro non discedere;

16,43(pg.1251)wiederholt:His qui sunt-Dominus,uxorem a viro non discedere;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,10.

(pg.212,16) his autem qui matrimonio iuncti sunt praecipio,
non ego,sed dominus,uxorem a uiro non discedere:

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,10.

15,15.(pg.248,9)his autem qui sunt in coniugio praecipio non ego sed dominus,uxorem a uiro non discedere;

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) I.Cor.7,10.

(pg.692,8) His autem qui matrimonio iuncti sunt praecipio,non ego sed dominus,uxorem a uiro non discedere.

CAr 1 Cor 7,10 1 Cor 7,10

(521C) His autem qui matrimonio juncti sunt, praecipio non ego,
sed Dominus... Uxorem a viro non discerere.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) I.Cor.7,10.

1.(pg.13B)Hoc ego praecipio,non Dominus.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,90.(Hartel,1868) I.Cor.7,10.

(pg.175,15)His autem quae nupserunt praecipio,non ego sed Dominus,uxorem a uiro non recedere,

his iis v qui nubserunt W recedere A,discedere W, separari LMBv

PS_GR-N conc 15 1 Cor 7,10

(668B) Caeteris ego dico, non Dominus: Uxorem a viro non discedere, /

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,10.

5(pg.421C)His autem qui nupti sunt denuntio,non ego,sed Dominus,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,10.

10(pg.233C)His autem qui matrimonio juncti sunt,praecipio non ego,sed Dominus,uxorem a viro non discedere.

PS-Hl 1 Cor 32 1 Cor 7,10

(34,1) Non ego, sed dominus, uxorem a uiro non discedere:

om.GV // praecipio non R

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,10.

7(pg.766C)His autem,qui matrimonio juncti sunt.(-)Praecipio non ego,sed Dominus,uxorem a viro non discedere.

C)wiederholt:Praecipio-discedere.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,10.

20,11.(pg.813A)Praecipio(-)non ego,sed Dominus,uxorem a viro
non discedere.

JUL-T ant 1,34 1 Cor 7,10

(612C) Dominus dicit, non ego.

PEL 1 Cor 7,10 1 Cor 7,10

(162,24) His autem qui matrimonio iuncti sunt.

(163,2) Praecipio non ego, sed dominus, uxorem a uiro non discedere.

non - discedere om. H

PIR 16 1 Cor 7,10

(47,12) unde et apostolus dicit: Precipio, non ego, sed dominus, uxorem a viro non discedere.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.7,10.

16.(pg.164,16)Precipio,non ego,sed dominus,uxorem a uiro non discedere.

Baehrens, 1921 c 3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.7,10.
hom.16.

p 142, 22
4(pg.694A)Dominus dicit,et non ego.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,10.

7(pg.141A)His autem dico,qui matrimonio.(-)Non ego,sed Dominus.

TE cas 3 1 Cor 7,10

(131,41) / conversus ad alteram speciem - nuptis autem denuntio, inquit, non quidem ego, sed dominus

quidem om. NFR

I.

ITALA TERTULL.cast.(Oehler,1853) I.Cor.7,10.

3(pg.742)Nuptis autem denuntio(-)non quidem ego,sed dominus.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.7,10.

(pg.594,13)cum praecipit mulierem a uiro non discedere

I.
ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,10.

3(pg.764)Nuptis autem denuntio,non ego,sed dominus,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. V,11.

(pg.1050) quòd si discesserit,manere innuptam,aut viro suo re-
conciliari.Et vir vxorem non dimittat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,11.

(pg.294,1)Quod si discesserit.manere innubtam aut uiro suo reconciliari.,Et uir huxorem non dimittat.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,11.

(pg.119) qvodsi discesserit manere innvptam avt viro reconci-
liari et vir vxorem ne dimittat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,11.

(pg.22)quod si discesserit,manere innuptam aut viro reconciliari:et vir uxorem ne dimittat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,11.

(pg.67)quod si discesserit manere innuptam aut viro reconci-
liari·et virum uxorem nontimittere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,11.

(pg.27a)si autem et discesserit manere in nuptam aut viro re-
conciliari et virum vxorem non dimittere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,11.

(pg.28)Quod si discesserit,manere innuptam aut viro reconcili-
liari.Et vir uxorem ne dimittat....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 11.

(pg. 32*) Quodsi discesserit·manere In nuptā·aut uiro suo reconciliari· Et uir uxorem non dimittat·

ne dimittat z^1

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,11.

(pg. 230A) quod si discesserit, manere innuptam. (-) Aut viro suo reconciliari.
B) Et virum uxorem non dimittere.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,11.

1,1.(pg.347,9)quodsi discesserit,manere innuptam aut uiro suo reconciliari;et uir uxorem ne dimittat.

3,3.(pg.350,5)wiederholt:quodsi - innuptam.
8) quodsi - innuptam?
16) quodsi - innuptam.
4,4.(pg.351,15) quodsi - reconciliari?
18) manere (-) innuptam aut uiro suo reconciliari.
7,7.(pg.354,18) si discesserit,manere innuptam.
21,27.(pg.375,2) quodsi - reconciliari;
10) et uir uxorem ne dimittat.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Cor.7,11.

2,2.(pg.383,6)quodsi discesserit,manere innuptam aut uiro suo reconciliari,

8)wiederholt:si discesserit,

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,11.

24,32.(pg.227,19) quodsi discesserit, manere innuptam aut uiro suo reconciliari, et uir uxorem non dimittat.

6.

ITALA AVG.div.quaest.83.(Migne,1842) I.Cor.7,11.

(pg.100)quod si recesserit,manere innuptam,aut viro suo reconciliari.

(pg.100)Et vir uxorem non dimittat:

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,11.

14,39(pg.1249)quod si discesserit,manere innuptam,aut viro suo reconciliari:et vir uxorem non dimittat.

16,43(pg.1251)wiederholt:quod si discesserit-reconciliari.

(pg.1251) Et vir uxorem ne dimittat?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,11.

(pg.212,18) quod si discesserit,manere innuptam,aut uiro suo reconciliari.et uir uxorem non dimittat.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,11.

15,15.(pg.248,11)quodsi discesserit,manere innuptam aut uiro suo reconciliari;(-)et uir uxorem ne dimittat,

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) I.Cor.7,11.

(pg.692,10) quod si discesserit,manere innuptam aut uiro reconciliari.et uir uxorem ne dimittat.

CAr 1 Cor 7,11 1 Cor 7,11

(521C) Quod si discesserit, manere innuptam...
(521D) Aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat./

ITALA I. CYPRIAN, test.3,90.(Hartel,1868) I.Cor.7,11.

(pg.175,17)si autem recesserit,manere innuptam aut reconcilia-
ri uiro,et uir uxorem ne dimittat.

post autem repetit W:qui nubser innupta B cetere
conciliari uiro A,uiro reconciliari W uir AW,uirum
LMBv ne A,non WLMBv demittat A,dimittere LMBv

PS-GR-M conc 15 1 Cor 7,11

(668B) / sed etsi discesserit, manere innuptam.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,11.

10(pg.233C)Quod si discesserit,manere innuptam,aut viro suo reconciliari.Et vir uxorem non dimittat.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,11.

7(pg.766C)Quod si discesserit,manere innuptam:aut viro suo reconciliari.Et vir uxorem non dimittat.

PEL 1 Cor 7,11 1 Cor 7,11

(163,7) Quod si discesserit, manere innuptam, aut uiro (suo) reconciliari: et uir(um) uxorem non dimittere.

innupta ESMN⁺G⁺ / suo add. A S R, G corr., V Cas Sd^{cod}(=vg) / uir A H V Cas (=vg) / non) ne A V (=vg) / dimittat A H V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,11.

7(pg.141A)Manere innuptam.(-)Aut viro reconciliari.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.7,11.

(pg.594,14)si discesserit,manere innuptam aut reconciliari uiro
et repudium permisit,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,12.

(pg.1051) Nam ceteris ego dico,non Dominus.Si quis frater uxorem habet infidelem,& haec consensit habitare cum illo,non dimittat illam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,12.
5

(pg.294,3)Nam caeteri.ego dico non dominus.,Si quis frater huxorem habet infidelem et haec consentit habitare cum illo.non dimittat illam.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,12.

(pg.120)ceteris avtem ego dico non dms si qvis frater vxorem habet infidelem et haec consensit habitare cvm illo non dimittat illam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,12.

(pg.22)Ceteris autem ego dico,non dominus.Si quis frater uxorem habet infidelem et haec consentit habitare cum illo,non dimittat illam:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,12.

(pg.67)Ceteris autem ego dico non dns·Sitis frater uxorem
habet infidelem et hac consentit habitare cum illo·
non dimittat illam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,12.

(pg.27a)ceteris autem ego dico non dominus si quis frater vxo-
rem habet infidelem et haec consentit habitare cum
illo non dimittat illam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 12.

(pg. 32*) nam ceteris ego dico· non dn̄s· SI QUIS FRATER·:·UXOREM·:· HABET infidelem· et haec consentet habitare cū illo non dimittit illam·

consentit z^2 dimittat z^{dior} uel z

ITALA IIII. AMB.Luc.8,8.(C.Schenkl,1902) I.Cor.7,12.

(pg.395,4)caeteris (-) ego dico,non dominus:si quis frater infidelem habet uxorem

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 7,12.

(pg. 230B) Nam caeteris ego dico, non Dominus.
B) Si quis frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo, non dimittat illam.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.7,12.

3.(pg.120,12)si quis fidelis habet uxorem infidelem et haec
consentit habitare cum illo,non dimittat eam.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,12.

13,14.(pg.361,21)ceteris autem ego dico,non dominus.

17,19.(pg.366,17)wiederholt:ego dico,non dominus.
19,23.(pg.370,18) ego dico,non dominus.
20) non dicit dominus;
21) ego dico.
20,24.(pg.371,7) ceteris autem ego dico,non dominus,
17) ego dico,non dominus?
20) ego dico,non dominus?
24) ego dico,non dominus,
21,25.(pg.372,7) ego dico,non dominus,

21,26.(pg.374,4)wiederholt:ego dico,non dominus;
25,31.(pg.378,15)   ego dico,non dominus.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,12.

25,31.(pg.379,3) si quis frater habet uxorem infidelem et haec consentit habitare cum illo,non dimittat illam;

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Cor.7,12.

2,2.(pg.383,5)ceteris autem ego dico,non dominus,

6.

ITALA AVG.div.quaest.83.(Migne,1842) I.Cor.7,12.

(pg.100)Ego dico,non Dominus:

(pg.100)Caeteris autem ego dico,non Dominus,Si quis frater
habet uxorem infidelem,et haec consentit habitare
cum illo,non dimittat illam:

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,12.

16,44.(pg.1251)Caeteris autem ego dico,non Dominus.
(pg.1251)Si quis frater habet uxorem infidelem,et haec consentit habitare cum illo,non dimittat illam.

16,44.(pg.1251)wiederholt:caeteris;
(pg.1251) caeteris:(2 Mal).
(pg.1252) Si quis - illam:
16,45.(pg.1252) Ego dico,non Dominus?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,12.

(pg.212,19) nam ceteris ego dico,non dominus:si quis frater uxorem habet infidelem,et haec consentit habitare cum illo,non dimittat illam:

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.7,12

8,12(pg.1629)Nam caeteris ego dico,non Dominus,etc.

CAr 1 Cor 7,12 1 Cor 7,12

(521D) /Nam caeteris ego dico, non Dominus... Si quis frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo, non dimittat illam./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 7, 12.

11. (pg. 1333D) Si quis frater uxorem habet infidelem,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 1.Cor.7,12.

3(pg.390B)Ego dico,et non Dominus.

5(pg.421C)Caeteris autem ego praecipio.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,12.

10(pg.233C)Nam caeteris ego dico,non Dominus:Si quis frater uxorem habet infidelem,et haec consentit habitare cum illo,non dimittet illam;

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) I. Cor. 7, 12.

prol. (pg. 637D) Caeteris autem ego dico, non Dominus.

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor.(Migne,1865) 7,12.

7(pg.766D)Nam caeteris dico ego,non Dominus.(-)Si quis frater uxorem habet infidelem,et haec consentit habitare cum illo,non dimittat illam.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.7,12.

15,2.(pg.602)Haec autem ego dico,non Dominus.

JUL-T ant 1,34 1 Cor 7,12

(612C) Haec autem ego dico, non Dominus.

PEL 1 Cor 7,12 1 Cor 7,12

(163,10) Nam ceteris ego dico, non dominus.
12) Si quis (frater) uxorem habet infidelem et haec consentit habitare cum illo, non dimittat illam: /

(frater) om.B / infid.) non fid. G fort.recte / habitare)habere M N / illam) eam uir H_2

Baehrens. 1921, 13

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.7,12.
hom.16.

p 142, 23

4(pg.694B)Haec autem ego dico,non Dominus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 7,12.

7(pg.141A)Nam caeteris.

ITALA I. TERTULL.ux.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,12.

2(pg.685)Si quis fratrum infidelem habet uxorem,et illa matrimonio consentit,ne dimittat eam:

TE ux 2,2 1 Cor 7,12

(111,7) Si quis fratrum infidelem habet uxorem et illa matrimonio consentit, ne dimittat eam;/

fratrum Rig.: fratrem A, frater NFR

(112,17) si quis, inquit, fidelis uxorem habet infidelem

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,13.

(pg.294,6)Et si qua mulier habet uirum infidelem et hic consentit habitare cum illa.non dimittat uirum suum.,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,13.

(pg.1051) Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem,& hic
consensit habitare cum illa,non dimittat virum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,13.

(pg.120)et si qva mvlier habet virvm infidelem et hic consentit habitare cvm illa non dimittat virvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,13.

(pg.22)et si qua mulier habet virum infidelem et hic consentit habitare cum illa,non dimittat virum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 7, 13.

(pg. 67) Et si qua mulier habet virum infidelem et hic consentit habitare cum ea·non dimittat virum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,13.

(pg.27a)et mulier si qua habet virum infidelem et hic consentit habitare cum illa non dimittat virum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 13.

(pg. 32*) Et si qua mulier habet uirum infidelem· Et hic consentit habitare cum illa· non dimitat uirum·

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 7,13.

(pg.230C)Et si qua mulier habet virum infidelem,et hic consentit habitare cum illa,non relinquat virum.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,13.

25,31.(pg.379,5)et si qua mulier habet uirum infidelem et hic consentit habitare cum illa,non dimittat uirum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.83.(Migne,1842) I.Cor.7,13.

(pg.100) et mulier si habet virum infidelem,et hic consentit habitare cum illa,non dimittat virum.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) I. Cor. 7, 13.

16, 44. (pg. 1252) et si qua mulier habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,13.

(pg.212,21) et si qua mulier habet uirum infidelem,et hic consentit habitare cum illa,non dimittat uirum.

CAr 1 Cor 7,13 1 Cor 7,13

(521D) /Et si qua mulier habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum.

ITALA II. HIER.ep.107.(Hilberg,1912) I.Cor.7,13.

1.(pg.290,5)si qua mulier habet uirum infidelem et hic consentit habitare cum ea,ne dimittat uirum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,13.

7(pg.766D)Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem,et
hic consentit habitare cum illa,non dimittat virum.

PEL 1 Cor 7,13 1 Cor 7,13

(163,13) / et si qua mulier habet uirum non fidelem et hic consentit habitare cum illa, non relinquat uirum.

mulier)+ fidelis E S / non fid.)infid. A H V Cas (=vg) / haec C

/ dimittat A H V Cas (=vg)

ITALA I. TERTULL. ux. 2. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 13.

2 (pg. 685) similiter mulier fidelis infideli nupta, si consentaneum maritum experitur, ne dimiserit eum;

TE ux 2,2 1 Cor 7,13

(112,8) / similiter mulier fidelis infideli nupta, si consentaneum maritum experitur, ne dimiserit eum; /

consentaneum AR[3], consentanea NFR[1]

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,14.

(pg.1051) sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem,& sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem:alioquin filij vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,14.

(pg.294,8)Sanctificatus est enim uir infidelis.per mulierem
fidelem.,Et sanctificata est mulier infidelis.per
uirum fidelem per ihesum xpm dominum nostrum.,amen.

ITALA  Cod.d (Tischendorf,1852) - I.Cor.7,14.

(pg.120) sanctificatvs enim vir infidelis in vxore fidei et sanctificata est mvlier infidelis in fratre alioqvin fili vestri inmvndi essent nvnc avtem sancti svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,14.

(pg.22)Sanctificatus enim est vir infidelis in uxore fideli, et sanctificata est mulier infidelis in fratre;alioquin filii vestri immundi essent,nunc autem sancti sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,14.

(pg.67)Scificatur enim vir infidelis·in muliere fideli et sci-
ficata est mulier infidelis in fratre·Alioquin filii
vri inmundi sunt·Nunc vero sci sunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,14.

(pg.27a)sanctificatus est enim vir infidelis muliere t vxore
fideli et sanctificatas est mulier infidelis in fratre
alioqui filii vestri in mundi sunt nunc autem sancti
sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 14.

(pg. 32*) Scificatus est uir infidelis In mulieri fideli· Et scificata est mulier Infidelis per uirum fidelem· Alioquin filii uestri inmundi essent· Nunc autē scī sumus·

enim uir z^2 per mulierem fidelem z^2 uestrii : i

fin. erasa sumus : sunt z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.7,14.

(pg.123) vg: in muliere fideli; γ : per mulierem fidelem.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,14.

11,69(pg.268B) Sanctificatus est vir infidelis per uxorem fidelem:et sanctificata est mulier infidelis per maritum fidelem.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 7,14.

(pg.230C)Sanctificatus est enim vir infidelis per uxorem fide-
lem,et sanctificata est mulier infidelis ex viro
fideli.
D)Alioquin filii vestri immundi essent.
(pg.231A)Nunc autem sancti sunt.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,14.

13,14.(pg.362,10) sanctificatus est enim uir infidelis in uxore, et sanctificata est mulier infidelis in fratre, (-)alioquin filii uestri(-)inmundi essent;nunc autem sancti sunt.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 14.

11, 13. (pg. 205, 1) sanctificatus est enim uir infidelis in uxore, et sanctificata est mulier infidelis in fratre.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.7,14.

35,79.(pg.1344) Sanctificatus est enim(-)vir infidelis in muliere fidelis,et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem:alioquin filii vestri immundi essent;nunc autem sancti sunt.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.7,14.
PELAG.

25,41.(pg.112,11) filii uestri inmundi essent,nunc autem sancti sunt;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.7,14.

25,41(pg.112,26)alioquin filii uestri inmundi essent,nunc autem sancti sunt.

wiederholt:25,42(pg.113,14)

26.(pg.114,8)sanctificatur enim uir infidelis in uxore et sanctificatur mulier infidelis in fratre;alioquin filii uestri inmundi essent,nunc autem sancti sunt.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.7,14.

12,21.(pg.148,19) sanctificatus est enim uir infidelis in uxore et sanctificata est mulier infidelis in fratre; alioquin filii uestri inmundi essent, nunc autem sancti sunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,14.

16,45.(pg.1252)Sanctificatus est enim(-)vir infidelis in uxore; et sanctificata est mulier infidelis in fratre.
(pg.1252)Alioquin filii vestri immundi essent;nunc autem sancti sunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,14.

22,73.(pg.1266) Sanctificatus est enim vir infidelis in uxore, et sanctificata est mulier infidelis in fratre.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) I.Cor.7,14.

19(pg.1346)Alioquin filii vestri immundi essent;nunc autem sancti sunt.

19(pg.1347)Sanctificatur(-)vir infidelis in uxore,et sanctificatur mulier infidelis in fratre.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,14.

(pg.212,23) sanctificatus est enim uir infidelis in muliere fideli,et sanctificata est mulier infidelis in uiro fideli.alioquin filii uestri inmundi essent, nunc autem sancti sunt.

CAr 1 Cor 7,14 1 Cor 7,14

(521D) Sanctificatus est enim vir infidelis in muliere fideli..
(522A) Et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem.
Alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti
sunt.

CO-Tur 14 1 Cor 7,14

(125,21) videlicet salvatur vir per mulierem fidelem, sicut et mulier per virum fidelem, ut apostolus ait.

vid̸elicet salvatur) licet salvetur edd.

FRE 2,62 (87,1) 14

(Fredegarius,chron.) 1 Cor 7,14

(MG Script.rer.Merov.2)
B.Krusch 1888.

2,62 (87,1) Scriptum est: Salvabitur vir infidelis per mulierem fidelem.

15-10-45 B.

~~= Fredegarius, chr. 2,62 (87,1)~~

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.7,14.
GELAS.I.

58.(pg.424,21)filii (eorum) inmundi essent,nunc autem sancti sunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. I.Cor.7,14.

14.(pg.587,8)sanctificari scilicet sive virum sive mulierem infidelem per cujuslibet sexus fidele consortium.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.7,14.
GELAS.tract.5.

17.(pg.589,24)filii eorum immundi essent,nunc autem sancti sunt.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.7,14.

1(pg.473B)Quoniam sanctificata est mulier infidelis in fratre fideli,et vir infidelis sanctificatus est in muliere fideli.

II.

ITALA | HIER.ep.107.(Hilberg,1912) · I.Cor.7,14.

1.(pg.290,7)sanctificatus est enim uir infidelis in uxore fideli et sanctificata est mulier infidelis in fratre.alioquin filii uestri inmundi essent,nunc autem sancti sunt.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,14.

7(pg.766D)Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem,et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem.

(pg.767A)Alioquin filii vestri immundi essent:nunc autem sancti sunt.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) I. Cor. 7, 14.

20, 12. (pg. 633) sanctificatam (-) infidelem mulierem in viro fideli.

MUT 10 1 Cor 7,14

(307/8) Sanctificatus est enim, inquit vir infidelis in muliere, et mulier infidelis in viro.

NICus 2 1 Cor 7,14

(122,14) Salvabitur vir infidelis per mulierem fidelem.

68.

ITALA NICETIVS, ep.1. (Migne, 1866) I.Cor.7,14.

4. (pg.378C) Salvabitur vir infidelis per mulierem fidelem.

ITALA ØRIGENES, tract.12.(Batiffol,1900) I.Cor.7,14.

(pg.130,8)Sanctificatur mulier infidelis per virum fidelem.

II.

ITALA PASSIO, Clement. (Funk-Diekamp, 1913) I.Cor.7,14.

11,3(pg.65,5)Sanctificatur vir infidelis per mulierem fidelem.

PEL 1 Cor 7,14 1 Cor 7,14

(163,17) Sanctificatus est enim uir infidelis in uxore fideli, et sanctificata est mulier infidelis per maritum fidelem.

(164,3) Alioquin filii uestri immundi essent; nunc autem sancti sunt.

infidelis 1° om. G / in) per Cas^{cod+} / uxore) muliere A H V Cas (=vg); mulierem Cas^{cod+} /maritum) uirum A H V Cas (=vg)/

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 7, 14.

40(pg.1145B)Alioquin filii vestri immundi sunt, nunc vero sancti sunt.

TE ux 2,2 1 Cor 7,14

(112,10) / sanctificatur enim infidelis vir a fideli uxore et infidelis uxor a fideli marito; ceterum immundi essent filii vestri?

TE ux 2,2 cf. 1 Cor 7,14

(114,62) quia cum ipsis alii quoque sanctificantur,

I.

ITALA TERTULL.ux.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,14.

2(pg.685)sanctificatur enim infidelis vir a fideli uxore et infidelis uxor a fideli marito;ceterum immundi essent filii vestri?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7,14.

7(pg.141B) Alioqui filii vestri immundi essent. (-) Nunc autem sancti sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) I.Cor.7,14.

5(pg.301B)Unde et Apostolus ait quoniam vir infidelis salvabitur per mulierem fidelem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,15.

(pg.1051) Quod si infidelis discedit, discedat: non enim seruituti subiectus est frater, aut soror in huiusmodi: in pace autem vocauit nos Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,15.

(pg.120)qvodsi infidelis discedit discedat non est servitvti svbiectvs frater avt soror in eivsmodi in pacem avtem vocavit nos ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,15.

(pg.22)Quod si infidelis discedit,discedat:non est servituti
subiectus frater aut soror in eiusmodi;in pacem autem
vocavit nos deus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,15.

(pg.67)Quod si infidelis discedit discedat·Non est servituti subjectus frater aut soror in ejus modi In pace enim vocavit nos ds·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,15.

(pg.27a)quod si autem infidelis discedit discedat non est
seruituti subiectus frater aut soror in eiusmodi p in
pace autem t enim vocauit nos deus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,15.

(pg.32*) quodsi infidelis discedit·discedat·Non est enim serui-
tuti subiectus frater·aut soror·in eiusmodi· In pace
autem uocauit nos ds·

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,2.(C.Schenkl,1902) I.Cor.7,15.

(pg.392,19)quod si infidelis discedit,discedat?

wiederholt:8,8.(pg.395,6)

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,15.

11,69(pg.268C) Quod si infidelis discedit,discedat.Non est servituti deditus frater aut soror in talibus.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.7,15.

(pg.12C)In pace vocavit nos Deus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,15.

(pg. 231A) Quod si infidelis discedit, discedat.

A) Non est enim frater aut soror servituti subjectus in hujusmodi.

C) In pace autem vocavit nos Deus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.7,15.

3.(pg.120,17)quod si infidelis discedit,discedat;non est enim seruituti subiectus frater aut soror in huiusmodi.

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Cor.7,15.

31.(pg.479,8)quod si infidelis(-)discedit,discedat;non est enim seruituti subiectus frater aut soror in huius modi,

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 15.

16, 28. (pg. 72, 5) quod si infidelis discedit, discedat; non est enim seruituti subiectus frater aut soror in huius modi.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.2. I.Cor.7,15.

29(pg.299)Non est autem subjectus(-)frater aut soror in hujusmodi:

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.7,15.

1,7.(pg.153)Quod si infidelis discedit,discedat;non est enim servituti subjectus frater vel soror in hujusmodi;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,15.

22,73.(pg.1266)Quod si infidelis discedit discedat:non autem servituti subjectus est frater vel soror in hujusmodi.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,15.

(pg.212,25) quod si infidelis discedit,discedat.non est enim
seruituti subiectus frater aut soror in eiusmodi,
in pace autem uocauit nos deus.

BEN-N 28 1 Cor 7,15

(44,14) Infidelis si discedit, discedat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 7, 15.
Benedict.

37, 1. (pg. 1031A) Infidelis, si discedit, discedat.

CAr 1 Cor 7,15 1 Cor 7,15

(522B) Quod si infidelis discedit, discedat... Non est enim servituti subjectus frater, aut soror... In ejusmodo. In ejusmodo re, aut causa. In pace autem vocavit nos Deus.

5.

ITALA EUTYCHIAN.pp.decr.6.(Migne,1844) I.Cor.7,15.

(pg.178B)Infidelis si discedit,discedat.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.7,15.
GELAS.I.

55.(pg.423,8)nam si infidelis /discedit/ discedat.

discedit inserui secundum Vulgatam

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.7,15.
GELAS.I.

60.(pg.425,18)si infidelis uult is discedere,discedat.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.7,15.
GELAS.I.

62.(pg.426,9)infidelis si uult discedere,discedat.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.7,15.
GELAS.tract.5.

17.(pg.590,15)Si infidelis vult discedere,discedat.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.7,15.
GELAS.tract.5.

18.(pg.590,33)Infidelis si vult discedere,discedat.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.7,15.
GELAS.tract.5.

15.(pg.688,21)Nam si infidelis discedat:

30.

ITALA ЖIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,15.

7(pg.767B)Quod si infidelis discedit,discedat.(-)Non enim servituti subjectus est frater,vel soror in ejusmodi.
B)In pacem autem vocavit vos Deus.

PEL 1 Cor 7,5 1 Cor 7,15

(161,15) nec enim seruituti subiectus est frater aut soror (in) eiusmodi.

seruitute M̄ N F* / in om. G B

PEL 1 Cor 7,15 1 Cor 7,15

(164,8) Quod si infidelis discedit(, discedat).

10) Non est enim seruituti deditus frater aut soror in eius modi.

12) In pace autem uocauit nos deus.

discedat om. B / enim om. R^{*} H_2 G / seruitute H_1 / subiectus A H V Cas (=vg) / nam in pace V / autem) enim Sd^{ed} cod / uos E S Sd^{ed}

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,15.
comm.

1(pg.839A)non est servituti subjectus frater,vel soror in tali-
bus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 7,15.

7(pg.141C)Non est enim servituti deditus frater.(-)In pace enim vocavit vos.

TE ux 2,2 1 Cor 7,15

(112,23) in pace nos vocari a domino deo /

a domino deo) scripsi (cf.1 Cor 7,16 et infra 1.26): a domino NFR, ad dominum deum A (Rig.Oehler)

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,16.

(pg.1031) Vnde enim scis mulier,si virum saluum facies? aut vnde scis vir,si mulierem saluam facies?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,16.

(pg.121)qvid enim scis mvlier si virvm salvvm facies avt qvid scis vir si vxorem salvam facies

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I,Cor.7,16.

(pg.22)Quid enim scis,mulier,si virum salvum facies? aut quid scis,vir,si uxorem salvam facies?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,16.

(pg.67)Quid enim scis mulier si virum salvum facies.aut quid scis vir si uxorem salvam facies·

/

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,16.

(pg.27b)quid enim scis mulier si virum saluum facies aut quid scis vir si vxorem saluam facies .

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,16.

(pg.32*) Unde enim scis mulier·si uirum saluum facies· Aut unde scis uir·si mulierem saluam facies·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,16.

(pg. 231C) Quid enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si uxorem salvam facies?

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,16.

13,14.(pg.362,8)quid enim scis(-)mulier,si uirum saluum facies?
aut unde scis,uir,si uxorem saluam facies?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,16.

(pg.212,28) unde enim scis,mulier,si uirum saluum facies? aut
unde scis,uir,si mulierem saluam facies?

CAr 1 Cor 7,16 1 Cor 7,16

(522B) Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? Aut unde scis, vir, si mulierem salvam facies?/

30.

ITALA   HIER. I. Cor. (Migne, 1865)   7,16.

7(pg.767B)Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies?
C)Aut unde scis, vir, si mulierem salvam facies?

PAL par 49 1 Cor 7,16

(333B) Unde scis, mulier, si maritum salvum facies? Unde scis, vir, si mulierem salvam facies?

PEL 1 Cor 7,16 1 Cor 7,16

(164,14) Unde enim scis, mulier, si uirum saluum facies?

18) Aut unde scis, uir, si mulierem saluam facies?

facias E N+; facis M /

TE ux 2,2 1 Cor 7,16

(112,24) / et posse infidelem a fideli per usum matrimonii lucrifieri.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.7,16.

(pg.94,9)unde enim scis,mulier,si uirum saluum facias?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,17.

(pg.1051) nisi vnicuique sicut diuisit Dominus, vnumquemque sicut vocauit Deus, ita ambulet, & sicut in omnibus Ecclesijs doceo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,17.

(pg.121)nisi vnicviqve sicvt divisit dms vnvmqvemqve sicvt vocabit ds ita ambvlet et ita in ecclesiis omnibvs doceo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,17.

(pg.22)Nisi unicuique sicut divisit dominus unumquemque sicut vocavit deus,ita ambulet,et ita in ecclesiis omnibus doceo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,17.

(pg.68)Nisi unicuique sicut divisit dns·et unumquemque sicut
vocavit ds ita ambulet·sicut in ecclesiis omnibus do-
ceo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,17.

(pg.27b)nisi vnicuique sicut diuisit dominus et vnunquenque sicut vocauit dominus deus ita ambulet hoc est conuersetur et ita in ecclesiis omnibus doceo

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) I.Cor.7,17.

(pg.32*) Nisi unicuiq;sicut diuisit dn̄s·unumquemque sicut uocauit ds·ita ambulet· Et sicut in omnibus ecclesiis doceo·

A-SS Per 1,5

1 Cor 7,17
1 Cor 12,11
Rm 12,3

(8,10) cui et missus est idem omnia donativa administratu<ru>s in omnibus, pro<ut> unicuique distribuit Dominus

AM Ps 36,43,4. 1Cor 7,17.

(1o4,2o) per omnes ecclesias doceo.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,17.

(pg.231C)Nisi unicuique sicut divisit Deus.
D)Unumquemque sicut vocavit Deus,ita ambulet.
(pg.232A)Sicut in omnibus Ecclesiis doceo.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,17.

(pg.213,1) nisi unicuique sicut diuisit dominus,unumquemque
sicut uocauit deus,ita ambulet:sicut in omnibus
ecclesiis doceo.

CAr 1 Cor 7,17 1 Cor 7,17

(522B) /Nisi unicuique sicut divisit Dominus: unumquemque sicut vocavit Deus...
(522C) Ita et ambulet: et sicut in omnibus ecclesiis doceo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) I.Cor.7,17.

13(pg.934D)Unicuique sicut Dominus divisit, unumquemque sicut vocavit Deus;

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,17.

10(pg.233C)Unusquisque sicut vocavit eum Deus,ita ambulet,et
sicut in omnibus Ecclesiis doceo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,17.

7(pg.767C)Nisi unicuique sicut divisit Dominus.Unumquemque sicut vocavit Deus,ita ambulet:et sicut in omnibus Ecclesiis doceo.,

PEL 1 Cor 7,17 1 Cor 7,17

(164,20) Nisi uni cuique sicut dominus partitus est: unum quemque sicut uocauit deus, ita ambulet, sicut (ubique) in omnibus ecclesiis doceo.

unicuique - dominus om. E S M / uni cuique) unum quemque N C / diuisit dominus A H V Cas (=vg) / unum) et unum H_2 / ita)+et Cas / sicut) et sicut H Cas (=vg) / ubique om. A H V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,17.

7(pg.141C)Nisi unicuique sicut Dominus divisit.(-)Sicut vocavit Deus.

D)Ita ambulet.

PS-VIG Mar 3,68 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) I.Cor.7,17.

(pg.426C) Unumquemque sicut vocavit Deus ita ambulet, sicut etiam in Ecclesiis omnibus doceo.

sic C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,18.

(pg.1061) Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat praeputium.In praeputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,18.

(pg.121)circvmcisvs qvi vocatvs est non addvcat praepvtivm
in praepvtio aliqvis vocatvs est non circvmcidatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,18.

(pg.22)Circumcisus qui vocatus est? non adducat preputium:in
preputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,18.

(pg.68)Circum cisus aliquis vocatus.n̄ adducat preputium·in
prepucio aliquis vocatus'non circum cidatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,18.

(pg.27b)circum cisus aliquis vocatus non adducat praeputium
in praeputio aliquis vocatus non circum cidatur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,18.

(pg.32*) Circumcisus aliquis uocatus est·non adducat praeputi-
um· In praeputio aliquis uocatus est·non circumcida-
tur·

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 17. 7,18.

(pg.232A)Circumcisus aliquis vocatus est? Non adducat praeputium.
A)In praeputio quis vocatus est? non circumcidatur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.7,18.

16.(pg.161,14)circumcisus quis uocatus est? non adducat praeputium.in praeputio quis uocatus est? non circumcidatur.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 7, 18.

15(pg. 2113) Circumcisus quis vocatus est? non adducat praeputium. In praeputio quis vocatus est? non circumcidatur.

ITALA . AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.7,18.

5,8.(pg.422,21)circumcisus quis uocatus est? non adducat (-)
in praeputio quis uocatus est? non circumcidatur.

(pg.422,27)wiederholt:non adducat

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.7,18.

11,12.(pg.550,5)circumcisus quis uocatus est? non adducat.
9)circumcisus quis uocatus est? non adducat.
in praeputio quis uocatus est? non circumcidatur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,18.

(pg.213,3) circumcisus aliquis uocatus est? non adducat praeputium.in praeputio aliquis uocatus est? non circumcidatur.

CAr 1 Cor 7,18 1 Cor 7,18

(522C) Circumcisus aliquis vocatus est: non adducat praeputium. ... In praeputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) I. Cor. 7,18.

(pg. 52,10) in praeputio aliquis uocatus est, non circumcidatur.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.7,18.

48.(pg.71,16)Si quis circumcisus est,non adducat praeputium,
aut si quis in praeputio est,non circumcidatur.

ITALA I. HIER.ep.49,6.(Hilberg,1910) I.Cor.7,18.

(pg.358,8)circumcisus aliquis uocatus est:non adducat praepu-
tium.in praeputio uocatus est:non circumcidatur.

(pg.358,12)si in praeputio quis uocatus est,non circumcidatur.

HI ep 128,3,2 1Cor 7,18

(158,16) in praeputio quis uocatus est,

preputium F

HI ep 128,3,1 1Cor 7,18

(158,13) circumcisus quis...uocatus est:non adducat praepu-
tium,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,18.

11(pg.235A)Circumcisus aliquis vocatus est,non adducat praeputium.In praeputio vocatus est,non circumcidatur.

B)wiederholt:Circumcisus - praeputium?
D) Circumcisus - praeputium.

24.

ITALA HIER. Is.14. (Migne, 1865) I.Cor.7,18.

52(pg.514C)Circumcisus aliquis vocatus est, non adducat praeputium. In praeputio vocatus est, non circumcidatur.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,18.

7(pg.767C)Circumcisus aliquis vocatus est,non adducat praeputium.In praeputio autem aliquis vocatus est,non circumcidatur.

PEL 1 Cor 7,18 1 Cor 7,18

1(164,24) Circumcisus aliquis uocatus est? non adducat praeputium: in praeputio (ali)quis uocatus est? non circumcidatur.

(ali)quis) quis B G; aliquis A H V Cas (=vg)

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.7,18.

3,4(pg.328,20)Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat praeputium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,18.

7(pg.141D)Circumcisus aliquis vocatus est.
(pg.142A)Non adducat praeputium.(-)Non circumcidatur.

(pg.141D)wiederholt:circumcisus aliquis vocatus est,